

TESIS DOCTORAL

**VERBOS QUE DENOTAN
DIRECCIÓN CON TRAYECTORIA
DEFINIDA
EN EL ALTO ALEMÁN MEDIEVAL**

IRENE SZUMLAKOWSKI MORODO

Tesis dirigida por

M^a I. TERESA ZURDO RUIZ-AYÚCAR
Catedrática de Universidad



**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ALEMANA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

1997

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
A. FUNDAMENTOS DEL ESTUDIO	17
I. EL CAMPO LÉXICO-SEMÁNTICO	17
1. Los inicios de la teoría del campo	17
2. Características del campo léxico-semántico	22
3. Evolución de la teoría	25
4. Criterios finales	32
II. EL CONTEXTO LINGÜÍSTICO	37
1. Tipos de contexto	37
2. Contexto y significado	39
3. El contexto en la investigación de las estructuras semánticas	42
4. Plano gramatical y semántico	47
III. LOS VERBOS DE MOVIMIENTO	61
1. El campo léxico-semántico de los verbos de movimiento	61
2. Movimiento y trayectoria	65
3. Verbos de movimiento en alto alemán medieval	77

3. 1. Verbos primarios y secundarios de movimiento	78
3. 2. Verbos de movimiento activo y pasivo	80
3. 3. Verbos vectoriales y escalares	87
4. Propuestas de clasificación semántica de los verbos de movimiento	89
5. Criterios de clasificación	99
 B. EL CAMPO LÉXICO-SEMÁNTICO DE LOS VERBOS DE DESPLAZAMIENTO EN EL ALTO ALEMÁN MEDIEVAL	 103
 I. SEMAS	 103
 II. VERBOS PRIMARIOS DE MOVIMIENTO ACTIVO	 109
1. Sujeto	109
2. Dirección	111
2. 1. Vectoriales	112
2. 1. 1. Vectoriales fijos	112
2. 1. 2. Vectoriales móviles	114
2. 2. Escalares	122
2. 2. 1. Velocidad	123
2. 2. 2. Medio	128
2. 2. 3. Instrumento	129

2. 2. 4. Trayectoria peculiar	133
2. 2. 5. Varios	136
3. Archilexema	139
4. Los verbos primarios de movimiento activo	145
5. Semas relevantes en el subcampo	149
6. Inventario	155
 III. VERBOS PRIMARIOS DE MOVIMIENTO PASIVO	 165
1. Sujeto	165
2. Objeto	166
3. Sujeto y objeto	168
4. Desplazamiento conjunto de sujeto y objeto	169
5. Dirección	170
5. 1. Vectoriales	170
5. 1. 1. Vectoriales fijos	170
5. 1. 2. Vectoriales móviles	173
5. 2. Escalares	178
5. 2. 1. Velocidad	178
5. 2. 2. Fuerza	180
5. 2. 3. Trayectoria peculiar	182
5. 2. 4. Varios	182
6. Archilexema	184
7. Los verbos primarios de movimiento pasivo	189

8. Semas relevantes en el subcampo	191
9. Inventario	193

IV. VERBOS SECUNDARIOS DE MOVIMIENTO ACTIVO

1. Sujeto	198
2. Dirección	198
2. 1. Vectoriales	198
2. 2. Escalares	200
2. 2. 1. Velocidad	202
2. 2. 2. Fuerza	203
2. 2. 3. Instrumento	205
2. 2. 4. Trayectoria peculiar	206
2. 2. 5. Varios	209
3. Archilexema	209
4. Los verbos secundarios de movimiento activo	211
5. Semas relevantes en el subcampo	213
6. Inventario	215

V. VERBOS SECUNDARIOS DE MOVIMIENTO PASIVO

1. Sujeto	219
2. Objeto	220
3. Sujeto y objeto	221

4. Desplazamiento conjunto de sujeto y objeto	222
5. Dirección	224
5. 1. Vectoriales	224
5. 2. Escalares	226
5. 2. 1. Fuerza	227
5. 2. 2. Medio	229
5. 2. 3. Varios	229
6. Archilexema	235
7. Los verbos secundarios de movimiento pasivo	237
8. Semas relevantes en el subcampo	239
9. Inventario	241

C. LA EXPRESIÓN DE LA DIRECCIÓN 245

I. MODOS DE EXPRESAR LA DIRECCIÓN	245
1. Adverbios	247
2. Complemento direccional en acusativo	261
3. Complemento direccional en dativo	264
4. Complemento direccional en genitivo	271
5. Sintagma preposicional	272
6. Oraciones de relativo	284
7. Dirección en sentido figurado	287

II. VERBOS VECTORIALES Y EXPRESIÓN DE LA DIRECCIÓN	291
1. Vectoriales fijos	292
1. 1. Sin morfema externo	292
1. 2. Con un complemento direccional (D)	295
1. 3. Con más de un D	297
1. 4. Conclusiones	299
2. Vectoriales móviles	300
2. 1. Sin D	301
2. 2. Con un D	305
2. 3. Con dos D	307
2. 4. Con tres o más D	311
3. Conclusiones de los lexemas vectoriales	315
III. VERBOS ESCALARES Y LA EXPRESIÓN DE LA DIRECCIÓN	317
1. Sin morfema externo	317
2. Con un D	319
3. Con dos D	322
4. Con tres o más D	325
5. Conclusiones de los escalares	328

IV. VERBOS SECUNDARIOS DE MOVIMIENTO Y LA EXPRESIÓN DE LA DIRECCIÓN	331
1. Sin complemento direccional	331
2. Con un D	332
3. Con dos D	334
4. Con tres o más D	336
5. Conclusiones de los verbos secundarios	337
V. LEXEMAS PREFIJADOS Y EXPRESIÓN DE LA DIRECCIÓN	339
1. Prefijos verbales	339
2. Prefijos sin valor direccional	346
3. Prefijos con valor direccional	352
4. Conclusiones de los lexemas prefijados	359
VI. LA EXPRESIÓN DE LA DIRECCIÓN JUNTO A VERBOS MODALES	361
1. Vinculación a la lengua hablada	363
2. Cuatro lexemas verbales: <i>müezen</i> , <i>mugen</i> , <i>soln</i> , <i>wellen</i>	364
3. Conclusiones	366

CONCLUSIONES	369
I.	369
II.	379
APÉNDICES	405
BIBLIOGRAFÍA	429

INTRODUCCIÓN

A nadie se le oculta que los verbos de movimiento recogen en el léxico de una lengua una parte importante de la actividad humana, de las "acciones" de los hombres. En sentido propio, el ser humano está con frecuencia en movimiento: va y viene, entra y sale, sube y baja, se acerca y se aleja, huye, viaja, pasea, corre... Pone también en movimiento otros seres humanos u objetos, los envía, los arroja, los lanza, los empuja, los proyecta... En sentido figurado viajamos con la imaginación, nos transportamos al lugar donde está nuestro interlocutor, avanzamos en el tiempo y últimamente navegamos por Internet. Como dice H. Bahr en su ensayo "Vom gehen": *Das Gehen scheint aus dem Tiefsten des Menschen zu kommen*. Y añade después:

Der Gang ist ein Verräther unserer Essenz. Unsere Mienen beherrschen wir, mit Worten verdecken wir uns, am ganzen Leibe haben wir heucheln gelernt; nur den Gang zu verstellen denkt niemand. Im Gehen wird der grösste Lügner wahr (en *Reinassance. Neue Studien zur Kritik der Moderne*. Berlin: Fischer, 1897. Páginas: 28-33).

El movimiento a través del espacio en un tiempo dado, el desplazamiento, ha sido siempre una cuestión central en la vida humana y como tal se ve reflejada en el léxico. Y esto ha sido siempre así, aunque en cada época el ser humano dependiera, para desplazarse, de diferentes medios de locomoción (cabalgaduras, carro, coche, tren, barco, avión) o condicionamientos físicos (diferentes tipos

de calzado, rueda, asfalto...), además de sus propias extremidades inferiores.

1. Aunque los verbos de desplazamiento no son el único ámbito del léxico donde se refleja este campo de la actividad humana sí se puede afirmar que son el más destacado. Casi nadie duda que los verbos de movimiento forman un grupo homogéneo, un campo léxico-semántico según la terminología más reciente. Y son frecuentes los estudios de este campo en las lenguas modernas, también desde el punto de vista contrastivo. Estos trabajos, que comparan los recursos lingüísticos de una lengua (en este caso el alemán actual) con los de otras, son de interés para el estudio de los verbos de desplazamiento, para su valoración como un campo léxico-semántico y para el análisis de los medios para expresar la dirección. Los más destacados son los siguientes:

L. Bergh, 1948	lenguas germánicas - francés
M. Staub, 1949	alemán - lenguas románicas
R. Doll, 1967	
J. E. Ibáñez, 1983	
D. Krohn, 1975	alemán - sueco
Y. Cheng, 1988	alemán - chino

También considero de interés para este tema, aunque no se refieran a la lengua alemana, los trabajos sobre el campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento y los recursos para expresar la trayectoria de un desplazamiento

en las lenguas románicas en general (K. Rocher, 1935); y en el francés (G. Krasssin, 1984) y el español (W. Beinhauer, 1940; M. Meya, 1976; D. García Padrón, 1987) en particular.

1. 1. Varios de los estudios arriba citados señalan las diferencias del alemán frente a las lenguas románicas en cuanto a los recursos de los que dispone cada lengua para la expresión de la dirección de un desplazamiento. La conclusión es evidente: el alemán explicita la dirección mediante recursos ajenos al lexema verbal, fuera del mismo, mientras que las lenguas románicas lo hacen implícitamente en el mismo lexema verbal. El alemán tiene muy desarrollado por lo tanto, el sistema de preposiciones y adverbios direccionales; las lenguas románicas, por su parte, establecen las oposiciones direccionales preferentemente entre los mismos lexemas verbales. El español o el francés cambian el lexema verbal al cambiar la dirección (*bajar / subir; entrar / salir*); el alemán se vale de diferentes prefijos o partículas verbales y de complementos direccionales con un mismo lexema verbal (*hinauf- / hinuntergehen; heraus- / hineingehen*).

Así lo resume K. Rocher, destacando la polivalencia de un mismo complemento direccional en las lenguas románicas:

Wir erklären sie einfach dadurch, dass uns schon das Verbum zeigt, ob es sich um eine Bestimmung auf die Frage wo oder wohin handelt, und dass es also nicht nötig ist, diese Beziehung noch z.B. durch die Präpositionen oder durch das Adverb auszudrücken.

So zeigt in dem Satze il va au théâtre das Verbum il va welches eine Bewegung ausdrückt, dass es sich um die Beziehung wohin? handelt; während in dem Satze il est au théâtre das Verbum il est, welches die Ruhe bezeichnet, zeigt, dass es sich um die Bestimmung auf die Frage wo? handelt (1935: 178).

L. Bergh saca como conclusión que las lenguas germánicas son más concretas que el francés:

Tandis que les langues germaniques aiment à préciser l'idée de direction à l'aide d'une particule, en français la direction du déplacement ressort d'ordinaire uniquement du verbe (sortir, entrer, etc.) ou de la situation de son complément (le chat sauta sur ses genoux). Voilà qui contribue à donner au français un caractère abstrait, aux langues germaniques un caractère concret. (1948: 95).

Las conclusiones de M. Staub son similares:

Was ergibt sich aus der Gegenüberstellung von deutscher und französischer Richtungsangabe? Sicher scheint mir, dass die französische Schriftsprache den vitalen Aspekt einer Bewegung nicht so stark ausgebaut hat, wie dies für die deutsche Schriftsprache der Fall ist: Als Hauptmerkmal der französischen Richtungsangabe ist die Tatsache zu werten, dass das Verbum als wichtigstes Satzglied fast durchgehend für die Richtungsangabe in Anspruch genommen wird, da Adverb und Adverbiale nur sehr bedingt Richtungsträger sind (1949: 161).

La autora afirma que esta diferencia actual entre el francés y el alemán no se ha dado de igual forma en etapas anteriores de las lenguas:

Wenn wir aber diachronisch den strukturellen Gegensatz beleuchten, dann zeigt sich die überraschende Tatsache, dass -wie in anderen Fällen- das Altfranzösische der mittelalterlichen und heutigen deutschen Schriftsprache und den deutschen Mundarten in der sprachlichen Ausdrucksfähigkeit für die Richtungsangabe weit näher stand, d.h. der scharfe strukturelle Gegensatz zwischen Deutsch und Französisch ist in unserem Falle relativ jung. (1949: 163)

G. Krassin retoma la constatación de L. Bergh y de M. Staub algunos años después:

Mit ihrer Hilfe belegt Bergh die -in gleicher Tendenz schon bei M. Staub angetroffene- Feststellung, derzufolge die Richtung in germanischen Sprachen eher durch dem Verb vorangestellte Partikel, in romanischen Sprachen dagegen durch das Verb selbst ausgedrückt wird (1984: 62).

También entre el alemán y el chino se constata un contraste semejante en cuanto a los recursos para la expresión de la dirección:

Das Chinesische verfügt über die äusserst relevante Gruppe der Richtungsverben, die einen

bestimmten Richtungsbezug implizieren und die relationalen Merkmale [Source], [Path] und [Goal] mitbestimmen. Diese Richtungsverben werden im Deutschen meist durch ein bestimmtes Bewegungsverb und eine bestimmte richtungsbezeichnende Präposition wiedergegeben. Ausser kommen und gehen, die häufig den Standort des Sprechers oder einer Sache einbeziehen, verfügt das Deutsche hingegen über keine richtungsimplizierende Simplizia wie das Chinesische. (Y. Cheng, 1988: 323).

Además de la dirección, los lexemas verbales pueden explicitar también el medio de locomoción y/o la modalidad del desplazamiento. El lexema verbal alemán se especializa en la expresión de modalidad e instrumento, ya que la dirección se explicita en recursos ajenos al lexema verbal simple. En francés se produce una concentración de dirección y modalidad en el lexema, según señala M. Staub:

Während sich im Deutschen der modale Aspekt der Bewegung im Simplex ausdrückt, der viale Aspekt syntagmatisch durch das Präfixverb bestimmt wird, und sich, wie auch in der im Volksfranzösisch noch üblichen Adverbkonstruktion, Vialaspekt und Modalaspekt also formal unterscheiden, übernimmt in der französischen Schriftsprache das Verb den Ausdruck beider Aspekte (1949: 161).

Por el contrario, en español la modalidad y el medio de locomoción suelen expresarse mediante recursos externos al lexema verbal. Es muy expresivo al respecto el contraste que presenta M. Meya (1976: 162):

andar a gatas	kriechen
andar a pasitos	trippeln
andar de puntillas	schleichen
andar con dificultad	stapfen
andar respetuosamente	schreiten
andar sin rumbo	schlendern
andar a zancadas	stelzen
viajar en vehículo	fahren
correr a toda velocidad	rasen

La autora expresa como sigue la diferencia entre las dos lenguas:

Es fácil comprender la enorme cantidad de matices que pueden asociarse al rasgo elemental "movimiento". Si tomamos en consideración los tipos describibles en una acción, tenemos que usar expresiones complejas en español, pues no hay lexicalizaciones que describan estos movimientos; sin embargo, el alemán cubre casi todas las casillas, con lo que demuestra posee un léxico más particularizado y específico. (...) Al español le faltan muchas de estas lexicalizaciones, pero la creatividad de la lengua puede conseguir que estos hiperónimos del movimiento tomen semas cada vez más específicos y se concreticen en un formante. (1976: 162).

1. 2. Una diferencia importante entre el alemán y las lenguas románicas es la mayor capacidad que tiene la lengua alemana para cambiar lo que se denomina la "perspectiva del hablante". Hay lexemas verbales que

implican un centro de referencia determinado, respecto al cual se orienta el movimiento. Este centro de referencia desde el cual parte o al cual se dirige un desplazamiento puede ser tanto el hablante (o el sujeto de la acción) como un nuevo centro de la acción, que es necesario explicitar. Esta es la llamada "dirección subjetiva" (Cf. H. Jäger 1959: 38), no referida a una coordenada objetiva en el espacio, sino a la localización del sujeto en el momento de la acción. Un movimiento hacia abajo siempre será un desplazamiento con dirección [+vertical, -arriba], pero un mismo desplazamiento en el eje horizontal entre dos puntos dados puede ser hacia el sujeto (venir) o desde el sujeto (ir), según la localización de éste.

En el ámbito de esta dirección subjetiva hay ciertas diferencias entre las lenguas, sobre todo en cuanto a la posibilidad de cambiar el punto de referencia de la acción, es decir, de desplazar el centro originario de la acción a un nuevo punto en la trayectoria del desplazamiento.

E. Leisi señala las diferencias al respecto entre el inglés y el alemán:

Bei engl. to bring muss die Bewegung stets auf den Sprecher oder die Anfangs-Szene gerichtet sein; bei deutsch bringen kann sie sich, wenn ein bestimmtes Ziel genannt wird, auch vom Sprecher entfernen, z.B. er bringt ihn zum Bahnhof. In diesem letzten Fall musste bringen mit to take übersetzt werden. Auch bei kommen und gehen (come, go) setzt das Englische lieber den Sprecher als Zentrum, während das Deutsche sekundäre Zentren erlaubt. (...) when I came away, dt.: als ich (dort) wegging (S1975: 85).

Esta capacidad de establecer "centros secundarios" es una de las diferencias más destacadas del alemán frente al español, fuente de interferencias y posibles errores. Así lo señala J. E. Ibáñez:

La causa de las dificultades de los usos de los verbos ir y venir (...) no reside (...) en la existencia de sistemas deícticos espaciales diferentes en los diferentes idiomas (...) [sino en] el fenómeno del desplazamiento del centro (perspectiva diferente adoptada por el hablante). (1983: 150).

Un tanto gratuita y arriesgadamente deduce W. Beinhauer de esta característica de la lengua española rasgos del carácter de sus hablantes y de la "*spanische Seele*" (1940: 329):

Immer wird also peinlichst unterschieden zwischen Hinzu- und Hinweg-Bewegung. In echt individualistischer Eigenherrlichkeit bezieht der spanische Sprecher als ruhender Pol im Kosmos sämtliche Punkte, sowie alle Bewegungen, ausschliesslich auf die eigene Person und nicht etwa, wie dies in anderen Sprachen der Fall ist, bald auf sich selbst, bald auf den Angeredeten (1940: 332)
Alles in allem: das Spanische offenbart einen besonders feinen Sinn für alles, was mit Raum- und Bewegungsvorstellungen zusammenhängt, eines der hervorstechendsten Merkmale des kosmisch in sich selbst ruhenden, aber gerade deshalb besonders scharf jede

Bewegung um sich herum wahrnehmenden und sprachlich registrierenden Individualisten. (1940: 334)

Como destaca E. Leisi (1975: 85), un hablante alemán puede adoptar el centro de referencia de otra persona, como en este ejemplo:

- "So komm schon!" (centro del hablante 1)
- "Ich komme." (el hablante 2 adopta el lugar del oyente, y, en lugar de cambiar, mantiene como centro de su acción el del hablante 1).

Este mismo diálogo sería en español:

- "Anda, ven !" (centro del hablante 1)
- "(Ya) voy." (centro del hablante 2).

También otros lexemas vectoriales móviles muestran las mismas características, como señala W. Beinhauer:

*Genau dasselbe gilt von den Verben **llevar** und **traer**; **llevar** bedeutet 'hinbringen' und läuft in seiner Anwendung parallel mit **ir**, während **traer** einem **venir** gleichzuordnen ist. Beispiel: venga usted a traerme un vaso de agua, "bringen Sie mir ein Glas Wasser" sagt der Gast; ahora se lo voy a llevar antwortet der Kellner (1940: 332).*

1. 3. Al hablar de verbos de movimiento hay que hacer referencia a un rasgo característico de la lengua alemana: la construcción de verbos modales con un complemento direccional que no depende de ningún lexema verbal en

infinitivo. Esta construcción es imposible en las lenguas románicas, ya que en ellas el lexema verbal es el que explicita la dirección, mientras en el alemán la expresión de la dirección recae sobre los morfemas que acompañan al lexema verbal, pero no sobre éste. Los diferentes recursos de los que dispone cada lengua para expresar la trayectoria del desplazamiento son los que explican esta construcción en el alemán y la hacen inviable en las lenguas románicas. Así lo señala L. Bergh:

En français aussi bien qu'en espagnol et en italien, il est impossible de faire suivre les verbes auxiliaires de mode ou un verbe comme aider contraindre, etc., d'une expression prépositionnelle (adverbiale) indiquant de déplacement (1948: 109).

J. E. Ibáñez resalta esta capacidad de las partículas verbales:

Es en el lenguaje coloquial donde más se pone de manifiesto lo importantes que son estos prefijos; tanto en alemán como en sueco es posible suprimir los verbos de movimiento en frases con verbos modales, recurriendo sólo a las partículas verbales, sin que por ello se altere el sentido de la frase. Esto no sería posible en español ni en francés, pues en estas lenguas es el verbo el elemento que indica la dirección por excelencia (1983: 10).

2. Considero que esta panorámica sobre los verbos de movimiento en las diferentes lenguas y sus contrastes es de gran utilidad para aproximarse al objetivo de este trabajo:

los verbos de desplazamiento en el alto alemán medieval clásico y los recursos de los que disponía este estadio de la lengua alemana para expresar la dirección.

El primer objetivo de este trabajo es verificar si se puede afirmar que los verbos de desplazamiento forman un campo léxico-semántico en el alto alemán medieval clásico, estructurado por ciertas oposiciones semánticas entre los lexemas. Para ello lo primero es establecer qué lexemas verbales pueden ser descritos como "verbos de desplazamiento", cuántos son y cómo se pueden agrupar según los semas que comparten. Si bien los inicios del campo léxico-semántico estuvieron vinculados a etapas históricas de la lengua alemana, los estudios más recientes se han centrado en el léxico del alemán actual. Creo que es interesante continuar el análisis del alemán medieval en un campo tan concreto y central como son los verbos de desplazamiento, que no cuentan con un estudio sistemático hasta el momento. Para ello me sirven de referencia las numerosas obras referidas a los verbos de desplazamiento en el alemán actual publicadas hasta la fecha.

Un segundo objetivo consiste en establecer los recursos lingüísticos de los que dispone el alemán medieval para expresar la dirección o trayectoria definida. En efecto, los lexemas verbales de movimiento, como ya se ha apuntado en la panorámica contrastiva, no siempre expresan por sí mismos la dirección en la que transcurre el desplazamiento, y son elementos externos y discontinuos respecto al lexema verbal los que realizan esta función. Por un lado están, pues, los que podemos denominar "lexemas verbales direccionales", que implican la trayectoria del desplazamiento (p. e. *komen*, *gân*, *stîgen*, *rêren*...) y por otro aquellos lexemas verbales que expresan movimiento,

sin implicar la dirección, que se precisa mediante elementos externos y discontinuos (p. e. *rîten*, *galopieren*, *loufen*...). Considero interesante inventariar todos los elementos externos y discontinuos que completan junto al lexema verbal la expresión de la trayectoria.

3. Para llegar al análisis del campo léxico-semántico lo primero es establecer qué lexemas lo componen. Para obtenerlos he establecido un corpus suficientemente amplio y representativo a la vez. Con las tres obras analizadas - *Nibelungenlied*, *Iwein* de Hartmann von Aue y *Parzival* de Wolfram von Eschenbach - se logran ambos objetivos. Entre las tres se reúnen cerca de 5000 ejemplos y 81 lexemas verbales de desplazamiento. Además con estas tres obras se abarca un período cronológico de unos 15 años, se engloban las obras y autores más representativos de la épica medieval alemana y se combinan varias tradiciones en la épica: la más cercana a la tradición germánica (*Nibelungenlied*) y la que se apoya en los modelos de la lírica provenzal (Hartmann y Wolfram).

En la selección de las obras ha influido también la existencia de diccionarios y concordancias que facilitaran el trabajo directo con los textos. Junto a los diccionarios y concordancias he trabajado con ediciones normalizadas y, cuando ha sido posible, "bilingües", con versión en alemán actual. No considero imprescindible para esta investigación el trabajo sobre los manuscritos, porque se trata más bien de obtener una panorámica general del campo léxico-semántico del desplazamiento en el alemán medieval, no tanto de buscar diferencias entre manuscritos y ediciones normalizadas. Por ello no son de relevancia las discrepancias gráficas entre las ediciones normalizadas y las

concordancias, ya que lo que importa es el lexema verbal, no tanto sus posibles variantes gráficas.

4. A partir de estas tres obras del corpus quiero obtener el mayor número posible de lexemas verbales que expresan algún tipo de movimiento para luego delimitar cuáles en concreto se refieren a un desplazamiento en un espacio y tiempo dados. Esto supone descartar lexemas como *nîgen* o *setzen*, que implican únicamente movimiento en un lugar. Para esta delimitación son también de utilidad los diccionarios específicos y las gramáticas del alto alemán medieval, sobre todo en el caso de lexemas que se documentan pocas veces.

Después de delimitar los lexemas de desplazamiento se trata de agruparlos por semas comunes, con el fin de llegar al análisis más preciso posible de cada unidad léxica. Los semas que diferencian a los lexemas entre sí son los que estructuran los diferentes subcampos y todo el campo léxico-semántico del desplazamiento.

Una vez clasificados y estructurados los lexemas verbales, el paso siguiente consiste en el análisis de la expresión de la dirección, en diferenciar los lexemas direccionales de los que dependen de elementos externos para expresar la dirección. Para ello es necesario también establecer cuáles y cuántos son estos elementos direccionales externos al lexema verbal y discontinuos, a partir de los ejemplos documentados para cada uno de los lexemas verbales.

Este análisis e inventario permitirá valorar los recursos de los que dispone el alto alemán medieval para expresar la trayectoria y ver hasta qué punto el lexema verbal depende de morfemas externos a él para poder

determinar la dirección en la que transcurre el desplazamiento. Considero interesante también observar qué diferencias se dan entre el alto alemán medieval y el alemán actual en este campo: posibles lexemas desaparecidos, ampliaciones o reducciones de significado, nuevos recursos para expresar la dirección.

A. FUNDAMENTOS DEL ESTUDIO

Para llevar a cabo el análisis propuesto del campo léxico-semántico de los verbos de movimiento de la épica del alto alemán medieval, he tenido que partir necesariamente de unos presupuestos teóricos básicos; algunos ya muy elaborados y sobradamente conocidos en la investigación lingüística, otros menos. Se pueden englobar en tres bloques temáticos: el campo léxico-semántico, el contexto lingüístico y los verbos de movimiento. Estos tres aspectos me ayudarán a delimitar el objeto de la investigación: las afinidades contextuales de los lexemas del campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento.

I. EL CAMPO LÉXICO-SEMÁNTICO

1. LOS INICIOS DE LA TEORÍA DEL CAMPO

1. 1. En los años treinta, Jost Trier acuña un nuevo concepto para la Semántica en *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes* (Heidelberg, 1931): el *Sinnbezirk* o "campo conceptual". J. Trier definía los "campos

conceptuales" como "*Gliederungseinheiten zwischen dem Ganzen der Sprache überhaupt und den einzelnen Wörtern und Formen*" (1932: 94)¹.

La idea, como el mismo J. Trier señala años después², no era totalmente nueva y se apoyaba en las teorías lingüísticas de F. de Saussure y W. Humboldt. Frente a los estudios semánticos centrados en el análisis de palabras aisladas, su etimología, los cambios semánticos que les afectan, se destaca ahora el carácter estructurado y orgánico del léxico. No cabe seguir analizando palabras aisladas como si cada palabra tuviera consistencia y autonomía propias; la palabra pertenece a un campo conceptual en el nivel del pensamiento y al correspondiente campo léxico en el nivel de la lengua. Se da correspondencia exacta entre el campo conceptual y el campo léxico (Cf. C. Germain 1986: 43 y 55).

J. Trier sostiene que cada palabra recibe su significado de las oposiciones que existen entre ella y las palabras próximas, con las que comparte algunos componentes significativos y de las que se diferencia en

¹ Hay que señalar que no es exactamente lo mismo el "campo conceptual" que el "campo léxico-semántico"; todo campo léxico-semántico supone a la vez un campo conceptual, pero no necesariamente a la inversa (Cf. H. Geckeler 1971: 200); de hecho, un mismo campo conceptual puede abarcar más de un campo léxico-semántico. En los inicios de la teoría del campo no siempre se estableció con claridad esta diferencia, como señala H. Geckeler: "*Am Beginn der Wortfeldforschung, bei J. Trier, findet man die Verwendung von Begriffsfeld als terminologisches Synonym von Wortfeld*" (1971: 200- nota).

² J. Trier cita como predecesores suyos en la idea del campo léxico semántico a G. Ipsen en 1924 y a W. Porzig en 1926 y 1928 (1932: 96).

otros. Llega a afirmar que sólo hay significado dentro del campo léxico-semántico (Cf. 1931: 5).

El estudio del campo léxico-semántico lo entiende J. Trier en un doble aspecto sincrónico y diacrónico: el estudio de un campo en un "eje horizontal", en un momento dado, le permite compararlo con estudios de otros "cortes temporales". Esta es su "*komparative Statik*":

*eine sprungweise von Querschnitt zu Querschnitt
fortgehende, stets und immer von neuem das
Gesamtfeld ins Auge fassende zeitlich rückwärts und
vorwärts vergleichende Beschreibung* (1931: 13).

1. 2. Los años siguientes a las primeras publicaciones de J. Trier reflejan un apasionado debate entre opositores y defensores del nuevo concepto. El primer problema que se plantea es el término que se emplea para designarlo: *Sinnbezirk*, *Wortfeld*, *Bedeutungsbeziehung*... Junto al problema terminológico, se plantea la delimitación del propio concepto, que cada autor entiende de forma diferente. Se mezclan distintos enfoques y se produce una cierta confusión de términos³.

³ A título de ejemplo, se pueden citar los autores y términos que recoge R. Hoberg (2013: 120 ss): G. Ipsen, "*Bedeutungsfeld*"; P. Guiraud, "*champs morpho-sémantiques*"; W. Porzig, "*wesenhafte Bedeutungsbeziehungen*"; Ch. Bally, "*champs associatifs*"; H. Weinrich, "*Bildfeld*"; H. Moser, "*Namenfeld*". Como señala R. Hoberg, pese a su aparente relación, la mayoría de los autores se refieren a conceptos sobre campos muy diferentes entre sí. En adelante usaré el término "campo léxico-semántico" en este trabajo para referirme al conjunto de lexemas de una lengua que tienen un contenido significativo común y que se diferencian unos de

Algunos autores, como L. Weisgerber (1962), pretenden abarcar con los campos léxico-semánticos el panorama general de la lengua que ven como una totalidad perfectamente estructurada. De otra parte, W. Betz (1954) y H. Rupp (1968), entre otros, que se oponen a esta teoría, sostienen que la lengua no se deja someter a un esquema rígido y globalizador y que los campos léxico-semánticos serían constructos teóricos sin ninguna relación con la realidad lingüística de los hablantes.

Surgen críticas más allá del término, que cuestionan desde el punto de vista de la teoría lingüística la existencia de campos léxico-semánticos. Varios puntos concretos de la teoría de J. Trier centran la crítica: la ausencia de "casillas vacías" en el campo (*Lückenlosigkeit*), la afirmación de que los lexemas de un campo tienen entre sí límites exactos, la imagen del mosaico para simbolizar los campos, la tesis de que no existe significado de cada lexema fuera del campo y es necesario, por tanto, conocer todos los lexemas del campo para comprender el significado de cada lexema. J. Trier se imaginaba el lenguaje como un gran mosaico compuesto a su vez por mosaicos menores, cuyas piedrecitas de colores serían las palabras, con límites claramente establecidos entre sí, sin que haya ningún hueco entre ellas (Cf. 1931: 1-3). Muchas de las críticas están justificadas por este excesivo "perfeccionismo". Años más tarde, el mismo J. Trier asumió las correcciones que necesitaba su teoría, sustituyendo la imagen del mosaico

otros por otros elementos del significado que oponen a los lexemas entre sí.

por la de una red (*Netzwerk*) y la de unos núcleos similares a estrellas que entran en contacto unos con otros:

Das Bild der scharf sich aneinanderlegenden Wortumrandungen ist daher zu ersetzen durch ein Miteinander sternförmig ausstrahlender Kerne, die so zueinander liegen, dass die äussersten Strahlenspitzen eines Kerns zwischen die Strahlenspitzen der benachbarten Kerne eingreifen oder eingreifen können (1968: 195)

J. Trier admite también las aportaciones del estructuralismo a la teoría del campo léxico-semántico (Cf. 1968: 197) y mantiene en general la validez de la teoría pese a las sucesivas matizaciones y modificaciones que ha experimentado a través del tiempo:

Die Lehre vom Feld hat in Ablehnung und Zustimmung einen stärkeren Widerhall gefunden, als man in ihren Anfängen erwarten konnte. Deshalb habe ich es für nötig gehalten, wenigstens die Hauptpunkte vorzuführen, an denen sie sich im Laufe der Jahre geändert hat. Aber es kam mir auch und vor allem darauf an, zu zeigen, dass die Feldlehre nicht als ein Gespinnst der Spekulation von oben her in der Praxis der Forschung einzuwirken versucht hat, sondern dass sie aus der praktischen Forschung selbst mit Notwendigkeit hervorgegangen ist. Dies hält sie bei allen Mängeln der Durchführung, die bei einer Rückblick über fünfundvierzig Jahre leugnen zu wollen töricht wäre, für ihre eigentliche Rechtfertigung (1968: 198-199).

2. CARACTERÍSTICAS DEL CAMPO LÉXICO-SEMÁNTICO

Las cuestiones que han suscitado más polémica en la discusión teórica sobre el campo léxico-semántico son precisamente las que señalan sus características más relevantes:

2. 1. La imagen del **mosaico** supone que cada pieza o lexema del campo tiene un lugar y unos límites exactos dentro del mismo y está en contacto con un número determinado de piezas o lexemas contiguos. Pero esta imagen ideal y acabada no es refrendada por la realidad de la lengua, que se presenta mucho menos lineal y delimitable. Cada lexema está inmerso en un conjunto complejo de relaciones, que H. Schwarz prefiere simbolizar con la imagen de la **red**, más o menos tupida según la proximidad semántica de los lexemas entre sí:

Das Bild des "Mosaiks" (...) ist falsch und (...) tunlichst fernzuhalten. (...) [Man sollte] besser von weiteren und engeren Netzmaschen und von der ungleichmässigen Dichte des sprachlichen Begriffsnetzes reden. (1973: 432s)

2. 2. La cuestión de los **límites del campo**, tanto internos como externos, tampoco admite una solución tajante y claramente definida como propone J. Trier. La delimitación del campo léxico-semántico frente a otros campos es en general bastante difícil, pues no hay una

frontera, sino que más bien la red de relaciones semánticas se vuelve menos tupida al alejarse del núcleo significativo del campo y entrar en las zonas periféricas. Éstas son las que enlazan unos campos con otros sin que se dé una ruptura en el continuo semántico:

Scharfe Trennungsgrenzen freilich sind keinesfalls zu erwarten, weil sich der Sprachinhalt als ein lückenloser, in sich geschlossener Zusammenhang darstellt, in dem eins ins andere übergreift und die Verbindungsfäden nirgendwo völlig abreißen. (H. Schwarz, 1959: 342).

Los límites internos son los que establecen entre sí los lexemas de un campo. Tampoco en este caso la delimitación es unívoca y precisa, se dan diferencias de rango entre los lexemas, entrecruzamientos y redundancias. Además un lexema puede pertenecer a la vez a más de un campo (H. Schwarz, 1973: 431)

2. 3. La imagen de la red permite superar también otra de las cuestiones más debatidas: la ausencia o existencia de "huecos" o "casillas vacías". Si se entiende el lenguaje como un continuo, no cabe admitir que existan "huecos" en el léxico⁴. Realmente tales "huecos" no se dan en la

⁴ H.E. Wiegand, por el contrario, opina que sí existen casillas vacías en el léxico: "Wir zeigen nun, dass es - entgegen der älteren Auffassung - Lücken im Feld geben kann. (...) Man kann mehrere Typen von Lücken in einem semantischen Feld unterscheiden." (1973: 62). Luego habla de *Spezifizierungslücken* y *Generalisierungslücken* (1973: 63s). Su concepto de las casillas vacías parte de que todas las posibilidades de la estructura del léxico deben tener su lexema correspondiente. Es decir, va de la estructura

lengua, sino en la investigación lingüística, que advierte diferencias y "saltos" en la comparación con otras lenguas o con otros campos de la misma lengua. Un ejemplo clásico es el campo de los nombres de parentesco, que en unas lenguas muestra más posibilidades lexicalizadas que en otras (dos términos diferentes para el tío materno y el paterno, por ejemplo). El hablante no experimenta como "vacío" el que en su lengua no exista un término determinado (que sí puede poseer otra lengua) pues tiene posibilidades de expresar la misma realidad de modo diferente. Cada lengua cubre, sin huecos, el ámbito significativo, pero lo hace de forma diferente, según sus necesidades expresivas (Cf. H. Gipper, 1959: 546 y 554). No hay, por lo tanto, ningún tipo de "casillas vacías" en la realidad lingüística:

Lücken ergeben sich nur durch Vergleich mit anderen Begriffssystemen. So ist auch die von Coseriu im lateinischen Wortfeld der Verwandtschaftsbezeichnungen festgestellte "case vide" für den "Vetter als Sohn des Mutterbruders" nur mit Hilfe eines von aussen herangetragenen Begriffssystems als "Lücke" erkennbar. Für die lateinische Sprechergemeinschaft jedoch muss angenommen werden, dass überhaupt kein Interesse vorhanden war, diesen Begriff zu lexikalisieren (B. Kogelschatz, 1981: 36).

al léxico de una lengua en un momento dado y no del léxico dado a la estructura.

3. EVOLUCIÓN DE LA TEORÍA

3. 1. Todas las críticas ya apuntadas que se hicieron a la teoría de J. Trier llevaron a una mayor precisión del campo léxico-semántico y sus características. Los sucesores de J. Trier fueron añadiendo y corrigiendo la teoría inicial, acercándose a la realidad lingüística y aportando nuevos puntos de vista. Uno de los más destacados sucesores de J. Trier es Leo Weisgerber, que define el campo léxico-semántico como *"ein Ausschnitt aus der sprachlichen Zwischenwelt, der durch die Ganzheit einer in organischer Gliederung zusammenwirkender Gruppe von Sprachzeichen aufgebaut wird"* (31962: 100).

Con L. Weisgerber se añade al análisis paradigmático del campo el **plano sintagmático**. Anteriormente algunos habían postulado diferentes tipos de campos además del estrictamente semántico: sintáctico, morfológico... (Cf. O. Duchácek, 1968: 26 ss), pero una consideración completa del significado de los lexemas, tomados en conjuntos significativos y no aislados, debe valorar también el papel del entorno sintagmático en el significado "actual" del lexema. Las restricciones combinatorias, las valencias sintácticas y las incompatibilidades semánticas son factores que determinan también las oposiciones de un campo léxico-semántico. Así lo señala A. Lehrer:

Words that belong to the same semantic field tend to behave alike syntactically (...). There is a tendency for words belonging to a field to share the same syntactic restriction. (1974: 120 y 202).

En la misma línea se pronuncia también H. Seiler:

Bei der Abgrenzung nach aussen und bei der Untergliederung im Inneren spielt die Kombinierbarkeit der Entitäten, also die Syntagmatik, eine entscheidende Rolle (...) Es handelt sich um die Einschränkung von Kombinierbarkeit; diesen Zustand wollen wir mit dem Terminus "selektive Restriktion" belegen (...) Feldstruktur entsteht durch selektive Restriktion (H. Seiler, 1968: 274).

3. 2. Los años sesenta traen con la lingüística estructural nuevos impulsos para la teoría del campo léxico-semántico. Partiendo de su concepción del lenguaje como estructura, E. Coseriu toma de la Fonología el concepto general de análisis de las unidades fónicas en sus componentes mínimos. Trasladándolo al léxico, propone el análisis del significado de los lexemas en rasgos distintivos⁵, llamados **semas**⁶, que son los componentes mínimos del significado. Las oposiciones entre los lexemas de un campo se pueden analizar a partir de los semas que comparten y los semas

⁵ H. Geckeler recoge las analogías y las diferencias que hay entre el análisis de los componentes mínimos de la Fonología y el de la Semántica léxica (1971: 194ss).

⁶ Es el término que se ha impuesto entre los muchos propuestos. A. Van Lee y O. Reichmann enumeran varios: *Begriff, Sem, Noem, Semasem, Semantic marker, Semantic primitive, unterscheidender Zug*. (Pág. 27 de su introducción a J. Trier, 1973). C. Germain añade aún alguno más: *figuras de contenido, rasgos pertinentes de significado, semiema, rasgo de sentido* (1986: 129).

que los diferencian. El campo léxico-semántico definido por E. Coseriu presenta las siguientes características:

Un campo léxico es, desde el punto de vista estructural, un paradigma léxico que resulta de la repartición de un contenido léxico continuo en diferentes unidades, dadas en la lengua como palabras, que se oponen de manera inmediata unas a otras, por medio de rasgos distintivos mínimos (1967: 146)

3. 3. E. Coseriu sistematiza también el concepto de **archilexema**, que define como "*una unidad semántica que equivale al contenido unitario de todo un campo léxico*" (ibidem). Otros autores, como L. Schauwecker (en su epílogo a B. Kogelschatz, 1981: 281) y H. Jäger (1959: 250), hablan de *Oberbegriff* o de un término genérico que parece incluir en su significado a los demás lexemas del campo. La cuestión que se plantea es si en una lengua puede existir un campo léxico-semántico aunque el archilexema no esté lexicalizado, aunque no haya un lexema que corresponda al valor de todo el campo. E. Coseriu la resuelve así:

Un campo está representado muchas veces por una "palabra archilexemática" correspondiente a su valor unitario, pero esto no es necesario para que el campo exista como tal (1964: 135).

Por su parte, H. E. Wiegand diferencia dos tipos de campos léxico-semánticos a partir de la existencia o ausencia del archilexema (que él denomina *Supernym*, "superónimo"):

Erstens nehmen wir Felder an, die insofern hierarchisch sind, als ein Supernym der gleichen Wortklasse zum Feld zählt. (...) Zweitens nehmen wir Felder an, die insofern nicht hierarchisch sind, als ein Supernym der gleichen Wortklasse fehlt (1973: 55).

Es importante, pues, diferenciar entre el "valor léxico común" o "valor del campo", formado por el conjunto de semas que definen el campo y son comunes a todos los lexemas del mismo, que podemos llamar **archisemema**; y la existencia o no, en una lengua dada y en un momento dado, de una "palabra archilexemática" o **archilexema** que lexicalice el valor semántico común del campo. Considero que esta diferenciación, con estos u otros términos⁷, es importante, pues la existencia del archisemema es siempre condición imprescindible para el establecimiento de un campo (Cf. H. Geckeler, 1971: 195), mientras que la existencia o no del archilexema correspondiente es característica de cada lengua en cada momento. En efecto, no existe campo léxico-semántico si no hay un conjunto de semas comunes a varios lexemas, que a su vez se diferencian entre sí por otros rasgos semánticos; el archisemema es la base semántica común o denominador común (H. Geckeler, 1976: 142).

⁷ Unos autores, como H. Geckeler (1971: 193) y P. Osswald (1977: 43) entre otros, utilizan indistintamente "archilexema" y "archisemema" para referirse bien al conjunto de semas comunes a un campo, bien a la lexicalización de los mismos. Otros, como E. Coseriu (1964) y A. Sladek (1975/76: 26) establecen la diferencia entre ambos términos. Creo que es necesario delimitar claramente cómo se entiende el concepto y no confundir los términos.

3. 4. La cuestión de si un campo léxico-semántico sólo engloba una sola **clase de palabras** o, por el contrario, abarca varias, se ha planteado en menos ocasiones. Como señala R. Hoberg, la mayoría de los estudios de campos léxico-semánticos se han limitado a analizar una sola clase de palabras y parece que por ello no se ha cuestionado si el campo debe o no ampliarse a más. R. Hoberg opina que es mejor tratar en cada campo una única clase de palabras, aunque con flexibilidad:

Zwar ist der Übergang zwischen den Wortarten fliessend, jedoch wird jedes Wort inhaltlich auch von seiner Wortart mitgeprägt, es liegt in ihrem "Denkkreis", und die Feldlehre sollte sich daher im grossen und ganzen an diese Grenze halten; Flexibilität ist allerdings auch hier notwendig (21973: 118)

También H. Schwarz opina de manera similar:

Was die Wortart angeht, so wirkt sie immerhin noch in hohem Grade feldbildend, weil sich Wortgut derselben Gattung am leichtesten felddhaft zusammenschliesst. Das hängt damit zusammen, dass die gegenseitige Austauschbarkeit der Feldglieder innerhalb der Redefügung absolutes Erfordernis ist und artgleiche Wörter sich am besten an homologer Satzstelle vertreten können. Aber gerade von hier aus wird deutlich, dass die Kluft zwischen den Wortarten nicht unüberwindlich ist, da selbst die für die indogermanischen Sprachen polaren Gattungen Nomen und Verb ihre Satzrolle tauschen und sich

manchmal als Feldnachbarn zusammenfinden (1959: 348).

Ninguno de los dos excluye del todo la posibilidad de campos formados por varias clases de palabras. Pero otros autores, como B. Kogelschatz (1981: 26) y H. E. Wiegand sí limitan el campo léxico-semántico a una misma clase de palabras: *"alle Wörter müssen der gleichen Wortklasse angehören"* (1973: 55).

3. 5. La visión histórica que proporcionan los más de sesenta años de vigencia de la teoría sobre el campo léxico-semántico y los abundantes análisis, lleva a concluir que ha sido un instrumento muy útil y válido para el desarrollo de la Semántica⁸ y que no ha agotado aún sus posibilidades. Ciertamente hay que lamentar con Geckeler (1976: 98ss) que la confusión terminológica haga difícil una línea común de investigación. Por el contrario, parece que se dan continuos avances y retrocesos y todo nuevo estudioso se ve obligado a consultar toda la literatura anterior sobre el tema, a falta de una conclusión universalmente aceptada de la que partir, como señala R. Hoberg: *"Die Feldlehre besitzt -jedenfalls bis jetzt- keine allgemein verbindliche Methode, und daher sind die Ergebnisse ihrer Forschungen unterschiedlich"* (1973: 117).

⁸ Así lo señala H. Schwarz: *"der Feldgedanke (...) hat sich (...) als fruchtbar und hilfreich bewährt und gehört zum unentbehrlichen Rüstzeug der modernen Sprachforschung."* (1973: 427).

H. Geckeler también echa en falta un consenso general al respecto:

Nuestra principal objeción a la investigación del campo léxico en la línea de J. Trier y L. Weisgerber es precisamente la de que se hayan preocupado muy poco de crear un método. Problemas tan importantes como el de la delimitación recíproca de los campos léxicos, así como el de la integridad de sus componentes, no han sido solucionados hasta ahora de una manera satisfactoria (1976: 130).

Para que la teoría del campo se haga fecunda en lingüística necesita de la elaboración de un método y del desarrollo de una técnica (1976: 197).

J. Lyons matiza el reproche:

Lo que hasta el presente echamos de menos (...) es una formulación más explícita de lo que hasta ahora se ha hecho sobre los criterios que definen un campo semántico. (...) El hecho de que [la teoría del campo] no se haya formalizado (o quizá no pueda formalizarse) sería una crítica más destructiva si se tuviera al alcance alguna otra teoría sobre la estructura del vocabulario que hubiera sido efectivamente formalizada (...); pero éste no es el caso (1980: 251).

Esta necesidad de concreción, recapitulación y concentración de la teoría se refleja en el gran número de obras de compilación y resumen surgidas desde los años setenta⁹.

⁹ Por ejemplo: J. Trier (1973): *Aufsätze und Vorträge zur Wortfeldtheorie*. Editado por A. van Lee y O. Reichmann; L. Schmidt (1973):

4. CRITERIOS FINALES

Después de esta panorámica del desarrollo de la teoría del campo léxico-semántico, creo que se pueden establecer las siguientes conclusiones, que son un intento de recapitulación y organización de la teoría del campo léxico-semántico y que siguen en buena parte las "Doce tesis sobre el campo léxico-semántico" formuladas por H. Schwarz en 1966 y reformadas en 1973¹⁰. El concepto de campo léxico-semántico expresado aquí por H. Schwarz es menos perfeccionista que el de J. Trier y más matizado, pues recoge las aportaciones de L. Weisgerber y E. Coseriu entre otros. Con estas conclusiones pretendo definir los criterios bajo los que entiendo el campo léxico-semántico:

a) Los campos léxico-semánticos son válidos para el estudio del léxico, aunque no sean el único método posible (Cf. G. Blanke 1973: 72).

b) Los campos léxico-semánticos son divisiones en el nivel léxico del lenguaje relacionadas con la estructuración del mismo en el nivel conceptual, sin que tenga que darse

Wortfeldforschung. Zur Geschichte und Theorie des sprachlichen Feldes.; R. Hoberg (21973): *Die Lehre vom sprachlichen Feld. Ein Beitrag zu ihrer Geschichte, Methodik und Anwendung*. También las introducciones de casi todos los trabajos sobre algún aspecto o ejemplo de campo léxico-semántico tratan la evolución de la teoría y sacan sus conclusiones particulares.

¹⁰ Cf. H. Schwarz (1973) "Zwölf Thesen zur Feldtheorie" reformadas y completadas para su publicación en L.Schmidt (Hrsg.): *Wortfeldforschung* (1973: 426-435). La primera versión de las tesis apareció en 1966 en la introducción de H.Gipper/H.Schwarz: *Bibliographisches Handbuch zur Sprachinhaltsforschung*, Teil I, Bd.I, S. LX-LXVI.

una correspondencia unívoca entre ambos (Cf. C. Germain 1986: 48). El hablante conoce y utiliza estas estructuras del lenguaje pero no es consciente de su existencia en la mayoría de los casos, como sostiene H. Schwarz:

Die Gliederungen des Sprachinhalts sind dem Sprachbraucher vertraut, sind ein Besitz, mit dem er sicher umgeht, dessen genaue Beschaffenheit ihm aber gleichwohl verborgen ist, so dass er nicht aus dem Stegreif Rechenschaft über sie abzulegen vermag. (...) Da der Sprachbesitz also keine unmittelbare Erkenntnis der Feldstrukturen gewährt, muss der Forscher (...) die Feldordnungen der Sprache (langue) aus ihren Spiegelungen in der Rede (parole) ableiten. (...) In keinen Fall darf sich der Forscher ausschliesslich auf sein eigenes Sprachgefühl verlassen: Das philologische Verfahren ist deshalb die einzig zuverlässige Methode in der Feldforschung (1973: 434s).

c) Pertenecen a un mismo campo léxico semántico aquellos lexemas que tienen en común un conjunto determinado de semas que constituyen lo que denominamos archisemema o valor del campo. Junto a esta base significativa común, cada lexema posee una o varias determinaciones complementarias o semas diferenciadores, que son los que permiten establecer las oposiciones entre los miembros del campo (Cf. H. Geckeler, 1976: 142; B. Kogelschatz, 1981: 42; C. Corrales, 1987: 171).

d) La estructura de un campo se puede analizar en lexemas centrales (los que concentran los semas constitutivos y establecen las oposiciones fundamentales del campo) y lexemas periféricos (se diferencian en algo de las oposiciones fundamentales y se aproximan a otros campos)¹¹.

e) El núcleo significativo común de un campo o archisemema "*stellt als gemeinsamer Nenner die inhaltliche Grundlage für alle Feldglieder dar*" (H. Geckeler, 1971: 457) y no siempre se encuentra lexicalizado en el archilexema correspondiente. Sin embargo, la existencia del campo léxico-semántico no depende de la lexicalización del archisemema (Cf. W. Porzig, 1934: 73).

f) Los límites externos de un campo (su delimitación frente a otros campos) y el número exacto de sus componentes no se pueden establecer con absoluta precisión por métodos exclusivamente lingüísticos¹². Algunos lexemas pueden pertenecer a más de un campo (Cf. H. Schwarz, 1973: 431).

g) La estructuración de los lexemas dentro del campo - límites internos - no se puede reducir a un esquema lineal

¹¹ R. Hoberg (21973: 110ss) utiliza los términos *Kernwort* (palabra núcleo) y *Trabantenwort* (palabra satélite).

¹² Con cierta rotundidad lo afirman H. Gipper y H. Schwarz: "*Es hat sich als geradezu unmöglich erwiesen auszumachen, wo genau die Grenzen eines Feldes liegen und ob man alle zugehörigen Wörter erfasst hat*". (H. Gipper 1959: 543). "*Die Gliederung im Feld kann jedoch auch ohne solche Bestimmung der wirklichen Aussengrenzen in der Sprache erforscht werden*". (H. Gipper u H. Schwarz 1962: LXIV)

y unívoco¹³. Para el estudio de las oposiciones que estructuran el campo se hace necesario tanto el análisis de los semas o rasgos distintivos de cada uno de los lexemas, como de sus compatibilidades semánticas y sintácticas¹⁴. En el estudio de un campo léxico-semántico, lo que más interesa es establecer los principios que lo estructuran y los contenidos fundamentales (núcleo del campo) (Cf. H. Schwarz, 1973: 432).

h) Aunque un campo léxico-semántico no ha de reducirse necesariamente a una clase de palabras, es más operativo realizar estudios en una sola clase de palabras, valorando después las posibilidades de ampliación a otras clases¹⁵.

¹³ H. Schwarz (1973: 431s):

Auch die inneren Beziehungen, die den Zusammenhang zwischen den Feldpartnern ordnen - die Gliederungsgesichtspunkte - erweisen sich oft (...) als mehrfältig und manchmal ausserdem als von Glied zu Glied wechselnd. (Gewachsene Begriffsordnungen folgen eben selten nur einem einzigen, durchgängig angewandten Einteilungsgrund und sind daher meist weder einheitlich noch vollständig. Dadurch unterscheidet sich - zu ihrem Vorteil wie zu ihrem Nachteil - die sprachliche Systematik von einer streng logischen, ohne deshalb ihren Systemcharakter einzubüssen: Unregelmässig gebaute Systeme gibt es schliesslich in der Natur und Kultur auch sonst genug).

¹⁴ Así lo puntualiza R. Hoberg: "Die Abgrenzung der Wörter ergibt sich aus ihrem inhaltlichen Verhältnis zu anderen Wörtern des gleichen Feldes, aber auch aus den Möglichkeiten ihrer syntaktischen Verwendung." (1973: 141).

¹⁵ Como señala H. Geckeler, no hay nada que lo impida:

... dass die verschiedenen Autoren, wenn sie ein Wortfeld oder auch einzelne Strukturen in einem Feld untersuchten, sich bei der Einzelanalyse jeweils auf lexikalische Einheiten einer und derselben

i) En un campo, dado en una sincronía determinada, no hay propiamente casillas vacías, pero la comparación con otros estratos diacrónicos o con otras lenguas puede aportar información sobre elementos estructuradores que no siempre son operativos en el campo¹⁶. Ni entre las lenguas ni entre los diferentes estadios de una lengua histórica se da una coincidencia total: cada una organiza de forma diferente sus estructuras significativas.

j) El análisis de campos léxico-semánticos de etapas históricas de una lengua es también válido, manteniendo siempre la distancia objetiva que impida trasladar de manera automática las estructuras de una etapa de la lengua a otra¹⁷.

Wortart beschränkten. Wie W. Porzig aber sehr richtig unterstreicht, ist diese Praxis "niemals von der Sache her begründet worden" (1971: 217).

¹⁶ El análisis de diferentes "cortes históricos" de un mismo campo permite también reconstruir la historia del mismo:

Wählt man als Vergleichshintergrund Querschnitte durch verschiedene geschichtliche Zustände der gleichen Sprache, so erhält man durch Verbindung der Querschnitte zugleich die Geschichte eines sprachlichen Feldes und des Wandels seiner Begriffe (H. Schwarz 1973: 432).

¹⁷ Algunos autores consideran que el estudio de etapas anteriores de la lengua es prematuro antes de tener establecida y verificada la teoría del campo léxico-semántico por completo, porque además falta la competencia lingüística necesaria (*Sprachgefühl*). Cf., por ejemplo, R. Hoberg (1973: 119)

II. EL CONTEXTO LINGÜÍSTICO

1. TIPOS DE CONTEXTO

En el estudio del significado de los signos lingüísticos no se puede dejar al margen el papel que tiene el contexto¹⁸ en la actualización del contenido significativo. Así como en el campo léxico-semántico no se contemplan los lexemas como unidades léxicas independientes, sino formando grupos que comparten diversos rasgos semánticos y se oponen entre sí por otros rasgos, así también cada lexema no es un elemento aislado en la cadena hablada o escrita, sino que forma parte de un contexto más amplio, que hay que tener en cuenta. Pero, ¿qué se entiende por "contexto" de un signo lingüístico? Evidentemente, lo que está "con" el "texto", todo lo que rodea al signo lingüístico¹⁹. Se suele diferenciar normalmente entre contexto lingüístico y contexto extralingüístico o situación. La mayoría de los autores mantiene esta división en estos o parecidos términos²⁰.

¹⁸ No considero aquí el contexto en el ámbito de la lingüística del texto ("macro-contexto", según T. Lewandowski, 1986: s/v <contexto>), sino como el entorno de una unidad lingüística ("micro-contexto", *ibid.*).

¹⁹ Según la definición del Diccionario de la RAE **contexto** es: "1. Entorno lingüístico del cual depende el sentido y el valor de una palabra, frase o fragmento considerados. 2. Por extensión, entorno físico o de situación (político, histórico, cultural o de cualquier otra índole) en el cual se considera un hecho." (1992, 21ª edición).

²⁰ Por ejemplo, S. Ullmann habla de *contexto verbal* y *contexto de situación* (1962: 57); C. Germain habla de *contexto* y *situación* (1986: 180); ver también T. Lewandowski (1986: s/v <contexto>).

1. 1. Siguiendo a C. Germain, entiendo el contexto extralingüístico o **situación** como *"el conjunto de hechos conocidos por el hablante y por el oyente en el momento en el que tiene lugar el acto de habla"* (1986: 180). Recuerdo que en el análisis que nos ocupa estamos ante textos escritos de una época histórica, donde ahora no hay propiamente hablante ni oyente, aunque en su origen estaban pensados para la comunicación oral, entre un recitador y uno o varios oyentes, su público. La definición de situación dada por C. Germain es, sin embargo, aplicable también a estos textos, entendiendo el acto de habla en sentido amplio y cambiando "hablante" por "escritor" (el emisor del acto comunicativo) y "oyente" por "lector" (el receptor del mismo).

1. 2. El contexto propiamente dicho o contexto lingüístico se define como *"el conjunto de marcas formales lingüísticas situadas en el entorno próximo o lejano de la unidad considerada"* (Germain, 1986: 180)²¹. Esto significa que en el marco de este trabajo el término "contexto" debe entenderse únicamente como **contexto lingüístico**, es decir, todo lo expresado a través de elementos de la lengua. La situación, entendida como todo aquello que desde fuera

E. Coseriu propone una clasificación más compleja del entorno del signo lingüístico, en la que distingue entre situación, región, contexto y universo del discurso (1982: 309ss).

²¹ Se trata de una cita de la obra del propio C. Germain *La notion de situation en linguistique*, 1973: 26 y 39.

de la lengua influye en la comunicación, queda al margen del interés de este trabajo, dadas además las características del corpus establecido, que impiden una valoración adecuada de la situación en la que se produce el acto comunicativo. Me limitaré, por tanto, al análisis de los elementos del contexto lingüístico que resultan relevantes en la determinación del significado de los lexemas.

2. CONTEXTO Y SIGNIFICADO

La relación entre el contexto y el significado de las unidades lingüísticas ha suscitado polémicas y teorías divergentes. Un extremo consiste en negar toda influencia del contexto en el significado de los lexemas, que tendrían su valor significativo pleno en cualquier circunstancia, con independencia del entorno lingüístico²².

En el extremo opuesto están las llamadas "teorías contextuales del significado", que mantienen que la palabra

²² Esta consideración del significado individual como absolutamente independiente se asemeja bastante a la afirmación que Humpty Dumpty hace en su diálogo con Alicia:

- *Cuando yo uso una palabra (...) quiere decir lo que yo quiero que diga..., ni más ni menos.*
- *La cuestión es - insistió Alicia- si se puede hacer que las palabras signifiquen tantas cosas diferentes.*
- *La cuestión es saber quién es el que manda..., eso es todo.*

En estas frases algunos ven un ataque de L. Carroll a los que atribuyen a las palabras significados absolutos, dentro del debate nominalista de su época. (Lewis Carroll, *A través del espejo y lo que Alicia encontró al otro lado*. Capítulo VI. Ed. original de 1871. Traducción y comentarios de Jaime Ojeda. Madrid, Alianza Editorial. 1973).

sólo significa en el contexto, considerando como absoluto el valor del entorno lingüístico. Para los más radicales, la palabra en sí misma estaría desprovista de significación: es el contexto el que constituye el significado²³. Así lo expresa L. Hjelmslev:

No existen otras significaciones perceptibles que las contextuales. Toda entidad, y por tanto todo signo, se define con carácter relativo, no absoluto, y sólo por el lugar que ocupa en el contexto (...) Totalmente aislado, ningún signo tiene significación; toda la significación del signo surge en el contexto. (Prolegómenos a una teoría del lenguaje, 1943. Apud C. Germain, 1986: 167)

El significado de una palabra se iguala, según esto, a la suma de todos los contextos en los que aparece. C. Germain presenta con claridad lo absurdo de esta teoría llevada al extremo:

En última instancia la teoría del uso vendría a ser la negación de la posibilidad misma de toda semántica, ya que el número de contextos imaginables para una unidad es prácticamente ilimitado: habría, de este modo, tantas significaciones como contextos imaginables, lo que sería un absurdo (1986: 170).

Lo mismo afirma R. Trujillo:

²³ C. Germain, que denomina a esta postura la "teoría del uso", enumera a algunos de sus exponentes: A. Meillet, E. Benveniste, J. Dubois, J. R. Firth, L. Hjelmslev, entre otros (1986: 166s).

No puede sostenerse la tesis de que el valor de un signo es la suma de sus contextos (...). Llevando esta idea a sus últimas consecuencias, podría llegar a afirmarse que cualquier significante es susceptible de cualquier significado, cosa obviamente falsa (1976: 141).

Y también G. Wotjak:

Die Bedeutung des Kontextes für die semantische Analyse ist in der Vergangenheit oft hervorgehoben, ja in einigen Fällen sogar zu der extremen Behauptung ausgebaut worden, dass eine lexikalische Einheit nur im Kontext Bedeutung besitze.

Wäre dem allerdings wirklich so, und besäße ein Lexem nicht an sich einen gewissen synchronisch invarianten Bedeutungskern, so musste eine solche Ansicht -richtig bedacht- zu einer Negierung der Bedeutungsforschung führen, da ein Lexem dann in der unendlichen Zahl der möglichen Kontexte ja jeweils eine andere Bedeutung besitzen würde (1971: 83).

Parece que también en esta cuestión el punto medio es el más adecuado: es necesario mantener que cada signo tiene un núcleo de significado propio y estable y, a la vez, afirmar que en cada contexto este significado es actualizado y modificado. Varios autores han señalado la necesidad de esta visión complementaria:

Una serie de pruebas destinadas a estudiar la influencia del contexto ha mostrado que hay usualmente en cada palabra un sólido núcleo de significación que es relativamente estable y que sólo puede ser modificado dentro de ciertos límites. (...) Al

mismo tiempo, nadie negaría la importancia decisiva del contexto en la determinación del significado de las palabras (S. Ullmann, 1962: 57).

Es sollte daher, um zwischen der Verabsolutierung des Kontextes ebenso wie der Einzelbedeutung im Interesse der semantischen Forschung zu vermitteln, von den semantischen Analysen gefordert werden, dass sie sowohl die kontextuellen Beziehungen der Sememe untereinander im Sprechakt, (...) als auch die innere Struktur eines jeden Semems auf der Ebene der Langue zu untersuchen (G. Wotjak, 1971: 83. Ver también Lyons, 1980: 249).

3. EL CONTEXTO EN LA INVESTIGACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS SEMÁNTICAS

Un vez admitido el papel del contexto en el significado de los lexemas, ¿cómo se concreta su análisis en la investigación de las estructuras semánticas? La tarea es ciertamente compleja; a priori resulta más cómodo tratar cada lexema de forma aislada, sin sus posibles contextos, buscando conocer su núcleo significativo propio. Pero ya se ha visto que no se puede prescindir totalmente del entorno lingüístico del lexema si se quiere llegar a establecer todos sus componentes significativos.

Según G. Wotjak, el contexto es un instrumento auxiliar para la investigación de las estructuras semánticas, porque funciona "*als eine Art Indikator*" (1971: 83s), porque "favorece" (en términos de J. L. Prieto) uno de los

sentidos admitidos por la fonía (Cf. C. Germain, 1986: 174). Es más, sin recurrir al contexto, no es posible llegar a establecer los rasgos semánticos o semas de cada lexema:

(...) durch die Wahl neuer Kontexte [wird] eine fortlaufende Verfeinerung und Erweiterung der Merkmalanalyse und Strukturbeschreibung bedingt, bis zur vollständigen Auflösung des betreffenden Semems in seine Konstituenten. Mit anderen Worten wird demnach die Tiefe der paradigmatischen Analyse in nicht unerheblichem Masse davon bestimmt, inwieweit es gelungen ist, wirklich alle relevanten syntagmatischen Vorkommen der betreffenden Einheit zur Analyse heranzuziehen. (1971: 166)

Se puede afirmar, por tanto, que el estudio del contexto lingüístico de los lexemas es una parte necesaria e ineludible del análisis semántico de los mismos; porque en el contexto se pueden descubrir de manera objetiva los rasgos semánticos que definen el contenido significativo del lexema:

Me parece impropio de un verdadero análisis semántico olvidar el aspecto sintáctico. Las diferencias semánticas sólo se muestran objetivamente en el comportamiento sintáctico, porque en la relación paradigmática, aunque tenga existencia objetiva, no podemos entrar más que subjetivamente (R. Trujillo, 1976: 138)²⁴.

²⁴ Así lo afirma también T. Lewandowski: "En el análisis semántico se ha demostrado que, si no se quieren hacer puros análisis conceptuales, sólo pueden estudiarse las estructuras semánticas incluyendo el contexto." (1986: s/v <contexto>).

En el caso de los lexemas verbales que nos ocupan es importante observar qué características tienen los elementos del contexto de estos verbos, cuáles son los más frecuentes, cuáles son compatibles o incompatibles desde el punto de vista semántico, etc.

El núcleo de significado estable que posee cada lexema es el que determina las condiciones de su combinación con otros lexemas. En su "uso propio", es decir, en el uso que corresponde plenamente a su contenido significativo, un lexema comparte un conjunto de rasgos significativos con los elementos del contexto. Pero todo lexema puede ser empleado fuera de ese uso que le es propio y habitual, en "sentido figurado". Este uso figurado supone que se altera alguna de las condiciones del contexto que son propias del significado del lexema y, en consecuencia, se altera el valor significativo de éste. Por ejemplo, un verbo cuyo sujeto tiene normalmente el rasgo [+animado], puede aparecer, en sentido figurado, con un sujeto [-animado, -concreto]. En estos casos se transfieren las características semánticas de un lexema al otro (se "anima" el sujeto abstracto, por tanto). Se trata de un efecto estilístico, como señala W. Porzig:

Es gibt für jedes wort eine verwendungssphäre, in der es zu hause ist, wo es hingehört. Es kann aber auch ausserhalb dieser sphäre verwendet werden, dann ergibt sich eine stilistische wirkung, hervorgebracht durch die spannung zwischen der eigentlichen bedeutung des wortes und dem fremden sinngehalt, dem es eingliedert ist (1934: 77).

La alteración de las condiciones del contexto de un lexema es la base de muchas metáforas y expresiones metafóricas²⁵. Como apunta W. Porzig, la existencia de las metáforas y del uso figurado de los lexemas en la lengua es la más clara prueba de que existen restricciones de selección y afinidades contextuales y también de que son elementos esenciales del significado de las palabras²⁶. Para que sea comprensible, el nuevo uso del lexema tiene que ser explicitado en el nivel sintagmático mediante algún tipo de complemento:

Für jede art von übertragenem gebrauch aber bedarf es einer angabe, die den neuen sinnzusammenhang irgendwie bestimmt, in den das wort hineingezogen ist. (...) Übertragene wortverwendung ohne angabe des neuen zusammenhangs ergibt ein rätsel (1934: 78).

Tanto los rasgos semánticos de las unidades léxicas que rodean a un lexema dado como su presencia (o

²⁵ E. Coseriu hace notar al respecto que hay que distinguir entre metáforas "intralingüísticas" ("las metáforas que se producen por la contradicción léxica") y las que están condicionadas por nuestro conocimiento de la realidad extralingüística: "<El perro volador> puede sonar a fantástico, pero ello concierne a los perros mismos, como elementos de la realidad extralingüística, y no encierra ninguna contradicción léxica determinada como tal desde el punto de vista lingüístico." (1967: 16Cs).

²⁶ W. Porzig, 1934: 78:

Die metaphor setzt, um möglich zu sein, voraus, dass ein wort wesenhaft einem bestimmten bezirk angehört. (...) Eine metaphor ist also die verbindung von gliedern zweier bedeutungsfelder zu einem sinnvollen ausspruch. Sie setzt die existenz von bedeutungsfeldern voraus.

ausencia) nos indican y precisan el nuevo uso o sentido en el que éste se emplea²⁷. Por ejemplo, la ausencia de un complemento direccional junto a un verbo de movimiento hace que la modalidad del movimiento pase al primer plano significativo, relegando a la trayectoria. Y para ello es necesaria la presencia explícita del complemento modal. Langenbruch (1969: 33) pone como ejemplo "*Fritz läuft schnell*", donde no se expresa la dirección del desplazamiento, pero sí la modalidad.

El papel del contexto lingüístico se manifiesta claramente en los que denomino "verbos secundarios de movimiento" (ver A. III. 3. 2.). No se trata en este caso de un uso metafórico, sino de la actualización de un rasgo significativo de carácter secundario (el desplazamiento)²⁸ presente en el verbo y que es destacado por los elementos del contexto en detrimento de otros rasgos significativos principales²⁹. El desplazamiento suele acompañar la acción

²⁷ Al respecto resulta interesante el elogio que J. Lyons hace de W. Porzig:

Hay que reconocer a Porzig el mérito de haber puesto de relieve que la abstracción y la generalización dependen del relajamiento de las relaciones sintagmáticas entre los lexemas, y de haber insistido en que las relaciones sintagmáticas de sentido determinan la estructura de un campo léxico no menos que las relaciones paradigmáticas (1980: 248).

²⁸ Como lo expresa B. Wotjak, en estos verbos el desplazamiento no está "*an oberster Stelle in der Semhierarchie*" (1982: 66s)

²⁹ Es, a la inversa, el mismo caso de la modalidad en el primer plano significativo en un verbo de movimiento: la modalidad puede estar implicada en los rasgos semánticos secundarios del lexema verbal, pero sólo al no expresarse la dirección (rasgo principal), pasa a ser determinante en ese contexto dado.

verbal y, en ocasiones, es llevado al primer plano del interés significativo mediante elementos del contexto; el más claro es el complemento direccional explícito³⁰. Éste es el caso, por ejemplo del verbo *herverten*. Significa '*eine hervart machen, einen Kriegszug führen*'. Pero, en algunos ejemplos, depende del verbo un complemento direccional, que explicita la trayectoria que está implícita, de alguna manera, en la acción verbal de trasladar tropas:

NL 759,3 *unt solde ich herverten durch si in drîzec lant.*

En otros contextos no hay un complemento direccional explícito:

NL 875,2 *daz ir und iuwer man wellet herverten*

Se trata, por tanto, de una selección entre los rasgos significativos del lexema verbal, no de una transferencia de significados, como en el caso de las metáforas. Es un uso secundario del lexema verbal, no metafórico.

4. PLANO GRAMATICAL Y SEMÁNTICO.

Dentro del contexto lingüístico, es decir, de los elementos que acompañan a un lexema dado e influyen en su significado, se pueden distinguir, a efectos prácticos, dos

³⁰ B. Wotjak habla de "cambio de función" del verbo, se trata de: "*Verben, die nur sekundär -etwa im Zusammenhang mit hinzufügender Direktionsangabe- zu Verben des Beförderns "umfunktioniert" werden, primär aber andere Bedeutung tragen.*" (1982: 67).

planos: el gramatical o morfosintáctico y el estrictamente semántico. T. Schippan habla de *contexto gramatical* y *contexto léxico* respectivamente, que diferencia, a su vez, del contexto extralingüístico (apud T. Lewandowski 1976, s/v <contexto>). Por mi parte, prefiero considerar el contexto lingüístico como un todo (eso sí, con los dos planos presentados y quizás un tercero, el pragmático o comunicativo). El plano gramatical lo constituyen las circunstancias morfológicas y sintácticas concretas en las que aparece el lexema, sus **relaciones sintagmáticas** con los demás elementos del sintagma o la oración. En el plano que podemos llamar estrictamente semántico, el lexema presenta posibilidades más o menos amplias de combinación con otros lexemas, según los rasgos semánticos que comparte con ellos; a estas relaciones las denomino **afinidades contextuales**³¹.

Es difícil (si no imposible) establecer una separación tajante entre las posibilidades de combinación sintáctica y las limitaciones de la compatibilidad semántica de un lexema, porque unas y otras tienen su fundamento en los rasgos significativos del lexema. Aunque a efectos del análisis pueda ser útil establecer esta diferencia, es importante tener siempre presente que no es posible separar tajantemente ambos planos. Pertenecen, pues, a la descripción de los rasgos semánticos de un signo lingüístico³². Se puede observar aquí la dificultad de fijar

³¹ No entro en la clasificación y distinción que hace E. Coseriu en *afinidad, selección e implicación*, porque no me parece relevante en este trabajo. (Cf. E. Coseriu 1967: 153-155)

³² Así lo destaca M. Bierwisch:

una frontera claramente delimitada entre sintaxis y semántica (Cf. J. Lyons, 1980: 321) pues, como señala R. Trujillo, los rasgos semánticos de un lexema tienen con frecuencia un cierto alcance en su comportamiento sintáctico:

No hay rasgo semántico si, al mismo tiempo y en cierta medida, no es también sintáctico. Porque de la diferencia entre dos signos sólo podemos saber bien por la referencia, de la que tenemos un conocimiento de experiencia, bien por el comportamiento sintagmático particular de cada uno (1975: 304).

Es necesario matizar la afirmación: Todo rasgo semántico es "en cierta medida" sintáctico. ¿Cuál es esa "cierta medida"? Porque no todo rasgo semántico de un lexema tiene expresión sintáctica, ni todo comportamiento sintáctico remite siempre a algún rasgo semántico. G. Wotjak comenta esto mismo respecto a la relación entre distribución y significado léxico:

Obgleich eine unmittelbare Beziehung zwischen Distribution und Bedeutung in der Tat in nicht

Die Bedeutungsangabe eines lexikalischen Elements besteht demnach prinzipiell aus zwei Teilen: einem Merkmalkomplex, der den eigentlichen semantischen Beitrag dieses Elements zu einem Satz, in dem es auftritt, repräsentiert, und den Selektionsbeschränkungen, die festlegen, welche andere Elemente auf welche Weise mit ihm kombiniert werden können. Die Selektionsbeschränkungen sind dabei integraler Bestandteil der Bedeutungsstruktur eines Wortes, sie hängen zumeist aufs engste mit seinen übrigen Merkmalen zusammen. (...) Ein grosser Teil der syntaktischen Verhaltensweisen eines Wortes [ergibt sich] aus seiner semantischen Struktur. Sie sind zum Teil in den Selektionsbeschränkungen explizit ausgedrückt. (1969: 71)

wenigen Fällen nachgewiesen werden kann, wollen wir uns doch, (...) vor der Annahme einer generellen, direkten Korrespondenz von syntaktischer Struktur und Inhalt hüten (1971: 96).

Si bien es cierto que los rasgos semánticos que se corresponden con diferencias en el plano sintáctico son los más fácilmente identificables cuando se analizan los posibles contextos lingüísticos de un lexema, no se debe postular una correspondencia directa entre semántica y sintaxis, aunque, como señala G. Wotjak, la relación en algunos casos es evidente.

4. 1. Entiendo por relaciones sintagmáticas de los lexemas (verbales en este caso) las diferentes estructuras sintácticas en las que éstos pueden entrar a formar parte. Se trata de la **combinabilidad sintagmática** de cada lexema, que no es ajena a su significado. Por ejemplo, un mismo verbo puede funcionar en ocasiones como transitivo (tener un objeto directo dependiendo de él) y en otras como intransitivo (sin ese objeto) y alterar, a la vez, su significado y su funcionamiento en la cadena sintáctica.

En el análisis del plano morfosintáctico del contexto es necesario observar qué tipo de elementos morfológicos y sintácticos acompañan a los lexemas verbales. Considerando el verbo como el centro estructural de la frase, alrededor del cual se organizan los demás componentes³³, se pueden establecer las posibles

³³ Sigo aquí la gramática de valencias en sus presupuestos básicos, sin entrar en la diferenciación entre actantes obligatorios o facultativos.

estructuras o modelos de las oraciones en las que el lexema verbal es un verbo de desplazamiento.

Según las estructuras o modelos oracionales hay dos grandes grupos de verbos: intransitivos y transitivos. En el caso de los verbos de desplazamiento estos dos grupos coinciden, en principio, con la clasificación en verbos de movimiento activo y pasivo respectivamente (ver más adelante en A. III. 3. 1.).

Los verbos de movimiento activo presentan las siguientes estructuras oracionales³⁴:

S + V
S + V + D (+Dn)³⁵

Menos frecuentes son las siguientes:

S + V + OI (+D)
S + V + G (+D)

³⁴ Abreviaturas empleadas:

- V = verbo
- S = sujeto
- D = complemento direccional (*Richtungsergänzung*)
- OD = objeto directo (*Akkusativobjekt*)
- OI = objeto indirecto (*Dativobjekt*)
- G = complemento en genitivo (*Genitivobjekt*)
- I = infinitivo
- () = complemento que puede aparecer (una o varias veces) o no

³⁵ Hasta un máximo de 4 D en los verbos de desplazamiento del alto alemán medio clásico.

S+V+OD (+D)³⁶

S+V+I (+D)

Los verbos de movimiento pasivo presentan las siguientes estructuras:

S+V+OD

S+V+OD+OI (+Dⁿ)*

Menos frecuentes son estas otras:

S+V+OD+OI (+D)

S+V+OD+OD

Los complementos direccionales (D) son la explicitación de la trayectoria del desplazamiento. Se trata fundamentalmente de adverbios y sintagmas preposicionales, que no sólo no se excluyen, sino que se combinan de diversas maneras. Pueden aparecer hasta cuatro complementos direccionales junto a un mismo lexema verbal. Las posibilidades más frecuentes son:

- 1 D - un sintagma preposicional
- un adverbio

³⁶ En estos casos se trata, en realidad, de complementos en acusativo que no son objeto directo de la acción, sino acusativos de extensión (p.e. *den steic gên*. Cf. C. I. 2.) o de instrumento (p. e. *daz ros ríten*).

* ver nota 35

- 2 D - dos sintagmas preposicionales
 - dos adverbios
 - un adverbio y un sintagma preposicional
- 3 D - un adverbio y dos sintagmas preposicionales
 - dos adverbios y un sintagma preposicional
 - tres sintagmas preposicionales
- 4 D - dos adverbios y dos sintagmas preposicionales
 - tres sintagmas preposicionales y un adverbio

D. Herberg ha establecido las posibilidades más frecuentes para el alemán moderno:

- un complemento preposicional
- dos complementos preposicionales
- un adverbio
- un adverbio y un complemento preposicional
- un adverbio y dos complementos preposicionales (Cf. 1974: 37)

Por su parte, B. Horlitz generaliza estas diferentes combinaciones como sigue:

Die Richtungsbestimmungen sind Ausdrücke, die von Präpositionalphrasen des Typs zum Bahnhof, zum Essen, aus Kassel, über die Felder, Adverbien wie hin, her, dahin, wohin, seitwärts (...) und von Mischformen aus den beiden genannten Typen wie zu ihm hin gebildet werden. (1976: 29)

Hay algunos complementos direccionales que resultan de la unión de dos adverbios direccionales simples. Se trata normalmente de dos unidades léxicas que aparecen seguidas, en un orden determinado, pero que en el alemán medieval no se suelen escribir juntas. La primera unidad es un adverbio propiamente dicho: *dar*, *hin* o *her*; los segundos elementos pueden ser un gran número de adverbios preferentemente del grupo de adverbios que pueden funcionar también como preposiciones (Cf. C. I. 1. b). Ejemplos de estos adverbios son: *hin ûz*, *dar zuo*, *hin ab*, *dar vür*... No está claro siempre si se trata de un único elemento compuesto o de dos elementos aún bastante autónomos, lo cual hace difícil su clasificación según los criterios expuestos.

Mención aparte merecen las oraciones de relativo. Cuando el antecedente, normalmente un adverbio, está explicitado, el complemento direccional es propiamente el antecedente; pero si no se explicita, considero la oración de relativo como el complemento direccional, como en estos ejemplos:

NL 1436,1 *Dô gie mit urloube dâ der künec saz / daz
Etzeln gesinde*

NL 1802,2 *Si giengen dâ si funden die zieren degene*

La presencia de dos o más complementos direccionales plantea la cuestión de la redundancia: cuando dos o más complementos direccionales se refieren al mismo elemento de la trayectoria (origen, meta o itinerario) ¿podemos decir que son redundantes, es decir,

que no todos son necesarios, o que la dirección está "hipercharacterizada"? D. Herberg considera este fenómeno como característico del alemán:

Die Beispiele (...) zeigen, dass zumeist Richtungsadverb und Präpositionalphrase nebeneinander gebraucht werden. Es ist dies eine Erscheinungsform des für die deutsche Sprache besonders typischen grammatisch-semantischen Pleonasmus, demzufolge ein und derselbe Sachverhalt in ein und demselben Syntagma mehrmals ausgedrückt wird (1974: 38).

La redundancia o empleo innecesario de algunas palabras es objeto de diferentes consideraciones estilísticas, según los casos. En la lengua alemana actual no se considera como un error de estilo, en la mayoría de los casos, el repetir la preposición junto al adverbio correspondiente (por ejemplo, *in etwas hineingeraten*, *aus etwas austreten*)³⁷.

M. Frauendienst opina que uno de los dos complementos direccionales es superfluo, se puede prescindir de él, "*weil der Verbal Ausdruck mit je einer der Richtungsangaben bereits etwas Fertiges darstellt.*" (1935: 31). Más adelante valoraré la necesidad expresiva para el alto alemán medieval de estos elementos hipercharacterizadores (Cf. C.).

³⁷ Cf. Drosdowski; G.(Hrsg.), 1984: 355.

Otra cuestión de interés respecto al contexto morfológico de los lexemas verbales es la consideración de los adverbios como **morfemas libres o ligados**. Esta cuestión es relevante porque implica que el lexema verbal, mediante la prefijación, se especializa en la expresión de la trayectoria, que llevaba a cabo el adverbio entendido como elemento independiente en la oración. Los casos de acumulación de direccionales o hipercaracterización de la trayectoria del desplazamiento, plantean la cuestión del valor de los adverbios como morfemas libres o ligados: ¿son ya parte del lexema verbal (en alguna fase del proceso de derivación) o son complementos que lo modifican desde fuera del lexema? La diferente entidad sintáctica de estos elementos no es siempre fácil de establecer, sobre todo en etapas antiguas de la lengua. Esta cuestión es también relevante en el plano semántico, pues la expresión de la trayectoria puede recaer en el lexema verbal, en el adverbio como morfema libre, en el adverbio como morfema ligado al verbo o en varios de ellos a la vez. En este último caso se trataría con claridad de un ejemplo de hipercaracterización de la trayectoria.

4. 2. Las afinidades contextuales se refieren más bien al grado de **compatibilidad semántica** entre los lexemas, según los rasgos semánticos que comparten. Por ejemplo, un verbo que incluya entre sus rasgos semánticos el rasgo [+ humano] sólo será compatible con lexemas que posean este mismo rasgo. La compatibilidad semántica explica, pues, las **restricciones de selección** de cada lexema, las limitaciones semánticas de sus posibles combinaciones.

Los rasgos semánticos de un lexema verbal determinan en gran medida sus posibilidades de combinación con otros lexemas. La valencia del verbo (su capacidad de abrir en torno suyo casillas vacías que ocupan los actantes obligatorios o facultativos)³⁸ engloba las características sintácticas y semánticas de los lexemas que se combinan con él para formar enunciados con sentido pleno. En el caso de los verbos de movimiento, son tres los elementos en los que influyen sobre todo las afinidades contextuales: el sujeto, el complemento direccional y el objeto directo³⁹.

Por lo que respecta al sujeto, la relación y mutua determinación entre los lexemas verbales y los elementos de la oración que pueden funcionar como sujetos gramaticales de la acción verbal es muy significativa. Atendiendo a las características semánticas de los sujetos con los que son compatibles se pueden establecer los siguientes grupos de verbos:

³⁸ Según la definición de G. Helbig y W. Schenkel, "valencia" es:

die Fähigkeit des Verbs, bestimmte Leerstellen um sich herum zu eröffnen, die durch obligatorische oder fakultative Mitspieler zu besetzen sind. Als solche Mitspieler sind aufzufassen bestimmte Substantive (oder deren Äquivalente) in den verschiedenen Kasus, bestimmte Präpositionalkasus und bestimmte Adjektive oder Adverbien, Infinitive, Partizipien und Nebensätze, oder -um es mit den Termini der traditionellen Syntax zu sagen- Objekte, Subjekte, Prädikativa und einige Adverbialbestimmungen. (1980: 49)

³⁹ Este último en los verbos denominados de "movimiento pasivo", que expresan que alguien o algo hace que algo o alguien se desplace.

- a) con sujeto [+animado], es decir, seres humanos y animales
- b) con sujeto [+animado] o [-animado, +concreto]
- c) sólo con sujeto [+humano]
- d) sujeto [+humano] o [-animado, +concreto]
- e) compatible con todos los tipos de sujeto

Los casos de sujeto [-animado, -concreto], es decir, sujetos abstractos, son siempre usos figurados o metafóricos de los verbos de desplazamiento.

En cuanto a las restricciones de selección entre el lexema verbal y el **complemento direccional** se refieren sobre todo al medio donde transcurre el desplazamiento o a alguna característica física del mismo. En algunos verbos es relevante el medio: tierra, agua, aire.

El **objeto directo** propiamente dicho sólo depende de verbos de movimiento pasivo, que expresan cómo alguien o algo desplaza a alguien o algo (Cf. A. III. 3. 2.). Los rasgos semánticos del lexema verbal determinan también en este caso la compatibilidad de los lexemas que funcionan como objeto directo. Pueden ser sólo personas [+humano]; o tanto personas como animales [+animado]; u objetos concretos [-animado, +concreto]. A veces pueden estar incluso más especificadas las características: objetos líquidos, animales sobre los que se puede cabalgar...

Un caso diferente a los objetos directos de verbos de movimiento pasivo, son los acusativos que acompañan en ocasiones a los verbos de movimiento activo (intransitivos). Se trata del llamado acusativo de extensión (*Akkusativ der Erstreckung im Raum*) o también del acusativo interno o tautológico (*Akkusativ des Verbinhalts, tautologischer Akkusativ*). En estos casos, el lexema en acusativo es la expresión del medio donde transcurre el movimiento y, por tanto, comparte los rasgos semánticos que definen el verbo.

El lexema verbal también tiene afinidades semánticas con otros complementos circunstanciales que pueden acompañarle, como las diferentes determinaciones modales o la expresión del instrumento que facilita el desplazamiento. Los rasgos semánticos que los lexemas de estos complementos comparten con el lexema verbal son, en general, específicos de un lexema o dos y no es frecuente que tengan un reflejo en el plano léxico. Pero razones de precisión, de estilo o contextuales pueden hacer necesaria la aparición de estos elementos. Por ejemplo, aunque el verbo *rîten* implique siempre una cabalgadura, ésta puede explicitarse si es necesario precisar sus características físicas:

Î 4934 *ir pfärit wâren, diu sî riten,/ tôtmager und vil
kranc*

Pz 121,24 *er reit ein schoene kastelân*

O en el caso de *îlen*, la velocidad del desplazamiento puede ser enfatizada por un adverbio, aunque ya esté implicada en el lexema verbal:

NL 1408,1 *si îlten harte balde dâ der künec saz*

NL 1494,4 *si îlten harte balde in daz Etzelen lant*

III. LOS VERBOS DE MOVIMIENTO

Una vez presentada la teoría del campo léxico-semántico como un instrumento válido para el análisis del léxico y planteada la función del contexto en la actualización del contenido significativo de los lexemas, me propongo estudiar con estos instrumentos un grupo de lexemas verbales que se caracteriza por una gran homogeneidad y que ha sido estudiado en numerosas ocasiones: los verbos de movimiento.

1. EL CAMPO LÉXICO-SEMÁNTICO DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO

Según la definición de E. Coseriu, un campo léxico-semántico viene dado por la existencia de un valor léxico común a varios lexemas y está estructurado por oposiciones mínimas de contenido entre los diferentes lexemas (Cf. 1981: 135). Un primer paso, siguiendo a E. Coseriu, es establecer el **archisemema** del campo y buscar si se documenta el **archilexema** correspondiente. "*El conjunto intersección de los sememas de un campo nos da el archisemema*" (M. I. Corrales, 1971: 356). ¿Cuál es, pues, la "*base significativa común*" (C. Corrales, 1987: 171) que podemos establecer para este grupo de verbos? El archisemema del campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento se define como: movimiento que implica desplazamiento, [+mov, +desplazamiento], entendido el movimiento en su significado propio, sin ningún matiz previo de velocidad, medio, dirección o modo.

Coseriu define archilexema como "*una unidad semántica que equivale al contenido unitario de todo un campo léxico-semántico*" (21981: 146). Y también habla de que "*un campo está representado muchas veces por una 'palabra archilexemática' correspondiente a su valor unitario*" (21981: 135). Se trata de ver si existe una palabra archilexemática o archilexema para este campo léxico-semántico.

A modo de ejemplo, es interesante observar que en alemán moderno no existe un archilexema que sea expresión del archisemema de este campo léxico-semántico, aunque se puede recurrir a *sich fortbewegen*. En español se puede hablar de *ir*, en su sentido amplio, como archilexema de este campo. Una prueba de ello es el gran número de combinaciones que permite (y que no siempre pueden ser sustituidas por otro lexema): *ir a pie*, *ir a caballo*, *ir corriendo*, *ir a por algo*, *ir tras alguien*. J. E. Ibáñez se expresa como sigue:

De la multiplicidad de situaciones en que puede ser aplicado un verbo como ir, se explica que se le considere un archisemema de los verbos de movimiento que indican desplazamiento con una dirección determinada. El alemán, por el contrario, carecería de este "archisemema", pues la lengua no dispone de un verbo de movimiento que pueda ser empleado tanto para expresar un desplazamiento

efectuado en esquíes o en caballo o en avión (1983: 9)⁴⁰.

Hay que aclarar que *ir* no es el archilexema de todo el campo en español, sino sólo del subgrupo de los verbos de desplazamiento con dirección determinada o vectoriales (Cf. A. III. 3. 3.). El alemán moderno, por su parte, no tiene un archilexema para este subgrupo, si nos limitamos a los lexemas verbales. Para los que amplían la noción de campo léxico-semántico más allá de una misma clase de palabras (Cf. A. I. 3. y 4.) cabría considerar como archilexema del campo (que englobaría también sustantivos y otras palabras que pudieran pertenecer al campo) el lexema abstracto *Fortbewegung*.

La ausencia de un archilexema para un archisemema determinado no es un fenómeno extraño. Es muy común la ausencia del término archilexemático para un grupo de palabras de la misma especie en algunas lenguas y su presencia en otras⁴¹. Pero la ausencia de un archilexema no supone la inexistencia del campo. E. Coseriu no ve necesaria la existencia del archilexema en cada lengua (21981: 146).

⁴⁰ Es necesario observar el uso algo impreciso que hace J. E. Ibáñez del término "archisemema", pues está hablando de los lexemas verbales y no de su contenido significativo, por lo que debería emplear el término "archilexema".

⁴¹ Un conocido ejemplo es *Einrichtungsgegenstände*, que no tiene correspondencia en español.

En el análisis que hace del campo del desplazamiento en el antiguo francés, H. Jäger considera el verbo **aler** como archilexema del campo, aunque no utiliza este término:

Der begriffliche Inhalt des gesamten Sinnbezirkes der Fortbewegung (SFB) im Altfranzösischen wird in seiner Hauptidee von dem Verbum aler erfasst. Das Verbum bezeichnet einfach den (Fort)Bewegungsvorgang ohne besondere Beziehung auf bestimmte Bewegungsträger oder auf Mittel, Geschwindigkeit, Vorgangsweise oder Richtung; der Begriff aler enthält keinen besonderen differenzierenden Begriffsfaktor (...). Der diesem Verbum zugrundeliegende Begriff bildet also den Oberbegriff des FB-Feldes: aler überdacht das ganze Feld. Sein Bedeutungsbereich endet jedoch nicht an der Grenze des SFB, sondern das Verbum greift weit in andere Felder hinein. Seine Stellung als Oberbegriff ermöglicht es dem Verbum, für alle seine Unterbegriffe (...) einzuspringen, sobald es nur mit einem entsprechenden Signalmittel verbunden wird (1959: 250).

En el análisis del campo léxico-semántico de los verbos de movimiento en el alto alemán medieval analizaré con más detalle la cuestión del archilexema de este campo, aunque parece claro que en el alto alemán medieval sí existía un lexema verbal, **varn**, que abarcaba todas las posibilidades del subconjunto de los lexemas agrupados como verbos primarios de movimiento activo.

2. MOVIMIENTO Y TRAYECTORIA

El término "verbos de movimiento" (*Bewegungsverben*) se utiliza de manera generalizada para referirse a un determinado grupo de verbos, aunque no todos los autores lo entienden de la misma forma, ampliando o reduciendo el grupo. Por ello es necesario delimitar muy claramente este concepto para su posterior utilización.

El movimiento es una realidad externa al ámbito lingüístico que es objeto de estudio en otros campos como el científico y el filosófico. El lenguaje tiene sus propios mecanismos para expresar esta realidad. Dentro del campo lingüístico, el movimiento adquiere una especial relevancia en el plano verbal, pues el verbo expresa con frecuencia la acción y esta última está en relación con el movimiento. A este respecto me parece muy adecuada la puntualización que hace G. Wotjak:

Dabei muss in diesem Zusammenhang unterstrichen werden, dass unter dem Begriff der "Bewegung" allenfalls der umgangssprachliche Begriff verstanden werden kann und nicht die exakte wissenschaftliche Definition der Bewegung, die zwar mit dem umgangssprachlichen Begriff u.a. die Spezifikationen "Raum" und "Zeit" gemeinsam hat, aber daneben z.B. auch unbeweglich scheinenden Körpern (...) eine nicht unmittelbar sinnlich wahrnehmbare Bewegung zubilligt. Hinzu kommt, dass der umgangssprachliche Begriff der Bewegung offensichtlich vor allem im Sinne der Ortsveränderung des sich bewegenden Subjekts bzw. eines Teiles dieses

Subjekts verstanden wird, der wissenschaftliche und dabei wiederum vor allem der philosophische Begriff aber weiter ist (1971: 302s, nota 448).

Queda claro con esto que no pretendo aquí un uso "científico" del término "movimiento", sino meramente lingüístico. G. Wotjak sugiere hablar de "*rasgo dinámico*" para evitar confusiones de conceptos. Como él mismo apunta en el texto citado arriba, se suele interpretar el movimiento casi siempre como un cambio de lugar. Pero esto no es necesariamente así. ¿Acaso no existe un movimiento en *naejen* (coser), *spinnen* (hilar), *schríben* (escribir) o *kemben* (peinar)? Es necesario precisar más el término con el fin de definir con rigor los límites que corresponden al corpus que constituye la base de análisis de este trabajo. Y así entiendo por verbos de movimiento aquellos que suponen un **desplazamiento** (*Fortbewegung*), un cambio de un lugar a otro en un tiempo dado. A partir de ahora, por tanto, hablaré de verbos de movimiento sólo en el sentido de verbos de **desplazamiento** (*Fortbewegungsverben*). Algún autor prefiere llamarlos "verbos de locomoción", que, a mi entender, es un término menos descriptivo. En estos verbos la acción verbal expresa un movimiento que implica un cambio físico de un lugar a otro en un espacio temporal dado.

En su desplazamiento a través de un espacio dado, todo cuerpo sigue un camino o rumbo determinado, que se suele denominar **dirección**. En todo desplazamiento, pues, la dirección del mismo es un factor relevante.

En la estructuración que el lenguaje hace de esta realidad física existen tres dimensiones básicas, determinadas por el antropocentrismo propio del lenguaje humano, es decir, que toman al hombre como punto de referencia: una dimensión vertical, *arriba - abajo*; y dos dimensiones horizontales: *delante - detrás* y *derecha - izquierda* (Cf., por ejemplo, J. Lyons, 1980: 297ss. y D. Wunderlich, 1982). Pero el lenguaje es aún más antropocéntrico: se puede hablar además de una *dirección subjetiva* en el desplazamiento, es decir, vinculada al hablante. H. Jäger distingue entre una forma objetiva y una forma subjetiva del componente dirección:

- dirección objetiva: dirección neutra en relación a la ubicación del hablante, "*es ist nicht zu erkennen, von welchem Punkt aus der Sprechende die Richtung betrachtet, vom Anfangspunkt oder vom Endpunkt aus*" (1959: 38). Por ejemplo, **descendre, subir, steigen**.

- dirección subjetiva: interviene un elemento personal, "[da] *der Sprecher sich an einen Punkt auf der Bewegungslinie versetzt denkt, sich mit diesem identifiziert und sich die Richtung der Bewegung als von diesem Punkt aus gesehen vorstellt*" (1959: 38). Por ejemplo, **venir, kommen**.

Los diferentes autores, como, por ejemplo, A. Ketterer (1971: 231) y H. Diersch (1972: 42) coinciden en afirmar la relevancia del sema "dirección" en el significado de los verbos de desplazamiento. J. Schröder considera la

dirección "*eine entscheidende Komponente für die Verben der Fortbewegung*" (1983: 213).

A este respecto quiero puntualizar que utilizo indistintamente los términos "dirección" y "trayectoria". Como ocurre con el movimiento, en el ámbito de la física se pueden distinguir más específicamente los dos términos, sin embargo desde el punto de vista lingüístico pueden considerarse equivalentes. Lo importante es el factor del movimiento que hemos definido como "camino o rumbo que sigue el movimiento". Que ese camino o rumbo se pueda señalar como una línea o se pueda recorrer en varios sentidos no altera el planteamiento.

Hecha esta puntualización, hay que distinguir tres elementos en la dirección de un movimiento: un punto de **origen**, un punto de **destino o meta** y un **recorrido o itinerario**. Estos tres elementos se dan en todo movimiento, pero no siempre se explicitan en la lengua. Hay así tres tipos de trayectoria, o, mejor dicho, tres puntos de vista desde los que se puede contemplar un movimiento: desde un punto de origen, hacia un punto de destino y a través de un recorrido. Como precisa N. Orthen: "*Bewegung fordert ja immer eine lokale Angabe, sei es den Ausgangspunkt, den Endpunkt oder aber die Beschreibung der dazwischenliegenden Strecke*" (1976: 110).

Pero algunos autores no consideran el itinerario como una trayectoria, como, por ejemplo, M. Meya:

En los verbos de movimiento con el sema "dirección" podemos especificar un punto de origen y

otro de destino, que pueden localizarse en el espacio o en el tiempo. También puede tenerse en cuenta el "path", itinerario, que puede contener un número ilimitado de expresiones (1976: 161).

M-L. Itälä diferencia también entre los *Richtungslokate* -en los que incluye los de *Ursprung*- (origen) y *Ziel*- (destino)- y los *routenanzeigende Lokate* (1984: 23ss). Entre los partidarios de considerar las tres trayectorias (*Richtungsweisen*) está H. Jäger, que las denomina: directiva o adversiva (*Ziel*), separativa o aversiva (*Ursprung*) y preteritiva (*Weg*) (1959: 37). H. Maxwell emplea para esta última el término "*Itinerär-Richtung*" (1982: 99).

Dejando aparte la diferente consideración del itinerario, hay una gran coincidencia terminológica en la designación de las tres trayectorias. Ahora bien, estas trayectorias, inherentes a todo desplazamiento, pues siempre hay un origen, una meta y un recorrido del mismo, no tienen siempre la misma expresión lingüística. H. Jäger distingue entre los medios internos y externos al verbo para expresar la trayectoria :

Die Richtung einer Bewegung kann in verschiedener Weise sprachlich erfasst werden. Sie kann als wesenhafter Begriffsfaktor im Verbalbegriff mitgesetzt sein, wie, z.B. französisch "monter" und "descendre".

Sie kann aber auch als selbständiger Richtungsbegriff erfasst werden, d.h. unter einem eigenen formalen Zeichen. Solche Richtungsbegriffe mit eigenem, formalem Zeichen sind meist Präpositionen

und Richtungsadverbien wie deutsch "herein", "hinaus"; französisch "vers". (1959: 38)

En la misma línea se expresa F. Hundsnurscher:

...die Beziehung der Bewegung zu den Orientierungspositionen im Raum kann Bestandteil der semantischen Struktur des Verbs selbst sein oder durch Präpositionen und deiktische Adverbien an der Oberfläche realisiert sein (1972: 421).

Se puede hablar, por tanto, de elementos implícitos y explícitos en cuanto a la expresión de la trayectoria. En algunos verbos la determinación de la trayectoria se da en el mismo lexema verbal, por lo que se puede hablar de determinación interna; dos ejemplos en español serían *subir* y *bajar*, en alemán, *vallen* y *steigen*. Elementos explícitos y discontinuos son los adverbios y complementos preposicionales que expresan la dirección del desplazamiento. En una situación intermedia están los prefijos, muy vinculados históricamente a los adverbios.

A. Ketterer agrupa en dos bloques las posibilidades existentes para la expresión de la trayectoria. Si el verbo es el que expresa la dirección, se trata de "*Erfüllung*" (la preposición completa la idea ya expresada por el verbo); si es la preposición la que lleva el contenido semántico de la dirección, se trata de "*Bestimmung*" (determinación de la dirección únicamente a través de la preposición) (1971: 363s). Tres serían, entonces, las combinaciones entre el

verbo y el complemento preposicional en cuanto a la expresión de la dirección⁴² :

1. *"Die gemeinte Richtung wird durch das Verb ausgedrückt", "Präposition unentschieden"; "die Richtung des Verbs ist ausschlaggebend"* (1971: 366). Sus ejemplos del francés son: **retourner**, **arriver**, **venir**. Un ejemplo del alemán es **fallen**.

2. *"Die gemeinte Richtung wird sowohl durch das Verb als auch durch die Präposition ausgedrückt"* (1971: 366s). Ejemplo de este grupo: **"passer au travers la porte"**; **"bajar abajo"**, **hinunterfallen**.

3. *"Die gemeinte Richtung geht von der Präposition aus.", "Verben sind ohne Richtung", "erst die Präposition bringt die Bedeutung der Hinbewegung zustande."* (1971: 369). Ejemplo: **"marchâmes devers la porte"**; **"in den Wald laufen"**⁴³.

Se puede hablar, por tanto, de una **trayectoria implícita** en el verbo y de una **trayectoria explícita**, teniendo en cuenta que también se pueden dar ambas a la vez, como veremos. Algunos autores hablan en el caso de la

⁴² Como se verá más adelante (Cf. C. y D.) esta clasificación hecha sobre verbos del francés, no se puede aplicar sin más a la situación de los lexemas verbales del alemán, que presentan características peculiares, como la frecuente prefijación verbal.

⁴³ La autora expone una cuarta posibilidad para el francés, *"die Verbindung eines ungerichteten Verbs mit einer unentschiedenen Präposition"*, pues esta lengua posee ciertas preposiciones que pueden expresar tanto dirección como lugar en donde. (Cf. A. Ketterer, 1971: 365 y 369).

trayectoria implícita de "*Richtungsverben*" (M. Staub, 1949), como se expresa H. Diersch:

Jedem Fortbewegungsverb ist ein Raum und Richtungsbezug inmanent. Es wird im Kontext präzisiert durch weiteren Angaben. Durch das Verb ist spezifischer Raum als Medium der Fortbewegung mitgesetzt (Luft, Wasser, fester Untergrund). Weiter ist das Verhältnis des sich bewegenden Körpers zum Raum, seine Richtung, mitgegeben. (1972: 42)

En relación con el doble aspecto de la expresión de la dirección, externo e interno, está la cuestión de la obligatoriedad del complemento circunstancial de dirección (D). La presencia o ausencia del complemento direccional junto al verbo de movimiento es un factor importante para distinguir entre sí los diferentes grupos de verbos de movimiento. Por ello quiero presentar ahora la opinión de algunos autores respecto a la obligatoriedad o no del complemento direccional, aunque sin profundizar en las teorías de la valencia o de la rección verbal en las diferentes escuelas, pues no son de relevancia para el tema que nos ocupa.

Para D. Wunderlich el complemento de dirección es un complemento obligatorio de los verbos de desplazamiento :

die Richtung [ist] das markanteste Merkmal der Bewegung. Dies erklärt, z.B. weshalb viele Bewegungsverben ein Richtungsadverbial als notwendige Ergänzung verlangen. Morphologisch

markierte Richtungs determiniertheit und syntaktische Forderung eines Richtungsadverbials sind nur verschiedene sprachliche Parametrisierungen einer universalen Eigenschaft der Bewegungsverben (1982: 54).

En el mismo sentido se pronuncian M. Gerling y N. Orthen :

Bei allen aktiven Fortbewegungsverben müssen jedoch immer zwei obligatorische Ergänzungen gefordert werden, nämlich [+/- AGENS] und entweder [+/- SOURCE, PATH oder GOAL]. (1979: 130)

Die Angabe des Agens und des Zielpunktes muss in jedem Fall erfolgen, da sonst die Gefahr besteht, dass in einem isolierten Satz das Fortbewegungsverb nicht mehr als solches verstanden wird. (1979: 113)

I. Pilz considera el complemento direccional (*Richtungsbestimmung*) como "obligatorische Ergänzung" (1981: 33). B. Horlitz comparte también esta opinión: "Der erste Gesichtspunkt zur Bestimmung der Direktiva ist die Feststellung, dass sie immer als obligatorische Ergänzungen des Verbs auftreten" (1976: 32).

Pero hay también autores que no están de acuerdo con el carácter obligatorio del complemento direccional en los verbos de movimiento. D. Krohn lo expresa como sigue:

Auch wenn bei diesen Verben in der Regel eine Richtungsangabe steht, dann sind doch diese Satzglieder

häufig nicht auf die gleiche Weise valenzgebunden wie bei den obligatorisch zweiwertigen Verben eilen, ziehen oder stampfen. Bei Fortbewegungsverben wie gehen, laufen, springen, schlendern oder wandern stellen die Raum- bzw. Richtungsangaben fakultative Mitspieler dar, die zwar auch im Stellenplan des Verbs verankert sind, aber im Gegensatz zu den obligatorischen Mitspielern (...) weggelassen werden können, ohne dass der Restsatz dadurch ungrammatisch wird (1975: 81)

De la misma opinión es B. Wotjak :

Jedes Befördern impliziert ein DIR., d.h. ist vektoriell/gerichtet von einem Ausgangspunkt weg auf einem Endpunkt zu (...) ohne in jedem Fall die Richtungsangabe obligatorisch in der formalgrammatischen Ausdrucksstruktur ausweisen zu müssen (1982: 96).

Como se desprende de las citas, la cuestión de la presencia obligatoria o no del complemento direccional es más bien un problema de teorías lingüísticas. No cabe duda de que la dirección es esencial en el movimiento, y por tanto, debe reflejarse de algún modo en la expresión lingüística. Lo que aquí importa es ver cómo un conjunto de verbos de desplazamiento necesitan un complemento direccional explícito para definir la trayectoria del movimiento. De tal modo que, si el complemento no se explicita, pasan a primer lugar las características modales del verbo. Según T. Langenbruch:

Das Wort Modus gibt einen Hinweis auf die Lösung des Problems. Man kann nämlich ganz allgemein sagen, dass bei einem Verb der Fortbewegung eine Richtungsbestimmung dann nicht zu erscheinen braucht, wenn bereits ein anderer Ausdruck des Modus vorliegt. (1969: 33)

Y pone como ejemplo la frase "*Fritz läuft schnell*" en la que **laufen** aparece sin direccional pero con un adverbio modal. I. Pilz llega a la misma conclusión: "*Fehlt die Richtungsbestimmung so steht die Fortbewegungsart im Mittelpunkt des Interesses*" (1981: 34). En los contextos en los que la modalidad no aparece en el primer plano, estos verbos explicitan la trayectoria mediante un complemento direccional. A diferencia del complemento modal, la trayectoria está implícita en el movimiento y puede no ser explicitada en ocasiones; la modalidad necesita, sin embargo, un complemento explícito.

Una vez que hemos visto las diferentes formas de expresión de la dirección y la cuestión de la explicitación del complemento direccional, conviene señalar ahora lo que algunos autores destacan como peculiaridad del verbo alemán: el contenido semántico de dirección se expresa en alemán preferentemente fuera del lexema verbal. Hay que hacer notar que los autores que lo señalan se refieren al alemán moderno.

R. Doll lo expresa como sigue :

<i>Da</i>	<i>innerhalb</i>	<i>der</i>	<i>deutschen</i>
<i>Verbalzusammensetzungen</i>		<i>die</i>	<i>Partikel</i>

Richtungsträger ist, bleibt das Verb frei für die Wiedergabe der Modalität. (1967: 7). Die Richtungsangabe wird hauptsächlich in den nichtverbalen Teil gelegt; der Verbstamm bleibt frei für die Modalität. (1967: 120)

A. Simecková señala la "neutralidad" de la mayoría de los verbos de movimiento respecto a la dirección :

Träger der meisten Richtungsmerkmale sind in den beiden Systemen [se refiere al alemán y al checo] Präfixe oder Präfixoide. In den Stammverben, die im allgemeinen richtungsneutral zu sein scheinen, werden ausser den Merkmalen /horizontal/ und /vertikal/ erst in der Verbindung mit dem Präfix (Präfixoid) andere potentielle primäre Richtungsmerkmale aktualisiert (1981: 90).

En la misma línea se manifiesta M. Staub:

Im allgemeinen scheint der implizite Richtungsgehalt des einfachen deutschen Verbum schwach und vor allem in der Umgangssprache selten. Der Bedeutungskern des Verbum liegt in der Bewegung, im modalen Aspekt der Bewegung. Die Richtung dieser Bewegung, ihr Verlauf im Raume, ihr vialer Aspekt, wird ausserhalb des Verbum festgelegt, im Adverb, im adverbialen Präfix, in der adverbialen Ergänzung (1949: 21).

Esta característica del verbo en alemán moderno resulta de especial interés para el objeto de este trabajo, pues destaca la relevancia del entorno verbal en la especificación de la trayectoria del desplazamiento

expresado por el verbo. Será necesario ver si se da en el alto alemán medieval clásico en las mismas circunstancias. Aunque esto será objeto de un análisis más detallado, parece claro que en el alto alemán medieval ya están presentes las características propias del entorno verbal del alemán moderno. Si bien no está aún desarrollada la prefijación verbal, se observan las primeras tendencias de traslado de la expresión de la trayectoria a morfemas diferentes al verbo, aunque tienden a vincularse a él. Asimismo, el número de los lexemas verbales que tienen en sí mismos una determinación de la trayectoria del movimiento (verbos vectoriales) es mucho menor que el de los verbos "neutrales" en cuanto a la dirección en la que transcurre el movimiento (verbos escalares) (Cf. A. III. 3. 3.).

3. VERBOS DE MOVIMIENTO EN ALEMÁN MEDIEVAL

Una vez determinado el archisemema del campo léxico-semántico de los verbos de movimiento como 'movimiento que implica desplazamiento, [+mov, +desplazamiento]' y precisado el uso que hago del término "movimiento", entendido como desplazamiento en el espacio, es necesario introducir varias perspectivas en la diferenciación de los lexemas verbales de este campo.

3. 1. Verbos primarios y secundarios de movimiento

La primera perspectiva que establece diferencias entre los verbos de movimiento es la distinción entre primarios y secundarios. Hay verbos que no son propiamente de movimiento, pero que pueden funcionar como tales en un contexto determinado; y no sólo en casos esporádicos, sino con regularidad, pues su significado pertenece a un campo léxico-semántico próximo o vinculado a los verbos de desplazamiento. Por ejemplo, el verbo **sich heben** no es un verbo de desplazamiento en su sentido primario, pero sí puede aparecer como tal en un contexto favorable:

NL 379,4 *dô huoben sich von lande die snellen ritter
lobesam*

Según esto último, se puede establecer un primer criterio de clasificación. Denomino "**verbos primarios de movimiento**" ("*primär Fortbewegungsverben*") a los verbos cuyo significado original o propio sea el de desplazamiento, de acuerdo con la terminología de H. Jäger, que los define como aquellos "*deren Kern im Feld der Fortbewegung liegt*" (1959: 22).

Aquellos verbos cuyo significado original no pertenece al campo de los verbos de desplazamiento, pero que pueden entrar a formar parte de éste en algunos usos determinados, son los "**verbos secundarios de movimiento**" ("*sekundär Fortbewegungsverben*"). Según H. Jäger se trata de:

Wörter, bei denen als erste und wesentliche Bedeutung eine andere als die der Fortbewegung anzusetzen ist, deren Kern also in einem anderen Feld liegt, die aber mit einer oder mehreren Bedeutungsvarianten bereits in das Feld der Fortbewegung eingedrungen sind (1959: 22).

Los términos que emplea H. Jäger son adoptados por otros autores como G. Wotjak (1971), H. Diersch (1972), M-L. Itälä (1984) y G. Krassin (1984), con diversos matices. A título de ejemplo, H. E. Wiegand habla de contenidos internos y externos al campo ("*feldinterne und feldexterne Inhalte*"), lo que permite considerar a los lexemas como pertenecientes a varios campos léxico-semánticos (1973: 57).

El grupo de los verbos secundarios de movimiento reviste un especial interés por el papel que desempeña el contexto, en estos casos, en la determinación del significado del verbo. En muchos ejemplos el desplazamiento, de alguna manera, está implícito en la acción verbal y se explicita sólo en casos determinados, pasando al primer lugar del interés significativo.

El análisis de este grupo presenta, sin embargo, algunos problemas. Se trata de un grupo muy amplio, ya que verbos de muchos campos léxicos pueden extender su uso al campo de los verbos de desplazamiento. G. Curme señala esta capacidad como una peculiaridad propia del alemán de todos los tiempos:

One of the marked features of German is the use of an adverbial element indicating the direction of an

activity in connection with a verb that in its simple unmodified form does not express motion from one place to another (21974: 345).

Al tratarse, además, de elementos de significado secundario que dependen del contexto, se trata de una lista permanentemente abierta, al menos hasta que se elabore un corpus completo que tenga en cuenta todas las posibles situaciones contextuales. Los datos que aporta este grupo de verbos reflejan, por ello, el estado comprobable en las fuentes manejadas. Soy consciente de las limitaciones que esto supone, pero creo que este análisis es válido para el objeto del trabajo. En la delimitación entre verbo primario y verbo secundario hay, además, un peso importante de decisión subjetiva inevitable, que asumo en lo referente a este trabajo.

3. 2. Verbos de movimiento activo y pasivo

Una segunda diferenciación entre los verbos de desplazamiento se puede establecer atendiendo al hecho de que el movimiento expresado en la acción verbal se refiera al sujeto o al objeto de la misma. En el primer caso los llamaré **verbos de movimiento activo**. En estos verbos la acción verbal indica que algo o alguien se desplaza. Ejemplos de este grupo son *rîten*, *loufen* o *komen*. En el segundo caso se trata de **verbos de movimiento pasivo**, en los que la acción verbal expresa que algo o alguien provoca el desplazamiento de algo o alguien (y puede desplazarse también o no hacerlo). En este grupo se incluyen, por ejemplo, *bringen*, *schieben* y *werfen*.

Ni la terminología ni la división de los verbos de desplazamiento en estos dos grupos gozan de aceptación unánime entre los diversos autores. Las diferentes posturas son algo complejas pues se entrecruzan perspectivas distintas (terminológicas, de clasificación, filosóficas...). Intentaré recoger aquí las más relevantes.

El uso de los términos "activo" y "pasivo" no se refiere siempre a lo mismo en los diferentes autores. Para unos se trata de diferenciar el papel agente (activo) o paciente (pasivo) del portador del movimiento. Así es como lo define Y. Cheng:

- aktive Eigenbewegung: *"der Bewegungsträger nimmt aus sich selbst heraus die Bewegung als "aktive Eigenbewegung" bzw. "aktive Fortbewegung", die zu einer Ortsveränderung führt."*
- passive Bewegung : *" die ortsverändernde Bewegung wird nicht vom betreffenden Bewegungsträger verursacht."* (1988: 179)

En la misma línea se expresan M. Gerling y N. Orthen :

- aktive Fortbewegung: *"Verben, die eine Aktivität eines Agens bezeichnen und darüber hinaus eine Lokomotion des Agens kennzeichnen."* (1979: 31)
- passive Fortbewegung: *"Die Bewegung zeigt sich also nicht mehr an einem Bewegenden, sondern an einem Bewegten."* (1979: 130)

Por su parte, E. Wöller utiliza el término "pasivo" en otro sentido y establece tres grupos, atendiendo tanto a la

causa del desplazamiento como al portador del movimiento:

- Verben der aktiven Fortbewegung: *"bezeichnen Fortbewegungsarten, die von einem Bewegungsträger ausgeführt werden, wobei die Ursache dafür in dem Bewegungsträger selbst liegt."*

- Verben der passiven Fortbewegung: *"Verben, die Fortbewegungsarten bezeichnen, bei denen die Ursache der Fortbewegung nicht in dem Bewegungsträger selbst liegt."*

- Verben des Fortbewegens: *"ein Gegenstand (Aktor) bewirkt, dass sich ein anderer Gegenstand (Patiens) in bezug auf einen Orientierungspunkt fortbewegt."*
(1975: 48)

G. Helbig asume también la clasificación de Wöller:

... da es "aktive" und "passive" Fortbewegungsverben gibt. Es handelt sich dabei immer um Fortbewegung des Subjekts, die deutlich von der in den Verben des "Beförderns" oder "Transportierens" verbalisierten Fortbewegung des Objekts unterschieden werden muss. (1983: 86)

Algunos autores excluyen los que yo denomino verbos de movimiento pasivo del grupo de los verbos de desplazamiento, pues para ellos el desplazamiento (*Fortbewegung*) supone necesariamente que es el mismo sujeto el que se deslaza, el portador del movimiento. H.

Diersch se expresa como sigue: *"Fortbewegung wird also gefasst als die aus sich selbst heraus erfolgende Bewegung eines Bewegungsträgers, die zu einer Ortsveränderung führt"* (1972: 31).

L. M. Eichinger excluye también a los verbos de movimiento pasivo del grupo de los verbos de desplazamiento; para este autor sólo son *"Fortbewegungsverben"* los verbos que expresan el desplazamiento del sujeto. Los verbos que se refieren a un desplazamiento del objeto los denomina *"Beförderungsverben"* (1989: 25).

H. Jäger, entre otros, subraya la necesidad de que el sujeto no sólo sea el portador del movimiento, sino también el causante o agente de la acción:

- *Fortbewegung- jede Veränderung des Standpunktes eines Körpers im Raum, wobei die Ursache des Vorganges in dem Körper selbst liegt. Nicht hierher gezählt werden Wörter des Schickens, Werfens, Tragens, Begleitens ...* (1959: 19)

H. Jäger excluye de este modo, tanto los verbos de movimiento pasivo, como los verbos de movimiento activo en los que el sujeto no es el causante del movimiento, como, por ejemplo, *vallen* (el sujeto es el portador del movimiento, el que se desplaza, pero la causa del movimiento es ajena a él, viene de una fuerza externa como es la gravedad).

También B. Wotjak distingue entre "*Fortbewegen*", el movimiento originado por un agente externo, y "*Fortbewegung*", como movimiento activo, originado por el propio sujeto. Pero incluye ambos en los verbos de movimiento (pasivo y activo, respectivamente) (Cf. 1982: 74 y 96ss).

El uso que hago, por mi parte, de los términos **movimiento activo** y **movimiento pasivo** dentro del campo de los verbos de desplazamiento está en la línea ya presentada de M. Gerling y N. Orthen (ver arriba). Considero importante la distinción entre el desplazamiento del sujeto y el del objeto, pero mantengo ambos grupos dentro de los verbos de desplazamiento. Un argumento a favor de esta agrupación es la circunstancia que se da en varios verbos de movimiento pasivo (*Beförderungsverben* para algunos autores) de que el sujeto que causa el desplazamiento de un objeto se desplaza a la vez que éste. Dos ejemplos son **bringen** y **holen**. Esta capacidad de desplazarse el sujeto junto con el objeto justifica la inclusión de los verbos de movimiento pasivo dentro de los de desplazamiento y, por otro lado, la no inclusión entre ellos de otros verbos (del tipo **legen**) en los que es cuestionable que el movimiento del objeto pueda ser considerado desplazamiento y el sujeto no se desplaza nunca con el objeto.

En el caso de los verbos de movimiento pasivo se trata en su mayoría de verbos transitivos. Como apunta M. Meya (1976: 163), son a veces verbos causativos o factitivos (derivados de una misma raíz verbal), como, por ejemplo, **vallen** y **vellen**, o **varn** y **vüeren**.

F. Hundsnurscher es uno de los autores partidarios de incluir verbos como **tragen** o **senden** entre los verbos de desplazamiento. Lo argumenta como sigue:

Auch Verben wie tragen können im weiteren Sinne zu den Fortbewegungsverben gerechnet werden, da mit der Ausführung der mit dem Verb bezeichneten Handlung eine Bewegung des Ausführenden impliziert sein kann, allerdings nur, wenn der Bezug zum Lokalfeld explizit ist (1972: 424).

También M-L. Itäla incluye verbos como **tragen**, **holen** y **bringen**: "*Fälle dieser Art entsprechen weitgehend der Erscheinung einer Lokomotion*" (1984, 48).

Las diferencias que algunos autores establecen respecto a la causa última que provoca el movimiento me parecen bastante ajenas al campo meramente lingüístico. Es una cuestión que entra de lleno en lo filosófico, ya que, en muchos casos no es tan evidente como en el caso de **vallen**, de dónde proviene la fuerza que origina el movimiento. ¿Qué sucede, por ejemplo, con verbos como **varn**, que pueden tener como sujeto un medio de locomoción? ¿O con el verbo **rîten** donde el sujeto es el jinete y la fuerza muscular que origina el movimiento es el caballo? Además estos problemas son más evidentes en la lengua moderna, que se ve obligada a expresar los cambios que suponen en este campo los nuevos medios de locomoción. Pienso que la cuestión de la causa (*Ursache*) del desplazamiento sólo es de utilidad dentro del análisis semántico de cada verbo (instrumento o medio), pero no para la clasificación de los verbos de desplazamiento.

Por todo ello utilizaré los términos **movimiento activo** y **movimiento pasivo** para referirme a los verbos de desplazamiento que expresen, respectivamente, el movimiento del sujeto (causado o no por él mismo) y el movimiento del objeto (al que puede acompañar o no el propio sujeto).

La unión de las dos perspectivas de clasificación aquí expuestas: la diferenciación por un lado entre verbos primarios y verbos secundarios de movimiento y por otro entre verbos de movimiento activo o pasivo, permite una primera división global de los verbos de desplazamiento en cuatro grandes grupos (incluyo algunos ejemplos de cada uno de los grupos en el alto alemán medieval clásico):

a) *verbos primarios de desplazamiento*, cuyo significado original se enmarca en el campo léxico-semántico del desplazamiento

1) **verbos primarios activos**: algo o alguien se desplaza (*gâhen, gân, nâhen*)

2) **verbos primarios pasivos**: algo o alguien provoca que algo o alguien se desplace (*bringen, senden, vellen*)

b) *verbos secundarios de desplazamiento*, cuyo significado primario no pertenece al campo léxico-semántico del desplazamiento, pero que sí entran en él en algunos de sus usos

3) **verbos secundarios activos:** al realizar una acción, algo o alguien se desplace (bersten, dringen, volgen)

4) **verbos secundarios pasivos:** al realizar una acción, algo o alguien provoca que algo o alguien se desplace (jagen, leiten, tragen)

3. 3. Verbos vectoriales y escalares

Una tercera perspectiva de clasificación se refiere a la trayectoria del movimiento. Como apunta A. Simecková (1981), se puede decir que muchos de los verbos de movimiento son "neutrales" en cuanto a la dirección, es decir, por sí solos no determinan la trayectoria del movimiento. Pero hay un grupo más reducido de verbos que tienen determinada ya en sí mismos la dirección de su trayectoria. Para designar a los dos grupos, E. Leisi introdujo dos términos de la física:

Bei den meisten Verben spielt es keine Rolle, in welcher Richtung die Bewegung von sich geht; z.B. können marschieren, laufen, to walk, to run, fahren, reisen, to travel etc. verwendet werden, welche Richtung auch immer die Bewegung hat. Zum Unterschied gegenüber diesen (die Regel bildenden) Verben mit irrelevanter Bewegungsrichtung ist der Gebrauch einiger Verben nur dann möglich, wenn die Bewegung eine bestimmte Richtung verfolgt. Wir nennen sie nach dem Ausdruck der Physik für

gerichtete Grössen: vektorielle Verben (kurz, Vektoren). (51975: 84)

Wir haben unter einem Skalarverb ein Verb verstanden, das Bewegung in beliebiger Richtung, und unter einem Vektorverb ein Verb, das Bewegung in bestimmter Richtung zu Bedingung hat (51975: 86).

Dentro de los verbos "vectores" o "vectoriales" E. Leisi establece una nueva diferenciación entre los "fijos" (*feste*) y los "móviles" (*verschiebbare*). Los primeros están referidos al centro de la tierra, al eje vertical. Los otros son vectoriales referidos a un centro móvil (51975: 84). Vectoriales fijos son verbos como "*steigen, sinken, to rise, to sink, to mont, to ascend, fallen, to fall*" (51975: 84). Vectoriales móviles son, por ejemplo, *kommen, gehen, holen o bringen* (Cf. 51975: 84). Verbos escalares son, entre otros muchos, *marschieren, laufen, fahren y reisen* (Cf. 51975: 84). E. Leisi aplica esta clasificación a los verbos de movimiento entendidos en un sentido muy amplio, no sólo a los verbos de desplazamiento. La división que establece me parece muy válida y la terminología expresiva, por lo que las seguiré en este trabajo en la medida de lo posible. Hay que señalar que esta tercera diferenciación de los verbos de desplazamiento no se relaciona con las anteriores, ya que los lexemas de cualquiera de los cuatro grupos presentados pueden ser a priori tanto vectoriales como escalares en cuanto a la dirección.

4. PROPUESTAS DE CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO

Antes de entrar en el análisis de los verbos de movimiento del alto alemán medieval clásico, he querido recoger aquí las clasificaciones semánticas que algunos autores han propuesto para este campo léxico-semántico del verbo sobre todo en el alemán moderno.

En efecto, el establecimiento de los semas específicos que funcionan en las oposiciones y que permiten una clasificación detallada de los verbos de movimiento, es una tarea ardua y aún no se puede decir que haya llegado a resultados definitivos y universalmente admitidos. Así lo señala J. Schröder :

Es besteht in der germanistischen Literatur kaum ein Zweifel daran, dass es eine Gruppe von Verben gibt, die ein semantisches Merkmal < +Fortbewegung > enthalten. Nicht klar ist jedoch in jedem Falle, wie diese Verben einzuordnen sind (1983: 213).

D. Krohn se muestra bastante escéptico ante la posibilidad de una clasificación definitiva :

Matrix- und Baumdarstellungen von Inhaltsstrukturen der Verben der menschlichen Fortbewegung sind daher nicht vorläufig unvollständig und provisorisch, sondern notwendig unvollständig und provisorisch, da mittels der semantischen Merkmalsanalyse, die von der methodischen Prämisse

möglichst wohldefinierter, distinkter Merkmale nicht ablässt, kaum exaktere Ergebnisse zu erwarten sind (1975: 127).

Para este autor, una primera clasificación en grandes grupos es fácil y evidente, pero *"in den einzelnen Subklassen stösst man bald an die Grenze, wo intuitiv empfundene Bedeutungsunterschiede sich kaum noch als semantische Merkmale formalisieren lassen"* (1975: 127).

Pese a estas dificultades, muchos autores han intentado establecer subgrupos definidos entre los verbos de movimiento. Quiero presentar a continuación algunos de los estudios más importantes, en orden cronológico.

- E. Oksaar recoge las opiniones de R. Meyer (1910) sobre los distintos factores que influyen en la diferenciación de significados:

Dabei sei es wichtig, die Kategorien der Modifikation festzustellen. Diese ergeben sich aus der Sprache selbst: bei den Verben der Bewegung sei sie die Arbeitsart - Tempo, Gleichmässigkeit, Leichtigkeit -, aber auch die Kategorien des Orts und der Richtung unterscheiden Verben wie sinken, fallen, stürzen, fliegen, marschieren, schwimmen (s. 362). Wichtig ist dabei, dass mehrere Faktoren in einem System gleichzeitig wirksam sein können (1958: 19).

- H. Romeyke presenta una clasificación detallada, con grupos cerrados. Los tres factores que, combinados, dan origen a los diferentes grupos y subgrupos, son: la posición del agente, la posición del sujeto del movimiento (sea o no

idéntico al agente), el medio, la dirección, el modo, la naturaleza del agente y el instrumento (1970: 43 ss).

- M. Meya (1976) habla de "*semas genéricos*" y "*semas específicos*" dentro del campo léxico-semántico de los verbos de movimiento que implican desplazamiento. Los primeros son: proceso, dinamismo, movimiento, desplazamiento físico. Los semas específicos, por su parte, son: [horizontalidad/verticalidad], [dirección] y [medio]⁴⁴.
- M. Gerling y N. Orthen diferencian los subgrupos a partir de los tres factores agente, dirección (origen, término e itinerario) e instrumento. En un intento de precisar más esta primera diferenciación, consideran también el medio en que se desarrolla el movimiento (tierra, agua, aire) y la dimensión vertical/ horizontal dentro de la dirección (1979: 107).
- B. Wotjak incluye también los tres factores dirección (*Gerichtetheit*), velocidad (*Geschwindigkeit*) y medio (*Medium: Land, Wasser, Luft*) en las subdivisiones (1982: 99).
- G. Helbig parte de una base más compleja (distigue entre "*Vorgangs-*" y "*Tätigkeitsverben*"), pero luego propone subdivisiones atendiendo a los mismos factores que los demás autores: dirección, medio, sujeto, velocidad [+/- *schnell*] y la dimensión [+/- *horizontal*] (1983: 86). Más

⁴⁴ M. Meya añade después: "*Los verbos de movimiento, dada su complejidad, pueden definirse también en términos de: aspecto (incoativo, durativo, perfectivo), tipo de camino, tipo de movimientos descriptibles*" (1976: 161).

adelante añade aún la modalidad y la dimensión acústica (ruido).

- G. Krassin (1984), en su análisis del campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento en el francés moderno, considera en la agrupación de los verbos dos factores principales: la dirección (verbos con dirección determinada o no) y la modalidad (en la que incluye el medio, los instrumentos, la velocidad, la valoración subjetiva y otros).

- Ying Cheng (1988) se mantiene en la línea de los demás autores y considera la dirección, el medio (agua, tierra, aire), el sujeto (animado o inanimado), la velocidad, la dimensión (horizontal o vertical), el medio de locomoción o instrumento (vehículos, animales) y los modos específicos (1988: 213 ss).

- La clasificación que propone L. M. Eichinger distingue entre:

1) *grundlegende Fortbewegungstypen*

(fahren, gehen, fliegen, reiten, fließen,
gleiten, rollen, kommen)

2) *in bestimmter Weise modifizierte Bewegungen
unterschiedlicher Üblichkeit*

a) *auf eine Bewegungsdimension bezogen*
(klettern, steigen, fallen, sinken)

b) *Geschwindigkeitsmodifikatoren*
(laufen, rasen, schleichen)

c) Modifikationen der Art und Weise der Fortbewegung
 (kriechen, marschieren, schreiten, schweben, springen, strömen, ziehen) (1989: 29).

Más adelante señala que la dirección se puede observar en todos ellos (origen, itinerario o meta).

• Por su gran complejidad, considero los estudios de M-L. Itälä y de T. Ballmer y W. Brennenstuhl algo al margen. M-L. Itälä (1984) entiende el término "Lokomotion" en un sentido muy amplio y clasifica los verbos según los diferentes tipos de locomoción que considera, de forma un tanto abstracta. Los verbos de desplazamiento que yo considero en un mismo campo léxico-semántico quedan distribuidos en su obra en varios de los grupos. Algo parecido ocurre con el trabajo de T. Ballmer y W. Brennenstuhl, que clasifican los verbos del alemán en una amplia serie de "modelos". Los verbos que aquí considero como un campo léxico-semántico, quedan repartidos en su estudio entre varios modelos diferentes: "Aktivbewegungsmodell", "Fortbewegungsmodell", "Führungsmodell", "Transportmodell" (1986: 74ss.).

Como se deduce de las citas de los diferentes autores, hay una amplia coincidencia respecto a un reducido número de factores que intervienen en el desplazamiento y que permiten distinguir unos verbos de otros. Algunos los consideran semas específicos dentro del campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento, otros no

precisan tanto su terminología. Hay una coincidencia casi general en cuanto a:

medio (tierra, agua, aire),
velocidad,
instrumento (vehículo, animal, brazos, piernas),
dimensión (horizontal, vertical),
dirección (origen, término, itinerario),
sujeto o agente (persona, animal, objeto inanimado)
modo (incluye muchos aspectos)

Pese a ello, no se puede hablar de una clasificación unívoca y universalmente aceptada, debido fundamentalmente a dos problemas: no se establece una jerarquía entre los semas y estos no se excluyen unos a otros, sino que se combinan, de manera que la clasificación detallada se hace muy compleja⁴⁵. La ausencia de una clara jerarquía de los semas lleva consigo la imposibilidad de una clasificación unívoca. Pues, ¿qué es más general o menos específico, la velocidad o el medio del desplazamiento? ¿Se puede afirmar, además, que esta ordenación jerárquica es válida para todos los verbos del campo, o en algunos casos se invertiría el orden de especificidad? Es posible, además, que dicha jerarquía se pueda establecer sólo para una lengua, y, quizás sólo para un momento dado de su evolución.

Además de los estudios ya comentados, referidos a los verbos de movimiento del alemán moderno y de otras lenguas, existen también algunos estudios sobre el verbo

⁴⁵ Cf. E. Oksaar, 1958: 19. Respecto a la jerarquización de los semas, ver F. Rodríguez Adrados, 1971: 341.

del alto alemán medieval clásico en general o sobre algunos lexemas verbales en concreto. Cabe destacar aquí los de G. Fritz (1972), F. Hundsnurscher (1972), H. Maxwell (1982), G. Schieb (1970), D. Segelcke (1969) y E. Wiessner (1901/2).

Del verbo de este período sabemos mucho en su aspecto morfológico, pero bastante menos del sintáctico y, sobre todo, del semántico. No es lícito trasladar, sin más, las estructuras y los significados del alemán moderno a etapas anteriores de la lengua. Es necesario contemplar siempre la sincronía de esa etapa y tener en cuenta la posibilidad de que se hayan producido cambios semánticos.

De las obras citadas arriba pocas se refieren a verbos de movimiento. Hay, sin embargo, un estudio perteneciente a una etapa aún más antigua de la lengua, el alto alemán antiguo, que analiza este tipo de verbos. W. Breidbach (1986) estudia los verbos "*mit der Bedeutung 'weggehen'*" del alto alemán antiguo (su corpus está tomado del *Tatian*).

Referido al alto alemán medieval, está, en primer lugar, el estudio de G. Fritz (1972), que analiza sólo cinco verbos concretos del campo de **fallen**. Tampoco H. Maxwell (1982) hace una clasificación de los verbos de movimiento en su gramática de las valencias de los verbos del alto alemán medieval. D. Segelcke (1969) se limita al verbo **rîten** y al campo de "ir a caballo", fuera incluso del ámbito lingüístico. E. Wiessner (1901) analiza en su obra las "*richtungsconstructionen*" (sic), que no implican necesariamente verbos de movimiento.

En estas diferentes obras referidas al verbo, algunos autores sí intentan una clasificación de este campo léxico-semántico. W. Breidbach hace una propuesta de clasificación para los verbos de movimiento del antiguo alto alemán:

Subklassifikationen der Fortbewegungsverben können nach verschiedenen Kriterien durchgeführt werden., beispielsweise ist folgende Gruppierung möglich:

I. Verben, die zwar eine Fortbewegung bezeichnen, bzw. implizieren, deren Verwendung aber eine andere Komponente der Handlung in den Vordergrund stellt, z.B. bringen, holen, tragen; führen, leiten, senden

II. Verben mit Selektionsrestriktionen

1. Verben, deren grammatisches Subjekt nicht Agens, sondern Patiens (...) der Handlung ist, z.B. fallen, stürzen, sinken; rutschen, gleiten, stolpern.

2. Verben, deren grammatisches Subjekt [+ belebt] ist, z.B. tröpfeln, sprudeln, spritzen ...

3. Verben, deren Agens [+ belebt, - human] ist, z.B. flattern, galoppieren, schwirren ...

III. Verben, deren Agens [+ human] ist (1986: 2).

Para el período del alto alemán medieval, F. Hundsnurscher (1972) hace una clasificación de los verbos más usuales, atendiendo a la velocidad, al instrumento utilizado para el desplazamiento y a las características del

movimiento. Su corpus procede del *Parzival* e intenta establecer grupos reducidos de verbos de desplazamiento, analizando los pares mínimos.

G. Schieb hace una aproximación a una clasificación semántica de los verbos del alto alemán medieval en Heinrich von Veldeke. Divide los verbos de movimiento en "orientados a un término" o "con trayectoria definida" y los que no presentan esta característica. Distingue luego subgrupos según el sujeto personal, el sujeto animal y el objeto. Dentro de cada grupo hay nuevas subdivisiones atendiendo a la velocidad, el ímpetu o violencia, el medio o el instrumento. Su breve estudio está incluido en su edición de la *Eneide* de von Veldeke (1970).

Quiero mencionar, por último, el interesante estudio de H. Jäger sobre el campo léxico-semántico del desplazamiento en el vocabulario de Chrétien de Troyes (1959), centrado en los verbos del francés medieval; su corpus procede de las obras de la épica cortesana de este autor. Establece hasta 20 subgrupos en este campo léxico-semántico, atendiendo al aspecto, la velocidad, el modo, el instrumento, la dirección y la finalidad (1959: 275 ss). Considera que los verbos como **fallen** (en francés medieval **cheoir** y **rechoir**) no pertenecen al campo del movimiento, pues la causa del mismo no es la actuación del sujeto, sino una fuerza natural (la gravedad). Pero argumenta :

Freilich hatte der Mensch des Mittelalters nicht die genaue Kenntnis vom Wesen der Schwerkraft, so dass nach seiner Vorstellung wohl die Ursache des Fallens allein in dem fallenden Körper selbst lag. Wir können

also für Chrétien's Sprachperiode die Verben des Fallens wohl noch dem Sinnbezirk der Fortbewegung zurechnen (1959: 281).

Con este mismo argumento se puede incluir este grupo de verbos (como yo así lo hago) entre los verbos de desplazamiento, pues el hablante moderno (pese a sus mayores conocimientos de física) no tiene presente necesariamente la fuerza de la gravedad en el acto de lengua. Sería considerar un elemento ajeno al lenguaje (la gravedad en este caso) como estructurador del mismo, además con las diferencias cronológicas que impone su conocimiento por parte del hombre, no según su realidad intrínseca invariable.

Para concluir, quiero precisar que considero todos los estudios aquí aludidos, especialmente los referidos al alto alemán medieval, como aportaciones valiosas para el análisis del campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento del alto alemán medieval clásico. Pero no tomo ninguna de las obras en su totalidad como base de mi análisis, debido a que no abarcan completamente el campo léxico-semántico objeto del trabajo. Mi intención es partir del estudio del corpus tomado de varias obras de este período y tratar de establecer, a partir de las formas dadas, las características del campo léxico-semántico ya aludido. Por eso mismo, no pretendo realizar un análisis que pueda considerarse válido para todo el alto alemán medieval, ni siquiera para el período conocido como "clásico" en su conjunto, pues eso sólo sería posible a partir de un corpus exhaustivo en cuanto a obras y géneros literarios. Sí

pretendo abarcar el mayor número posible de verbos pertenecientes al campo léxico-semántico del desplazamiento, por el interés que tienen los límites del campo y los lexemas que hayan podido desaparecer.

5. CRITERIOS DE CLASIFICACIÓN

Creo necesario precisar aquí los criterios que he empleado para las divisiones y clasificaciones de los distintos verbos del alemán medieval. La distinción entre verbos activos y pasivos es relativamente sencilla, pues se limita, en casi todos los casos, a la presencia o no de un objeto directo. Pero hay que tener en cuenta que algunos verbos pueden funcionar tanto como transitivos como como intransitivos, por lo que los he considerado a la vez en ambos grupos, activos y pasivos. Por ejemplo, *gâhen* es un verbo de movimiento activo y *bringen* de movimiento pasivo. Un verbo que puede funcionar como activo o como pasivo es *kêren*.

La distinción entre verbos primarios o secundarios de movimiento es algo más compleja, pues no siempre es evidente el significado primario o propio de un verbo. Me he apoyado en este caso tanto en las definiciones de los diccionarios (Lexer sobre todo; Benecke/ Müller/ Zarncke y Grimm) como en las que dan algunas de las concordancias y en los propios ejemplos, considerando también su frecuencia. Como ya he expresado arriba, no se puede obviar por completo la subjetividad del investigador. Un ejemplo de verbo secundario de movimiento es el verbo *dringen*, que sólo en contextos determinados,

generalmente mediante la presencia de un complemento direccional explícito, puede expresar un movimiento hacia adelante, apoyado en un cierto empleo de la fuerza o la violencia.

También aquí es preciso tener en cuenta los diversos usos sintácticos de algunos verbos y la posibilidad de que pertenezcan a más de un campo a la vez; un mismo lexema verbal puede ser, por ejemplo, verbo de movimiento en su funcionamiento como intransitivo y pertenecer a otro campo léxico-semántico en su uso transitivo. No hay que confundir esta distinción con la clasificación ya presentada de verbos primarios o secundarios de movimiento, ya que en este caso el verbo en su uso intransitivo, por ejemplo, es de por sí, o sea originariamente, un verbo de movimiento, sin depender del contexto. Un criterio algo objetivo que refleja la diferencia entre estos dos tipos de verbos (los que sólo en algún uso son verbos de movimiento y los que sólo secundariamente son verbos de movimiento) es el diccionario; en el caso de que el verbo sea de desplazamiento en algún uso, el diccionario lo refleja como tal (véase el ejemplo de *strîchen* en Lexer), si el verbo depende del contexto para ser verbo de movimiento, el diccionario, o bien no lo refleja, o bien señala los elementos contextuales que suelen acompañar al lexema verbal al estar en primer plano el sema [+mov]. Por ejemplo el verbo *strîchen* pertenece al campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento sólo como verbo intransitivo, con el significado de 'sich rasch bewegen', pues como transitivo significa 'glätten, streichend bewegen'. Sin embargo, el verbo *wenden* pertenece al campo del desplazamiento tanto en su uso

intransitivo como en el transitivo, pero mientras como intransitivo es primario, como pasivo es secundario. Respecto a esta consideración de los diversos usos de un verbo, F. Rodríguez Adrados sugiere:

Una solución, ya lo hemos dicho, es quedarnos con un sentido "fundamental" de las palabras y atribuir a su virtuema todo lo que depende de las distribuciones anómalas. Pero esto no es suficiente porque en esas distribuciones la palabra puede pertenecer propiamente a otro campo semántico. Es decir, habría que atribuir a cada campo no palabras, sino acepciones de las mismas. (1971, 350-351)

Esforzándome por precisar al máximo el campo léxico-semántico del desplazamiento, he considerado sólo los usos ("acepciones" en la terminología de Rodríguez Adrados) que pertenecen al campo. Hay lexemas que pertenecen al campo del desplazamiento en todos sus usos (p.e. *gân*); otros solamente en su uso reflexivo (p.e. *sich bereiten, sich steln, sich winden*); en el intransitivo (p.e. *rennen, strîchen, zogen*); sólo en el transitivo (p.e. *vrumen*); otros tanto en el transitivo como en el intransitivo (por ejemplo, *jagen, kêren, scheiden, schiezen, swingen, waejen, wenden, ziehen*).

B. EL CAMPO LÉXICO-SEMÁNTICO DE LOS VERBOS DE DESPLAZAMIENTO EN EL ALTO ALEMÁN MEDIEVAL

Como ya he indicado, el objeto de este trabajo son los verbos del alto alemán medieval clásico que podemos calificar como verbos de desplazamiento, entendiendo como tales aquellos cuya acción verbal exprese el cambio físico de un sujeto u objeto de un lugar o otro en un espacio temporal dado.

Dada la clasificación global presentada arriba, trataré cada uno de los cuatro grupos establecidos dentro de los verbos de desplazamiento: verbos primarios de movimiento activo y pasivo y verbos secundarios de movimiento activo y pasivo. Considero cada uno de estos conjuntos de lexemas verbales como un subgrupo dentro del campo léxico-semántico y trataré de establecer la estructura de cada subgrupo.

I. SEMAS

Los rasgos semánticos de los lexemas, los "*elementos diferenciadores mínimos en el análisis del contenido*" (T. Lewandowski, 1986. s/v <sema>), nos indican las

oposiciones que estructuran el campo y las diferencias de los lexemas entre sí. Varios son los semas que han demostrado ser relevantes en la clasificación de los lexemas verbales del desplazamiento en alemán medieval. Un primer conjunto de semas constituye el núcleo significativo común del campo o archisemema, [+movimiento, +desplazamiento] (Cf. A. III. 1.). Además de estos semas que comparten todos los lexemas pertenecientes al campo léxico-semántico hay otros comunes a grupos más reducidos y otros propios sólo de uno o dos lexemas.

Por un lado están los rasgos pertinentes del sujeto que lleva a cabo la acción. Puesto que no he limitado este análisis a los verbos de desplazamiento propios de los seres humanos, también hay animales u otros objetos que se desplazan. Una primera oposición se establece entre seres animados [+ser animado] y los seres inanimados [-ser animado]. Entre los primeros distingo entre los seres humanos [+humano] y los animales [-humano]. Entre los seres inanimados se diferencian a su vez los objetos o materias concretos [+concreto] de los entes abstractos o imaginarios [-concreto]. Algunas características de los seres inanimados concretos pueden ser también relevantes, como su constitución: así un líquido (sangre o agua, por ejemplo) tendría los semas [-sólido, +líquido]¹. Las

¹ La notación de los semas en el desarrollo del texto corresponde a las siguientes abreviaturas:

[+ hum] = [+ ser animado, + humano] = personas
 [+ anim] = [+ ser animado, - humano] = animales
 [+ conc] = [- ser animado, + concreto] = objetos y materias concretos
 [- conc] = [- ser animado, - concreto] = entes abstractos o imaginarios

oposiciones que establecen estos rasgos semánticos sólo son relevantes en algunos casos, como se verá más adelante.

Estos mismos semas definen los rasgos semánticos de los objetos que se desplazan en el caso de los verbos de movimiento pasivo (Cf. B. III. 2.).

Otros semas se combinan con los anteriores y distinguen los tipos de desplazamiento. El que diferencia los dos grupos de verbos, vectoriales y escalares, es el sema [+trayectoria determinada], que supone que la dirección del desplazamiento está implicada en el lexema. Dependiendo de este primer rasgo hay otros semas subordinados:

[+trayectoria determinada]			
[+vertical]		[−vertical]	
[+arriba]	[−arriba]	[+aproximación al centro]	[−aproximación al centro]

[+líquido]= materia concreta y líquida

Estas abreviaturas no expresan plenamente las implicaciones que suponen; por ejemplo, un ser humano es siempre un ser animado y además concreto. Aunque [+humano] implica también [+animado], limito [+anim] a los seres vivos no humanos dotados de movimiento, los animales. Las fronteras entre lo concreto y lo abstracto no son siempre totalmente claras, pero creo que no plantean demasiados problemas en lo referente a los posibles sujetos de la acción.

El resto de semas no está jerarquizado y se combina con los anteriores:

- [+velocidad]. Supone un desplazamiento a cierta velocidad.
- [+medio]. El medio físico en el que transcurre el desplazamiento no siempre es relevante, aunque está implícito en todos. La jerarquía de los semas que dependen de éste es:

[+medio]			
[+sólido]= tierra	[-sólido]		
	<table> <tr> <td>[+líquido] = agua</td><td>[-líquido] = aire</td></tr> </table>	[+líquido] = agua	[-líquido] = aire
[+líquido] = agua	[-líquido] = aire		

El término marcado es el medio [-sólido], ya sea tierra o aire.

- [+fuerza]. Una determinada fuerza es necesaria para llevar a cabo el desplazamiento.
- [+trayectoria peculiar]. El desplazamiento transcurre con alguna característica propia: línea curva, sobre el propio eje, hacia adelante y hacia atrás...
- [+instrumento]. Como el medio, está implícito en todos, pero sólo es relevante en algunos lexemas. Las posibilidades son [+extremidades inferiores] o

[–extremidades inferiores]. El segundo implica todo tipo de medio de locomoción, especialmente el caballo.

- [–sonoridad]. Se opone a la presencia de ruido, que está implícito en los demás. La ausencia o disminución del elemento sonoro del desplazamiento es relevante en pocos lexemas.

II. VERBOS PRIMARIOS DE MOVIMIENTO ACTIVO

Los 42 verbos primarios de movimiento activo del alto alemán medieval clásico recogidos en el inventario se pueden clasificar según los semas que tienen en común en varios subgrupos.

1. SUJETO

Atendiendo al tipo de sujeto se pueden clasificar en varios grupos (he considerado aquí sólo los ejemplos del corpus, no las posibilidades teóricas de cada verbo, que pueden ser más amplias):

1) verbos que tienen sólo sujetos caracterizados por el rasgo [+humano], es decir, sólo presentan personas como sujetos de la acción: *gâhen*, *galopieren*, *heistieren*, *îlen*, *kêren*, *leischieren*, *rennen*, *rîten*, *rûmen*, *sigelen*, *slîchen*, *sprengen*, *stapfen*, *sich steln*, *stîgen*, *wenden*, *wîchen*.

2) verbos con sujeto [+hum] y [+anim], es decir, los sujetos de la acción pueden ser tanto personas como animales: *draben*, *loufen*, *schûften*, *strîchen*, *vliehen*, *volgen*.

3) verbos con sujeto [+hum] y [+conc]; los sujetos pueden ser personas y también objetos inanimados: *rîsen*, *schiezen*, *sîgen*, *zogen*.

4) verbos con sujetos tanto [+hum] como [+anim] y [+conc]: **gân, komen, nâhen, springen, strûchen, vallen, varn, vliezen**.

5) sólo con sujeto [+anim] se documenta **stürzen**.

6) con sujeto [+anim] y [+conc], pero nunca con personas como sujetos, aparece el verbo **vliegen**.

7) verbos que presentan sólo sujetos inanimados, [+conc]: **draejen, rinnen, sinken, stieben, sweimen**.

Algunos de los verbos pueden tener también un sustantivo abstracto como sujeto. Se trata de construcciones metafóricas, más allá del uso propio del verbo y que, por tanto, he excluido del análisis. **Gân** y **komen** presentan, además, estructuras de sujeto impersonal.

El grupo más numeroso (17 lexemas) lo constituyen los verbos que sólo aparecen con sujeto [+hum]. Dentro de este grupo cabe destacar que en el subgrupo de los verbos referidos al desplazamiento sobre una cabalgadura sólo dos lexemas verbales (**draben, schûften**) presentan en ocasiones al animal como sujeto de la acción, mientras que la mayoría de los lexemas del mismo subgrupo nunca lo presentan (**galopieren, leischieren, rîten** y **sprengen**) .

El tipo de sujeto puede ser el rasgo que diferencie a dos verbos entre sí. Este es el caso de los verbos **sîgen** y **sinken**; ambos se refieren a un desplazamiento hacia abajo,

pero mientras **sinken** sólo presenta sujetos [+conc], **sîgen** tiene también ejemplos con sujetos [+hum].

El tipo de sujeto también diferencia, en ocasiones, las distintas acepciones de un mismo verbo. El verbo **vliezen**, por ejemplo, se refiere al fluir de objetos líquidos ('fliessen') con sujetos de estas características; y se refiere a desplazamiento sobre el agua ('schwimmen', 'vom fliessendem Wasser getrieben werden', 'auf dem See fahren'), si el sujeto son personas o medios de transporte sobre el agua. Esta amplia gama de posibilidades lo distingue frente a **rinnen**, que sólo presenta objetos líquidos como sujetos.

Respecto al tipo de sujetos que es compatible con un lexema verbal, lo que define semánticamente al verbo es más la limitación de los sujetos posibles que su extensión. Así **vliegen** es el más determinado, por ser el más limitado y los lexemas del grupo 4 son los menos determinados ya que admiten cualquier tipo de sujeto.

2. DIRECCIÓN

Atendiendo a la determinación de la dirección estos 42 lexemas verbales se pueden dividir en dos grandes grupos, según la clasificación de E. Leisi: vectoriales [+trayectoria determinada] y escalares [--trayectoria determinada].

2. 1. Vectoriales

2. 1. 1. Vectoriales fijos

Los verbos vectoriales fijos son aquellos cuya dirección está determinada ya en el verbo y además está referida al centro de la tierra, es decir, se mueve en el eje fijo 'arriba-abajo' respecto al centro de gravedad: semas [+trayectoria determinada, +verticalidad]. Los seis verbos agrupados aquí aportan cada uno matices diferentes dentro del sema común [+vertical], es decir 'dirección referida al eje arriba-abajo'.

– Tanto *vallen* como *sîgen*, *sincken*, *stürzen* y *strûchen*, expresan movimiento hacia abajo, [–arriba]. *Vallen* es el más general, el menos determinado. *Strûchen* supone un obstáculo que hace tropezar y caer (aunque no siempre está claro si se llega a producir la caída, es decir, el desplazamiento sobre el eje vertical). Hay un ejemplo algo anómalo donde no se ve el hipotético obstáculo, pero sí el movimiento hacia abajo:

Pz 638,1 *nu begunde ouch strûchen der tac*

A partir de los ejemplos del corpus no se puede inferir que la voluntad del sujeto en llevar a cabo la acción sea un factor relevante para diferenciar los lexemas de este grupo entre sí, pues en el caso del movimiento hacia abajo el sujeto a menudo "sufrir" la acción, sin que intervenga en ello su intención de desplazarse, pero en algunos ejemplos es patente que el movimiento es voluntario e intencionado:

Pz 200,17 *hin von den zinnen vielen/ und gâhten*
zuo den kielen/ daz hungerc her durch den roup

Sinken es el más limitado, pues sólo presenta sujetos inanimados [+conc]; en el único ejemplo documentado **stürzen** presenta un sujeto [+anim]; **sîgen** se refiere a seres humanos y objetos; tanto **strûchen** como **vallen** admiten todo tipo de sujetos. En este grupo sólo hay un lexema derivado, **gesîgen**, que parece funcionar como **sîgen** en el único ejemplo que presenta.

La frecuencia de cada lexema verbal es diferente: **stürzen** sólo se documenta en un ejemplo en Pz; **sincken** aparece 2 veces, en Parzival; **sîgen** presenta 4 ejemplos entre las tres obras; **strûchen** reúne 16 ejemplos también en las tres; **vallen** es el más frecuente, 60 ejemplos en las tres obras. La velocidad del desplazamiento hacia abajo parece ser relevante únicamente en **stürzen**, aunque **sincken** se refiere generalmente a un movimiento lento.

– **Stîgen** es el lexema que expresa movimiento hacia arriba [+arriba]. Sólo aparece en Parzival, en 3 ejemplos con sujeto [+hum].

– El verbo **rîsen** es polivalente, ya que puede significar las dos trayectorias opuestas: dirección [+arriba] 'hacia arriba' y dirección [-arriba] 'hacia abajo'². Los sujetos

² J. y W. Grimm postulan lo siguiente:

Die ältesten zeugnisse unterstützen die annahme, dasz die bedeutung cadere die älteste sei, nicht; es ist anzunehmen, dasz das wort ursprünglich den allgemeineren sinn, sich in bewegung setzen,

son personas y objetos inanimados. En cada caso, el contexto y la explicitación de la trayectoria mediante complementos direccionales determinan cuál de las dos posibilidades es la que se actualiza.

2. 1. 2. Vectoriales móviles

Los verbos vectoriales móviles son aquellos cuya dirección está determinada, pero referida a un centro diferente al centro de la tierra y por ello móvil [+trayectoria determinada, -vertical]. El lugar de la acción o el hablante (dirección subjetiva) son los centros propios de sus trayectorias. A diferencia de los vectores fijos, no hay una dimensión exterior a la acción verbal e independiente de ésta que determine la dirección, sino que en cada caso y circunstancia está determinada por la posición del hablante o el centro de la acción. Las dos direcciones básicas son [+aproximación al centro] y [-aproximación al centro], o sea, alejamiento del mismo.

Gân y **komen** son la pareja complementaria de verbos que tienen como referencia el hablante. **Gân** expresa un desplazamiento desde el hablante o centro de la acción, **komen** expresa un desplazamiento hacia el hablante o centro de la acción.

Î 313 *und vil schiere sach ich komen,/ dô ich in die
burc gienc,/ ein juncvrouwen diu mich empfienc*

*trug, der sich nach zwei entgegengesetzten seiten entwickelte. s/v
<reisen>.*

(Kalogrenant avanza hacia el castillo y una doncella sale a su encuentro: cada desplazamiento tiene su propio centro de referencia)

Pero este significado primario tan concreto puede ser alterado por complementos direccionales que lo maticen e, incluso, cambien el centro de referencia.

NL 1014,1 *"ir kameraere sult hin gân/ und wecket harte balde die Sîfrides man"*

NL 1016,1 *der bote kom ouch schiere dâ der kûnec lac*

NL 1017,1 *mich bat nâch iuch gân Kriemhilt mîn vrouwe*

NL 1023,1 *dô kom der kûnes Sigemunt da er Kriemhilde vant*

(En estos ejemplos se puede observar el cambio del centro de referencia: Kriemhild manda a los criados en busca de los nibelungos y de Siegmund; el mensajero llega junto a Siegmund (nuevo centro de referencia), pero al dirigirse a él mantiene el centro de referencia en Kriemhild (dice "*nâch iuch gân*" y no "*nâch iuch komen*"). Siegmund llega al lugar donde se encuentra Kriemhild, que es nuevamente la referencia.)

– Gân tiene un gran número de variantes de significado, que van incluso más allá del campo del desplazamiento; puede significar 'ocurrir, suceder' o 'aparecer'.

Por un lado se opone a *komen*, como ya queda expuesto, y por otro a *rîten*, expresando un movimiento a pie, no sobre una cabalgadura:

Pz 450,16 *daz mîn rîten bî in übel stêt/ sît man und
wîp ze vuoz hie gêt*

Pz 183, 30 *ritter die in empfiengen./ die rîten unde
giengen*

Esto permite que aparezca en combinaciones con el verbo *komen*, donde la oposición entre ambos está neutralizada :

NL 2000,1 *dô der wirt des landes kom für daz hûz
gegân*

Î 785 *swie ich dar kam gegangen*

frente a un caso como

Î 4916 *er kam dort zuo in geriten.*

Pero esto no quiere decir que en *gân* esté siempre presente la determinación del instrumento (extremidades inferiores, pies) como lo demuestran ejemplos en los cuales se explicita el instrumento y otros donde el instrumento no son los pies:

Pz 672,1 *Artûs erbeizte und gienc dar in*

NL 2157,4 *ich wil ûf mînen vûezen in daz ellende
gân*

Pz 545,21 *daz ich ze vuoz hinnen gê*

Pz 534,10 *sîn vrouwe reit, ze vuoz er gienc*

Pz 446,21 *si giengen alle barvuoz*

NL 389, 1 *In der selben zîte dô was ir schif gegân/ der
bürge alsô nâhen.*

Por otro lado, *gân* se opone también a *stân/stên*, la ausencia de movimiento:

Î 4036 *ich sihe wol daz ir stât/ unde rîtet unde gât/
swar iuch iuwer wille treit*

La velocidad del desplazamiento no es relevante, pero no es rápida, como lo muestran las contraposiciones con *loufen*:

Pz 75,4 *dâ liefen unde giengen/ manc werder man in
îsenwât*

Pz 360,29 *der garzûn dan lief oder gienc*

Pz 590,13 *liute rîten unde gên,/ dise loufen, jenen
stên.*

Los sujetos de la acción son tanto personas como animales u objetos inanimados que se mueven de manera autónoma:

Pz 515,11 *dô Gâwân zuo der vrouwen gienc*

Î 2395 *ein ros daz willeclîchen gât*

NL 1295,4 *unt dâ daz In mit fluzze in die Tuonouwe
gât*

Pz 505,23 *dem gienc daz bluot in den lîp*

Puede presentar construcciones con acusativo, en general acusativos de extensión, referidos al camino que se recorre:

Pz 514, 25 *daz pfärt gienc einen smalen wec/ zer
porte ûz nâch im ûf den stec*

Pz 375, 27 *vil dicke er dem wege neic/ den diu
juncvrouwe gienc*

Pz 120,11 *Eins tages gienc er den weideganc/ an einer
halden*

– En **komen** parece tener más peso su calidad de vector que en **gân**. Quizá la dirección subjetiva 'hacia el hablante' [+aprox. al centro] esté más definida que la dirección 'desde el hablante' [-aprox. al centro]. Como en el caso de **gân**, aunque se da con menos frecuencia, un complemento direccional basta para cambiar la trayectoria, es decir, para colocar el centro de la acción en un nuevo lugar, hacia el que se dirige el desplazamiento expresado por **komen**:

Î 949 *und kam dâ er die knappen vant*
(en este contexto sería más normal el verbo
gân)

Pz 567,8 *er dahte "wie kum ich ze dir?"*
(Gâwân se coloca ya en la meta que desea
alcanzar)

Este predominio de lo subjetivo en la trayectoria se manifiesta también en las construcciones con dativo (dativo de interés), como, por ejemplo :

NL 223,3 *dirre lieben maere die in dâ wâren komen.*

NL 1823,2 *sô komet uns morgen fruo*

NL 758,4 *nu koeme ich im vil gerne, wan daz sîn
lant ze verre lît*

NL 811,3 *dô kômen in die moere, die frouwen riten
dan.*

Con cierta frecuencia se construye con un participio que precisa el modo concreto del desplazamiento, sobre todo la velocidad o el instrumento (en barco, a pie o a caballo):

Pz 592,28 *si kômen geheistieret/ durch die passâschen
ûf den plan*

Pz 190,25 *ir bote wider kom gedraht*

Pz 16,23 *kom er gesigelt in die habe*

Î 4916 *der kam dort zuo in geriten*

Î 2551 *nû kam her Îwein balde/ dort ûz jenem
walde/ ze velde gewaloppieret*

Î 4380 *vil schiere kam gegangen/ der wirt als ein
bescheiden man*

– **Nâhen**³ expresa una dirección hacia el hablante o hacia el centro de la acción. Su diferencia frente a **komen** es la menor o mayor aproximación. En **nâhen** no está claro si se alcanza o no la meta. Es decir, la aproximación (**nâhen**) es anterior a la llegada (**komen**), aunque este aspecto no sea importante en muchas ocasiones y resulten

³ Existen varios lexemas de la misma raíz: **nâhen/ nân, nachen, nachern**, que considero aquí de forma conjunta bajo el lexema **nâhen**, el más frecuente. Las formas son muy similares y, aunque algunos sean propiamente transitivos, en los ejemplos sólo aparece el uso intransitivo.

intercambiables con frecuencia. Tienen además en común la construcción con dativo:

NL 533,4 *daz wir nâhen an den Rîn*

NL 238,3 *nu kumt an den Rîn*

Î 3096 *ouch nâhten im boesiu maere*

NL 555,3 *danken si began/ dem boten dirre maere
diu ir dâ wâren komen.*

Presenta un lexema derivado, *genâhen*, que también se construye con dativo.

–**Rûmen** expresa un desplazamiento con dirección ‘desde un origen’ [–aprox. al centro]; se trata de dejar o abandonar un lugar (sintácticamente es una construcción en acusativo, como objeto directo aparece el lugar desde el que parte el desplazamiento), generalmente por verse obligado a ello. En la raíz del lexema está ‘raum machen, frei lassen’, lo que podría hecer dudar del carácter primario del desplazamiento, pero la mayoría de los ejemplos del corpus se refieren al desplazamiento del sujeto, mientras que sólo en tres casos se da un desplazamiento de alguien o algo que no es el sujeto:

NL 658,1 *von rossen unt von liuten gerûmet wart der
hof*

(perfectivo, no queda claro el sujeto)

Pz 724,6 *die kameraere wider strît/ rûmten eine
strâze wît/ gein der Berteneyse kûnegîn*

(se esforzaban por mantener libre la vía, no sólo se alejaban de ella)

– En **wîchen** el movimiento es hacia atrás o hacia un lado, alejándose del centro [--aprox. al centro] provocado por una fuerza coercitiva que lo desencadena. Se demuestra por la presencia frecuente de los imperativos y los verbos de mandato en los ejemplos. Frente a **rûmen** y **scheiden**, a los que está muy cercano, no se da necesariamente un abandono total del lugar de la acción, sino un desplazamiento dentro del mismo.

NL 1939 *nu wîchet, Hiinnen recken*

NL 287,2 *die hiezen von den wegen/ wîchen
allenthalben*

Wîchen aparece como verbo simple sólo en NL, en 10 ocasiones y siempre con sujeto [+hum].

El verbo derivado *entwîchen* aparece 27 veces en las tres obras. Expresa un desplazamiento desde el lugar de la acción, un alejamiento o un retroceso.

NL 2052,3 *aldâ muose im entwîchen der Hâwartes
man*

Î 3488 *vil drâte sî von im entweich*

Pz 383,22 *si wârn entwichen gein dem graben*

– **Volgen** es un verbo vectorial móvil algo peculiar. Propiamente significa 'ir detrás de alguien o algo que a su vez se desplaza', es decir, seguir o perseguir una meta móvil. En los 34 ejemplos de las tres obras los sujetos son personas y un animal, el león de Îwein. El punto que

determina la dirección es la persona o el objeto que se persigue, que generalmente se construye en dativo.

Î 4358 *sîn lewe volget im als ê*

Hay pocos casos que además del dativo presenten un complemento direccional.

NL 474,4 *nu sult ir, maget, uns hinnen volgen an den Rîn*

Pz 147,12 *dâ volgeten im diu kindelîn/ ûf den hôf
vür den palas*

De este significado original se derivan otros secundarios: 'heerfolge leisten' y 'gehorschen'. El verbo derivado *gevolgen* tiene las mismas características de *volgen*.

NL 972,2 *daz niht gevolgen künne dem Kriemhilde
man*

2. 2. Escalares

Los verbos escalares son aquellos que por sí solos no determinan la dirección de la trayectoria [-trayectoria determinada]. A este grupo pertenece la mayoría de los verbos de desplazamiento del alto alemán medieval clásico, que se sirven de los diferentes complementos direccionales externos al verbo para precisar la dirección del movimiento.

Las diferencias entre los distintos verbos se dan sobre todo en el campo de la modalidad, entendido en sentido amplio; es decir, se diferencian en cuanto a las características del movimiento como tal. Unos verbos denotan la gran velocidad del movimiento, otros el medio en el que transcurre, otros el instrumento utilizado para el desplazamiento, otros diversas peculiaridades del mismo.

No se trata aquí de subgrupos cerrados, a diferencia de los anteriores, pues un verbo puede incorporar varias características a la vez, aunque suele predominar una de ellas. Este es el caso de **vliehen** (velocidad y movimiento de huida) o de **springen** (velocidad y trayectoria peculiar). Además hay verbos que no se incluyen en ninguno de los subgrupos, porque no contienen estos semas.

2. 2. 1. Velocidad.

El sema velocidad es relevante sólo en un conjunto de verbos que lo llevan implícito. En los demás verbos cualquier alteración de la velocidad puede ser señalada en el contexto por medio de adverbios. En el alto alemán medieval clásico son ocho los lexemas en cuyo significado principal es esencial la marca de velocidad. En todos ellos se señala que el desplazamiento se realiza a cierta velocidad, [+velocidad], pero no hay evidencias de ninguna escala gradual de la velocidad, de manera que no se puede afirmar que alguno de los lexemas del subgrupo implique más o menos velocidad que otro.

- **Heistieren** es poco frecuente: 2 ejemplos en *Parzival*, referidos a un desplazamiento a caballo, según el contexto; los sujetos son personas.

Tres lexemas de este grupo no presentan ningún rasgo que los diferencia entre sí, por lo que, según los cuadros de semas, se pueden considerar sinónimos en las obras del corpus; de hecho, **îlen** sólo se documenta en NL y no en Î o Pz, y **rennen** no se documenta en Î; sólo en NL aparecen los tres lexemas. **Îlen** y **gâhen** parecen incidir más en la prisa, **rennen** en el movimiento rápido. La frecuencia y alguna particularidad más los diferencian ligeramente:

- **Îlen** sólo aparece en NL, en 11 ocasiones. El desplazamiento se realiza a pie o a caballo. Los sujetos son sólo [+hum]. **Îlen** presenta una construcción con infinitivo de carácter final que no se da en los demás lexemas verbales del grupo:

NL 786,1 *ouch îlen in dô dienen die Guntheres man*

- **Gâhen** aparece en 62 ejemplos entre las tres obras, siempre con sujeto [+hum]. Como en **îlen**, no es relevante si el desplazamiento se realiza a pie o a caballo, lo que prima es la idea de velocidad, las prisas del movimiento, generalmente con un complemento direccional. Ambos verbos tienen estructuras muy similares:

NL 196,1 *zen rossen gâhte Gêrnot unde sîne man*

Î 1649,1 *dô îlen zuo den rossen ritter unde knecht*

– El verbo **rennen** presenta 7 ejemplos (sólo en NL y Pz), todos con sujeto [+hum]. El movimiento es tanto a pie como sobre cabalgadura. El lexema prefijado *anrennen* se ha alejado del campo del desplazamiento ('zu pferde angreifen').

– Como intransitivo, el verbo **strîchen** expresa también un desplazamiento realizado a cierta velocidad; hay 18 ejemplos entre las tres obras. Existen también dos verbos prefijados, derivados de él: *durchstrîchen* y *erstrîchen*, que añaden al desplazamiento otros elementos significativos. Los sujetos son tanto personas como animales. La velocidad no es siempre lo más relevante, la extensión geográfica del desplazamiento es señalada con frecuencia (también en *erstrîchen*):

Pz 491,25 *ich hete manege mîle/ des tages dar
gestrichen*

Pz 479,23 *streich er wazzer unde lant*

Î 969 *und erstreich grôze wilde/ walt und gevilde*

El instrumento pueden ser tanto una cabalgadura como los pies; un sujeto típico de este lexema son los mensajeros, que recorren largas distancias a gran velocidad:

NL 1715,1 *die boten für strîchen mit den maeren*

Pz 653,29 *der knappe waere mit des orses nôt/ balde
wider gestrichen*

– **Schiezen** como intransitivo expresa un movimiento a gran velocidad y con cierta violencia, derivado del uso transitivo. El desplazamiento se compara con un disparo y

su velocidad. Como sujeto aparecen tanto objetos inanimados (líquidos, instrumentos...) como personas (en el único caso es una persona inconsciente). Entre las tres obras hay 5 ejemplos en uso intransitivo.

– El verbo *loufen* es el más frecuente de este grupo (90 veces en las tres obras). Se trata de un movimiento rápido a pie y los sujetos son [+hum] y [+anim]. Muchas veces es sinónimo de *gâhen* e *îlen*, pero no supone necesariamente algún tipo de prisa, sino simplemente un movimiento con cierta rapidez. F. Hundsnurscher señala una diferencia en el valor de *loufen* según la edad del sujeto: si los sujetos son niños y jóvenes el verbo expresa un movimiento ágil, propio de la juventud; si los sujetos son adultos, la velocidad subraya la tensión dramática del momento "*bei dem sich die beteiligten Personen veranlasst sehen, von der Ausgeglichenheit höfischen Benehmens abzuweichen*" (1972: 428).

En algunas ocasiones *loufen* se opone a otros verbos, destacando sus peculiaridades significativas:

Pz 360,29 *der garzûn dan lief oder gienc*

(movimiento a pie, más o menos veloz)

Pz 285,1 *beide lief und spranc*

(pasos más o menos regulares)

Pz 660,30 *nie geloufen nie geriten/ kom her der mich erkande*

(ni a pie ni a caballo)

Pz 470,18 *swaz wildes underm lufte lebt/ ez vliege oder louffe, unt da swebt*

(animales que vuelan, corren o nadan)

Existen varios verbos prefijados derivados de este lexema verbal, que se han alejado algo del significado original, pero no del todo: *erloufen* y *anloufen*. *Erloufen* incluye el significado de alcanzar a alguien a través del desplazamiento a la carrera. *Anloufen* pone el interés significativo en el ataque rápido, la agresión a otra persona, el movimiento pasa a segundo plano. El instrumento parecen ser siempre los pies, aunque no se determina nunca. Un ejemplo claro es el siguiente:

NL 3862 *er erbeizte und lief den wurm an*

Hay otros verbos en los que la velocidad es un factor importante, si bien no el más relevante. *Springen* denota por una parte un movimiento rápido, quizás más súbito o repentino que propiamente veloz. En *vliehen* también juega un papel importante la velocidad. En *stieben* el medio aire parece sugerir también que el desplazamiento es rápido. Tres de los verbos con determinación de una cabalgadura como instrumento, *galopieren*, *schûften* y *sprengen*, indican también que el desplazamiento transcurre a gran velocidad.

- En dos lexemas el desplazamiento se desarrolla a poca velocidad, es decir, lento. *Leischieren* se opone por este rasgo a otros lexemas referidos a un desplazamiento sobre una cabalgadura.

Stapfen indica un desplazamiento lento, en que se marca cada paso. Puede ser sinónimo de *leischieren* si se trata de

un desplazamiento a caballo, como en el único ejemplo documentado.

2. 2. 2. Medio.

En general la mayoría de los verbos de desplazamiento tienen como medio la superficie terrestre, el terreno fijo, que sería el rasgo no marcado. Pero hay algunos que se caracterizan porque el desplazamiento se desarrolla en otro medio: el agua o el aire.

– *Vliegen* expresa un movimiento en el aire. La determinación del medio limita los posibles sujetos, que sólo pueden ser animales con alas u objetos que se desplazan por el aire. Los ejemplos con sujetos [+hum] o [-conc] son figurados.

En algunos casos se opone a otros verbos:

Pz 293,4 *bêde ûferde unt in dem mer/ waz entrinnet
iuwerm criege,/ ez vlieze oder vliege?*
(ver también Pz 470,18 en *loufen*)

– *Stieben* expresa un movimiento a través del aire, que se desarrolla con rapidez y cierta fuerza, generalmente sin una dirección muy definida y referido por excelencia al polvo. Los sujetos del desplazamiento en los ejemplos del corpus son únicamente objetos inanimados. Sólo hay 5 ejemplos en NL.

– *Vliezen* está relacionado en todas sus acepciones con los líquidos, pero no siempre como medio en el que se desarrolla el movimiento. Pueden ser líquidos los que se desplacen, es decir, los sujetos de la acción. O bien pueden ser personas, animales u objetos los que se desplacen sobre líquido (ríos o mares).

NL 1961,2 *daz im gegen der hende ame swerte vlôz*
daz bluot

NL 1320,3 *dâ die Tuonouwe under hin vlôz*

NL 508,2 *weiz iemen wer die sint,/ die ich dort sihe*
vliezen sô verre ûf dem sê?

NL 409,3 *dâ komen waeren/ in hêrlîcher waete*
gevlozzen ûf der fluot

NL 1563,2 *daz schif daz vlôz en ouwe*

Pz 603,1 *daz ors sô verr hin nider vlôz*

2. 2. 3. Instrumento.

Sólo hay un tipo de instrumento empleado para el transporte que determine algunos verbos: los animales de montar. El transporte en otros medios se expresa con verbos más generales (*varn*, *komen*, *gân*) y un complemento instrumental que lo explicita. Se documenta un único ejemplo con un barco como instrumento, donde el lexema *sigelen* aparece modificando a otro lexema, *komen*. Se puede considerar que en *loufen* y *gân* está implícito también el instrumento, los pies o extremidades inferiores, si bien no resulta distintivo más que en los casos de contraposición de algunos lexemas, como se manifiesta

en los ejemplos ya presentados en ambos. En los demás casos o bien no es relevante o bien se neutraliza (ver ejemplos de *gân*).

– *Leischieren*, *draben*, *galopieren* y *schûften* expresan tres tipos de movimiento con el caballo, de menor a mayor velocidad (paso, trote y galope). Ninguno de ellos aparece en NL y en las otras dos obras son poco frecuentes: 5 ejemplos *leischieren*, 9 *draben*, 5 *galopieren* y 4 *schûften*. Para expresar el movimiento más rápido hay dos lexemas: *galopieren* y *schûften*; el primero es claramente un préstamo del francés medieval, el segundo no. Sólo *schûften* y *draben* presentan sujetos [+anim], es decir, los propios caballos como sujetos de la acción verbal. También el lexema *stapfen* aparece referido al desplazamiento sobre una cabalgadura, a velocidad lenta.

Algunas veces actúan como modificadores de otro verbo de desplazamiento, aportando los semas del instrumento y el grado de velocidad:

- Î 2553 *nu kam her Îwein balde/ dort ûz jenem walde/
ze velde gewalopieret*
Pz 597, 17 *kom der turkoyte her,/ kalopierende*
Pz 190,25 *ir bote wider kom gedraht*
Pz 120,24 *dort kom geschûftet her/ drî ritter*

En algunos ejemplos se oponen entre sí dos de los lexemas, dos grados diferentes de velocidad:

- Î 5966 *si begunde schiuften unde draben*
Pz 299,2 *weder ern schûftet noch endraht*
Pz 161,21 *er liez ez [daz ors] et schûften, selten draben*

O con otros verbos de desplazamiento:

Pz 180,2 *ez welle springen oder draben*

Pz 300,7 *kom Gâwân zuo ze im geriten/ sunder
kalopiern unt âne punieren*

– **Sprengen** es en su origen un verbo transitivo, causativo de **springen**, 'springen machen', pero en los 2 únicos ejemplos del corpus sólo aparece su uso intransitivo, referido a un desplazamiento sobre un caballo, realizado a intervalos o salvando obstáculos y a cierta velocidad.

– **Rîten** es el verbo que expresa por excelencia el desplazamiento sobre una cabalgadura. Pero su uso es más amplio, ya que el medio de locomoción propio de la época era el caballo (y más aún en el ámbito de la épica cortesana) y, por tanto, se utiliza en muchos casos también con el sentido general de 'viajar, desplazarse, dirigirse a alguna parte'. Sólo tiene sujetos [+hum] y es no marcado en cuanto a la velocidad.

Alguna vez aparece opuesto claramente a **gân** o **loufen** (ir a caballo/ir a pie):

Î 4036 *ich sihe wol daz ir stât/ unde rîtet unde gât*

Pz 534,10 *sîn vrouwe reit, ze vuoz er gienc*

Pz 324,1 *vür was geloufen unt geriten/ daz her*

Puede aparecer también como transitivo, con la cabalgadura en acusativo (el desplazamiento puede pasar a segundo lugar en estos casos):

- NL 1882,3 *von den guoten rossen, diu die helde rîten*
 Î 4934 *ir pfärit wâren, diu sî rîten,/ tôtmager und vil*
kranc
 Pz 121,24 *er reit ein schoene kastelân*

También con un acusativo de extensión:

- NL 1582,3 *wie sul wir komen übere, sô wir die*
widervart/ rîten von den Hiunen ze lande an
den Rîn
 Î 5862 *aber ûften wec den er dâ reit*
 Pz 459,15 *wand er hat der strâzen wênc geriten*
 Pz 468, 27 *rîtent manege reise*

En escasos ejemplos aparece referido a un instrumento distinto a una cabalgadura:

- Pz 267,28 *oder du muost ein bâre/ tôt binnen rîten*

Rîten es uno de los verbos de desplazamiento más frecuentes en general (732 ejemplos) y sin duda el más frecuente de este grupo. Su gran amplitud de combinaciones hace que pueda ser considerado como el archilexema del subgrupo definido como 'desplazamiento realizado sobre una cabalgadura'. Además de ser el único lexema de este campo que aparece en NL, algún ejemplo muestra que puede sustituir a los demás lexemas del subgrupo, aunque, a diferencia de otros, nunca presente un sujeto[+anim]:

- Pz 262,2 *sîn ors mit walap er reit*

(la perífrasis "*mit walap rîten*" sustituye a **galopieren**, que no presenta construcción con acusativo)

Existen varios verbos prefijados derivados de **rîten**, que amplían el significado según el prefijo (terreno que se recorre a caballo, alcanzar a otro a caballo, aspecto perfectivo de la acción): *durchrîten*, *errîten*, *gerîten*:

Pz 15,8 *wie vil er lande durchrite/ und in schiffen
umbevüere?*

Pz 139,7 *ob ich in müge errîten*

NL 1459,4 *wie getorste wir gerîten in daz Etzelen
lant?*

Pz 491,1 *er mac gerîten noch gegên/ der künec*

2. 2. 4. Trayectoria peculiar.

Bajo este impreciso epígrafe pretendo englobar verbos que expresan un movimiento con alguna peculiaridad en su trayectoria, pero sin que la dirección esté definida en ellos.

– **Draejen** expresa un movimiento giratorio o, al menos, confuso y no ordenado. Aparece sólo con objetos inanimados como sujetos, desde el fuego (chispas), hasta diversas armas. Sólo hay 6 ejemplos en NL.

– **Springen**. Además de expresar un movimiento rápido, como ya queda dicho más arriba, el desplazamiento se realiza en este verbo de manera discontinua, a saltos o de un solo impulso, supone perder en algún momento del desplazamiento el contacto con el suelo. Ambos aspectos (velocidad y discontinuidad) suelen ir unidos, pero en cada ejemplo se acentúa uno u otro:

Pz 156,11 *snellîche er ze in beiden spranc*

Î 68 *dise liefen, dise sprungen*

La pérdida de contacto con la superficie puede implicar un movimiento hacia arriba, que no siempre se explicita:

NL 1986,4 *jâ sihe ich durch die helme von swerten
springen daz bluot*

NL 981,2 *daz von den wunden spranc daz bluot*

NL 1981,3 *der künec von Amelunge spranc ûf eine
banc*

F. Hundsnurscher destaca cómo **springen**, al igual que el lexema **loufen**, se documenta con frecuencia con sujetos de poca edad, niños o jóvenes. En estos ejemplos "*werden Kinder und Jugendliche im Hinblick auf ihre flinkere Bewegungsart typisiert.*" (1972: 428) Es decir, no se incide tanto en la irregularidad del desplazamiento, sino en su agilidad. Con personas adultas como sujetos se destaca el dramatismo del momento, que hace que los actantes pierdan la medida propia de la sociedad cortesana.

En el lexema derivado *ûfspringen* parece que prima el movimiento hacia arriba, 'sich erheben'; no en todos los casos está claro si hay desplazamiento (3 en NL, 3 en Î y 11 en Pz).

En ocasiones *springen* es sinónimo de *galopieren* o *schûften*:

Pz 180,2 *ez welle springen oder draben*

(dos modos de avanzar el caballo, diferentes en la velocidad y la regularidad del paso)

Aparece en todos los ejemplos con un complemento direccional, dada la gran imprecisión de la dirección del desplazamiento. Hay 131 ejemplos entre las tres obras. Los sujetos son tanto personas como animales y objetos inanimados.

– *Sweimen* parece indicar un desplazamiento ondulante, no en línea recta, pero la escasez de ejemplos impide establecer sus características concretas. El único ejemplo tiene como sujeto unas banderas, que avanzan ondeando al viento.

– *Kêren*. En su uso como intransitivo y reflexivo expresa un cambio en el curso de la trayectoria del desplazamiento, o el comienzo de un nuevo desplazamiento, en dirección opuesta a la anterior. Con frecuencia, pero no siempre, supone una marcha atrás, un deshacer lo andado o cabalgado. Los sujetos son sólo personas. Hay 109 ejemplos entre las tres obras.

– **Wenden.** Como intransitivo y reflexivo está muy cercano a **kêren**. No aparece en Î; en las otras dos obras aparece 21 veces. Sujetos siempre [+hum]. El desplazamiento puede ser tanto a caballo como a pie.

Estos dos lexemas presentan, con cierta frecuencia, una construcción con el adverbio *wider* :

NL 195,4 *ê daz wir wider wenden*

NL 1540,1 *jâ soltu kêren widere !*

2. 2. 5. Varios.

Agrupo aquí los verbos que no he incluido en ninguno de los subgrupos anteriores, por no presentar ninguno de estos semas, pero que poseen alguna otra peculiaridad más o menos definida, que no comparten con otros verbos.

– **Vlieden.** No sólo la velocidad es lo que determina a este verbo, adquiere importancia también la causa o la razón del movimiento. La acción verbal se refiere a un alejamiento voluntario de un lugar o persona, de una huida. En ocasiones se puede oponer a **nâhen**, pero a éste le falta el aspecto causal. No está determinado en cuanto al medio ni al instrumento. En ocasiones se construye con un acusativo, que expresa el lugar o la persona de la que se huye, origen del movimiento, por lo tanto:

Pz 586,5 *sîns vater lant von kinde er vlôch*

Î 2261 *war umbe/ vliehet ir ein sô schoene wîp?*

Se contrapone a **jagen** en algunas ocasiones:

Pz 340,8 *sô daz er vliuhet ê man jagt*

Pz 2,10 *beidiu si vliehent unde jagent*

– **Slîchen**. Se trata de un movimiento realizado en silencio y con sigilo, [–sonoridad], con deseo de permanecer en secreto⁴. Pese a que esta modalidad es intrínseca al verbo, en varios ejemplos aparecen los adverbios *lîse* y *tougen*, que la explicitan. La velocidad puede ser significativa (se supone que el movimiento es lento) pero no se expresa en los ejemplos. Aparece 12 veces en las tres obras, siempre con personas como sujetos, preferentemente mujeres (en 7 de los 12 ejemplos son mujeres las que se desplazan). Existe un verbo prefijado *nâchslîchen*, relacionado con *volgen*, que expresa el desplazamiento llevado a cabo al seguir a alguien con sigilo. Aunque parece que lo propio es que el desplazamiento se realice a pie, hay un ejemplo a caballo:

Pz 282,11 *vil ungevertes reit er dan/ über ronen und
über manegen stein (...)/ wan daz ein rone was
gevalt/ ûf einem plân, zuo dem er sleich*

– **Sich steln**. También en este verbo es importante el sigilo o el secreto en el que transcurre el movimiento

⁴ Según Grimm: "Mhd. ist **slîchen** die bezeichnung des leisen, gemessenen ganges, wie ihn die höfische sitte besonders von der frau fordert", s/v <schleichen>.

(relacionado con el verbo simple *steln*); el ruido y la velocidad (se supone un movimiento veloz, ágil) son también elementos significativos, pero menos relevantes. Destaca la voluntad de no ser visto, no sólo de no ser oído. A diferencia de *slîchen*, no va acompañado de adverbios modales (el verbo está suficientemente definido). Sólo hay 7 ejemplos en *Îwein*, todos con sujeto [+hum]⁵.

– *Rinnen* sólo presenta tres ejemplos, en NL y Pz. Los sujetos están definidos como [+conc] y [+líquido], pero el movimiento en sí no parece tener características especiales de velocidad o medio. Está muy relacionado con una de las variantes de *vliezen*. El lexema derivado *entrinnen* tiene sujetos [+hum] y aparece 21 veces en las tres obras. Es más bien un lexema vectorial móvil, del tipo *wîchen* y *entwîchen*.

– *Zogen* en su uso intransitivo presenta 20 ejemplos en NL y Pz, de los cuales, 17 son sujetos en plural; es decir, el lexema expresa con preferencia el desplazamiento de un grupo de gente (o de objetos, en un único ejemplo), generalmente tropas. Hay algunos casos de construcciones impersonales con dativo, que también se refieren al desplazamiento de más de una persona:

NL 738,3 *in zoete wol ir verte*

NL 767,1 *den boten zoete sêre ze lande ûf den wegen*

⁵ Grimm y Lübben reflejan también un ejemplo en NL 663,1 (manuscrito C), en la escena en la que Siegfried se mueve oculto por la capa mágica.

En estos dos ejemplos y en alguno más es relevante también la velocidad, la prisa del movimiento; pero este rasgo no aparece en ningún ejemplo de Pz, se trata más bien en todos los casos del avance pausado de un gran grupo, a pie y a caballo, con enseres, etc.

3. ARCHILEXEMA

Ya he aludido (Cf. A. I. 3. 3. y A. III. 1.) a la cuestión del archilexema de un campo léxico-semántico, definido como aquel lexema que es la expresión léxica del archisemema o contenido significativo común de los elementos integrantes del campo. Se trata de ver si hay algún verbo que abarque toda la amplitud semántica del campo, que pueda funcionar en todos los contextos dados y que a la vez no esté determinado previamente en alguna de las características de su movimiento (lo que le impediría sustituir a alguno de los lexemas).

F. Hundsnurscher considera que el verbo *varn* es "Oberbegriff" (hiperónimo) respecto a *gên* y *rîten*, pero no lo presenta como archilexema de todo el campo léxico-semántico:

Während im Nhd. fahren als besondere Bewegungsart neben gehen und reiten tritt, ist mhd. varn Oberbegriff zu gên und rîten: es ist im Hinblick auf die Bewegungsmodalität neutral. Das Nhd. hat kein entsprechendes Verb mit diesen Eigenschaften, wenn man von generellen Verben wie sich begeben, unterwegs sein absieht (...); Aber das Feld der im Hinblick auf die/Mod/-Komponente neutralen

Verben vom Typ varn ist im Mhd. mit mehreren konkurrierenden Lexemen besetzt (...) (1972, 433)

En la comparación con el mismo campo en alemán moderno, Hundsnurscher afirma: "...*varn (...) als generelles Verb [ist] zu einem normalen/Mod/-Verb geworden*" (1972, 442).

Como señala Hundsnurscher, en el alto alemán medieval existen otros verbos "generales" como **sich heben**, **strîchen** o **kêren**, por lo que no es del todo acertado pensar en **varn** como archilexema del campo sólo por su "neutralidad" en el aspecto modal. Su elevada frecuencia, el funcionamiento en los diferentes contextos y la capacidad de aparecer en el lugar de cualquier otro verbo del campo son los que lo señalan como archilexema. Ya W. Porzig destaca esta característica del verbo **varn**, estudiando su cambio de significado:

Noch vor 200 jahren konnte man bekanntlich auch zu fuss und im sattel fahren, und eine menge fester redensarten mit fahren erweisen sich geschichtlich betrachtet als überreste eines gebrauches, bei dem fahren Odie bewegung aller möglichen subjekte bezeichnen konnte, von dem löwen, der mit dem ritter Iwein vert, bis zu den teufeln, die in die gergenischen säue fahren. Andere germanische sprachen bestätigen den befund: im an. ist fara das allgemeinste verbum für die fortbewegung. es hat sich also etwa seit dem 18. jh. eine entwicklung in der richtung vollzogen, dass éine verwendungsweise von fahren schlechthin gültig wurde, während die anderen ausser gebrauch kamen. (1934, 81-82).

Varn es el efectivamente el más general de los verbos primarios de movimiento activo. **Rîten** se aproxima a él, pero está definido en cuanto al instrumento y limitado en cuanto al sujeto. Los sujetos de los ejemplos de **varn** son casi todos [+hum] tanto en singular como en plural, pero hay también animales y objetos⁶:

Pz 335,24 *Gâwân nam urloup unde vuor*

Pz 71,22 *von Arâbî liute varent*

Pz 8,17 *wir vuoren geselleclîche*

Î 6701 *mîn lewe vert mit mir durch daz jâr*

Pz 540,15 *dô vuor ez [daz ors] sô*

Pz 180,29 *daz wazzer vuor nâch bolze siten*

Pz 567,2 *daz bette vuor von sîner stat*

La dirección es indiferente y puede ser cualquiera, incluso en el eje vertical:

Pz 454,25 *diu vuor ûf über die sternen hôch*
[+arriba]

⁶ Grimm considera que *fahren* es más propio del modo de desplazarse los animales, mientras que *gehen* se adecúa más al paso erguido y regular de los seres humanos. No estoy segura de que esto se pueda afirmar para el período del alto alemán medio y el ejemplo que alude (dejando aparte el león de Îwein) admite ambos verbos para el mismo animal:

NL 947,3 *jâ sihe ich einen bern, / der sol mit uns hinnen zen*
herbergen varn

NL 961,2 *dô liefen dar die snellen dâ der ber gie*

Pz 22,24 *wan swenne ich nu hin nider var* [–arriba]

Cualquiera de las trayectorias es posible:

NL 778,3 *wie frou Kriemhilt unt ir magedîn/ gegen
Rîn fuoren von Nibelunge lant* (meta y origen)

NL 85,4 *von swannen daz si fûeren* (origen)

Î 269 *durch dornen und durch gedrenge/ sô vuor ich
allen den tac* (itinerario)

Pz 361,18 *ich wil dar varn* (meta)

Como instrumentos de locomoción aparecen tanto los pies como el caballo o el barco, lo que supone también que el desplazamiento se puede realizar en distintos medios. Varn es el verbo que predomina en los desplazamientos sobre el agua.

NL 381,2 *Ir starken segelseil diu wurden in gestraht/
si fuoren zweinzec mîle* (barco)

Pz 380,25 *dô kom ein ritte her gevarn* (caballo)

Î 1766 *Vûer ich verstolne/ ze vûezen von binnen* (a pie)

NL 529,1 *Dô si gevarn wâren volle niun tage*
(se trata del viaje en barco a Islandia)

Pz 548,21 *sus vuoren si über an den stat*
(el barquero y Gâwân cruzan el río)

NL 1002,1 *dô erbiten sie der nahte und fuoren über
Rîn*

No presenta ninguna determinación modal propia. La velocidad tampoco es relevante. Los complementos pueden añadir cualquier modificación:

Pz 64,19 *dô vuor er springende als ein tier*

NL 1343,3 *sam vliegende vogele sach man sie varn*

Aparece también en construcción con infinitivo :

NL 1819,2 *wir wellen varn slâfen*

Puede tener también un acusativo de extensión:

NL 341,1 *wir suln in recken wîse varn ze tal den
Rîn*

NL 1429,1 *welche wege si füeren ze Rîne durch diu
lant*

Î 832 *ode vart iurwer strâze/ mit guotem heile*

Pz 511,21 *vart jenen pfat (êst niht ein wec)*

Pz 366,9 *ich hân gevaren manegen vart*

Pz 826,23 *der vuor wazzer unde wege*

Existen dos verbos prefijados: *gevarn*, que se comporta igual que su verbo matriz, y *volvarn* que añade el aspecto perfectivo, una acción acabada.

Varn no es tan frecuente como **gân** (674 veces), **komen** (926) y **rîten** (722), pero entre las tres obras hay 273 ejemplos.

La amplitud de posibilidades y combinaciones que presenta este lexema verbal, permiten considerarlo como el

archilexema del subcampo de los verbos primarios de movimiento activo; todo desplazamiento activo podía ser expresado en el alto alemán clásico por el verbo *varn* más los complementos necesarios que lo precisaran.

4. LOS VERBOS PRIMARIOS DE MOVIMIENTO ACTIVO

archilexema
varn

verbos vectoriales	
vectoriales fijos	vectoriales móviles
rîsen	gân
sîgen	komen
sinken	nâhen
stîgen	rûmen
strûchen	volgen
stürzen	wîchen
vallen	

verbos escalares				
velocidad	medio	instrumento	trayectoria peculiar	varios
gâhen	stieben	draben		rinnen
heistieren	vliegen	galopieren	draejen	slîchen
îlen	vliezen	leischieren	kêren	sich steln
loufen		rîten	springen	vliehen
rennen		schûften	wenden	zogen
schiezen		sprengen	(sprengen)	
strîchen		(loufen)		
(galopieren)				
(schûften)				
(springen)				
(stieben)				
(sprengen)				
(vliehen)				

5. SEMAS RELEVANTES EN EL SUBCAMPO DE LOS VERBOS PRIMARIOS DE MOVIMIENTO ACTIVO

Las abreviaturas de los semas en las tablas corresponden a los ya explicados, más acortadas por razones de espacio:

+h = [+hum]; +a = [+anim]; +c = [+conc];
 +/-ar = [+/-arriba]; +/-vert = [+/-vertical];
 +/-ac = [+/-aproximación al centro];
 +vel = [+velocidad]; +ins = [+instrumento];
 +m = [+medio]; -son = [-sonoridad];
 +t. det./pec. = [+trayectoria determinada/peculiar].

Los paréntesis indican que el sema en cuestión es secundario.

La columna "varios" presenta los matices de modalidad del desplazamiento que distinguen entre sí a los lexemas que son cuasi sinónimos en razón de los semas que comparten. Son sinónimos en las obras del corpus los lexemas **gâhen**, **îlen** y **rennen**. Los instrumentos de los lexemas marcados con el sema [+instr] se precisan también en esta columna.

A las abreviaturas hay que añadir, pues, los símbolos siguientes de la columna "varios":

© = caballo; P = pies; ∠ = barco

Π = obstáculo; ∪ = intervalos;

→ = sin contacto; c.m. = centro móvil;

h = huida; ≈ = líquidos;

◊ = sigilo, ∇ = dentro del lugar de la acción.

	SUJE TO			DIRECCIÓN										
				+ t.det + vert		+ t.det - vert		-trayectoria determinada						
	h	a	c	ar	ar	ac	ac	vel	ins	m = ≈	m = aire	so n	t. pe c	va ri os
draben	+	+						(+ /-)	+					©
draejen			+										+	
gâhen	+							+						**
galopieren	+							+	+					©
gân/gên	+	+	+				+		(+)					P
heistieren	+							+	(+)					©
îlen	+							+						**
kêren	+												+	
komen	+	+	+			+								
leischieren	+							-	+					©
loufen	+	+						+	+					P
nâhen	+	+	+			+								→
rennen	+							+						**
rinnen			+											≈
rîsen	+		+	+	+									
rîten	+								+					©
rûmen	+						+							

6. INVENTARIO DE LOS VERBOS PRIMARIOS DE MOVIMIENTO ACTIVO, con el número de veces que aparecen en las obras del corpus y algunos ejemplos.

- DRABEN - Î 1, Pz 8

Î 5966 *si begunde schiuften unde draben*

Pz 247,20 *vast ûf die brükke er drabte*

Pz 647,1 *uf den hof du balde trabe*

- DRAEJEN (intransitivo) - NL 6.

NL 1880,4 *Die schefte draeten hôhe über des küneges sales
want*

NL 985,2 *daz ûz dem schilde draete genuoc/ des edelen
gesteines*

NL 2038,3 *daz die gêrstangen vil hôhe draeten dan*

- GÂHEN - NL 20 - Î 11 - Pz 31

NL 1337,4 *der künece begunde gâhen da er die
wolgetânen vant*

Î 1341 *sô wolder dar gâhen*

Pz 512,26 *dô gâhte er balde von ir hin/ über den stec zer
porten in*

- GALOPIEREN - Î 1 - Pz 4

Î 2553 *nu kam her Îwein (...)/ ze velde gewalopieret*

Pz 37,15 *do er disen ritter komen sach/ zuo ze im
kalopieren hie*

Pz 286, 26 *kalopierende ulter jûven poys*

- GÂN, GÊN - NL 358 - Î 73 - Pz 243

NL 1585, 4 *der muose ûf sînen fûezen hin wider zuo dem
Rîne gân*

Î 6239 *dô er engegen dem tor gienc*
 Pz 34,14 *dô gienc si dan/ aber hin wider vür ir gast*

- HEISTIEREN - Pz 2

Pz 592, 28 *si komen geheistieret/ durch die passâschen ûf
 den plan*
 Pz 778,26 *nu lât si heistieren her*

- ÎLEN - NL 11

NL 1296,3 *si îlten gegen den gessen ûf in Beyer lant*
 NL 432,1 *er îlte hin widere*
 NL 1649,1 *dô îlten zuo den rossen ritter unde knecht*

- KÊREN (intransitivo) - NL 11 - Î 27 - Pz 71

NL 1344,2 *kêrte von dem küenege gegen sîner frouwen
 dan*
 Î 1055 *daz er kêrte und gap die vluht*
 Pz 595,30 *dô kêrte er von der burc her dan/ gein sîme
 getriuwen wirte*

- KOMEN - NL 335 - Î 124 - Pz 467

bekomen - NL 5 - Î 1
 NL 67,3 *ob si immer komen solden heim wider in daz
 lant*
 Î 5699 *dô ze hove kam diu maget*
 Pz 418,20 *daz ich gein iu kum in den rinc*
 NL 107,4 *dar umbe bin ich her bekommen*

- LEISCHIEREN - Î 1 - Pz 4

Î 5324 *unde leisierte hin/ von in eines ackers lanc*
 Pz 611,9 *mit freuden er leischerte*
 Pz 738,25 *leischierende si die zoume/ kurzten*

- LOUFEN - NL 40 - Î 19 - Pz 31

erloufen - NL 1 - Pz 1

NL 961,2 *dô liefen dar die snellen dâ der ber gie*

Î 1479 *dô lief er gegen die tür*

Pz 408,16 *diu künegin lief her unt dar*

Pz 247,3 *manegez er der gadem erlief*

- NÄHEN - NL 6 - Pz 13

genâhen - Pz 2

NL 67,1 *dô nâhet in ir reise zen Burgonden dan*

NL 533,4 *daz wir nâhen an den Rîn*

Pz 360,28 *welt ir mir vûrbaz nâhen*

Pz 144,15 *diu mässenîe ist sölher art,/ genaecht ir immer
vilân*

- RENNEN (intransitivo) - NL 3 - Pz 4

NL 1603,2 *wir suoehen unser vîende und haben her nâch
gerant*

Pz 43,12 *hin ûz der porte er rande*

Pz 66,6 *dem ist Artûs nâch gerant*

- RINNEN - NL 1 - Pz 2

entrinnen NL 12 - Î 3 - Pz 6

NL 2211,4 *daz bluot durch helme nider ran*

Pz 479,17 *dâ ûz dem pardîse/ rinnet diu Tigris*

Pz 499,1 *dâ diu Greian in die Trâ/ (...) rinnet*

NL 1552,4 *der durch starke fientschaft von diesem lande
entran*

Î 664 *ez entrünne danne balde*

- RÎSEN - NL 1- Î 2 - Pz 5

NL 2212,3 *des reis ir schiltgesteine verhouwen in daz
bluot*

Î 5380 *man sach die ringe rîsen/ sam sî waeren von strô*

Pz 444,24 *der templeis/ von dem orse nider reis,/ sô
verre hin ab*

- RÎTEN - NL 211 - Î 89 - Pz 422

durchrîten - Pz 2

errîten - NL 1 - Î 5 - Pz 2

gerîten - NL 6 - Î 5 - Pz 7

NL 163,1 *und lât die boten rîten heim in ir herren lant!*

Î 3824 *wan er nam urloup unde reit*

Pz 793,18 *Parzival Cundrîen bat/ gein in rîten ûf den
pfat*

Î 1695 *in erreit ûf einem gevilde/ Dodines der wilde*

Pz 132,26 *dô er eine wîl von dan gereit*

Pz 15,8 *wie vil er lande durchrite/ und in schiffe umbe
vüere?*

- RÛMEN - NL 15 - Î 3 - Pz 8

gerûmen - NL 2 - Î 1

NL 701,4 *si rûmten vroelîchen des kûnec Guntheres lant*

Î 6931 *dô hiez er rûmen den rinc*

Pz 768,4 *müesen rûmen mir die strâzen*

NL 1456,1 *ir sult mich lâzen wîzen, ê irz gerûmet hie/
wenne ir wider wellet*

- SCHIEZEN (intransitivo) - NL 1 - Î 2 - Pz 2

NL 2046,1 *er schôz von sînen handen nider in daz bluot*

Î 3842 *daz viur im ûz dem munde schôz*

Pz 508,17 *ein brunne ûz dem velse schôz*

- SCHÛFTEN - Î 1 - Pz 3

- Î 5966 *si begunde schiufden unde draben*
 Pz 161,21 *er liez ez et schûften, selten draben*
 Pz 120,24 *dort kom geschûftet her/ drî ritter nâch*
wunsche var

- SIGELEN - Pz 1

- Pz 16,22 *gein der kûngîn palas/ kom er gesigelt in die*
habe

- SÎGEN - NL 1 - Î 1 - Pz 2

- gesîgen - Pz 1
 NL 1009,1 *dô seic si zuo der erden, daz si niht entsprach*
 Î 3943 *[daz er zer erde tôtvâr]/ von dem orse nider seic*
 Pz 445,14 *der zûgel gein der erden seic*
 Pz 744,19 *der ê nie geseic durch swertes swanc*

- SINKEN - Pz 2

- Pz 289,26 *ez sinket halt ein mers kiel*
 Pz 184,12 *die wambe in nider sunken*

- SLÎCHEN - NL 2 - Î 2 - Pz 8

- NL 1534,1 *er sleich in tougen nâch*
 Î 101 *und [sî] sleich zuo in sô lîse dar*
 Pz 708,10 *du sliche von uns als ein diep*

- SPRENGEN - NL 1 - Pz 1

- NL 183,4 *dirre gast vil edele sprancte vil hêrlîchen dar*
 Pz 602,4 *ellenhafte sprengen/ müezet ir ze orse alsus/*
über Li gweiz prelljûs

- SPRINGEN - NL 53 - Î 7 - Pz 71
 - erspringen - Pz 1
 - gespringen - NL 2
 - NL 980,3 *dô spranc er hin widere dâ er den gêr dâ vant*
 - Î 68 *dise liefen, dise sprungen*
 - Pz 744,7 *dô sprungen (...)/ von des heidens schilde spaene*
 - NL 2275,1 *dô gespranc zuo Hagenen meister Hildebrant*

- STAPFEN - Pz 1
 - Pz 340,10 *ich wil in nâher stapfen zuo*

- SICH STELN - Î 7
 - Î 945 *alsus stal er sich dan*
 - Î 1414 *diu juncvrouwe sich dô stal*
 - Î 7805 *mit sînem lewen stal er sich dar*

- STIEBEN - NL 5
 - NL 186,2 *dô stoup ûz dem helme (...)/ die viurrôten*
vanken von des heldes hant
 - NL 2287,2 *daz im diu helmbant/ stuben allenthalben*
zuo des sales want
 - NL 460, 1 *daz fiuwer stoup ûz ringen alsam ez tribe der*
wint

- STÎGEN - Pz 3
 - Pz 445,13 *Parziôâl her wider steic*
 - Pz 602,28 *er steic hin ûf an daz lant*
 - Pz 9,22 *sô stîge ich ûf und ninder abe*

- STRÎCHEN (intransitivo) - NL 1 - Î 3 - Pz 14
 - durchstrîchen - Pz 2
 - erstrîchen - Î 1 - Pz 4

NL 1715,1 *die boten für strîchen mit den maeren*
 Î 1975 *und hiez si enwec strîchen*
 Pz 491,25 *ich hete manege mîle/ des tages dar gestrichen*
 Pz 499,10 *der muoz durchstrîchen lande vil*
 Pz 434,12 *er habe erstrichen manec lant*

- STRÛCHEN - NL 5 - Î 2 - Pz 9

NL 986,1 *dô was gestrûchet Hagene von sîner hant zetal*
 Î 3669 *daz [ros] strûchte vaste unz an diu knie*
 Pz 690,8 *er strûchte nider an daz gras*

- STÛRZEN - Pz 1

Pz 211,23 *daz diu ors niht mêre enmohten:/ dô sturzten*
si dar under

- SWEIMEN - Pz 1

Pz 42,1 *Gahmuret begunde sehen/ aht vanen sweimen*
gein der stat

- VALLEN (intransitivo) - NL 22 - Î 8 - Pz 30

NL 2013,3 *vor des sales stiegen vielen si zetal*
 Î 8130 *dâ mite viel sî an sînen vuoz*
 Pz 200,17 *hin von den zinnen vielen/ und gâhten (...)/*
daz hungerec her

- VARN - NL 71 - Î 46 - Pz 156

gevarn - Î 3 - Pz 6

volvarn - Î 2

NL 341,3 *selbe vierde degene varn wir an den sê*
 Î 1715 *[er] vüere swar in dûhte guot*
 Pz 529,23 *Mal creâtiur ze vuoz vuor dan*

Pz 766,26 *ûz heidenschaft geuor nie man/ ûf
touffpflegenden landen*

Î 6150 *Ich weiz wol, sult ir volvarn*

- VLIEGEN - NL 9 - Î 1 - Pz 15

entvliegen - Pz 1

ervliegen - Pz 3

NL 212,2 *dô sach man über helme vliegen manegen gêr*

NL 1340,3 *mit dem bogen schiezen zen vogeln die dâ
flugen*

Pz 476,28 *unt der trache der von ir dâ vlouc*

Pz 430,14 *ein mûzersprinzelîn enpfloc/ uns*

Pz 224,25 *ein vogel hete es arbeit/ solt erz allez hân
ervlogen*

- VLIEHEN - NL 5 - Î 8 - Pz 15

entvliehen - Pz 1

NL 962,1 *der ber begunde vliehen von den hunden dan*

Î 1123 *der vlôch nach dem ende vor/ durch ein ander
slegetor*

Pz 364,14 *sô verre ûz arde vliehen*

Pz 259,29 *ir enmegt mir niht enpflihen*

- VLIEZEN - NL 19 - Î 1 - Pz 16

NL 1320,3 *dâ diu Tounouwe under hin vlôz*

Î 1582 *und der balsam vliuzet/ in die aschen von des
mannes hant*

Pz 603,1 *daz ors sô verr hin nider vlôz*

- VOLGEN - NL 19 - Î 8 - Pz 7

gevolgen - NL 2

NL 474,4 *nu sult ir, maget edele, uns binnen volgen an
den Rîn*

Î 3880 *und volgt im swar er kêrte*

Pz 600,11 *ôwê daz er nu volget sus/ gein Li gweiz
prelljûs/ Orgelûse der herzogin!*

NL 962,2 *im kunde niht gevolgen wan der Kriemhilde
man*

- WENDEN (intransitivo) - NL 11 - Pz 10

NL 2276,3 *zehant dô wande Hildebrant von Hagenen
wider dan*

NL 2293,3 *edel ritter küene, nu wendet gegen mîn*

Pz 288,7 *umbe wande ouch sich daz kastelân*

- WÎCHEN - NL 10

entwîchen - NL 6 - Î 10 - Pz 11

NL 287,2 *die hiezen von den wegen/ wîchen
allenthalben*

NL 1951,2 *daz Etzeln gesinde er hôher wîchene bat*

Î 3488 *vil drâte si von im entweich*

Pz 383,22 *si warn entwichen gein dem graben*

- ZOGEN (intransitivo) - NL 5 - Pz 15

NL 1295,1 *si zoeten danne balde nider durch Beyer lant*

Pz 76,26 *sîn her dâ zoete des nahtes in*

Pz 18,20 *die zoeten hin die gazzen*

10 11 12 13

III. VERBOS PRIMARIOS DE MOVIMIENTO PASIVO

En el corpus analizado hay 16 verbos primarios de movimiento pasivo, que expresan una acción verbal en la cual un sujeto hace que se desplace un objeto. Dos son, por lo tanto los participantes en la acción: el sujeto y el objeto. En el análisis de estos verbos de movimiento pasivo, por tanto, hay que considerar también las características semánticas del objeto sobre el que recae la acción verbal. Otro factor que puede diferenciar a los lexemas entre sí es la simultaneidad del desplazamiento de sujeto y objeto, pues el sujeto, además de provocar que se desplace el objeto, puede moverse conjuntamente con éste.

1. SUJETO

Según el tipo de sujeto que lleva a cabo la acción verbal, los verbos primarios de movimiento pasivo se pueden clasificar en tres grupos⁷:

1) verbos que sólo aparecen con sujeto [+hum]: *bürn*, *condewieren*, *heben*, *holn*, *kêren*, *leiten*, *rucken*, *schieben*, *schiezen*, *senden*, *senken*, *vellen*.

2) verbos con sujetos [+hum] y [+conc]: *bringen*, *vüeren*.

⁷ Al igual que en los verbos primarios de movimiento activo, me refiero aquí únicamente a los ejemplos del corpus, que no tienen por qué agotar todas las posibilidades semánticas de cada verbo.

3) verbos con sujetos [+hum], [+anim] y [+conc]: **werfen**.

4) Con sujetos [+anim] y [+conc], pero nunca con personas como sujetos: **rêren**.

2. OBJETO

Las características de los objetos que son desplazados también diferencian entre sí los lexemas verbales:

1) verbos referidos al desplazamiento de un objeto [+hum]: **condewieren**.

2) objetos sólo [+conc]: **bürn, rêren, rucken, senken**.

3) objetos [+hum] y [+conc]: **holn, leiten, schieben, senden, vellen**.

4) objetos tanto [+hum] como [+anim]⁸ y [+conc]: **bringen, heben, kêren, schiezen, vüeren, werfen**.

El tipo de objeto es lo que diferencia dos variantes significativas en el verbo **schiezen**: cuando el OD es

⁸ No estoy segura de si la diferenciación entre animales [+anim] y objetos inanimados [+conc] en la función de objeto directo es relevante en todos los casos.

[+hum] o [+anim], significa 'erschiessen', disparar sobre un ser viviente; cuando el objeto es [+conc] significa 'werfen, schiessen', arrojar o lanzar algo.

NL 459,1 *ich wil niht schiezen daz schoene magedîn*

Pz 125,27 *wer dô schôz/ die hirze cleine unde grôz*

Pz 280,12 *dô er den künec Ithêren schôz/ und
Clâmidên und Kingrûn*

NL 130,4 *sô si den stein wurfen oder schuzzen den
schaft*

NL 425,2 *[er sol] den gêr mit mir schiezen*

Está claro que ambos casos están relacionados, porque al disparar sobre alguien se le arroja algún proyectil; la persona o animal agredido es más bien la meta del movimiento del objeto y puede aparecer también como complemento preposicional, solo o con un acusativo que precise el proyectil:

NL 1340,2 *mit dem bogen schiezen zen vogeln die dâ
flûgen*

NL 2064,2 *er schôz ûf Îringen, den helt von Tenelant*

NL 2070,4 *hei waz man scharpfer gêre zuo den
Burgonden schôz!*

3. SUJETO Y OBJETO

La combinación de los rasgos semánticos de los lexemas que pueden funcionar como objeto y los lexemas que son compatibles como sujeto da como resultado los siguientes grupos:

1) lexemas verbales que expresan que una persona o personas hacen que se desplace otra persona: **condewieren**.

2) sujetos [+hum] hacen que se desplacen objetos inanimados: **bürn, rucken, senken**.

3) sujetos [+hum] desplazan personas u objetos inanimados: **holn, leiten, schieben, senden, vellen**.

4) sujetos [+hum] hacen que se desplacen personas, animales u objetos inanimados: **heben, kêren, schiezen**.

5) sujetos [+hum] o [+conc] desplazan personas, animales u objetos inanimados: **bringen, vüeren**.

6) sujetos [+hum], [+anim] o [+conc] desplazan personas, animales u objetos inanimados: **werfen**.

Aparte queda el verbo **rêren**, el único que no admite personas como sujetos, sólo objetos inanimados.

4. DESPLAZAMIENTO CONJUNTO DE SUJETO Y OBJETO

Un sujeto que provoca que se desplace un objeto puede desplazarse conjuntamente con él o permanecer ajeno al desplazamiento del objeto. Esta característica me parece relevante en los verbos de movimiento pasivo, que se dividen, según esto, en dos grandes grupos:

1) el sujeto y el objeto se desplazan juntos: **bringen**, **condewieren**, **holn**, **leiten**, **vüeren**.

2) el sujeto no se desplaza con el objeto: **bürn**, **heben**, **kêren**, **rêren**, **rucken**, **schieben**, **schiezen**, **senden**, **senken**, **vellen**, **werfen**.

Este rasgo es uno de los que diferencia entre sí a dos verbos como **bringen** y **senden**; el primero expresa que el sujeto se desplaza junto con el objeto hacia un destino; el segundo, que el objeto se desplaza hacia el destino sin que le acompañe el sujeto. Algunos ejemplos muestran con claridad esta diferencia:

Pz 607,15 *sô bringt diz cleine vingerlîn/ der clâren
süezen vrouwen mîn*

Pz 633,21 *vrouwe, nemt diz vingerlîn:/ daz sante in
der clâre.*

(se trata del mismo anillo: Gâwân lleva consigo el anillo que Gramoflanz envía a Itonjê por su medio)

Pz 625,3/4 *`ich sol ein boten hân' / ein juncvrouwe
wart gesant / diu brâhte einen sarjant*
(la muchacha se marcha sola y trae consigo al
escudero)

En los verbos que no expresan un desplazamiento conjunto de sujeto y objeto puede ser menos claro en ocasiones que se dé tal desplazamiento. Forman un "área fronteriza" dentro del campo, muy cercana a otros lexemas verbales que implican movimiento sin desplazamiento, como, por ejemplo, *legen*, *stellen*, *neigen*.

5. DIRECCIÓN

Como en el caso de los verbos primarios de movimiento activo, también en los secundarios podemos distinguir entre verbos vectoriales y escalares según la dirección del movimiento esté o no determinada en el lexema verbal.

5.1. Vectoriales

5. 1. 1. Vectoriales fijos.

También entre los verbos de movimiento pasivo hay algunos lexemas entre cuyos rasgos se encuentra una trayectoria definida en el eje vertical arriba/abajo: [+trayectoria determinada, +verticalidad]. Los cinco lexemas de este grupo no presentan en ningún caso un desplazamiento conjunto del sujeto y del objeto.

– Uno de los lexemas de este subcampo con el sema [+arriba] es **bürn**. Del verbo simple hay sólo 2 ejemplos, en Îwein. El lexema derivado **erbürn** presenta un único ejemplo en NL. Los sujetos son personas y los objetos que se desplazan hacia arriba son objetos inanimados, armas en concreto.

– **Heben** implica un movimiento hacia arriba, [+verticalidad, +arriba]. En los casos en los que el OD está unido al S (parte del cuerpo) no se puede hablar propiamente de desplazamiento, pero si se trata de un OD que no forma parte del S, sí considero que el OD se desplaza en el eje vertical, con independencia de la longitud del desplazamiento. El S no se desplaza nunca con el OD. Los sujetos son siempre personas y los OD son tanto personas como animales u objetos inanimados.

De los 26 ejemplos como verbo de desplazamiento en las tres obras, la mitad se refieren a una acción bien concreta: alzar a una persona desde el suelo al caballo; a veces el verbo incluye también el movimiento posterior hacia abajo, levantar del caballo y posar en el suelo:

NL 710,2 *die schoene juncvrouwen die huop man ze
tal/ nider von den moeren*

NL 792,3 *manec schoener frouwen lîp/ wart von
helde handen/ erhaben ûf daz gras*

El sujeto puede estar en el suelo o sobre el caballo:

Î 5572 *und huop in [den lewen] hin/ ûf daz ors vür
sich*

(Îwein está sobre el caballo y sube al león, que está herido y agotado, al caballo junto a sí)

Pz 373,8 *er bat si heben vür sich*

(Lippaut, a caballo, pide que coloquen a su hija Obilôt delante de él)

Pz 522,16 *nu heb si drûf, mich hinder sie*

(Gâwân tiene que ayudar a la dama a subir al caballo y colocar luego al caballero herido detrás, que aprovechará para robar el caballo a Gâwân, que está en tierra)

Los complementos direccionales no aparecen siempre, ya que la trayectoria está determinada, pero sí precisan la meta o el origen del movimiento en muchos casos.

Tres lexemas comparten el sema [–arriba], es decir, expresan un desplazamiento hacia abajo: **rêren**, **senken** y **vellen**.

– **Rêren** no aparece nunca con personas como sujeto de la acción; **senken** y **vellen**, por el contrario sólo presentan sujetos [+hum]. Los objetos que sufren la acción son, en los 3 ejemplos de **rêren** en Pz, objetos inanimados.

– **Senken** presenta 7 ejemplos en las tres obras, con OD siempre [+conc]. A veces está emparejado con lexemas a los que se opone:

Î 7080 *sine bürten noch ensancten/ deweder ze nider
noch ze hô*

– El lexema más frecuente es **vellen** (36 ejemplos en las tres obras); los objetos que se desplazan son tanto personas como objetos inanimados.

Tanto **senken** como **vellen** aparecen en situaciones de lucha y enfrentamiento, en las que adquieren matices específicos relacionados con las tácticas o las consecuencias de la lucha: 'zu nichte machen', 'töten'. **Vellen** puede significar tanto 'zu boden werfen, ohne tödtung (sic)' como 'fällen, tödten'⁹.

A diferencia de **bürn**, los tres lexemas definidos por el sema [-arriba] corresponden a otros tres verbos de movimiento activo: **senken** ('sinken machen'), **vellen** (**vallen** machen, 'zu fälle bringen')¹⁰, **rêren** (de la raíz de **rîsen**; pero, a diferencia de éste, no es polivalente, está definido como [-arriba]). Como **vallen** entre los verbos de desplazamiento activo, **vellen** es el más frecuente y el más general (mayor amplitud de objetos).

5. 1. 2. Vectoriales móviles

Tres lexemas del subcampo de los verbos primarios pasivos pueden ser descritos como vectores móviles, la

⁹ Cf. Grimm, s/v <fällen>.

¹⁰ Pese a la existencia de un verbo factitivo derivado de él, **vallen** funciona en algunas ocasiones como transitivo. Hay un único ejemplo en el corpus:

NL 1971,4 *er frumte dâ mit wunden vil manegen vallen in daz bluot*

trayectoria del movimiento está definida en el verbo, pero no está referida al eje vertical: [+trayectoria determinada, -verticalidad].

– **Bringen** corresponde a **komen** en el subgrupo de los verbos primarios de movimiento pasivo. Supone un desplazamiento hacia el lugar del hablante o de la acción, [+aprox. al centro]. Al igual que en el caso de **komen**, se trata de una meta subjetiva, referida al hablante, no a las circunstancias externas a la acción verbal. La meta del desplazamiento puede ser expresada tanto por un complemento direccional como por un dativo:

Pz 432,21 *der si bringet an den hêrren mîn/ oder an*
Gînovêrn die kûnegîn
 NL 570 *die brâhte man den frouwen*

Este lexema es muy frecuente (261 veces en las tres obras) y presenta como sujetos tanto personas como objetos inanimados (poco frecuentes). Los OD son [+hum], [+anim] y [+conc]. Un rasgo muy relevante en **bringen** es que el desplazamiento lo realizan a la vez el sujeto y el objeto.

– **Holn** es bastante menos frecuente (19 ejemplos en NL y Pz). Los sujetos son sólo [+hum] y los OD tanto personas como animales y objetos inanimados. Este lexema implica un doble movimiento: desplazarse hasta un lugar donde se encuentra el objeto y desplazarse de nuevo al lugar de partida llevándolo consigo, implica tanto [–aprox. al centro] como [+aprox. al centro]. Por lo tanto, se da un desplazamiento conjunto de sujeto y objeto en la segunda

parte del desplazamiento. Se podría decir que *holn* es la combinación de *gân* y *bringen*, lo que no supone necesariamente que se emplee siempre que se combinan ambos:

NL 501,1-2 *ir sult balde gân/ unt bringet mir ...*
tûsent Nibelunge

La meta puede expresarse también en dativo:

Pz 625,12 *er bat daz man im holte/ tincten unde*
permint

Con frecuencia, sin embargo, la meta final no necesita ser explicitada, pues el retorno al lugar de partida está ya implicado; cobra más importancia el lugar donde se encuentra el objeto que hay que traer, que es la meta del primer momento del desplazamiento y el origen del segundo:

NL 1117, 3 *daz si in holen solden da er verborgen lac*
 Pz 471,9 *man holt si in manegen landen*

La etimología del verbo parece vincularlo a verbos de habla¹¹, el lenguaje es en ocasiones el medio para lograr que se lleve a cabo este desplazamiento. Esto se refleja en varios ejemplos con verbos de mandato y en estilo directo:

NL 1550,2 *"nu hol mich hie, verge!"*
 NL 1552,3 *"nu hol mich Amelrîchen!"*

¹¹ Cf. Drosdowski, G. u.a. *Duden 7. Das Herkunftswörterbuch*, s/v <holen>.

NL 1117,3 *Kriemhilt dô gebôt/ daz si in holen
solden.*

Pz 651,11 *"ziu dar nâher! holt in dâ!"*

Ejemplos similares aparecen también con **bringen**:

NL 1417,3 *bittet daz er mir bringe her in diz lant/
unser besten friunde*

NL 2028,4 *"nu brinc mir mîn gewaefen!"*

Pz 173,21 *"bringet im sîn ors, und mir daz mîn"*

La comparación entre estos dos lexemas muestra que **holn** es mucho más específico y por ello menos frecuente: no en todos los casos es de interés señalar el doble desplazamiento (que se da, sin embargo, en muchas ocasiones). **Bringen** puede sustituir a **holn** en la mayoría de los casos, añadiendo otro verbo como **gân** si se quiere explicitar que hay un doble desplazamiento.

– El tercer vectorial móvil es el lexema **senden**. Como queda dicho más arriba, su primera diferencia frente a **bringen** es que en este último el sujeto se desplaza con el sujeto y en **senden** no, la segunda es la diferente dirección respecto al centro. El sujeto envía una persona (un mensajero) a una tercera, generalmente para que le comunique algo o para hacerle venir. **Senden** aparece 186 veces en las tres obras, sólo con sujetos [+hum] y con personas y objetos inanimados (el mensaje) como OD. La dirección del desplazamiento está determinada en cuanto a su origen, desde el hablante o lugar de la acción [–aprox. al centro]. La meta puede estar expresada por un dativo, por un complemento direccional o por ambos:

Î 5848 *dô sante mir in got*
 NL 702,4 *dô wurden boten balde Sigemunde dan*
gesant

Î 1181 *mîn vrouwe het mich gesant/ ze Britanje in*
daz lant
 NL 143,3 *wir nennen iu die herren die uns her haben*
gesant

NL 1810,4 *si hât iu boten manege hin/ ze Rîne gesant*
 Pz 414,26 *den ir mir sandet dâ her in*

Hay varios casos de elisión del OD, en los que se supone siempre implícito un mensajero. Entre estos la variante significativa con la preposición *nâch*, 'jemanden einladen' es la más frecuente:

Pz 674,19 *die herzogin dô hin ze ir hûs/ sande nâch*
den werden
 NL 222,1 *gegen Wormez sande der hêrre Gêrnôt*
 NL 1160,1 *hin ze Bechelâren sande Rûedegêr*

El lexema prefijado *besenden* no presenta complementos direccionales explícitos. El desplazamiento que implica es, como en el caso de *holn*, de doble dirección: ir a un lugar y traer de allí algo o a alguien, 'jemanden holen lassen'. Pero, a diferencia de *holn*, no hay desplazamiento conjunto del sujeto y el objeto, porque el sujeto es quien ordena el desplazamiento y ni siquiera se puede hablar de que el doble movimiento lo lleve a cabo la misma persona.

El OD es el que se desplaza hacia el lugar del hablante o la acción, después de que alguien le haya comunicado que lo haga (aquí no interesa para nada la figura del mensajero, igual que en los ejemplos de elisión de *senden*). Hay 14 ejemplos en las tres obras, en los que tanto los sujetos como los OD son únicamente personas.

5. 2. Escalares

De los 17 lexemas verbales del grupo de los verbos primarios de movimiento pasivo, 9 no están definidos en cuanto a la dirección del desplazamiento, [–trayectoria determinada]. Como en el caso de los verbos de desplazamiento activo, los semas referidos a las características del movimiento que oponen entre sí a los lexemas no son siempre excluyentes, pueden darse a la vez. Entre los verbos de movimiento pasivo parece que son menos los semas distintivos en el subgrupo de los escalares, ya que ni el instrumento ni el medio distinguen lexemas entre sí.

5. 2. 1. Velocidad

El sema [+velocidad] es relevante en un lexema, aunque está presente también en otros, sobre todo unido a [+fuerza].

– *Schiezen* supone un desplazamiento realizado a cierta velocidad; sólo se desplaza el OD, no el sujeto. El tipo de

OD diferencia dos variantes significativas, como ya he dicho más arriba, aunque, en realidad se trata siempre del mismo caso: alguien (sujetos sólo [+hum]) arroja o dispara algo sobre alguien o algo ([+hum], [+anim] o [+conc]). El rasgo de velocidad no aparece nunca explicitado en el contexto. En total hay 33 ejemplos en uso transitivo. En algunos casos aparece en uso absoluto, sin OD, que se puede suponer según el contexto:

NL 961,3 *dô was sô vil der hunde daz dâ niemen
schôz*
Î 70 *dise schuzzen zuo dem zîl*

Unido a la velocidad parece ser relevante el sema [+fuerza], que se explicita en el contexto:

NL 456,1 *Dô schôz vil krefteclîche diu hêrlîche meit*
NL 460,2 *den schuz schôz mit ellen daz Sigemundes
kint*

El lexema derivado *verschiezen* sólo aparece 1 vez en NL, con sujeto [+hum] y OD [+conc].

Werfen y *schiezen* parecen estar muy próximos, exceptuando la mayor amplitud de *werfen* respecto a los sujetos. Aunque en *werfen* parece predominar el empleo de la fuerza, también está presente la velocidad; en realidad, ambos semas van muy unidos en este tipo de desplazamiento, así como en *schiezen*. Podría suponerse una oposición en cuanto al instrumento (armas en

schiezen, las manos en *werfen*) o también el modo de realizar el lanzamiento (línea recta en *schiezen*, movimiento curvo¹² en *werfen*). Pero los dos ejemplos en los que se oponen no son demasiado explícitos, aunque *stein* siempre se une a *werfen* y las armas arrojadizas a *schiezen*:

NL 450,1 *den [stein] warf si zallen zîten, sô si den gêr verschôz*

NL 130,4 *sô si den stein wurfen oder schuzzen den schaft*

5. 2. 2. Fuerza

En tres lexemas de este subgrupo es significativo que el desplazamiento necesite un cierto empleo de la fuerza (difícil de determinar) por parte del sujeto sobre el objeto. En ninguno de ellos se da un desplazamiento conjunto de S y OD.

– **Rucken** presenta 7 ejemplos en NL y Pz, con sujetos [+hum] y objetos [+conc]: personas que desplazan objetos inanimados y para ello necesitan aplicar cierta fuerza sobre el objeto. Entre los objetos están prendas de vestir, escudos y muebles. El desplazamiento parece ser en un espacio corto, pero se da.

¹² "Mit drehend geschwungenem Arm schleudern" Cf. Duden 7: Das Herkunftswörterbuch y Grimm, s/v <werfen>.

– **Schieben** aparece en 5 ocasiones, en NL y Pz. El empleo de la fuerza se explicita a veces, aun de forma indirecta:

NL 379,2 *von stade begunde schieben der kreftege
man*

– **Werfen** también se refiere a un desplazamiento en el que está presente el uso de la fuerza [+fuerza], con cierta violencia en ocasiones. Tampoco se desplaza el sujeto con el objeto, sino que lo hace sólo este último. Hay 42 ejemplos en las tres obras, con sujetos [+hum], [+anim] y [+conc]. Los OD son tanto personas como animales y objetos inanimados. Además de la fuerza es relevante también la velocidad; ambos semas se explicitan a veces en el contexto:

Pz 437,5 *warf er daz ors vil drâte*
(parece que aquí sí hay desplazamiento
conjunto de S y OD, aunque sea subsidiario
e involuntario)

NL 668,3 *si warf in ûz dem bette dâ bî ûfe eine banc*
(Brünhild humilla a Gunther, lanzándole fuera
de la cama)

Î 6768 *und warf in mit kreften/ rückelingen under
sich*

Pz 542,19 *er warf in under sich mit craft*

En un ejemplo no resulta muy propia la utilización de este lexema, dado el tipo de OD:

Pz 166,26 *man warf dâ rôsen oben in*
(rosas o pétalos para perfumar el baño)

El sema [+fuerza] va unido alguna vez a la velocidad en el lexema *schiezen*.

5. 2. 3. Trayectoria peculiar

– En su uso transitivo, el verbo *kêren* presenta menos ejemplos (62 en total), todos ellos referidos a personas que hacen que se desplacen personas, objetos inanimados y animales. En el desplazamiento se da un cambio de orientación en la trayectoria inicial. El sujeto no se desplaza con el objeto, aunque hay dos ejemplos en los que este extremo no está tan claro, pues la persona está sobre el OD y se mueve necesariamente con él:

NL 1564,1 *mit zügenharte swinden kêrte ez [daz schif]*
der gast
Pz 447,9 *daz ors ûzem pfade sâh/ kêrte er mit dem*
soume

5. 2. 4. Varios.

Como en los verbos primarios de desplazamiento activo, agrupo aquí los lexemas de este grupo que no comparten ninguno de los semas presentados. Los dos lexemas tienen en común que implican un desplazamiento

conjunto de sujeto y objeto, lo que los distingue del resto de los verbos escalares del subgrupo del movimiento pasivo.

– **Condewieren** sólo aparece en Pz, como un caso claro de préstamo del francés medieval. Los 5 presentan ejemplos sujetos y objetos [+hum]; se trata, por tanto del desplazamiento conjunto de seres humanos. Hay otros ejemplos en sentido figurado, donde bien el S, bien el OD o la meta del desplazamiento son [-conc]. En realidad se trata de una variante léxica frente a **leiten**, influida por las fuentes originales del texto y apoyada en la rima; en efecto, en casi todos los casos está al final del verso y rima con otro verbo en *-ieren*:

Pz 199,22 *was enschumpfieret./ nu wart gecondwietet*

Pz 174,12 *gein im durch tjostieren./ er begunde in
condwieren*

Pz 511,28 *tambûren, floitieren./ swie si iuch
condwieren*

– **Leiten** presenta 17 ejemplos en las tres obras. Los sujetos son personas, aunque no se precise siempre (*man*); los OD son [+hum] y [+conc]:

NL 172,2 *den vanen muose leiten Volkêr der küene
man*

NL 579,3 *ouch sach man dâ bî zoume leiten manege
meit*

Hay dos lexemas derivados de **leiten**: *beleiten* (3 ejemplos) y *geleiten* (1 ejemplo). Ninguno parece diferenciarse

mucho de *leiten*; se refieren siempre a un desplazamiento conjunto de personas; el posible carácter de protección o cortesía no se puede verificar en tan pocos ejemplos.

6. ARCHILEXEMA

El verbo *vüeren*, como factitivo de *varn*, es el lexema que parece expresar el contenido semántico del campo y puede funcionar en casi todos los contextos. Como *varn*, es un verbo escalar, no determinado en cuanto a la trayectoria del desplazamiento. Es el segundo más frecuente de los verbos primarios de movimiento pasivo: 253 ejemplos.

Presenta como sujetos [+hum], en singular y plural, y [+conc]:

NL 586,3 *er fuorte Prünhilden selbe an sîner hant*

NL 507, 3 *si fuorten ros diu guoten unt hêrlîch
gewant*

Pz 595,13 *die vrouwen clâr unde wert/ vuorten
Gâwânen wider*

NL 483,3 *si wanden daz ez [daz schîffel] fuorte ein
sunderstarker wint*

La dirección del movimiento no está determinada; puede moverse en el eje vertical:

Pz 103,29 *si dûhte wie ein sternen blic/ si gein den
lüften vuorte*

y precisar tanto el origen, como el itinerario o la meta:

NL 519,4 *daz wir von hinnen vüeren iht der
Prünhilde wât*

NL 1174,3 *wâfen unde kleit/ fuorten si den vollen
durch der Beier lant*

NL 2196,4 *hei soldest du in füren in der Burgonden
lant!*

Siempre se refiere a un desplazamiento conjunto de sujeto y objeto, reforzado en ocasiones por un complemento preposicional:

Pz 754,7 *dar vüere mich mit dir*

Pz 397,16 *nu vüert mich mit iu hin*

Muchas veces se señala que hay contacto entre el sujeto y el objeto; es muy frecuente el complemento modal *an der hant* (o las variantes *mit/bî/in*)¹³:

Pz 422,25 *nam si Gâwânen mit ir hende/ unt vuort
in dâ si wolte wesen*

NL 586,3 *er fuorte Prünhilden selbe an sîner hant*

Î 6492 *dar vuorte sî in bî der hant*

¹³ Como explica Grimm: "fand bei den Deutschen im mittelalter das führen aus zugeneigtheit oder höflichkeit mit oder an der hand statt, beim tanze entweder bei dieser oder am ermel. das führen am arme dagegen kommt erst in späterer zeit auf", s/v <führen>.

Pz 600,4 *in sîner hant erz [daz sper] vuorte/ von der
liechten ouwe*

El OD es tanto una o varias personas como un animal o un objeto inanimado:

Î 2976 *der kûnec Artûs/ hern Îweinen vuort ze hûs*
NL 525,1 *si fuorte mit ir dannen sehs unt ahzec wîp*

NL 1884,1 *zen herbergen fûeren (...)/ sol man uns die
moere*

Î 5294 *ichn vûere in [den lewen] durch deheinen strît*
Pz 44,15 *nemt sîn ors unt vûert ez hin*

NL 380,1 *si fuorten rîche spîse, dar zuo vil guoten
wîn*

NL 968,3 *man solde mir siben soume met und
lûtertranc/ haben her gefûeret*

Pz 662,12 *herberge, baniere/ sah Arnîve und Gâwân
manege vûeren ûf den plan*

El medio en el que transcurre el desplazamiento es tanto el agua como la tierra firme:

NL 378,2 *ich kan iuch ûf der fluot/ hinnen wol
gefûeren*

NL 1121,4 *den fuorte an ûf den ûnden unz ze berge
an den Rîn*

El instrumento empleado para el desplazamiento puede ser tanto el barco, como el carro, el caballo o los pies:

Pz 596,11 *in einem ussiere [= Boot]/vuort er in
über an daz lant*

NL971,1 *diu tier hiez man ûf wägenen füren in daz
lant*

Î 3602 *und vuorte ein pfärit an der hant*

En algún caso es necesario emplear la fuerza para el desplazamiento:

NL 193,1 *Liudegast der recke was gefüeret dan/ von
Sîvrides gewalte zuo Guntheres man*

Todos estos datos muestran que **vüeren** es menos genérico que **varn** y no abarca las diferentes posibilidades de los verbos de desplazamiento pasivo:

- sólo en un caso se refiere al eje vertical en cuanto a la dirección
- no presenta en ningún caso un sujeto con rasgo [+anim], si bien es cierto que sólo un lexema del grupo lo hace (**werfen**) y en un único ejemplo.
- lo más relevante es que no puede sustituir nunca a los verbos que no implican un desplazamiento conjunto de sujeto y objeto.

Por todo esto, **vüeren** no corresponde al archisemema de todo este conjunto, sino sólo al subgrupo de los verbos que implican desplazamiento conjunto de sujeto y objeto: **bringen**, **leiten**, **condewieren** y **holn**.

7. LOS VERBOS PRIMARIOS DE MOVIMIENTO PASIVO

desplazamiento de S y OD	
archilexema: vüeren	
vectoriales móviles	escalares
bringen holn	condewieren leiten

desplazamiento sólo del OD				
vectoriales		escalares		
fijos	móviles	velocidad	fuerza	trayecto ria
bürn heben rêren senken vellen	senden	schiezen (werfen)	rucken schieben werfen (schiezen)	peculiar kêren

8. SEMAS DEL SUBCAMPO DE LOS VERBOS PRIMARIOS DE MOVIMIENTO PASIVO

	SUJE TO			OBJE TO			S + O	DIRECCIÓN							
								+t.det + v		+t.det -v		-t. determinada			
	+	+	+	+	+	+	jun tos	+	-	+	-	+	+	+	va ri os
	h	a	c	h	a	c		ar	ar	ac	ac	vl	f	t. pc	
bringen	+		+	+	+	+	+			+					
bürn	+					+		+							
condewie ren	+			+			+								
heben	+			+	+	+		+							
holn	+			+		+	+			+	+				2 m.
kêren	+			+	+	+								+	
leiten	+			+		+	+								
rêren		+	+			+			+						
rucken	+					+							+		
schieben	+			+		+							+		
schiezen	+			+	+	+						+	+		
senden	+			+		+					+				
senken	+					+			+						
vellen	+			+		+			+						
vüeren	+		+	+	+	+	+								
werfen	+	+	+	+	+	+						+	+		

9. INVENTARIO DE LOS VERBOS PRIMARIOS DE MOVIMIENTO PASIVO, con el n° de veces que aparecen en cada obra y algunos ejemplos.

- BRINGEN - NL 97 - Î 20 - Pz 144

NL 87,1 *er bringet niuwemaere her in ditze lant*

Î 2381 *wer brâhte disen rîter her?*

Pz 173,21 *bringet im sîn ors, und mir daz mîn*

- BÜRN - Î 2

erbürn - NL 1

Î 7373 *er bürte schilt unde swert*

Î 7080 *sine bürten noch ensancten [diu sper]/ deweder ze
nider noch se hô*

NL 1929,3 *mit ûf erburten swerten si sprungen für diu
kint*

- CONDEWIEREN - Pz 5

Pz 199,22 *nu wart gecondwieret/ Parzivâl zer künegin*

Pz 593,4 *die vrouwe condwierte/ den ritter mit dem
zoume her*

Pz 174,12 *er begunde in condwieren/ einem zegegen an
den rinc*

- HEBEN - NL 14 - Î 1 - Pz 11

NL 462,2 *den stein huop vil hôhe diu edel maget guot*

Î 5572 *und huop in hin/ ûf daz ors vûr sich*

Pz 73,19 *ûz dem satel er in vûr sich huop*

- HOLN - NL 4 - Pz 15

NL 2288,4 *si holten ûz den helmen den heize vliezenden
bach*

Pz 625,12 *er bât daz man im holte/ tincten unde
permint*

Pz 471,9 *man holt si in manegen landen*

- KÊREN (transitivo) - NL 2 - Î 16 - Pz 44

NL 459,2 *er kêrte des gêres snîde hinder den rucke sîn*

Î 7534 *ir hânt mich ofte gêret/ und ze guote gekêret/ mîn
dinc*

Pz 603, 12 *mit dem sper erz kêrte/ sò nàbe her zuo an
daz lant*

- LEITEN - NL 8 - Î 1 - Pz 8

beleiten - NL 2 - Î 1

geleiten - NL 1

NL 1493,4 *dar hiez si Gernôt/ sîne helde leiten*

Î 4890 *der mich unz her geleitet hât*

Pz 77,26 *die boten hiez er leiten/ durch ruowen underz
poulûn*

NL 195,2 *ich kan iuch wol geleiten in Liudegêres schar*

NL 702,1 *do beleiten si ir mâge verre ûf den wegen*

- RÊREN - Pz 3

Pz 469,11 *sus rêrt der fênis mûze sîn*

Pz 665,17 *manec tjoste ungezalt/ rêrten trunzûne*

Pz 752,25 *sîn heidenschiu ougen/ begunden wazzer rêren*

- RUCKEN - NL 6 - Pz 1

NL 970,2 *den tisch er desten zûter rucken dan gebôt*

NL 1938,3 *den schilt den ruhte er hôher*

Pz 260,15 *den helm er mit den snûeren/ eben ze sehen
ructe*

- SCHIEBEN - NL 1 - Pz 4

NL 379,2 *von stade begunde schieben der kreftege man*

Pz 576,13 *diu maget schoub ir vingerlîn/ zwischen die
zene sîn*

Pz 506,15 *den schoup er zer tjost in den lîp*

- SCHIEZEN (transitivo) - NL 22 - Î 3 - Pz 8

verschiezen - NL 1

NL 2018,1 *den schôz er krefteclîchen durch die burc dan/
über daz volc vil verre*

Î 70 *dise schuzzen zuo dem zil*

Pz 217,15 *ir vriunt si gein dem vîende schôz*

NL 450,1 *den warf si zallen zîten, sô si den gêr verschôz*

- SENDEN - NL 62 - Î 28 - Pz 96

besenden - NL 10 - Î 3 - Pz 1

NL 1644,1 *mich hat zuo iu gesant/ Gunther der herre*

Î 1181 *mîn vrouwe hete mich gesant/ ze Britanje in daz
lant*

Pz 827, 10 *von Provenz in tiutschiu lant/ diu rehten
maere uns sint gesant*

NL 566,2 *der drier künege mâge, die hete man besant*

- SENKEN - NL 3 - Î 1 - Pz 3

NL 1742,3 *den hiezen mîne herren senken in den Rîn*

Î 7080 *sine bürten noch ensancten/ deweder ze nider
noch ze hô*

Pz 288,20 *daz begunde er senken mit der hant*

- VELLEN - NL 1 - Î 5 - Pz 30

NL 36,3 *vil der edelen steine gevellet ûf daz gras*

Î 7085 *ietweder wolde/ sînen kampfgesellen/ ûf den
sâmen vellen*

Pz 68,15 *ich valte in, oder er valte mich*

- VÜEREN - NL 100 - Î 29 - Pz 124

NL 1121,4 *den fuorte man ûf den unden unz ze berge an
den Rîn*

Î 3645 *nû vuorte sî in mit ir dan/ zuo ir vrouwen*

Pz 44,15 *nemt sîn ors unt vüert ez hin*

- WERFEN - NL 13 - Î 7 - Pz 22

NL 668,3 *si warf in ûz dem bette dâ bî ûf eine banc*

Pz 166,26 *man warf dâ rosen oben in*

Pz 378,16 *als der würfe in grôze gluot/ ganze castâne*

IV. VERBOS SECUNDARIOS DE MOVIMIENTO ACTIVO

Entre los lexemas verbales que sólo de forma secundaria expresan un desplazamiento, diferencio también los dos subgrupos de movimiento activo y pasivo.

En las obras del corpus he podido señalar 16 lexemas como verbos secundarios de movimiento activo. En general hay pocos ejemplos de este uso secundario del verbo, lo que hace difícil el análisis de los rasgos semánticos de cada lexema. Además el significado original o primario del lexema aporta sus características significativas también cuando se da un uso secundario como verbo de desplazamiento, dando diversos matices a cada lexema, que dificultan el establecimiento de subgrupos homogéneos. En la mayoría de los casos, el desplazamiento suele o puede darse juntamente con la acción verbal expresada por el lexema. Los ejemplos aquí considerados son aquellos en los que el desplazamiento pasa a primer plano significativo, lo que se refleja en el contexto mediante uno o varios complementos direccionales. En varios casos el desplazamiento es sólo en sentido figurado, por lo que no han sido incluidos en este análisis.

1. SUJETO

Atendiendo a los rasgos semánticos de los lexemas que funcionan como sujeto, se pueden establecer los siguientes grupos de verbos:

1) verbos que sólo presentan sujeto [+hum]: **sich bereiten, herverten, sich nemen, sich rihten, rüeren, scheiden, sich schiffen, wenken.**

2) verbos con sujetos [+hum] y [+anim]: **jagen, treten, ziehen.**

3) verbos con sujetos [+hum] y [+conc]: **bresten, dringen, sich winden.**

4) los sujetos pueden ser tanto [+hum] como [+anim] o [+conc]: **sich heben, swingen.**

5) sujetos sólo [+conc]: **waejen.**

2. DIRECCIÓN

2. 1. Vectoriales

Entre los lexemas verbales que expresan desplazamiento de modo secundario no se encuentra ninguno referido al desplazamiento en el eje vertical. Dado que el eje vertical es el rasgo marcado frente al

desplazamiento en el eje horizontal, el más "normal", es bastante lógico que los lexemas que expresan este desplazamiento sean siempre verbos primarios de movimiento.

Tampoco son muy abundantes los vectoriales móviles, sólo hay dos lexemas en los que la trayectoria del movimiento esté determinada, [+trayectoria determinada, -vertical]. En su significado primario, ambos lexemas tienen en común el rasgo de la ruptura o separación, en un caso con cierta violencia, en el otro sin ella.

– **Bresten** expresa un desplazamiento de dentro hacia fuera [-aprox. al centro], que se da con cierta violencia. Su sentido primario es 'brechen', que se mantiene en el rasgo de violencia implícito en el movimiento. En los 2 ejemplos (ambos en NL) el sujeto es [+conc], más exactamente *daz bluot*. En los complementos direccionales se marca el punto desde donde, el origen del movimiento.

– **Scheiden** es el más frecuente de los lexemas de este grupo (97 veces en las tres obras como verbo de desplazamiento, en sus usos intransitivo y reflexivo). Su significado originario es 'sondern, trennen'. Esta separación supone en ocasiones un desplazamiento, en el que la trayectoria es siempre desde el hablante o lugar de la acción a un punto lejano [-aprox. al centro]. En los complementos direccionales se marca preferentemente el origen:

Pz 611, 7 *sus schiet mîn hêr Gâwân/ dannen von dem werden man.*

Î 4556 *sus schiet er ûz sînem hûs*
 NL 310,1 *ê daz ir scheidet hin*

En algunos pocos ejemplos se puede postular el desplazamiento incluso sin un complemento direccional explícito, apoyado en otros elementos del contexto:

Î 1593 *Dô man den wirt begruop, dô schiet/ sich diu
 riuwige diet./ leien unde pfaffen/ die vuoren ir
 dinc schaffen.*

El lexema prefijado *gescheiden* sólo aparece una vez como verbo de desplazamiento.

2. 2. Escalares

La gran mayoría de los lexemas de este subgrupo son escalares, es decir, no están determinados en cuanto a la trayectoria [–trayectoria determinada]. El desplazamiento puede dirigirse en cualquier dirección y son otros semas los que distinguen unos lexemas de otros. Dado el carácter secundario de estos verbos de desplazamiento, no resulta fácil establecer semas que compartan varios de los lexemas; lo relevante suele ser el contenido significativo primario del verbo, en un segundo plano en los ejemplos. Según su significado primario se pueden unir algunos lexemas en dos grupos, según los semas que tienen en común:

- movimiento en un lugar; la acción verbal supone un movimiento que tiene lugar en un espacio dado, el posible

desplazamiento es secundario: **dringen, sich heben, rüeren, swingen, treten, wenken, sich winden.**

- preparativos para una acción, aparejamiento; estos preparativos implican en ocasiones el desplazamiento posterior. Este grupo es el más unitario: **sich bereiten, herverten, sich rihten, sich schiffen.**

El resto de los lexemas verbales de este subcampo no comparten rasgos semánticos en su significado primario. Los presento a continuación según los semas del campo del desplazamiento que son relevantes en cada uno en su uso como verbos de desplazamiento.

2. 2. 1. Velocidad

El sema [+velocidad] sólo es relevante en el lexema **jagen**. Como intransitivo y verbo de desplazamiento presenta cinco ejemplos en Î y Pz. Su significado originario parece ser 'verfolgen'. Como sujeto aparecen tanto personas como animales. En un ejemplo aparece con otros verbos de desplazamiento:

Pz 2,10 *beidiu si vliehent und jagent,/ si entwîchent
und kêren*

En otro lexema parece predominar el sema [+fuerza], pero unido con cierta frecuencia al sema [+velocidad]: **waejen**.

2. 2. 2. Fuerza

El empleo de la fuerza para llevar a cabo el desplazamiento es un rasgo distintivo en tres lexemas de este grupo.

– **Dringen** presenta 19 ejemplos (en NL y Pz) en su uso intransitivo como verbo de desplazamiento. Su significado primario es 'sich drängen, andringen', un movimiento en un lugar (complemento locativo, no direccional), que en ocasiones puede llegar a suponer un desplazamiento. No es fácil determinar en cada caso cuándo se da efectivamente este desplazamiento, dado además que, como señala Lexer, se trata de una "*höfische sitte beim empfang von gästen*"¹⁴ (en estos casos no hay siempre desplazamiento). Los complementos direccionales señalan los casos de desplazamiento y suelen marcar la meta del movimiento. La fuerza empleada o la oposición que debe vencerse en el desplazamiento se expresa en ocasiones en el contexto:

Pz 408,9 *durch strît si drungen gein der tür:/ Gâwân
stuont ze wer dervûr*

Pz 647,10 *waz wirret ob du dich dringest/ durch daz
volc unz an den rehten wirt*

– **Swingen** en su uso intransitivo presenta algunas variantes como verbo de desplazamiento según el tipo de sujeto. El rasgo [+fuerza] parece ser tan relevante como el del **medio** en el que transcurre el movimiento. Con sujetos

¹⁴ Cf. M. Lexer: *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*, s/v <dringen>.

[+anim] (en 4 de los 6 ejemplos totales, todos en Pz) se refiere siempre al desplazamiento de pájaros, que se mueven a través del aire impulsados por la fuerza de sus alas. En los otros dos casos el sujeto es [+hum](único uso como reflexivo) y [+conc] y el movimiento implica brusquedad o fuerza, pero no el aire como medio donde se desarrolla el desplazamiento:

Pz 515,27 *hin umbe von im si sich swanc*

Pz 567,17 *mit hurte an ieslîche ez [daz bette] swanc*

– En el verbo *waejen* también hay diferencias significativas según el tipo de sujeto. En los 4 ejemplos en su uso intransitivo como verbo de desplazamiento (sólo en Pz), presenta siempre sujetos [+conc], pero se puede distinguir entre los líquidos (*bluot*) y los no líquidos (*fiuwer*, *trunzûne*). Se trata de un movimiento rápido y violento, similar a la fuerza del viento, que está en el significado primario ("*eigenbewegung der luft*" según Grimm, s/v <wehen>). Pese a su relación con *wint*, no está determinado en cuanto al medio en todos los ejemplos.

2. 2. 3. Instrumento

En dos lexemas es distintivo el instrumento emplado para el desplazamiento, [+extremidades inferiores = pies]. *Treten* expresa siempre un movimiento del pie, un

contacto del pie con el suelo firme¹⁵, que en ocasiones resulta ser un desplazamiento, por la acumulación de los pasos. En 14 ejemplos entre las tres obras el desplazamiento pasa a primer plano significativo. Hay ejemplos donde se explicita el instrumento:

Pz 602,15 *daz er mit zwein vüezen trat/ hin über an
den andern stat*

(interesa destacar que el caballo pudo apoyar
las dos patas)

Pz 739,26 *sô trat er vürbaz einen trit*

(en un combate a pie, con acusativo interno)

Los sujetos son tanto [+hum] como [+anim], y los complementos direccionales explicitan el origen o la meta del desplazamiento:

Pz 242,19 *von dem spanbette trat/ ûf den teppech an
eine stat/ Parzivâl*

NL 426,1 *Sîfrît der vil küene zuo dem küenege trat*

– **Sich schiffen** implica un barco como instrumento y en consecuencia también el medio agua. En su primer significado se refiere a cargar el barco, a subir a él, y en contextos favorables supone el desplazamiento posterior sobre las aguas. Sólo se documenta en Pz, en un único ejemplo, donde se explicita el medio, el mar.

¹⁵ Según Grimm, "den fusz in der verticalbewegung, ohne dasz der körper dabei fortbewegt wird, auf etwas darunter befindliches setzen". in diesem sinne kann auch aus horizontalem schreiten eine einzelbewegung herausgenommen werden.", s/v <treten>.

2. 2. 4. Trayectoria peculiar

Dos lexemas verbales incluyen en sus rasgos significativos alguna peculiaridad respecto a la trayectoria del desplazamiento.

- **Wenken** presenta 4 ejemplos como verbo de desplazamiento en Î y Pz. Su significado originario es 'einen *wanc* thun, schwanken, weichen'. El lexema *wanc* expresa un movimiento hacia delante, detrás o alguno de los lados, que puede implicar desplazamiento en algunos casos. De la misma raíz proceden otros dos lexemas verbales: **wanken** y **winken**, que no presentan este significado secundario de desplazamiento. Los sujetos son personas; los direccionales explicitan tanto la meta como el origen del movimiento, pero no se refleja en los ejemplos la ambivalencia de la trayectoria que se da en el lexema *wanc*. Sólo en el ejemplo de Î (aunque no le acompaña ningún complemento direccional) y en un ejemplo que sólo recoge Lübben para NL (manuscrito C) se percibe el cambio de la trayectoria del desplazamiento de un lado a otro:

Î 1375 *ouch muoser dicke wenken*

(Îwein tiene que cambiar de lugar para evitar
que le alcancen las armas de los que le
buscan)

NL (Handschrift C - 622,10) *er muose dike wenken
vor in her und dar*

– **Sich winden** aparece como verbo secundario de desplazamiento sólo en 2 ejemplos de Pz. El significado original del lexema verbal, tanto en su uso transitivo como en su uso reflexivo es 'ringen, drehen, flechten'. La trayectoria del movimiento parece incluir uno o varios giros: 'sich spiralförmig bewegen', 'sich wenden'. Los sujetos son personas u objetos inanimados. Los direccionales explicitan la meta, el lugar y el origen:

Pz 704,5 *daz die sprîzen von der hant/ ûf durch die
luft sich wunden.*

Pz 73,9 *si wunden sich (...) hintenort/ dâ hielden
zagen*

2. 2. 5. Varios

Hay muchos lexemas que no se pueden agrupar por semas comunes. Cada uno tiene sus peculiaridades; además algunos presentan pocos ejemplos como para poder establecer diferencias significativas.

– **Sich bereiten** aparece en 4 ocasiones en las tres obras. El significado original de **bereiten** es 'rüsten, dienstferig machen'. El uso reflexivo puede implicar, además de los preparativos para una expedición, la misma partida, lo que se explicita en el complemento direccional, que marca la meta o el origen¹⁶.

¹⁶ Cabría interpretar también este uso secundario del verbo como la elisión de un verbo primario de desplazamiento junto a este lexema, como proponen las traducciones en la mayoría de los casos.

– **Sich heben** presenta 30 ejemplos como verbo de desplazamiento en las tres obras. El significado primario del lexema es 'heben, erheben'. Además de este movimiento de abajo a arriba en un lugar dado, el uso reflexivo implica que al movimiento sobre el eje vertical le sigue inmediatamente u desplazamiento en el eje horizontal, de modo que no considerari separados ambos movimientos. Los complementos direccionales son los que explicitan la trayectoria del desplazamiento, el origen o la meta:

NL 1921,2 *Bloedelînes recken (...) huoben si sich dar*

Pz 41,14 *der huop sich immer dannewart/ durch
tjostieren vür die stat*

Pz 413,22 *daz volc huop sich von strîte sân,/*
manneglich zen herbergen sân

– **Herverten** es un verbo muy escaso y especializado. Sólo presenta tres ejemplos en NL, en dos de los cuales el desplazamiento pasa al primer plano del interés significativo. Su significado original es 'einen kriegszug machen'. Secundariamente, la expedición implica un desplazamiento, que puede ser lo más relevante en algunos casos. Los complementos direccionales de los 2 ejemplos como verbo de desplazamiento explicitan la meta del movimiento.

– **Sich nemen** es también muy escaso: 2 ejemplos en NL e Î. No es fácil relacionar el uso reflexivo como verbo de

desplazamiento con el significado original del lexema 'fassen, ergreifen, sich aneignen'. Los complementos direccionales que marcan la trayectoria del desplazamiento señalan en ambos casos el origen.

– **Sich richten** presenta un único ejemplo, en NL, como verbo de desplazamiento. El significado originario de **richten** es 'recht, gerade machen, in eine richtung, in ordnung bringen'. El uso reflexivo puede pasar en ocasiones de la orientación hacia una dirección y de los preparativos al desplazamiento propiamente dicho. En otros ejemplos se da un movimiento de arriba a abajo en un lugar, sin desplazamiento. El complemento direccional del único ejemplo explicita el origen del movimiento.

– **Rüeren** aparece en 2 ocasiones en su uso intransitivo como verbo de desplazamiento, sólo en Pz. Su significado original es 'in bewegung kommen, setzen', de este poner(se) en movimiento se desarrolla el desplazamiento en algunos casos. Como verbo secundario de desplazamiento es poco frecuente en su uso intransitivo, más en el transitivo. En ambos ejemplos, los sujetos son personas y los complementos direccionales explicitan la meta del movimiento.

– **Ziehen** en su uso intransitivo y reflexivo presenta sólo 6 ejemplos, en NL y Pz. El significado originario del lexema es muy amplio 'bewegen, führen, bringen'. El uso

intransitivo parece derivado del transitivo¹⁷ e implica un desplazamiento lineal. Los sujetos de los ejemplos son tanto personas como animales. En alguno de los ejemplos se puede suponer la elisión de un OD:

NL 1555,1 *der verge zôch genôte hin über an den sant*

NL 1563,4 *dô zôch vil krefteclîche des künec*

Guntheres man

(en ambos casos se trata de un desplazamiento en barca, por lo que está implícito un instrumento, los remos)

Los complementos direccionales expresan la meta del desplazamiento, en el único caso como reflexivo también el origen:

Pz 117,7 *sich zôch die vrouwe jâmers balt/ ûz ir lande
in einen walt*

3. ARCHILEXEMA

La característica de este subgrupo de lexemas verbales, que el contenido significativo del desplazamiento sea en ellos únicamente secundario, hace difícil establecer una subestructura de campo léxico-semántico y más aún, determinar si alguno de los lexemas funciona como

¹⁷ Según Duden 7: Das Herkunftswörterbuch, "Die intransitive Verwendung im Sinne von 'sich fortbewegen' hat sich im Deutschen erst seit frühneuhochdeutscher Zeit durchgesetzt.", s/v <ziehen>.

archilexema del subcampo, es decir, reúne todo el contenido significativo común. En realidad no procede hablar de archilexema ni de archisemema del subgrupo, sólo de modo análogo. Pues estos lexemas, aunque sí pertenecen a la periferia del campo de los verbos de desplazamiento, no son los lexemas centrales que lo estructuran.

4. LOS VERBOS SECUNDARIOS DE MOVIMIENTO ACTIVO

vectoriales móviles	escalares				
	fuerza	velocidad	instru mento	trayect. peculiar	varios
bresten scheiden	dringen swingen waejen	jagen (waejen)	treten sich schiffen	wenken sich winden	sich bereiten sich heben herverten sich nemen sich rihten rüeren ziehen

5. SEMAS DEL SUBCAMPO DE LOS VERBOS SECUNDARIOS DE MOVIMIENTO ACTIVO

	SUJETO			DIRECCIÓN					
				+t. det.	-trayectoria determinada				
	+	+	+	-v -ac	+	+f	+	+t. pec	varios
	h	a	c		vel		ins		
sich bereiten	+								preparativos
bresten	+		+	+		(+)			
dringen	+		+			+			
sich heben	+	+	+						levantarse y partir
herverten	+								"Heer"
jagen	+	+			+				
sich nemen	+								
sich rihten	+								
rüeren	+								
scheiden	+			+					
sich schiffen	+						+		barco, agua
swingen	+	+	+			+			pájaros
treten	+	+					+		pies
waejen			+		(+)	+			
wenken	+							+	
sich winden	+		+					+	
ziehen	+	+							

6. INVENTARIO DE LOS VERBOS SECUNDARIOS DE MOVIMIENTO ACTIVO,

con el n° de veces que aparecen en cada obra como verbos de desplazamiento y algunos ejemplos.

- SICH BEREITEN - NL 2 - Î 1 - Pz 1

NL 690,3 *wir suln uns bereiten heim/ in miniu lant*

Î 5868 *dô bereite sich diu maget/ nâch im ûf die strâze*

Pz 335,1 *do bereite ouch sich hêr Gâtân/ (...)/ hin vûr
den kûnec von Ascalûn*

- BRESTEN - NL 2

NL 458,1 *Sîfride dem vil kûenen von munde brast daz
bluot*

NL 1010,2 *daz bluot ir ûz dem munde von herzen jâmer
brast*

- DRINGEN (intransitivo)- NL 6 - Pz 13

NL 204,3 *dô die von Niderlant/ drungen nâch ir herren
in die herten schar*

Pz 724,3 *inz poulûn si sich drungen*

Pz 285,15 *zer poulûns tür drang er in*

- SICH HEBEN - NL 9 - Î 1 - Pz 20

sich erheben - NL 1 - Pz 1

NL 1055,1 *dô man hete gesungen, daz volc huop sich
dan*

NL 1159,2 *daz wir uns heben hinnen in vier unt
zweinzec tagen*

Pz 129,4 *der sich hie von ir hât erhaben*

NL 182,2 *dô het ouch sich ein recke gein den vienden
dar/ erheben ûf die warte*

- HERVERTEN - NL 2

NL 759,3 *unt solde ich herverten durch si in drîzec lant*

NL 144,3 *si wellent herverten ze Wormez an den Rîn*

- JAGEN (intransitivo) - Î 3 - Pz 2

Î 7730 *und [der lewe] jaget ûf sînes herren vart*

Pz 125,18 *do die helde vûr si jagten*

Pz 2,10 *beidiu si vliehent und jagent,/ si entwîchent
unde kèrent*

- SICH NEMEN - Î 1 - Pz 1

Î 1561 *von danne nam sî sich nu gar*

Pz 72,29 *er nam sich von den andern ûz*

- SICH RIHTEN - NL 1

NL 979,3 *dô rihte er sich von dan*

- RÜEREN (intransitivo) - Pz 2

Pz 42, 25 *gein der porte er vaste ruorte*

Pz 739,12 *dâ si ze ein ander ruorten?*

- SCHEIDEN (intransitivo y reflexivo)

- NL 28 - Î 24 - Pz 45

gescheiden (intransitivo) - Î 1

NL 310,1 *ê daz ir scheidet hin*

Î 979 *des morgens schiet er von dan*

Pz 149,3 *ê si schiede von dem palas*

Î 597 *gescheidestû mit êren dan*

- SICH SCHIFFEN - Pz 1

Pz 102,19 *dô schift er sich über mer,/ und vant den
bâruc mit wer*

- SWINGEN (intransitivo) - Pz 6

Pz 515,27 *hin umbe von im si sich swanc*

Pz 163,9 *in die burc er [ein mûzerspärwaere] swanc*

Pz 705,17 *und viur ûz helmen swingen*

- TRETEN - NL 4 - Î 1 - Pz 9

NL 2088,3 *die bluotvarwen helde (...)/ trâten ûz dem hûse*

Î 8076 *und trat vil gâhes hinder sich*

Pz 570,14 *jener trat hinder einen trit,/ als ob er wolde
entwîchen*

- WAEJEN (intransitivo)- Pz 4

Pz 212,25 *von Parzivâles drucke/ bluot waete ûz ôren
und ûz der nasen*

Pz 222,5 *man sach dâ fiwer ûz helmen waen*

Pz 262,5 *trunzûne starc al niuwe/ von in waeten gein
den luften*

- WENKEN - Î 1 - Pz 3

Î 1375 *ouch mouser dicke wenken*

Pz 87,6 *sô lât mich vûrder wenken*

Pz 406,22 *dar nâch schier von im wenken*

- SICH WINDEN - Pz 2

Pz 73,9 *si wunden sich (...)/ hindenort, dâ hielden zagen*

Pz 704,5 *daz die sprîzen von der hant/ ûf durch den luft
sich wunden*

- ZIEHEN (intransitivo) - NL 2 - Pz 4

Pz 182,7 *sus zôch hin über Parziôâl*

Pz 484,19 *dô zôch ich mich dâ her*

Pz 669,11 *manec schoene kastelân/ man bî soumen
ziehen sach*

V. VERBOS SECUNDARIOS DE MOVIMIENTO PASIVO

Los 14 lexemas verbales que se engloban en este subgrupo expresan un desplazamiento sólo de modo secundario, al realizar una acción determinada, algo o alguien puede ser desplazado. Los complementos direccionales son los elementos del contexto que señalan el paso del desplazamiento al primer plano significativo. Como en el caso de los verbos primarios de movimiento pasivo, también en este subgrupo es relevante el que el sujeto se desplace o no con el OD.

1. SUJETO

Según los rasgos semánticos de los lexemas que pueden funcionar como sujeto en los ejemplos del corpus, se pueden establecer los siguientes grupos:

1) Sólo con sujetos [+hum]: laden, scheiden, schicken, soumen, swingen, vrumen, wenden, wîsen, ziehen

2) Sujetos tanto [+hum] como [+anim]: jagen, zücken

3) Sujetos tanto [+hum] como [+conc]: trîben.

4) Sujetos [+hum], [+anim] o [+conc]: tragen

5) Sujetos sólo [+conc], nunca personas ni animales:
waejen

2. OBJETO

Los rasgos semánticos del objeto directo sobre el que recae la acción y que puede ser desplazado en el transcurso de la misma son también relevantes en la diferenciación de los lexemas. Según los rasgos de los objetos que presentan en los ejemplos como verbos de desplazamiento del corpus, se pueden establecer los siguientes grupos:

1) OD únicamente [+hum]: laden, scheiden, schicken, wîsen

2) OD sólo [+conc]: soumen

3) OD tanto [+hum] como [+anim]: jagen, trîben

4) OD tanto [+hum] como [+conc]: swingen, vrumen, waejen

5) OD [+hum], [+anim] o [+conc]: tragen, ziehen, zücken

6) OD sólo [+anim], nunca personas: wenden

3. SUJETO Y OBJETO

La unión de las combinaciones que admite un lexema verbal con otros lexemas en las funciones de sujeto y objeto da como resultado los siguientes grupos:

1) Personas que desplazan a personas al realizar otra acción, S y OD [+hum]: **laden, scheiden, schicken, wîsen.**

2) Personas hacen que se desplacen animales, S[+hum], OD [+anim]: **wenden**

3) S[+hum] desplazan OD [+conc]: **soumen**

4) Personas hacen que se desplacen OD [+hum] y [+conc]: **swingen, vrumen**

5) S[+hum] desplazan OD [+hum], [+anim] o [+conc]: **ziehen**

6) Personas o animales desplazan personas o animales, S[+hum] o [+anim], OD [+hum] o [+anim]: **jagen**

7) S[+hum] o [+anim] hacen que se desplacen personas, animales u objetos inanimados: **zücken**

8) S[+hum] o [+conc] desplazan OD [+hum] o [+anim]: **trîben**

9) S[+hum], [+anim] o [+conc] desplazan personas, animales u objetos inanimados: **tragen**

Aparte queda el verbo **waejen**, el único que no admite personas como sujetos de la acción verbal.

4. DESPLAZAMIENTO CONJUNTO DE SUJETO Y OBJETO

Como en el caso de los verbos primarios de movimiento pasivo, es un rasgo relevante el hecho de que el sujeto se desplace juntamente con el OD o, por el contrario, haga que se desplace éste sin moverse él. Según este rasgo hay dos grandes grupos:

1) Se mueven ambos, Sujeto y OD: **jagen**¹⁸, **tragen**, **tríben**, **wenden**, **ziehen**

2) El Sujeto no se desplaza con el OD: **laden**, **scheiden**, **schicken**, **soumen**, **swingen**, **vrumen**, **waejen**, **zücken**

Pero hay un lexema verbal que admite ambas posibilidades: **wîsen**. Según el tipo de S y los complementos que lo acompañan, expresa o no un desplazamiento y éste a su vez puede ser conjunto o no. Cuando presenta dos acusativos no expresa desplazamiento, 'zeigen, anzeigen':

¹⁸ Se da el desplazamiento de ambos, pero no conjuntamente, sino con un cierto intervalo de espacio y tiempo.

NL 1329,2 *der wîste si die strâze in daz Ôsterlant*
 Î 6875 *diu wîste in die vil rehten wege*
 Î 598 *hin wîste mich der waltman/ einen stîc ze der*
winstern hant

Cuando presenta sólo un acusativo, puede expresar desplazamiento en ocasiones. Se opone a **vüeren** en los casos en los que hay desplazamiento conjunto de S y OD; el sujeto es siempre [+hum]:

NL 1312,1 *den bischof sach man wîsen sîner swester*
kint/ zuo Gotelinde
 Pz 143,8 *wiltu mich hînt wol spîsen/ und morgen*
rehte wîsen/ gein Artûs
 (en el 143,13 le responde: *ich bringe dich (...)*
vûr des kûnges tavelrunder)
 Pz 144,12 *du solt mich wîsen vûrbaz*
 (en 144,10 el pescador le había dicho a Parzivâl:
dort solt du rîten in; pero el muchacho le pide
 que le acompañe)
 Pz 274, 23 *der vûrste sant den ritter wider/ der in*
gewîset hete dar

y a **senden** en los ejemplos en los que no se desplaza el S:

NL 1673,2 *dô wîste man die schoenen wider in den*
sal
 Î 6072 *swar ir mich wîset, dar var ich*
 Pz 456,27 *er tet im von den liuten kunt,/ die in dar*
wîsten
 Pz 564,5 *hat iuch Plippalinôt/ der verje her gewîset?*

Es el contexto el que indica cuándo se da el desplazamiento del S con el OD y cuándo no.

5. DIRECCIÓN

En su significado primario, algunos de los lexemas verbales de este subcampo comparten varios rasgos semánticos. Se pueden establecer algunos grupos (algunos coinciden con los grupos de los verbos secundarios de movimiento activo):

- cargamento; una carga, del tipo que sea, es colocada sobre una persona o animal y, en ocasiones, es desplazada: **laden**, **soumen**, **tragen**.
- preparativos: **schicken**
- ruptura, separación: **scheiden**
- movimiento en un lugar: **swingen**, **tríben**, **zücken**, **wenden**

5. 1. Vectoriales

Tampoco entre los verbos secundarios de movimiento pasivo hay ninguno cuya trayectoria se refiera al eje vertical. Sí hay tres lexemas vectoriales móviles, que suponen un movimiento en una dirección definida en el eje horizontal: [+trayectoria determinada, -vertical].

– *Laden* presenta 16 ejemplos como verbo de desplazamiento en las tres obras. El significado original de este lexema es 'aufladen' pero también 'berufen, auffordern'. Parece que existían dos lexemas claramente diferenciados en el antiguo alto alemán: *bladan*, 'eine Last auflegen' y *ladôn* 'durch die Übersendung eines Brettes zum Kommen auffordern'¹⁹. Ya en el alto alemán medieval se confunden las formas de ambos lexemas, mezclándose también las dos conjugaciones, sufijal y radical, que contribuían a diferenciarlos. Formalmente, pues, no se pueden separar los ejemplos como pertenecientes a uno u otro de los lexemas; sin embargo, la diferencia semántica se mantiene hasta nuestros días, aunque para el segundo significado se usa con mayor frecuencia el lexema *einladen*.

Tanto si se consideran como dos lexemas (uno de ellos con ejemplos de movimiento) o como uno solo, el significado del desplazamiento es secundario, porque lo que prima es la llamada, la invitación al movimiento. Aquí se plantea un problema de otro tipo: ¿se lleva a cabo en realidad el movimiento? Sólo se sabe con certeza en los casos en los que se ha aceptado la invitación y ya se ha producido el desplazamiento.

El S nunca se desplaza con el objeto, sólo provoca, a través de intermediarios, que se traslade el OD. Tanto S como OD son siempre personas.

La trayectoria va siempre hacia el sujeto [+aprox. al centro], aunque en la mayoría de los casos se explicita

¹⁹ Cf. Duden 7: Das Herkunftswörterbuch, s/v <laden>. También Paul/Wiehl/Grosse n° 251 y Grimm, s/v <laden>.

dónde se encuentra el S o si se invita a un lugar donde aún no se encuentra el sujeto:

Pz 321,21 *ich lade in kampflîche dar/ gein mir ze
kommene kampfes var*

(Kingrimursel reta a Gâwân; el enfrentamiento
será en Schanpfanzûn donde aún no se
encuentran ninguno de los dos)

– **Scheiden** en su uso transitivo es sólo en un ejemplo del corpus (en NL) verbo de desplazamiento. El significado original del lexema es 'sondern, trennen', pero esta separación supone en pocos casos un desplazamiento [–aprox. al centro]. En el único ejemplo, el S es un animal, *der ber*, y el OD personas.

– **Schicken** presenta 1 ejemplo como verbo de desplazamiento, en NL. Su significado originario es 'rüsten, bereiten, fügen, wenden'. De los preparativos y orientaciones se puede pasar al desplazamiento (éste es, por cierto, el uso más frecuente en el alemán moderno). Tanto el S como el OD son [+hum]. El S envía al OD pero no se desplaza con él. Muy cercano a **senden**; como éste, es vectorial móvil, es decir, el movimiento transcurre desde el lugar donde se encuentra el sujeto [–aprox. al centro]: lo determinado es el origen, el lugar desde dónde.

5. 2. Escalares

La mayoría de los lexemas de este subgrupo no implican una trayectoria ya determinada en el verbo,

[–trayectoria determinada]; otros rasgos significativos, referidos a las características modales del movimiento, diferencian los lexemas entre sí.

5. 2. 1. Fuerza

El sema [+fuerza] es relevante en tres de los lexemas de este subgrupo. Supone que hay una cierta resistencia al movimiento y que el sujeto tiene que vencerla para lograr llevar a cabo el desplazamiento.

– **Trîben** como verbo de desplazamiento aparece en 12 ocasiones en las tres obras del corpus. Su significado originario es ‘wenden, etwas tun’, ‘in Bewegung setzen’, que en ocasiones implica un desplazamiento. Los S son personas o, en pocos casos, un objeto inanimado (*werbe* = Strudel; *wint*). Los OD son siempre seres vivos, personas o animales. El S y el OD se desplazan juntos. Los direccionales expresan la meta o el origen del movimiento. El empleo de la fuerza se explicita en ocasiones en el contexto, señalando la oposición al movimiento o el instrumento a través del cual se ejerce la fuerza:

Pz 21,23 *unde dô si dannen wolten/ den bâruc trîben
mit gewalt*

Pz 387,11 *ern trîbe ouch daz ors mit sporen dar?*

Pz 611,12 *mit sporn treib erz an den graben*

NL 2110,1 *die noch hie ûze stuonden, die tribens in
den sal/ mit slegen und mit schûzzen*

El lexema derivado *vertrîben* es también secundario como verbo de desplazamiento; presenta 4 ejemplos en Î. Se puede considerar un vectorial móvil, porque está determinado en cuanto al origen del movimiento. Los S son personas, los OD personas y animales. El valor significativo del prefijo es variable y una de las variantes es 'weg-, fortjagen'. Sólo en un caso hay un direccional que explicita la trayectoria.

– **Swingen** en su uso transitivo presenta 9 ejemplos como verbo de desplazamiento en NL y Pz. El significado originario es 'hin und her, in grossen Bogen bewegen'; este movimiento se da en principio en un lugar, pero puede llegar a suponer un desplazamiento del OD, nunca del sujeto. Aunque parece que el movimiento tiene una trayectoria peculiar, esto no se refleja en los ejemplos de desplazamiento, en los que sí parece relevante el sema [+fuerza], que se explicita en alguna ocasión:

NL 462,3 *si swanc in [den stein] kreftclîche vil verre
von der hant*

Este movimiento violento transcurre a cierta velocidad y el medio suele ser el aire. Los sujetos son siempre personas, los OD, personas y objetos inanimados.

– **Zücken** aparece en 10 ocasiones como verbo de desplazamiento en NL y Pz. Su significado originario es 'schnell und mit gewalt ziehen'. Es un lexema derivado de *ziehen* como iterativo e intensivo. Al igual que éste, puede suponer un desplazamiento en algunas ocasiones. El sema [+fuerza] no se explicita en el contexto, aunque se trata, en

general, de situaciones de combate. Parece implicar también [+velocidad]. Los sujetos son tanto animales como personas y los OD personas, animales y objetos inanimados. Los direccionales expresan el origen o la meta del movimiento.

5. 2. 2. Medio

Sólo hay un lexema de este subgrupo determinado en cuanto al medio en el que transcurre el desplazamiento: **waejen**. El significado del lexema es originariamente 'wehen'. El sujeto es, evidentemente, el viento, que puede hacer que algo se desplace por efecto de su fuerza. El medio es, también evidentemente, el aire. Los 4 ejemplos como verbo de desplazamiento que aparecen en NL y Pz no presentan complemento direccional, pero son el segundo término de una comparación establecida con otro verbo de desplazamiento, por lo cual se pueden considerar como ejemplos de un verbo secundario de desplazamiento.

5. 2. 3. Varios

Los demás lexemas de este subgrupo no comparten entre sí semas que permitan incluirlos junto a los ya presentados.

– **Jagen** en su uso transitivo aparece en 4 ocasiones como verbo de desplazamiento en NL e Î. El significado originario es 'verfolgen, hetzen', referido al ámbito de la caza. En sentido más amplio, comparando el movimiento

con la práctica de la caza, se aplica a cualquier persecución, en la que S y OD se desplazan ambos en la misma dirección, pero no conjuntamente; suele haber una separación temporal y espacial. Los S son tanto [+hum] como [+anim] y lo mismo los OD: personas que persiguen a animales u otras personas, animales que persiguen a personas u otros animales. En este sentido se contrapone en ocasiones a *vliehen* (vid supra): se persigue al que huye. La meta del S es el OD en movimiento, por lo que la dirección está siempre implícita de alguna manera, pero permanece indeterminada si no hay un complemento direccional. Hay ejemplos que se refieren a la caza o a la persecución en general, sin aludir al desplazamiento (aunque éste se supone en la mayoría de ellos):

Pz 138,4 *doch wesse der unverzagte/ niht daz man in
jagte*

Pz 400,2 *ir vederspîl dâ jagete/ den cranch oder swaz
vor in dâ vlôch*

Cuando el desplazamiento pasa al primer plano del interés significativo, se explicita la dirección en el complemento:

NL 921,3 *wie iuch zwei wildiu swîn jageten über
heide*

Î 1056 *her Îwein jaget in âne zuht/ engegen sîner burc
dan*

Los dos lexemas derivados *gejagen* y *verjagen* son poco frecuentes (1 y 2 ejemplos respectivamente). Sólo en Î aparecen ambos. *Verjagen* implica un movimiento separativo: 'weg-jagen'. Está marcado el punto desde el

que se da el desplazamiento, por lo que no es necesario el complemento direccional. *Gejagen* no presenta diferencias con *jagen*, su único ejemplo aparece con D.

– **Soumen** aparece sólo en NL y funciona como verbo de desplazamiento en un único ejemplo. Su significado primario es ‘als *soum* (=Last) auf saumtiere legen und fortschaffen’. Según esta definición, la segunda parte de la acción verbal supone siempre un desplazamiento. Pero sólo en un ejemplo se explicita la dirección del movimiento. Los otros tres ejemplos se refieren únicamente al movimiento de la carga, que se da en un lugar:

NL 67,4 *die helde in hiezen soumen beide wâfen und gewant*

NL 918,2 *dô was nu ûf gesoumet sîn edel pirsgewant*

NL 1083,4 *dô was ouch ûf gesoumet al der recken gewant*

En los tres casos se trata de los preparativos anteriores a un viaje, pero no se da la unión entre el movimiento de cargar y el desplazamiento posterior, como en NL 221,1.

– **Tragen** es el más frecuente de todos los lexemas de este grupo; como verbo de desplazamiento presenta 177 ejemplos en las tres obras. El significado originario es ‘an sich haben, halten, führen’. El S tiene consigo (o lleva encima) al OD y en ocasiones puede desplazarlo también consigo. Como verbo de desplazamiento es casi sinónimo de *bringen*, si bien puede designar un desplazamiento en cualquier dirección. Los lexemas que pueden funcionar

como S y como OD son tanto [+hum] como [+anim] o [+conc]; es el lexema menos definido del grupo. Los direccionales explicitan preferentemente la meta del movimiento, pero también el itinerario y el origen. La meta puede estar explicitada también por un complemento en dativo:

NL 242,3 *rîchiu kleit/ und zehen marc von golde, die
heize ich dir tragen*

Î 2463 *waer im ein trinken noch getragen*

NL 449,4 *man truoc ir zuo dem ringe einen swaeren
stein*

En varios ejemplos se advierte la diferencia entre **tragen** y **vüeren**: sólo son sinónimos en los casos de desplazamiento:

NL 505,3-4 *den brâhte man ir helme unt ander ir
gewant/ want er si füeren wolde in daz
Prünhilde lant*

NL 506,2 *daz wil ich iu sagen: ir sult vil rîchiu
kleider dâ ze hove tragen*

NL 507,3 *si fuorten ros diu guoten unt hêrlîch gewant*
(en un mismo contexto y referidos a los mismos
objetos, aparecen uno u otro verbo: **tragen** cuando
se trata de llevar puesto, sin más; **vüeren** cuando lo
que prima es el transporte)

NL 1179,3-4 *in vil rîchiu kleider was der bote
komen/ und sîne hergesellen. ze hove si dô riten./
si fuorten guotiu kleider vil harte spaehe gesniten.*
(llevan puestos los trajes cuando van a la corte)

NL 1182,4 *boten nie getruogen alsô hêrlîch gewant.*

El lexema derivado *getragen* presenta sólo 6 ejemplos como verbo de desplazamiento. Se diferencia de *tragen* en algunos ejemplos en el aspecto perfectivo de la acción:

NL 37,3 *unt wîn der aller beste des man in vil
getruoc*

NL 1581,1 *und gar getruogen dan/ swaz dar ûfe
heten*

El segundo lexema derivado, *vertragen*, presenta un único y curioso ejemplo como verbo de desplazamiento, con el significado 'zu weit oder in falsche richtung führen'. El resto de los ejemplos de este lexema verbal se han alejado de este primer significado: 'ertragen, erdulden, gestatten'.

– **Vrumen** aparece en 3 ejemplos como verbo de desplazamiento, en NL y Pz. Su significado originario parece ser 'nützen, vorwärts schaffen, fördern'. En estos tres ejemplos el desplazamiento está en el primer plano significativo. Los S son [+hum] y los OD pueden ser [+hum] o [+conc]. Los direccionales explicitan la meta del desplazamiento.

El verbo derivado *gevrumen* sólo presenta un ejemplo, en NL, como verbo de desplazamiento. Tanto S como OD son [+hum]. El complemento direccional explicita el lugar desde el que parte el desplazamiento.

– **Wenden** en su uso transitivo sólo presenta un ejemplo como verbo de desplazamiento, en Pz. Se trata de un

cambio de dirección que implica un desplazamiento a continuación. El complemento direccional explicita la meta. El S [+hum] y el OD [+anim] se mueven juntos.

– **Wîsen** aparece en 22 ocasiones como verbo de desplazamiento en las tres obras. Su significado originario es 'wîs machen, belehren, zeigen'. Este acto de enseñar o mostrar algo a alguien puede llegar a implicar un desplazamiento. A diferencia de **vüeren** y **leiten**, los OD de **wîsen** son siempre [+hum]. Pero la peculiaridad de este lexema verbal es que puede referirse tanto a un desplazamiento conjunto de S y OD (similar a **vüeren** y **leiten**), como sólo al desplazamiento de este último (similar a **senden**). Lo que predomina es el hecho de que el sujeto es capaz, por su conocimiento previo, de instruir, de enseñar el camino, ya sea acompañando a la persona, ya sea mostrándole el camino. En este caso, no siempre se sabe si se da efectivamente el desplazamiento del OD (como en el caso del verbo **laden**), sólo el contexto lo indica.

– **Ziehen** en su uso transitivo presenta 38 ejemplos como verbo de desplazamiento en las tres obras. El significado originario parece ser 'richten, führen, leiten', un movimiento que el S provoca en el OD y que en ocasiones implica un desplazamiento. El S y el OD se mueven juntos; el S aplica una fuerza que obliga al OD a moverse tras él. F. Hundsnurscher señala que, a diferencia de **vüeren**, **ziehen** parece implicar una cierta resistencia, o al menos pasividad, del OD (Cf. 1972: 439). Los S son solamente personas. Los OD son de todo tipo: [+hum], [+anim] o [+conc]. Los direccionales explicitan tanto la meta como el origen o el itinerario.

De los 38 ejemplos como verbo de desplazamiento, 24 se refieren en concreto a un S a pie que desplaza un OD [+anim], un tipo de cabalgadura. No siempre es el propio jinete el que conduce el caballo:

- NL 376,3 *ir ross hiez man in ziehen*
 NL 396,2 *Sîfrit der küene ein ros zôch ûf den sant*
 NL 1897,2 *diu ross zôch man dan/ zuo den herbergen*
 Î 3460 *und [sî] zôch ein pfärit an der hant*
 Pz 181,26 *er erbeizte nider unde zôch/ sîn ors ûf der
brücken swanc*
 Pz 157,25 *dô zôch er im dar nâher sân/ des tôten
mannes kastelân*
 Pz 43,17 *dô nam in Lachfilirost/ sîn wirt, und zôch
in vaste wider*
 (Lachfilirost conduce tanto al jinete como al
caballo)

6. ARCHILEXEMA

Al igual que en los verbos secundarios de movimiento activo, el número reducido de semas comunes a los diferentes lexemas hace difícil la estructuración del subcampo. Tampoco parece fácil establecer el archilexema que contenga en potencia todas las posibilidades expresivas del conjunto de lexemas del subcampo, puesto que todos los lexemas pertenecen sólo secundariamente al campo, en alguno de sus usos. Sin embargo, el lexema *tragen*, por su poca determinación, podría considerarse como archilexema, no de todo el subcampo, sino sólo de los

verbos que implican un desplazamiento conjunto de S y OD, como **vüeren** para los verbos primarios de desplazamiento pasivo.

7. LOS VERBOS SECUNDARIOS DE MOVIMIENTO PASIVO

desplazamiento de S y OD		desplazamiento sólo del OD			
escalares		vectoriales móviles	escalares		
varios	fuerza		fuerza	medio	varios
jagen tragen wenden *wîsen ziehen	trîben (ziehen)	laden scheiden schicken	swingen zücken	waejen	soumen vrumen *wîsen

* Wîsen está en ambos grupos

8. SEMAS DEL SUBCAMPO DE LOS VERBOS SECUNDARIOS DE MOVIMIENTO PASIVO

	SUJE TO			OBJE TO			S+ O	DIRECCIÓN				
								+tray. det.		– tray.det.		
	+	+	+	+	+	+	jun tos	–v + ac	–v – ac	+f	+m	varios
jagen	+	+		+	+		+					caza
laden	+			+				+				invitación
scheiden	+			+					+			***
schicken	+			+					+			***
soumen	+					+						carga
swingen	+			+		+				+		
tragen	+	+	+	+	+	+	+					llevar encima
trîben	+		+	+	+		+			+		
vrumen	+			+		+						
waejen			+	+		+					+	aire
wenden	+				+		+					
wîsen	+			+								
ziehen	+			+	+	+	+			(+)		
zücken	+	+		+	+	+				+		

***Dos lexemas son sinónimos según los semas: *scheiden* y *schicken*; Su base léxica primaria es bastante diferente: en *scheiden* se destaca el hecho de la separación, en *schicken* los preparativos y el envío.

9. INVENTARIO DE LOS VERBOS SECUNDARIOS DE MOVIMIENTO PASIVO, con el n° de veces que aparecen como verbos de desplazamiento en cada obra y algunos ejemplos.

- JAGEN (transitivo)- NL 2 - Î 2

gejagen - Î 1

verjagen - Î 1 - Pz 1

NL 921,3 *wie iuch zwei wildiu swîn jageten über heide*

Î 1056 *her Îwein jaget in âne zuht/ engegen sîner burc
dan*

Î 1121 *done mohter, als er pflac,/ niht vûrbaz gejagen*

Pz 586,9 *daz si in verjagte vûr daz lant*

- LADEN - NL 12 - Î 2 - Pz 2

NL 2101,3 *dô du mich über Rîn/ ladetes her ze lande in
dise grôze nôt*

Î 2030 *ich solde sî her wider laden*

Pz 321,21 *ich lade in kampflîche dar*

- SCHEIDEN (transitivo) - NL 1

NL 959,2 *hei waz er kuchenknehte von dem fiuwer
schieht!*

- SCHICKEN - NL 1

NL 908,1 *dô schiht er tougen dan,/ (...) zwêne sîner
man*

- SOUMEN - NL 1

NL 221,1 *si hiezen daz gewaefen wider soumen an den
Rîn*

- SWINGEN (transitivo) - NL 5 - Pz 4
 - NL 1576,1 *er swanc in ûz dem schiffe*
 - Pz 197,28 *Parzivâl in nider swanc*
 - Pz 521,9 *Gâwân in bî dem hâre dô/ begreif und swang*
in underz pfert

- TRAGEN - NL 73 - Î 17 - Pz 96
 - getragen - NL 2 - Pz 4
 - vertragen - Pz 1
 - NL 367,3 *ein starkez schiffelîn/ daz si tragen solde vol*
nider an den sê
 - Î 1408 *ir tôten truogen sî hin/ ze münster*
 - Pz 726,5 *man truoc ouch trinken dort hin in/ Artûs*
und Brandelidelîn
 - NL 1581,1 *dô si daz schif entluoden und gar getruogen*
dan/swaz dar ûfe heten
 - Pz 49,18 *mich wunder waz dich her vertruoc*

- TRÎBEN - NL 3 - Î 3 - Pz 6
 - vertrîben - Î 4
 - NL 1932,2 *si triben ûz dem hûse die gewâfenten sint*
 - Î 5295 *ich entrîb in ouch von mir niht*
 - Pz 411,15 *die alten und die jungen/ treib er vonme*
turme wider
 - Î 1986 *und sô ich hin vertriben bin*

- VRUMEN - NL 1 - Pz 2
 - gevrumen - NL 1
 - NL 458,4 *den frumte ir dô hin widere des starken*
Sîfrides hant
 - Pz 216,1 *die tôten mit den bâren/ vrûmte er an ir reste*
 - Pz 224,2 *war nu kumt/ den âventiur hât ûz gevrumt*

- NL 581,3 *wie si diu magedîn/ gevrume von der bürge*
- WAEJEN (transitivo) - NL 3 - Pz 1
 NL 456,4 *daz fiuwer spranc von stahle, alsam ez waete
 der wint (FB?)*
 NL 482,4 *er fuorte ez balde dannen, alsam ez waete der
 wint*
 Pz 226,16 *ez envlüge oder hete der wint gewaet*
- WENDEN (transitivo) - Pz 1
 Pz 249,21 *sîn ors dô gein ir wante/ der wênic si bekante*
- WÎSEN - NL 7 - Î 6 - Pz 9
 NL 1312,1 *den bischof sach man wîsen sîner swester
 kint/ zuo Gotelinde sint*
 Î 6072 *swar ir mich wîst, dar var ich*
 Pz 457,4 *nu sagt mir wer iuch wîste her*
- ZIEHEN (transitivo) - NL 8 - Î 3 - Pz 27
 NL 12 85,1 *dô zôch man dar die moere*
 Î 1484 *sî zôch in wider unde sprach*
 Pz 603,15 *sus zôch mîn hêr Gâwân/ daz ors hin ûz ûf
 den plân*
- ZÜCKEN - NL 3 - Î 1 - Pz 7
 NL 984,3 *er zuhte in von den brunnen*
 Î 1018 *dô muosen si beide zücken/ diu swert von den
 sîten*
 Pz 385,24 *dô zucte in mîn hêr Gâwân/ in Brevigariezer
 barbigân*

C. LA EXPRESIÓN DE LA DIRECCIÓN

Una vez analizado el campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento en las obras de la épica del alto alemán medieval clásico, quiero estudiar ahora los medios con los que se expresa la dirección de este desplazamiento. Ya he comentado más arriba de modo general la cuestión de la trayectoria en los lexemas verbales de movimiento y los modos de expresarla (Cf. A. III. 2.). Se trata de ver en este capítulo cuáles son en concreto los recursos lingüísticos de los que dispone el alto alemán medieval clásico para precisar la trayectoria del desplazamiento expresado por el lexema verbal.

He establecido ya dos grupos de verbos según la mayor o menor precisión de la dirección del desplazamiento en el lexema verbal: verbos vectoriales (trayectoria determinada en el lexema) y verbos escalares (neutrales en cuanto a la dirección del desplazamiento) (Cf. A. III. 3. 3.). Para el análisis de los elementos lingüísticos que expresan la dirección parto de esta clasificación previa, pues éste es el primero de los recursos: los lexemas verbales direccionales.

I. MODOS DE EXPRESAR LA DIRECCIÓN

La dirección en la que transcurre un movimiento es siempre un factor relevante que suele explicitarse en la

lengua de una u otra manera. Entre los diferentes recursos lingüísticos se puede establecer una primera distinción entre elementos implícitos en el lexema verbal y elementos explícitos y discontinuos (Cf. A. III. 2.). Por elemento implícito entiendo que la expresión de la trayectoria está incluida en los rasgos semánticos del lexema verbal¹. Elemento explícito y discontinuo es todo elemento lingüístico que expresa la dirección del desplazamiento fuera del lexema verbal. Los elementos explícitos y discontinuos pueden ser englobados bajo el término "complementos direccionales" tomado en sentido amplio. En sentido más restringido se suele denominar complemento direccional sólo a los adverbios o sintagmas preposicionales. Pero considero necesario tomar este término en sentido amplio para intentar abarcar todos los elementos que en alto alemán medieval son susceptibles de expresar la dirección del movimiento.

Dado que ya he expuesto anteriormente la diferenciación entre los lexemas verbales vectoriales y escalares en el campo léxico semántico de los verbos de desplazamiento en el alto alemán medieval clásico, me limito en esta parte a considerar los diferentes elementos explícitos y discontinuos que son susceptibles de expresar la trayectoria.

¹ Dejo para un apartado siguiente la cuestión de los lexemas prefijados (Cf. C. V.); me limito ahora a los verbos simples (en cuanto a su morfología) y primarios (en cuanto al movimiento).

1. Adverbios

Hay un conjunto de adverbios que expresan dirección y determinan junto a un lexema verbal de movimiento la trayectoria del mismo. Se pueden clasificar en varios grupos según su relación con otras clases de palabras. Junto a la enumeración de todos los adverbios documentados en las obras del corpus presento varios ejemplos y señalo los lexemas verbales de desplazamiento (tanto primarios como secundarios) junto a los que aparecen.

a) Un primer grupo son los adverbios propiamente dichos que son también los más frecuentes:

- **dannen, dan.** Este adverbio coincide en varias de sus variantes gráficas con el adverbio temporal **dane**, lo que, en ocasiones, hace difícil saber de cuál de los dos adverbios se trata. Hay una cierta tendencia a marcar doblemente el adverbio direccional añadiendo la preposición **von**: **von dan** o **von dannen** en lugar de **dan** o **dannen**. Expresa siempre el origen del desplazamiento. Se documenta con 30 lexemas verbales; con **rîten**, **gân** y **scheiden** aparece en más de 30 ocasiones, con **vüeren** más de 40. Los demás lexemas con los que se documenta son: **bringen**, **draejen**, **gâhen**, **sich heben**, **îlen**, **kêren**, **komen**, **leiten**, **loufen**, **sich rihten**, **rucken**, **schicken**, **senden**, **springen**, **sich steln**, **strîchen**, **tragen**, **trîben**, **vallen**, **varn**, **vliegen**, **vliehen**, **volgen**, **wenden**, **ziehen**, **zogen**.

NL 600,4 *da vertriben si die stunde unz man rîten
wolde dan*

NL 2325,4 *si giengen balde dannen*

Î 765 *dô geroucht ich gân von dan*

• **dar, dare.** También este adverbio tiene formas homógrafas con otro adverbio: el adverbio locativo **dô** (**dâ, dêr, dar**). En algunos casos no queda claro si se trata de un complemento locativo (lugar en donde) o direccional (lugar hacia donde). Expresa la meta del desplazamiento y se documenta con 26 lexemas verbales. Junto a **komen** aparece más de 50 veces, con **bringen, senden** y **tragen** más de 20. Con los siguientes lexemas en menos ocasiones: **gâhen, gân, sich heben, kêren, laden, leiten, loufen, rîten, slîchen, sprengen, springen, sich steln, strîchen, trîben, vallen, varn, vliegen, volgen, vûeren, werfen, wîsen, ziehen.**

NL 814,4 *dô liefen dar durch schouwen*

Î 3624 *vrâget in der maere/ wie er dar komen waere*

Pz 718,5 *Artûs und Bêne /(...)/ riten her unde dar*

• **her.** Este adverbio expresa también el lugar hacia el cual se dirige el desplazamiento, referido al sujeto de la acción, se trata de una aproximación al sujeto o al centro de la acción (que a veces se precisa mediante el adverbio locativo **dort**). Se opone a **hin** y a **dar** y aparece en ocasiones en combinación con alguno de ellos para expresar un movimiento que va y viene. Se documenta con 24 lexemas verbales; Junto a **komen**, lexema vectorial móvil que implica una dirección hacia el centro de la acción, aparece más de 40 veces; con **senden**, también vectorial móvil, más de 20. Los restantes lexemas son: **bringen, condewieren, dringen, gâhen, gân, sich heben, heistieren, jagen,**

kêren, laden, leiten, loufen, rennen, rîten, stîgen, tragen, trîben, varn, vüeren, werfen, wîsen, ziehen.

NL 1690,3 *daz mit iu her ist komen*

Î 2381 *wer brâhte disen rîter her?*

Pz 408,16 *diu künegin lief her unt dar*

- **hin, hine.** Este adverbio expresa una dirección desde el centro de la acción hacia otro lugar, a la inversa de **her**. se documenta con 30 lexemas verbales; junto a **gân** aparece más de 30 veces y junto a **rîten** más de 20. Con menor frecuencia se documenta también con: **sich bereiten, bringen, dringen, gâhen, heben, îlen, kêren, komen, leischieren, leiten, loufen, rennen, scheiden, senden, springen, swingen, tragen, trîben, vallen, varn, vliezen, volgen, vüeren, wenden, werfen, wîsen, ziehen, zogen.**

Î 7879 *daz er vüere duch in/ weder her ode hin*

NL 78,3 *dâ sult ir hine gân!*

Pz 49,7 *die sint nu hin gekêret*

Puede aparecer incluso sin ningún lexema verbal explícito:

NL 2143,1 *"Hin, du zage maere!" sprach dô Rüedegêr*

- **hinnen.** este adverbio es una derivación del anterior y expresa también el origen del desplazamiento. Al igual que **dannen** aparece con frecuencia con la preposición **von**. Se documenta con 13 lexemas: **bringen, gâhen, gân, sich heben, kêren, komen, rîten, scheiden, senden, tragen, varn, volgen, vüeren.**

NL 1997,4 *ir sult unangestlîchen mit iuwern
friunden binnen gân*

Î 6117 *mac ich, ich scheide von binnen/ mit iuwer
aller minnen*

Pz 442,16 *Cundrîe la surziere reit/ vil niulîch
hinnen*

También se documenta en una ocasión junto a un verbo modal:

NL 76,4 *wir wellent schiere hinnen*

• **wannen**. Este adverbio interrogativo expresa el origen del desplazamiento, en correspondencia con **dannen**. Como este último algunas veces se combina con la preposición **von**. Se documenta con tres lexemas: **komen**, **rîten** y **varn**. También se documenta, sólo en NL, el adverbio generalizador **swannen**, en todos los casos precedido de la preposición **von**.

NL 1177,3 *si wunderte wannen füeren die recken an
den Rîn*

NL 1431,2 *wer tuot uns daz bekant,/ von wannen
dise vremden rîten in daz lant?*

Pz 250,2 *und vrâgte in wanne er koeme geriten*

NL 85,1 *er sprach, von swannen koemen die recken
an den Rîn*

NL 1178,4 *ich kan iu wol verjehen,/ von swannen si
rîten her in ditze lant*

- **war.** También es adverbio interrogativo, en correspondencia con **dar**, y expresa la meta del desplazamiento. Se documenta con cinco lexemas: **kêren**, **komen**, **rîten**, **senden** y **varn**.

NL 1567,3 *wan sagt ir mir, her Hagene, war ist der verge komen?*

Î 5880 *wolde si wizzen maere/ war er gekêret waere*

Pz 333,19 *war er kêre und war er var*

b) Un segundo grupo bastante numeroso son los adverbios que pueden funcionar como elementos preposicionales casi homógrafos (en algunos casos hay cierta tendencia a señalar la diferencia formalmente, como en **abe** y **ab**, **ane** y **an** o **în** e **in**). La cuestión que se plantea con estos adverbios es su grado de vinculación al lexema verbal, es decir, si se deben considerar más como prefijos verbales que como complementos direccionales. La frecuencia de algunas combinaciones es casi el único argumento para afirmar que el adverbio es un elemento estrechamente vinculado al lexema, pues la grafía es muy variable. En otras ocasiones la unión del prefijo con el lexema verbal desarrolla un nuevo significado, generalmente desvinculado del movimiento, en sentido figurado. Recojo aquí sólo algunos ejemplos claros de adverbios sin vinculación morfológica con el lexema verbal y remito a la parte dedicada a los lexemas prefijados (Cf. C. V., especialmente 3. Prefijos con valor direccional) para el resto.

- **hinder**. Adverbio poco frecuente, sólo se documenta con el lexema verbal **treten**.

Pz 570,14 *jener trat hinder einen trit*

- **ûf**. También este adverbio presenta algún ejemplo donde no parece ser prefijo:

NL 1296,3 *si îlten gegen den gesten ûf in Beyer lant*

- **wider**. Este adverbio puede ser tanto temporal como direccional y sólo cada contexto indica cuál es su valor. Con cierta frecuencia se documenta junto a otros complementos direccionales, sin una vinculación especial con el lexema verbal.

NL 432,1 *er îlte hin widere*

c) Otros adverbios son consecuencia de la gramaticalización de un nombre adjetivo o sustantivo. Son menos frecuentes y menos numerosos que el grupo anterior, pero algunos también funcionan como prefijos verbales (**nider**).

- **heim**. Este adverbio explicita la meta del desplazamiento. Se documenta con 10 lexemas verbales, pero nunca en Î. Con frecuencia se combina con otros complementos direccionales. Aparece con **sich bereiten**, **bringen**, **komen**, **laden**, **nâhen**, **rîten**, **senden**, **tragen**, **varn**, **vüeren**.

NL 1756,3 *Hagenen sande ich wider heim*

NL 163,1 *unt lât die boten rîten heim in ir herren
lant!*

Pz 479,29 *dô der junge werde man/ kom heim zuo
den sînen*

- **hôhe**. este adverbio aparece también en grado comparativo **hôher**. Indica un desplazamiento hacia arriba, en el eje vertical. Se documenta con 12 lexemas verbales: **burn**, **draejen**, **gân**, **heben**, **loufen**, **rucken**, **tragen**, **varn**, **vliegen**, **werfen**, **wîchen**, **zucken**.

NL 462, 2 *den stein huop vil hôhe diu edel maget
guot*

Î 5288 *den sult ir hôher heizen gân*

NL 1880,4 *die schefte draeten hôhe über des kûneges
sales want*

- **nâhe**, **nâhen**. Este adverbio también puede aparecer en grado comparativo: **nâher**. La dirección del desplazamiento tiene por meta el centro de la acción, al cual se aproxima sin que quede claro si se alcanza o no. En ocasiones se construye con un dativo, que precisa la meta del desplazamiento. Se documenta con 8 lexemas: **dringen**, **gân**, **komen**, **rîten**, **springen**, **strîchen**, **tragen**, **ziehen**.

NL 1631,2 *unde si dem lande nâher kamen*

Î 471 *dô ich im alsô nâhen kam*

Pz 230,26 *in bat der wirt nâher gên*

- **nider**. Indica un desplazamiento hacia abajo, en el eje vertical. Se documenta con 20 lexemas y en la mayoría de

los casos parece ser prefijo con valor direccional (Cf. C. V. 3.). Hay algún ejemplo en el que el adverbio no está estrechamente vinculado al lexema verbal:

NL 2046,1 *er schôz vor sînen handen nider in daz
bluot*

NL 742,3 *die uns mîn bruoder Gunther sendet nider
den Rîn*

- **norden.** Este adverbio puede expresar tanto la meta como el origen del desplazamiento. En el único ejemplo que se documenta señala el origen:

Pz 210,11 *was ez komen Clâmidê/ norden über den
Ukersê*

- **verre.** La dirección del desplazamiento no queda muy precisada con el adverbio verre, porque se indica más una distancia indeterminada, que puede ser meta u origen. Con frecuencia aparece junto a otros direccionales. Se documenta con 14 lexemas: **bringen, draejen, komen, rîten, senden, springen, strîchen, swingen, tragen, trîben, vliezen, vüeren, werfen, ziehen.**

NL 327,1 *den stein warf si verre*

NL 2288,2 *si slougen daz die ringe vil verre draeten
dan*

Pz 121,17 *die verre wâren von im komen*

- d) Un cuarto grupo lo constituyen los adverbios compuestos y los sintagmas adverbiales, en general poco

documentados, pero que son buena muestra de las posibilidades lingüísticas para la expresión de la dirección. Los más comunes pueden interpretarse también como prefijos verbales: *zesamene*, *vürder*.

- **allenthalben**. Este adverbio es preferentemente locativo, "*auf allen seiten*", pero en un ejemplo de NL funciona como direccional, apoyado en otro adverbio direccional:

NL 476,1 *dô hiez si boten rîten allenthalben dan*

- **anderhalp**. expresa una dirección opuesta a la anterior, "*anderwärts*", que puede ser tanto el origen como la meta. Se documenta en Pz con dos lexemas:

Pz 707,6 *Artûs und Gâwân/ riten anderhalp ûf den plân*

Pz 534,18 *ez truoc in kûme vûrbaz, anderhalp ûz in erbûwen lant*

- **anderswar, anderswâ**. La dirección del desplazamiento queda imprecisa, pues se orienta hacia varios puntos o hacia cualquiera de ellos, "*irgendanders wohin*". Se documenta en dos lexemas, en NL y Pz.

NL 1671,2 *ritter und vrouwen die giengen anderswâ*

Pz 442,18 *ob si dar/ wolde kêrn oder anderswar*

Además este adverbio aparece en un ejemplo con un verbo modal:

Pz 225,24 *war möht ir tâlanc anderswar?*

- **dannewart, dannewert.** Este adverbio expresa el origen del desplazamiento, un alejamiento de un lugar. Se documenta en dos lexemas:

NL 980,2 *daz truoc allez Hagene von im danewert*
 Pz 41,14 *der huop sich immer dannewart/ durch*
tjostieren vür die stat

- **enbor.** la dirección del desplazamiento es hacia arriba, en el eje vertical. Se documenta con tres lexemas sólo en Pz.

Pz 381,15 *dô zucten in die sîne enbor*
 Pz 567,12 *er huop sich zem sprunge enbor*
 Pz 493,1 *Saturnus louft sô hôhe enbor*

- **endehafte.** Este adverbio señala la dirección hacia una meta que supone el final del desplazamiento. Se documenta únicamente en Pz, en un sólo lexema:

Pz 786,1 *die boten vuorn endehafte dan*

- **enmitten.** Puede ser tanto locativo como direccional, señalando un centro concreto como meta del desplazamiento. Sólo se documenta en Î, en un lexema:

Î 104 *und viel enmitten under sî*

- **enouwe.** El adverbio indica que el desplazamiento transcurre en la dirección de la corriente. Se documenta sólo en NL en un lexema:

NL 1563,2 *daz schif daz vlôz en ouwe*

- **enwec.** Señala la dirección desde un origen, "*wec, fort*". Se documenta en Î y Pz, en cinco lexemas: *gân, sich heben, rîten, sich steln, strîchen*.

Î 2215 *nû genc enwec, ich beites hie*

Î 6886 *und hete sich vor enwec gestoln*

Pz 128,19 *der reit enwec*

- **hindenort.** Expresa la dirección hacia atrás, desde el centro de la acción. Sólo se documenta en Pz en un único lexema:

Pz 73,10 *si wunden sich (...)/hindenort*

- **vürbaz.** Este adverbio compuesto indica que la dirección del desplazamiento es hacia delante. Se documenta en las tres obras, con 10 lexemas verbales: *gân, kêren, komen, nâhen, rîten, tragen, treten, varn, vüeren, wîsen*.

NL 1288,4 *dô reit niht fürbaz Gunther wan ein
lützel vür die stat*

Î 6142 *daz ir dise burcmitet/ unde noch vürbaz ritet*

Pz 227,24 *in bâten ritter vürbaz gên*

- **vürder.** También este adverbio expresa dirección hacia delante, como el anterior. Se documenta sólo en Pz, en dos lexemas:

Pz 87,6 *sô lât mich vürder wenken*

Pz 713,6 *welt ir, ich heize vürder gên/ daz volc ûz
den snüeren*

- **zegegene**. La dirección del desplazamiento se orienta hacia una meta que viene en contra. Se documenta en Pz y NL, en dos lexemas; suele llevar un complemento en dativo. Podría explicarse también como "posposición", del mismo modo que **engegen**.

NL 1873,2 *ûf den bûhurt komen sehs hundert
degene/ (...) den gestalten ze gegene*

Pz 80,6 *zegegen kom im geburtet bî/ ein vürste ûz
Anschouwe*

Pz 174,13 *er begunde in condwieren/ einem zegegen
an den rinc*

- **zesamene**. El desplazamiento se orienta hacia otros, que a su vez se dirigen hacia el sujeto, de manera recíproca. Se documenta en NL e Î, en dos lexemas:

NL 234,2 *dâ mit volkes kreften daz her zesamene reit*

NL 838,1 *zesamene si dô komen vor dem münster
wît*

Î 7012 *man sach sî dort zesamne komen*

- **ze berge**. Este sintagma adverbial es la adverbialización de un sintagma preposicional para expresar la dirección hacia arriba. Se documenta sólo en NL, con dos lexemas:

NL 1307,2 *vil der trunzûne sach man ze berge gân*

NL 1121,4 *den fuorte man ûf den unden unz ze berge
an den Rîn*

- **zetal, ze tal.** Al contrario que el anterior, este sintagma adverbial expresa la dirección hacia abajo. Es mucho más frecuente que **ze berge**. Se documenta en NL e Î, con 9 lexemas verbales: **heben, komen, leiten, rîten, senden, springen, strûchen, vallen, varn.**

NL 986,1 *dô was gestrûchet Hagene von sîner hant*
zetal

NL 2013,3 *vor des sales stiegen vielen si zetal*

Î 6231 *in viel daz houbet zetal*

e) Mención aparte merecen los adverbios compuestos por la unión de un adverbio propiamente dicho (**dar, her o hin**) y un adverbio que puede presentar también uso preposicional (**în, ûf, ûz, zuo...**): **dar ûf, dar zuo, drin, her în, hin ûf...** Se documentan tanto la grafía continua de ambos elementos (sólo en algunos compuestos con **dar**) como la discontinua, aunque por lo general es más frecuente la segunda. Cabría preguntarse si se trata de un único elemento, en fase de composición, o de dos complementos direccionales autónomos, que determinan conjuntamente la dirección del desplazamiento². Estos adverbios compuestos se documentan en las tres obras del corpus. Con 26 lexemas verbales aparece al menos un adverbio compuesto de este tipo: **bringen, dringen, gâhen, gân, heben, sich heben, kêren, komen, rîsen,**

² Al contabilizar el número de complementos direccionales que pueden acompañar a un mismo lexema verbal he considerado este tipo de adverbios compuestos como un solo elemento.

rîten, schiezen, senden, springen, stîgen, stürzen, swingen, tragen, vallen, varn, vliezen, vüeren, wenden, werfen, wîsen, ziehen.

Enumero a continuación todos los elementos documentados y algunos ejemplos:

• **dar ab, dar an, dar durch, dar gegen, dar în (drîn), dar nâch, dar nider, dar über, dar ûf (drûf), dar under (drunder), dar ûz (drûz), dar vür (dervür), dar zuo (derzuo).** El adverbio **dar** tiene carácter deíctico, pues se refiere a un lugar ya mencionado. Más de 7 ejemplos presentan **dar în, dar ûf, dar vür** y **dar zuo**.

NL 1993,3 *wir entschliezen si sô wîte daz wir dar für*
gân

Î 6427 *dar ûf gienc er schouwen/ mit sîner*
juncvrouwen,/ und envant dar ûffe wîp noch
man

Pz 231,17 *ein knappe spranc zer tür dar în*

Pz 162,7 *Gurnemanz de Grâharz hiez der wirt/ ûf*
dirre burc dar zuo er reit

• **her ab, her în, her über, her ûf, her umbe, her ûz, her vür, her zuo.** El primer elemento indica en principio dirección hacia el sujeto o centro de la acción, pero no siempre.

NL 2075,1 *"Wîchet", sprach dô Volkêr, "und lât si*
her în gân!"

Î 304 *unz daz dort her vür spranc/ des wirtes*
samenunge

Pz 713,10 *vrou Bêne her ûz wart gesant*

- **hin ab, hin durch, hin in, hin nâch, hin über, hin umbe, hin ûf, hin ûz, hin vür.** A la inversa de *her*, *hin* implica la dirección desde el sujeto o centro de la acción.

Pz 444,29 *dem orse was ze gâch:/ ez viel hin ab*

Î 1081 *was gehangen ein slegetor:/ dâ muose man hin durch varn*

NL 1551,1 *der verge zôch genôte hin über an den sant*

2. Complemento direccional en acusativo

También un acusativo sin preposición puede funcionar como complemento direccional. Se trata de los llamados "acusativos de extensión" (*Akkusativ der räumlichen Erstreckung*), que explicitan generalmente el lugar por donde transcurre el desplazamiento, el itinerario (*Durchgangsstrecke*)³. Hay otros casos donde el acusativo no se refiere tanto al lugar físico donde se da el desplazamiento como a la extensión del mismo en abstracto: *vart, reise*.

Î 5862 *aber ûf ten wec den er dâ reit*

³ Según Maxwell el acusativo de extensión "*kommt nur bei Bewegungsverben vor und ist wenigstens inhaltlich mit der zweiten Art der Richtungsergänzung verwandt, die die Strecke einer Bewegung beschreibt*" (1982: 73). Lo incluye entre los complementos direccionales.

Pz 239,30 *ir mugetz wol vüeren alle wege*⁴
 Î 832 *ode vart iurwer strâze/ mit guotem heile*

Pz 468,27 *duch âventiur die alle mâl / rîtent manege reise*

Pz 366,9 *ich hân gevaren manege vart*

Pz 496,29 *sîn vart tuot mir iemer wê,/ die er vuor ze Baldac*

Pueden aparecer junto a otro complemento direccional:

Pz 226,11 *er begunde wackerlîchen draben/ den rehten pfat unz an den graben*

Pz 231,21 *an den snîden huop sich bluot/ und lief den schaft unz ûf die hant*

Pz 18,20 *zehen soumaer hiez er vazzen:/ die zogeten hin die gazzen*

Este acusativo no es el único modo de expresar el itinerario, también puede explicitarse mediante un sintagma preposicional:

NL 976,3 *sam zwei wildiu pantel si liefen durch den klê*

Los lexemas verbales **rûmen** y **vlihen** presentan otro tipo de acusativo con valor direccional, en este caso

⁴ P/W/G incluyen *alle wege* como "Substantivadverb der räumlichen Erstreckung", es decir como un acusativo ya "fosilizado" y utilizado con carácter adverbial, como también *welchen ende*, *den wec* y *ander halp* (nº 209).

expresando el lugar o persona desde donde parte el desplazamiento⁵. **Rûmen** no admite otro tipo de construcción, **vliehen**, por el contrario, sólo presenta algunos ejemplos con esta estructura:

NL 946,1 *nu rûme ouch wir den tan!*

NL 66,2 *dâ mit er wolde rûmen daz Sigmundes lant*

Pz 6931 *dô hiez er rûmen den rinc*

Î 2261 *war umbe vliehet ir ein sô schoene wîp?*

Pz 586,5 *sîns water lant von kinde er vlôch*

Aunque formalmente parecen lexemas con estructura transitiva, creo que la peculiaridad de este acusativo es evidente y por eso me inclino a considerarlo también como complemento direccional. Los diccionarios dan para **vliehen** un uso intransitivo y otro transitivo: el acusativo señala la persona o lugar a partir del que se emprende la huida⁶.

Según apunta G. O. Curme, habría que incluir aquí también los infinitivos que indican la finalidad de la acción, que expresan dirección en un sentido más abstracto. Así lo argumenta este autor:

⁵ M. Staub habla de un complemento en acusativo que expresa el punto de origen o partida del movimiento, en verbos que significan "etwas verlassen" (Cf. 1949: 37).

⁶ Así Lexer: "*abs.* fliehen, sich vlühten(...); *tr.* fliehen vor, sich vlühten, entfernen von" (Taschenwörterbuch, s/v <vliehen>).

In Old Saxon the accusative was sometimes used with intransitive verbs of motion to indicate the concrete goal: He scolde gifaren his fader odil (Heliand 4495-7: "He was to go to his father's house"). In an abstrac sense it is still in modern German employed with a simple infinitive, originally the accusative of a verbal noun, to indicate the goal, i.e. the end, purpose of the action: Er geht baden. (21974: 489)

Aunque en algunos casos de lexemas verbales de desplazamiento acompañados de infinitivos se puede percibir también la dirección junto a la finalidad, no los considero como complementos direccionales, porque lo que prima es la finalidad del movimiento, el porqué, no tanto la meta, que no se precisa. He aquí unos ejemplos:

NL 716,1 *den ilte man dô toufen und gap im einen
namen*

Î 6329 *des selben landes herre/ gewan den muot daz
er reit/ (...)/ suoehen âventiure*

Pz 30,1 *ob er wolde baneken rîten*

Pz 279,27 *Artûs vuor slâfen dô*

Î 5760 *und vuor ir kempfen suoehen*

Î 808 *ich wil ouch varn den brunnen sehen*

3. Complemento direccional en dativo

Un dativo sin preposición puede ser también un complemento direccional en el alto alemán medieval. El dativo expresaba originariamente el lugar a donde, como explica G. O. Curme:

The dative seems originally to have denoted in a literal sense direction toward, which can still be often felt, as here, after certain verbs, also often after the preposition zu (to, toward). Thus originally both the accusative and the dative indicated a goal or an object toward which the activity is directed. Even in oldest German, however, we find the two forms in general differentiated in meaning as we know them today, so that the accusative often indicates that a person or thing is affected in a literal, exterior sense, while the dative indicates that a person or thing is affected in an inner sense. [...] There is another dative of quite a different origin and force which is used with both transitives and intransitives. It gives expression to the ideas of place, position, separation, point of departure, source, association. [...] the dative here represents the old locative, ablative and instrumental (association and instrument) cases, which aside from a few traces of the instrumental had dissapeared before the O.H.G. period. (21974: 493-494)

Si se admite que la transición de un sistema de flexión predominantemente sintética a un sistema de características preferentemente analíticas no estaba completada aún en el alto alemán medieval, no es de extrañar que el uso de los "casos absolutos", como el "dativo libre" o el "acusativo de extensión", fuera más rico y frecuente que en el alemán actual. Pero el problema que se plantea con el dativo sin preposición es que existen un gran número de posibilidades que no tienen nada que ver con la dirección: dativo ético, dativo "commodi" o simpatético, dativo "incommodi", dativo de pertinencia

(Cf. H. Maxwell, 1982: 57). Todos estos "dativos libres" no dependen del lexema verbal, sino que modifican a toda la oración y son facultativos, es decir, el enunciado está completo aunque no aparezcan.

Hay, sin embargo, dos lexemas verbales en alto alemán medieval que se construyen regularmente con un dativo personal, que expresa la dirección en la que transcurre el desplazamiento: *nâhen* y *volgen*. Se puede explicar sin más este dativo como un objeto indirecto determinado por la valencia verbal, pero creo que no se puede pasar por alto su carácter direccional. En el caso de *nâhen*, su relación con la preposición *nâch*, que rige dativo, marca el carácter del complemento en dativo:

Pz 22,13 *geruochet er mir nâhen, / wie sol ich in
empfâhen?*

Pz 138,6 *so er dem begunde nâhen*

Pz 258,12 *waert ir niht genâhet / mir an der selben
zît*

Pz 513,20 *dar nâch begunde er nâhen / einem ôlboum
(el único ejemplo con un dativo no personal)*

Volgen supone un movimiento con una meta también en movimiento, suelen ser personas a las que se sigue o se acompaña unos pasos detrás:

NL 300,1 *dô gie si zuo dem münster, ir volgete manec
... wîp*

NL 811,4 *den edelen küneginnen den volgete manec
küene man*

Î 4358 *sîn lewe volget im als ê*

Î 3827 *und volget einer strâze*

(el dativo no personal está casi personalizado
en este caso)

Nâhen admite otros complementos direccionales, cuando
la meta no es una persona:

NL 533,2 *sît daz wir nâhen heim in miniu lant*

NL 792,1 *dô nâhten zuo ein ander diu minneclîchen*
wîp

(movimiento recíproco de dos personas)

Ambos lexemas pueden presentar más de un complemento
direccional:

Pz 360,28 *welt ir mir vûrbaz nâhen*

NL 658,4 *in volgete an daz gesidele vil manec*
waetlîcher man

NL 474,4 *nu sult ir, maget edele, uns binnen volgen*
an den Rîn

Î 3895 *und volgt im von der strâze*

Î 5549 *im envolgete von dan / weder wîp noch man*

Pz 147,12 *dâ volgeten im diu kindelîn / ûf den hof*
vûr den palas

Pz 600,11 *ôwê daz er nu volget alsus/ gein Li gweiz*
prelljûs/ Orgelûse der herzogin

El dativo se refiere a la meta del que sigue o acompaña a otro, el otro complemento direccional explicita la meta del este último, que resulta ser la meta común de ambos.

Otros lexemas (*komen*, *senden*, *bringen*) presentan también dativos susceptibles de ser interpretados como direccionales⁷, pero que no en todos los casos se pueden distinguir de alguno de los tipos ya mencionados de dativos libres. Todos estos lexemas son vectoriales libres, que, pese a tener explicitada la trayectoria, suelen necesitar un complemento direccional explícito, función que puede realizar en ocasiones el complemento en dativo:

Î 5134 *ich kume iu gerne, lânt sî mich*

Pz 449,8 *koem dir der kûnec Artûs*

NL 549,3 *uns ist komen Sîfrit, der helt ûz Niderlant*

NL 758,4 *nu koeme ich im vil gerne, wan daz sîn
lant ze verre lît*

En NL 549,3 se puede considerar como dativo libre, pues no resulta necesario, ya que la dirección de *komen* es "hacia el hablante o centro de la acción", pero en NL 758,4 sí es necesario el direccional, porque cambia el centro de la acción.

⁷ H. Maxwell habla, en un ejemplo muy cercano a éstos, de "Dativergänzung":

NL 1813 *daz ir mir sît bekommen* (Cf. 1982:58)

M. Staub indica que en el alemán moderno "*bei* geben, nehmen, senden ist der in diesen Fällen wohl ursprüngliche Richtungscharakter der Konstruktion verwischt" (1949: 37)

Un argumento a favor de la consideración del dativo como direccional es la alternancia entre la construcción en dativo (mucho más frecuente) con la construcción con sintagma preposicional⁸, cuando ambos se refieren a personas:

NL 1423,4 *si solden komen Etzele*

NL 572,2 *zuo Kriembilde dan/ komen die vil schône*

NL 731,4 *nâch in beiden senden, daz si uns komen
an den Rîn*

NL 735,1 *unde bittet daz si beidiu zuo uns komen an
den Rîn*

Ejemplos parecidos se documentan con el lexema *senden*:

NL 533,4 *sô solde ich boten senden der lieben swester
mîn/ und ouch mîner muoter*

NL 731,4 *ich wil die boten mîn nâch in beiden
senden⁹*

NL 1440,4 *si habent uns iu recken ûf guote triuwe
gesamt*

⁸ En el alemán actual los direccionales referidos a personas se construyen con *zu*+dativo, como se refleja en las traducciones que acompañan las ediciones consultadas de los textos.

⁹ Es necesario hacer notar que la preposición *nâch* parece señalar una relación diferente a la expresada con *zuo*; tiene más bien el sentido de 'enviar a por alguien' no sólo 'enviar alguna cosa o persona a alguien', sobre todo cuando no se explicita el OD. Pero creo que el ejemplo es válido como oposición entre un dativo sin preposición y un sintagma preposicional.

NL 1644,1 *mich hât zuo iu gesant/ Gunther der
herre von Burgonden lant*

NL 1447,3 *und ze vordest dem künege sîn wir her
gesant*

NL 908,4 *und si hete Liudegêr zuo dem künege gesant*

El caso del lexema **bringen** es diferente, porque el dativo es objeto indirecto¹⁰, aunque en algunos ejemplos se perciba con claridad la dirección del desplazamiento, también junto a otros complementos direccionales:

Pz 173,21 *bringet im sîn ors, und mir daz mîn,/ und
ieslîchem ritter daz sîn*

Pz 607,15 *sô bringt diz cleine vingelîn/ der claren
süezen vrouwen mîn*

NL 570,4 *die guldînen schemele ob liehtem pfelle
guot/ die brâhte man den frouwen*

NL 766,4 *dô brâhte er sînen friunden vil manegen
hêrlîchen gast*

Pz 47,25 *und bringet mir Kayleten her*

NL 1815,4 *si bringent iu ze hûse manegen waetlîchen
degen*

Hay otros complementos en dativo junto a verbos prefijados (susceptibles también de ser interpretados como

¹⁰ Y como tal se mantiene en el alemán actual: "jemandem etwas bringen".

dativo regido por una "posposición"), que también tienen carácter direccional:

NL 477,2 *sie riten tägelîche spâte und vruo/ der*

Prünhilde bürge scharhafte zuo

Pz 349,27 *der kêrte sîme hêrren zuo*

Pz 580,25 *sô trite ich iu mit spîse zuo*

(Ver también los ejemplos de *nâch* y *engegen*, en C. I. 5. e.)

4. Complemento direccional en genitivo

En escasos ejemplos, un sustantivo en genitivo puede expresar también la dirección del desplazamiento. Se trata casi siempre de un uso "fosilizado", que P/W/G incluyen entre los "Substantivadverbien des Raumes" (Cf. n° 209). "*Bei Verben der Bewegung steht der Genitiv des endes zur Bezeichnung des Zieles*" (P/W/G n° 366). Este complemento direccional en genitivo se documenta sólo con los lexemas *sich heben*, *kêren* y *varn*:

Î 600 *hin wîste mich der waltman/ einen stîc ze der
winstern hant/ ich vuor des endes unde vant*

Î 924 *wan ich sol in disen drin tagen/ des endes varn*

Î 5799 *daz sî des endes kêrte*

Pz 69,5 *er huob ouch sich des endes dar*

5. Sintagmas preposicionales

Junto a los adverbios, los sintagmas preposicionales son los complementos direccionales más frecuentes. Las preposiciones que forman parte de este tipo de construcciones están relacionadas desde su origen con los adverbios de lugar, como lo expresan P/W/G:

Die Präpositionen sind aus Ortsadverbien entstanden. In der Verbindung mit einem Verb haben sie zunächst das Raumverhältnis, das bereits in der Kasusreaktion zum Ausdruck kam, hervorgehoben und verdeutlicht (n° 433).

Parece indiscutible que el origen de las preposiciones de este tipo son los adverbios de lugar, que se vinculan a los sustantivos que complementan al lexema verbal hasta formar una unidad sintagmática con ellos. Pero no siempre resulta fácil distinguir entre preposición y adverbio¹¹, ya que en el alto alemán medieval había unos cuantos elementos que podían ser ambas cosas.

La preposición determina el caso gramatical que rige el sustantivo en el sintagma preposicional. Pero la cuestión del caso gramatical regido por las preposiciones no es transparente en este período. "*Dabei fällt auf, dass sie [die Rektion der Präpositionen] [...] nicht normativ festliegt.*" (P/W/G n° 433). Esta situación de transición entre casos gramaticales con funciones propias y casos vinculados a

¹¹ Como afirma R. Wisniewski (Boor/Wisniewski 1984:160): "*Eine völlig strenge Scheidung zwischen Adverb und Präposition ist nicht möglich.*"

determinadas preposiciones explica las variantes en la rección preposicional (Cf. Boor/Wisniewski, 1984: 160). Un sistema elaborado de alternancia dativo/acusativo tras algunas preposiciones como tiene el alemán moderno no estaba desarrollado del todo en el alto alemán medieval. Hay bastante vacilación en los casos que puede regir una misma preposición y varios casos pueden expresar la dirección de un movimiento (dativo, acusativo, genitivo). No resulta inequívoco, por tanto, el que detrás de determinadas preposiciones aparezca un sustantivo en acusativo, como en este ejemplo:

NL 2016,2 *er sach einen sînen mâc gevallen in daz
bluot*

(se trata de un lugar en donde, aunque el acusativo parece retomar la idea de desplazamiento del verbo *vallen*)

Pese a todo esto las preposiciones que pueden formar parte de un complemento direccional pueden clasificarse en los siguientes grupos:

a) Se construyen con acusativo **durch**, **über**, **umbe** y **vür**.

- **durch**. Generalmente el sintagma preposicional expresa el itinerario, el lugar a través del cual transcurre el desplazamiento o algún obstáculo que se atraviesa. Se documenta con 17 lexemas verbales: **dringen**, **gân**, **komen**, **loufen**, **rennen**, **rinnen**, **rîten**, **schiezen**, **springen**, **tragen**, **varn**, **vliehen**, **vliezen**, **vüeren**, **sich winden**, **wîsen**, **zogen**.

Î 269 *durch dorne und durch gedrenge/ sô vuor ich
allen den tac*

NL 976,3 *sam zwei wildiu pantel si liefen durch den
klê*

Pz 647,10 *waz wirret ob du dich dringest/ durch daz
volc unz an den rehten wirt*

- **über.** Esta preposición indica que el desplazamiento transcurre por encima de algún lugar u objeto, a veces superando un obstáculo. Se documenta con 25 lexemas verbales: bringen, draejen, gâhen, gân, holen, jagen, kêren, komen, laden, loufen, rîten, rucken, schiezen, sich schiffen, senden, sprengen, springen, strûchen, tragen, vallen, varn, vliegen, vliezen, vellen, werfen.

NL 1304,1 *dô si über die Trûne kômen bî Ense ûf daz
velt*

Î 3237 *sus lief über gevilde/ nacket nâch der wilde*

Pz 444,5 *ich waere unernert,/ rite ich über dises
mannes sât*

- **umb(e).** El desplazamiento transcurre alrededor de un objeto o lugar. Esta preposición se documenta sólo con tres lexemas verbales, en Pz e Î. En un caso se presenta con la partícula de intensidad *al-* y como "posposición".

Î 1747 *die seht ir hie umbe iuch gân*

Î 3912 *der lewe wachet unde lief/ umd sîn ors unde
umb in*

Pz 496,19 *ich vuor von Sibilje/ daz mer alumb gein
Zilje*

- **vür.** Esta preposición indica la meta de un desplazamiento dirigido hacia delante. Se documenta con 20 lexemas verbales; con **gân** y **rîten** aparece más de 20 veces. Con los siguientes lexemas es menos frecuente: **sich bereiten**, **bringen**, **heben**, **sich heben**, **jagen**, **kêren**, **komen**, **loufen**, **senden**, **springen**, **tragen**, **vallen**, **varn**, **vliezen**, **vliegen**, **volgen**, **vüeren**, **ziehen**.

NL 798,1 *für den palas rîchen mit fruden sie dô riten*
 Î 3110 *dô kam sî vür in unde sprach*
 Pz 10,13 *dô er vür sîne muoter gienc*

- b) Con dativo en la mayoría de los ejemplos aparecen **ab**, **after**, **gegen**, **ûz/ûzer**, **von**, **ze/zuo**.

- **ab.** Indica el origen del desplazamiento. se documenta con 6 lexemas verbales: **bringen**, **gân**, **holn**, **komen**, **schiezen**, **ziehen**.

NL 1772,2 *dô sach der videlaere (...)/ die edeln*
küneginne ab einer stiege gân/ nider ab einem
hûse
 Î 1231 *und enkumt niht ab dem bette*
 Pz 604,27 *sine holten hie durch hôhen prîs/ ab mîme*
boume alsus ein rîs

- **after.** Es muy escasa, sólo se documenta en NL, en un único ejemplo:

NL 2263,2 *lât in uns after wegen/ tragen, daz wir*
nâch tôde lônem noch dem man

• **gegen/gein**¹². Indica la meta del desplazamiento. Es mucho más frecuente en Pz que en las otras dos obras (a la inversa de lo que ocurre con la preposición **ze/zu**, muy cercana a ella). Se documenta con 32 lexemas verbales; junto a **rîten** aparece más de 40 veces, junto a **komen**, más de 20. Con los demás lexemas es menos frecuente: **bringen**, **dringen**, **gâhen**, **gân**, **sich heben**, **îlen**, **kêren**, **loufen**, **rüeren**, **scheiden**, **schiezen**, **senden**, **sîgen**, **springen**, **sweimen**, **tragen**, **treten**, **trîben**, **varn**, **vlieden**, **vliezen**, **vliegen**, **volgen**, **vüeren**, **waejen**, **wenden**, **werfen**, **wîsen**, **ziehen**, **zogen**.

NL 244,3 *der wirt gein sînen gesten vil vroelîchen
reit*

Î 1479 *dô liefer gegen der tür*

Pz 336,6 *Artûs vuor gein Karidoel*

• **ûz/ûzer**. La preposición indica el origen del desplazamiento, un lugar del que se sale. Se documenta con 32 lexemas verbales: **bresten**, **bringen**, **draejen**, **gâhen**, **gân**, **heben**, **holen**, **kêren**, **komen**, **loufen**, **rennen**, **rîten**, **scheiden**, **schiezen**, **stieben**, **senden**, **springen**, **swingen**, **tragen**, **treten**, **trîben**, **vallen**, **varn**, **vlieden**, **vliezen**, **vüeren**, **waejen**, **werfen**, **wîchen**, **ziehen**, **zucken**.

NL 2051,3 *dô liefer ûz dem hûse*

Î 3842 *daz viur im ûz dem munde schôz*

¹² La forma **gein** procede de la contracción de /ege/ > /ei/ (Cf. P/W/G n° 107) y coexiste con la forma sin contracción, si bien la primera suele ser más común en las obras de la épica.

Pz 442,20 *da der brunne ûzem velse gêt*

- **von.** Esta preposición indica el origen del desplazamiento, la procedencia. Se documenta con 39 lexemas; con *komen* y *rîten* más de 40 veces, con *scheiden* más de 30. Con los siguientes lexemas en menos ocasiones: *sich bereiten*, *bresten*, *bringen*, *gâhen*, *gân*, *heben*, *sich heben*, *kêren*, *leischieren*, *leiten*, *sich nemen*, *rîsen*, *schieben*, *senden*, *sîgen*, *slîchen*, *springen*, *sich steln*, *stieben*, *strîchen*, *swingen*, *tragen*, *trîben*, *vallen*, *varn*, *vliegen*, *vliezen*, *volgen*, *vüeren*, *waejen*, *wenden*, *wenken*, *werfen*, *wîchen*, *ziehen*, *zucken*.

NL 624,2 *dô gâhte von den tischen vil manec ritter
guot*

Î 1784 *dô ginc sî von im dan*

Pz 522,3 *sô lât diz trûgehafte wîp/ rîten unde kêr von
ir*

- **ze/zu.** Es, con mucho, la preposición más frecuente en las obras del corpus, sobre todo en NL; en Pz entra en concurrencia con **gegen**. Expresa la meta del desplazamiento. Cuando se refiere a un nombre propio de lugar y hay otro complemento direccional es dudosa, pues puede considerarse un complemento locativo:

NL 1165,1 *dô si ze Bechelâren kâmen in die stat*

Pz 473, 22 *dâ vor kom roys Lâhelîn/ ze Brumbâne
an den sê geriten*

Estos mismos sintagmas o similares son claramente direccionales en otros casos:

NL 1642,1 *man sach ze Bechelâren îlen einen degen*

Pz 47,14 *ze Roems in Normandî/ kom ich zer*

samnunge

Pz 58,22 *ze Sibilje kêrte er drabe*

Se documenta con 34 lexemas verbales; con **gân** aparece más de 150 veces, con **komen**, más de 100, con **rîten**, más de 80 y con **varn**, **bringen** y **senden** más de 20. Menos veces se documenta con: **treten**, **stieben**, **springen**, **gâhen**, **galopieren**, **îlen**, **kêren**, **loufen**, **schiezen**, **sîgen**, **slîchen**, **vallen**, **vlihen**, **volgen**, **zogen**, **werfen**, **vüeren**, **leiten**, **condewieren**, **wîsen**, **tragen**, **dringen**, **sich heben**, **herverten**, **rüeren**, **treten**, **ziehen**, **laden**.

NL 426, 1 *Sîfrît der vil küene zuodem küenege trat*

Î 3771 *dâ er zuo dem hûse vlôch*

Pz 200,18 *und gâhten zuo den kielen*

Hay algunos ejemplos en los que puede interpretarse bien como "posposición", bien como prefijo acompañado de un dativo (Cf. C. I. 3.):

NL 477,2 *sie riten tägêliche spâte und vruo/ der*

Prünhilde bürge scharhafte zuo

Pz 349,27 *der kêrte sîme hêrren zuo*

Pz 580,25 *sô trite ich iu mit spîse zuo*

c) Un tercer tipo de preposiciones se construye unas veces con acusativo y otras con dativo; como complementos

direccionales rigen generalmente acusativo: **an**, **hinder**, **in**, **ûf**, **under**, **wider**, **zwischen**.

- **an**. Indica la aproximación a la meta del desplazamiento. Se documenta con 32 lexemas verbales; con **komen** aparece más de 30 veces; es menos frecuente con los siguientes verbos: **bringen**, **condewieren**, **draben**, **gâhen**, **gân**, **heben**, **sich heben**, **herverten**, **kêren**, **laden**, **loufen**, **nâhen**, **rîten**, **senden**, **soumen**, **springen**, **stiegen**, **strûchen**, **swingen**, **tragen**, **treten**, **trîben**, **vallen**, **varn**, **vliezen**, **volgen**, **vrumen**, **vüeren**, **werfen**, **ziehen**, **zogen**.

NL 632,1 *in sabenwîzem hemedē si an daz bette gie*

Î 4687 *der gâhte ouch an den gast*

Pz 714,2 *die ich an den rinc nâch mir sach draben?*

- **hinder**. Indica que la meta del desplazamiento está detrás del sujeto o centro de la acción. Sólo se documenta con tres lexemas:

NL 459,2 *er kêrte des gêres snîde hinder den rucke sîn*

Î 8076 *und trat vil gâhes hinder sich*

Pz 37,28 *ouch valte in sînes strîtes wêr/ hinderz ors ûf daz gras*

- **in**. Esta preposición señala la meta del desplazamiento, que supone entrar en un lugar. Se documenta con 32 lexemas verbales; con **komen** y **rîten** más de 60 veces; con **gân**, **vüeren** y **bringen** más de 20. Con los siguientes lexemas en menos ocasiones: **sich bereiten**, **dringen**, **gâhen**, **herverten**, **îlen**, **kêren**, **laden**, **nâhen**, **rinnen**,

rîsen, schiezen, schieben, senden, senken, slîchen, springen, strîchen, swingen, tragen, trîben, vallen, varn, vliezen, werfen, wîsen, ziehen, zucken.

NL 812,3 *si giengen under krône in daz münster wît*

Î 2447 *unz daz in daz lant vuor/ der künec Artûs*

Pz 342,16 *er wolde gâhen in den strît*

- **ûf**. Esta preposición indica que la meta del desplazamiento está situada en un punto más elevado que el punto de partida, o bien que se accede a la parte superior de una superficie (*sant, wec*). Se documenta con 31 lexemas verbales; con *komen* y *rîten* aparece más de 20 veces; es menos frecuente con los siguientes: *sich bereiten*, *bringen*, *draben*, *gâhen*, *gân*, *heben*, *sich heben*, *jagen*, *kêren*, *leiten*, *schiezen*, *springen*, *strîchen*, *strûchen*, *tragen*, *treten*, *trîben*, *vallen*, *varn*, *vellen*, *vliegen*, *vliehen*, *vliezen*, *volgen*, *vüeren*, *werfen*, *wîsen*, *ziehen*, *zogen*.

NL 524,4 *man sach si rîten ûf den sant*

Î 265 *dô kêrt ich nâch der zeswen hant/ ûf einen stîc*

Pz 549,11 *mit der meide Gâwân ûf eine kemenâten
gienc*

- **under**. La meta del desplazamiento está en un punto más bajo respecto al punto de partida o debajo de algún objeto. Se documenta con 10 lexemas verbales: *leiten*, *springen*, *swingen*, *treten*, *vallen*, *vliegen*, *vüeren*, *werfen*, *ziehen*, *zucken*.

NL 1951,1 *also der küene Dancwart under die tür
getrat*

Î 6758 *und warf in mit kreften / rückeligen under
sich*

Pz 282,15 *mit hurte vloug er under sie*

- **wider.** Esta preposición es poco frecuente, sólo se documenta en un único ejemplo en NL:

NL 594,1 *wider ein ander giengen maget unde wîp*

- **zwischen.** Sólo se documenta un ejemplo, en Pz:

Pz 576,13 *diu maget schoub ir vingerlîn / zwischen
die zene sîn*

d) La preposición **unz/unze** sólo aparece en combinación con otras preposiciones o adverbios: **unz an, unz in, unz ûf, unz ze, unz an, unz her.** Indica que el límite del desplazamiento es la meta señalada. Se documenta con 11 lexemas: **bringen, draben, dringen, gân, komen, leiten, loufen, rîten, strûchen, varn, vüeren.**

NL 1375,4 *sus kom der künek Etzel unz in daz
hiunische lant*

Î 4890 *der mich unz her geleitet hat*

Pz 226,11 *er begunde wackerlîchen draben / den
rehten pfat unz an den graben*

e) Algunos de estos elementos pueden aparecer tanto delante como detrás de los sustantivos regidos por ellos, como "posposiciones". En el alto alemán medieval **nâch** aparece como pre- y "posposición"¹³, **engegen** más frecuentemente como "posposición"¹⁴. También algunos ejemplos de **zuo** y **umb(e)** indican un uso como "posposición". Ciertamente la mayoría de los ejemplos en los que estos elementos van detrás del sustantivo se puede analizar también como un lexema verbal prefijado del que depende un sintagma nominal en dativo. Tampoco conviene olvidar que en estos textos en verso el orden de los elementos de la oración se altera no pocas veces por razones métricas y por la rima, por lo que no se puede tomar como argumento para demostrar la existencia de posposiciones propiamente dichas lo que puede deberse sin más a una alteración del orden lógico de los elementos. Hecha esta puntualización, considero de interés señalar cómo en **nâch** y **engegen** la posición tras el sustantivo es bastante frecuente.

- **nâch**. Esta preposición rige siempre dativo. Indica la meta del desplazamiento, que puede ser una persona en movimiento, a la que se persigue o una persona u objeto que no se ven. Otras veces se refiere más bien a la finalidad

¹³ P. Marcq afirma que la oposición pre-/ posposición es relevante semánticamente en el morfema **nach** y que se da desde el alto alemán medio (Cf. 1972: 66). Y explica: "nach mir *impliziert, dass ich unbeweglich da stehe*; mir nach *impliziert, dass ich mich fortbewege*." (1972: 53)

¹⁴ P. Marcq señala que sólo como posposición tiene **entgegen** valor local. Como preposición se limita al campo de lo abstracto, lo nocional. (Cf. 1972: 53)

del desplazamiento y no es, por tanto propiamente direccional. Se documenta antes y después del sustantivo; los casos de posposición son susceptibles de ser interpretados como prefijo verbal en no pocas ocasiones. Todo esto la convierte en una preposición muy compleja para su análisis¹⁵.

Se documenta con 16 lexemas verbales; con *gân*, *rîten* y *senden* aparece más de 20 veces; es menos frecuente con los siguientes lexemas: *sich bereiten*, *bringen*, *dringen*, *sich heben*, *îlen*, *kêren*, *komen*, *loufen*, *slîchen*, *springen*, *varn*, *volgen*, *ziehen*.

NL 279,4 *ouch gie dâ nâch ir tohter vil manec
waetlîchiu meit*

NL 81,3 *nu sult ir heizen gân/ nâch mînem oeheim
Hagenen*

Î 265 *dô kêrt ich nâch der zeswen hant*

Pz 511,30 *unt loest ez ûf: nâch iu ez gêt*

Pz 128,16 *Herzeloyde in kuste und lief im nâch*

Pz 363,14 *ich rîte eim trûgenaere nâch*

- **engegen**. También esta preposición puede aparecer delante o detrás del sustantivo en dativo. Indica la meta del desplazamiento, que se enfrenta a algo o alguien. Se documenta con 6 lexemas, sólo en NL e Î: *gâhen*, *gân*, *jagen*, *loufen*, *rîten*, *springen*.

¹⁵ Así se lamenta H. Maxwell: "*Die Präposition nâch ist schwierig*" (1982: 104).

NL 511,1 *ir sult engegen in für den palas gên*

NL 1940,4 *die sprungen hin engegene dem von
Burgonden lant*

Î 6239 *dô er engegen dem tor gienc*

Î 1056 *her îwein jaget im âne zuht/ engegen sîner
burc dan*

NL 405,2 *dô liefen in engegene die Prünhilde man*

NL 2284,4 *er spranc im hin engegene*

NL 706,4 *dô riten im engegene des kûnec Sigemundes
man*

f) Hay un ejemplo con una preposición que no recogen los diccionarios, *ulter*. Parece ser un préstamo del latín *ultra* a través del francés, ya que en el verso hay muchos elementos franceses. El desplazamiento transcurre a través de un lugar u obstáculo. Se documenta en Pz:

Pz 286,26 *ûz vuor Segramors roys, kalopierende ulter
jûven poys*

6. Oraciones de relativo

Un pronombre relativo, más propiamente una oración de relativo, puede ser también un complemento direccional cuando en la oración principal no aparece el antecedente. Si hay un antecedente, generalmente un adverbio de lugar, el complemento direccional es este adverbio o sintagma preposicional:

- NL 1921,2 *mit tûsent halsbergen huoben si ich dar /
dâ Dancwart mit dem knehten ob dem tische saz*
Pz 360,10 *einen garzûn si sande/ hin ze Gâwân, dâ
er saz*
Pz 688,6 *und komen dar dâ Gâwân/ ûf ir widerreise
streit*

Pero en no pocas ocasiones se elide este antecedente. El antecedente puede coincidir con el pronombre relativo y ser por ello fácilmente elidido, '(dahin), wohin': (dar), dar; (dar), swar; como en estos ejemplos:

- NL 779,2 *dô reit mit sînen vriunden Sîfrit der
degen/ und ouch diu kûneginne dar si heten
freuden wân*
Pz 403,9 *Gâwân vuor dar der kûnec gebôt*

NL 931,2 *sô kêre ietslîcher swar er gerne var*
Î 1715 *alsô daz er mit hulde / vüere swar in dûhte
guot*
Î 3880 *und volgt im swar er kêrte*
Pz 304,30 *sô rîtte ich mit dir swar du wilt*

Sin embargo lo más frecuente es que se elida un antecedente direccional y por el contrario el pronombre relativo exprese lugar en donde, 'dorthin, wo': (dar), dâ¹⁶. En la oración principal no hay ningún complemento

¹⁶ Como señala H. Maxwell, esta elipsis no es posible en el alemán moderno "*da dorthin und wo formal nicht übereinstimmen - das eine ist Richtungsbestimmung, das andere eine lokale.*" (1982:101). El autor prefiere analizar estos ejemplos como elipsis del adverbio direccional y no como un

direccional y la oración de relativo asume esta función pese a denotar un complemento locativo, no uno direccional:

- NL 628,1 *die herren komen beide dâ si solden ligen*
 NL 284, 3 *sine drungen dâ si sâhen die minneclîchen*
meit
 NL 1408,1 *si îlten harte balde dâ der kûnec saz*
 NL 1337,4 *der kûnec begunde gâhen da er die*
*wolgetânen vant*¹⁷
 NL 933,2 *er brâhte den herren in einer kurzen stunt/dâ si vil tiere funden*
 Î 949 *und kam dâ er die knappen vant*
 Pz 271,26 *dô Orilus der vûrste erkant kom dâ er sîn*
poulûn vant
 Pz 279,17 *er koem dâ diu zwei sâzen*
 Pz 93,29 *si kômen dâ man messe sanc*

Como se puede ver en estos ejemplos, el verbo más frecuente en la oración principal es **komen**. En estos casos cambia el centro de la acción, la meta del desplazamiento, que por ello se explica con detalle, indicando la localización de una persona o el lugar donde se desarrolla una acción.

doble valor del relativo **dâ**, local y direccional, como hace Bartsch (Cf. Maxwell, 1982:101)

¹⁷ La fórmula "*dâ ... vant/ vunden*" es casi una coletilla y muy frecuente en estas oraciones de relativo, sobre todo en NL.

7. Dirección en sentido figurado

En el análisis del campo léxico-semántico he excluido los ejemplos de los verbos de desplazamiento en sentido figurado, es decir, con S y Od incompatibles con el sentido propio del lexema verbal. Considero necesario hacer lo mismo con los complementos direccionales, aunque no siempre resulte fácil deslindar entre un movimiento en sentido propio, es decir, que se da en unas coordenadas concretas de espacio y tiempo, y un desplazamiento en sentido figurado, que no se desarrolla en un espacio real, sino imaginario o abstracto. El paso del ámbito concreto al figurado se puede localizar bien en el Sujeto de la acción (un verbo de desplazamiento con S [-conc] o [+conc] pero incompatible con los rasgos semánticos del lexema verbal), en el Objeto Directo (un verbo de desplazamiento pasivo con OD [-conc]) o en el complemento direccional.

Ejemplos con S [-conc]:

Pz 60,19 *diz maere manege valte/ hinderz ors ûf den
sâmen*

Pz 793,2 *uns naehet vrôude grôz*

Pz 801,7 *mir hat gelücke dich / gesendet*

con OD [-conc]:

NL 1422,4 *des holte maneger dâ den tô*

Pz 547,25 *wâ sol ich nu troesten holn*

Î 2894 *man sol die huote kêren/ an irriu wîp und an
kint*

con D [-conc]:

Pz 584,8 *Orgelûse kom aldar/ in Gâwâns herzen*
gedanc

(más adelante hay una reflexión que pone en evidencia el sentido figurado:

Pz 584,12 *wie kom daz sich verbarc sô grôz wîp in sô*
cleiner stât?

y se repite la figura:

Pz 584,14 *si kom einen engen pfat/ in Gâwânes*
herze)

Î 3547 *swer sich an troume kêret*

Pz 157,2 *es sol wênic von mir komen,/ ez gê ze*
schaden oder ze vromen

Pz 472,7 *sô daz mîn werlîchiu hant/ sich naehert*
dem prîse

Î 4906 *und hern Gâweins swester und ir kint,/ diu*
mir ze herzen gânde sint

En los tres casos se da una incompatibilidad semántica entre las características del lexema verbal y las de los elementos del contexto. Así como en los casos de S u Od abstractos es claro el sentido figurado del lexema verbal, no todos los ejemplos en los que la incompatibilidad semántica la plantea el complemento direccional son tan evidentes. No resulta fácil decidir dónde situar la frontera entre el espacio concreto y el figurado. Como afirma V. Hertel: "*Eine exakte Trennung zwischen übertragenem und eigentlichem Gebrauch konnte nicht vorgenommen werden;*

sie ist wohl kaum möglich" (1982: 13). En la misma línea se pronuncia R. Doll:

Wo übertragene Bedeutung eines Richtungsverbs vorliegt, d.h. wo die Richtungsvorstellung nicht auf konkreter räumlicher Vorstellung beruht, stellt sich eine gewisse Unsicherheit in bezug auf die Bewertung ein. (1967: 5)

A. Ketterer definiendo las "Bewusstseinsbewegungen":

Man pflegt in solchen Fällen gemeinhin von "übertragener Bedeutung" der Wörter zu sprechen und neigt dazu, jeden Ausdruck eines nicht räumlich sichtbaren Vorgangs, einer geistigen oder seelischen Bewegung als "uneigentlich" zu betrachten. (...) Ausgehend von solchen Redewendungen glaube ich bei vielen Bewegungsverben auf das Bestehen eines ausserräumlichen Semens, im Sinne einer nicht im Raume sichtbaren oder spürbaren Bewegung, schliessen zu dürfen. "Ausseräumlichkeit" soll also nicht mit "Un-Räumlichkeit" verwechselt werden. (1971: 50 y 52)

A veces el D puede ser concreto aunque el desplazamiento sea figurado (desplazamiento dentro de una metáfora):

Pz 487,8 *waer ich vür vederspil erkant/ ich swunge al
gernde von der hant*
(aunque el S es [+hum], en la frase se figura
que es un pájaro y, por tanto, puede volar)

Los ejemplos que implican que el desplazamiento no transcurre en un espacio concreto, pueden interpretarse como una ampliación de las posibilidades de los lexemas primarios del campo léxico-semántico del movimiento. No se trata de un uso que contradiga sus características, aunque sí algunas de sus compatibilidades semánticas, que se ven alteradas. En consecuencia he optado por no contemplarlos en el análisis y excluirlos del corpus.

También he dejado al margen los ejemplos en sentido figurado de los verbos secundarios de movimiento, porque en estos lexemas sólo analizo los ejemplos en los que expresan un desplazamiento en un espacio concreto. Igualmente he excluido las expresiones hechas que se han alejado ya de su valor metafórico original y no pertenecen ya al campo: *nôt gân*, *an den lîp gân*, etc.

Por otra parte, no he podido observar que el uso en sentido figurado suponga diferencias en cuanto a los recursos que pueden expresar la trayectoria.

II. VERBOS VECTORIALES Y EXPRESIÓN DE LA DIRECCIÓN

Una vez sistematizados los datos que proporciona el corpus respecto a los diferentes recursos lingüísticos con los que el alto alemán medieval puede expresar la trayectoria de un desplazamiento, quiero analizar ahora las diferencias que se dan en cuanto a la expresión de la dirección entre los dos grupos de lexemas verbales: vectoriales y escalares.

Siguiendo a E. Leisi he definido los verbos vectoriales como aquellos que tienen determinada en el lexema verbal la trayectoria del desplazamiento (Cf. A. III. 3. 3.). En palabras de F. Hundsnurscher, la dirección es en ellos "*Bestandteil der semantischen Struktur des Verbs selbst*" (1972: 421). La dirección se expresa en ellos como elemento implícito. Según esto no tendrían necesidad de elementos explícitos y discontinuos para explicitar la trayectoria del desplazamiento. Pero, ¿corresponde esto a lo que reflejan los ejemplos del corpus?

Los verbos vectoriales los he dividido a su vez (Cf. A. III. 3. 3.) en vectoriales fijos - el desplazamiento se realiza en el eje vertical, movimiento hacia arriba o hacia abajo - y vectoriales móviles - desplazamiento en el eje horizontal, referido en general a la dimensión "subjética" (Cf. H. Jäger, 1959: 38).

1. Vectoriales fijos

Los lexemas definidos como vectoriales fijos son en total 12: 7 de movimiento activo y 5 de movimiento pasivo. Según la trayectoria del desplazamiento se pueden dividir en tres grupos:

[+verticalidad] [+arriba]	[+verticalidad] [-arriba]
<p>bürn heben stîgen</p>	<p>rêren senken sîgen sinken strûchen stürzen vallen vellen</p>
rîsen	

1. 1. Excepto **rîsen** que admite ambas direcciones (es ambiguo en cuanto a la dirección por ser bivalente), en los demás lexemas la trayectoria está claramente definida y sólo puede ser o movimiento hacia arriba o movimiento hacia abajo. Esto se manifiesta en los ejemplos en los que el lexema no presenta ningún elemento explícito y discontinuo que precise la trayectoria:

- sîgen

Pz 434,19 *sus kan sîn wâge seigen/ sîn selbes prîs ûf
steigen/ und die andern lêren sîgen*

- sinken

Pz 289,26 *ez sinket halt ein mers kiel*

- strûchen

NL 1945,3 *des muose vor im strûchen vil manec
küener man*

Î 4936 *ir ietwederz strûchte und hanc*

Pz 537,11 *dô strûchte der baz geriten man/ daz er
unt mîn her Gâwân/ ûf den bluomen lagen*

- vallen

NL 2298,3 *Hildebrant der alte Wolfhârten vallen
sach*

Î 5073 *und viel von der swaere/ als ez ein boum
waere*

Pz 597,5 *daz eine viel, der ander saz*

- bürn

Î 5373 *er bürte schilt unde swert*

- heben

NL 1011,2 *si huop sîn schoene houbet mit ir vil wîzen
hant*

Pz 34,10 *den becher huop diu kûnegin*

- rêren

Pz 469,11 *sus rêrt der fênîs mûze sîn*

Pz 665,17 *manec tjoste ungezalt/ rêrten trunzûne*

Pz 752,25 *sîn heidenschiu ougen/ begunden wazzer
rêren*

- senken

Pz 295,12 *von rabîn sancten si diu sper*

- vellen

NL 2002,2 *jâ vellent sîne doene vil manegen helt tât*

Î 7060 *sî wil daz ein geselle/ den anderen velle*

Pz 68,15 *ich valte in, oder er valte mich*

Incluso **rîsen** presenta algunos ejemplos sin D, en los que el contexto deja clara la trayectoria:

Î 5380 *man sach die ringe rîsen/ sam sî waeren von
strô*

Î 6727 *man sach den helm rîsen/ und ander sîn îsen/
als ez von strô waere geworht*

(se trata de un movimiento hacia abajo,
aunque puede admitirse que antes de caer se dé
también un movimiento hacia arriba)

Excepto *rêren*, que presenta siempre esta estructura, los demás lexemas aparecen con frecuencia con D. El lexema *stîgen* no presenta ningún ejemplo sin D. Sólo 17 de los 36 ejemplos de *vellen*, 21 de los 61 de *vallen* y 7 de los 26 de *heben*, por señalar los lexemas con mayor número de ejemplos, presentan la estructura S+V o S+V+OD. De los 167 ejemplos de los lexemas vectoriales fijos en el corpus, sólo 67 (un 40%) aparecen sin complemento direccional.

1. 2. Queda claro, por lo tanto, que la presencia de un complemento direccional junto al verbo es más frecuente de lo inicialmente esperado para los lexemas vectoriales fijos. Pero hay que diferenciar dos posibilidades:

a) el complemento direccional reitera, explicita o subraya la dirección ya implicada en el lexema verbal; es lo que A. Ketterer denomina "*Erfüllung*":

Die erste Möglichkeit besteht darin, dass die Ortsangabe das Richtungs-Sem des Verbs "erfüllt", d. h. mitteilt, welches die Herkunft einer Wegbewegung, das Ziel einer Hinbewegung (...) sei. Das Verb und die Ortsangabe drücken dann zusammen nur eine Richtung aus. (1971: 364)

b) el complemento direccional añade información sobre la trayectoria del desplazamiento a lo ya implicado en el lexema verbal; es un caso de lo que A. Ketterer llama "*Ergänzung*":

bei der das Verb und die Ortsangabe nicht mehr dieselbe Richtung ausdrücken. (...) So können sowohl die Herkunft als auch das Ziel und der Ort einer Bewegung bestimmt sein. (1971: 364)

He aquí algunos ejemplos de ambas posibilidades:

a) un único aspecto de la trayectoria (meta)

NL 2212,3 *des reis ir schiltgesteine verhouwen in daz bluot*

Pz 80,1 *swie die ritter vor im nider rirn*

NL 1009,1 *dô seic si zuo der erden, daz si niht ensprach*

Pz 184,12 *die wambe in nider sunken*

NL 986,1 *dô was gestrûchet Hagene von sîner hant zetal*

NL 988,1 *dô viel in die bluomen der Kriemhilde man*

Pz 515,23 *welt ir, ich hebe iuch ûf diz pfert*

NL 1134,2 *wir soldenz in den Rîn/ allez heizen senken*

Î 7080 *sine bürten noch ensancten/ deweder ze nider noch ze hô*

Î 7086 *ir ietweder wolde/ sînen kampfgesellen / ûf den sâmen vellen*

b) dos aspectos de la trayectoria

meta y origen:

NL 618,4 *ir vielen heize trähene über liehtiu wange
dan*

NL 792,3 *manec schoener frouwen lîp/ wart von
helde handen erhaben ûf daz gras
(primero de abajo a arriba, luego de arriba a
abajo)*

NL 1050,2 *man huop in von der bâre dâ er ûfe lac*

meta e itinerario:

Pz 295,18 *Keie Artûses scheneschalt/ ze gegentjoste
wart gevalt/ über den ronen dâ diu gans entran*

Hay pocos ejemplos (sólo con los lexemas **vallen**, **vellen** y **heben**) en los que el complemento direccional añade algún aspecto a la trayectoria ya implicada en el lexema verbal, casi siempre se trata de un D que reitera la trayectoria.

1. 3. Los lexemas vectoriales fijos presentan pocos ejemplos con más de un complemento direccional explícito. He aquí los documentados en el corpus con dos o tres D:

- 2 complementos direccionales

a) un único aspecto de la trayectoria (**meta**)

- Pz 445,13 *Parzivâl her wider steic*
 Pz 602,28 *er steic hin ûf an daz lant*
 Pz 690,8 *er strûchte nider an daz gras*
 NL 924,3 *wie ob dir zetal/ vielen zwêne berge*
 NL 2118,1 *daz fiuwer viel genôte ûf si in den sal*
 NL 2299,3 *dâ Wolfhart was gefallen nider in daz*
 bluot
 Pz 120,30 *in den pfat viel er ûf sîniu knie*
 Pz 195,23 *ichne viele ê nider in den graben*
 Pz 573,9 *der schilt viel nider under in*
 Pz 37,28 *ouch valte in sînes strîtes wer/ hinderz ors ûf*
 daz gras

b) dos aspectos de la trayectoria (**meta** y **origen**)

- Pz 200,17 *hin von den zinnen vielen/ und gâhten*
 nach den kielen/ daz hungerc volc durch den
 roup
 Pz 73,19 *ûz dem satel er in vûr sich huop*

En estos ejemplos se puede observar cómo dos complementos direccionales no añaden, en la mayoría de los casos ningún aspecto más a la trayectoria implicada en el lexema: la meta del desplazamiento se precisa más, pero ambos direccionales se refieren a ella. En dos ejemplos se amplía la información respecto al desplazamiento: se indican tanto el origen como la meta del movimiento, es decir, un direccional reitera la meta y otro añade el origen.

- 3 complementos direccionales. En los cinco ejemplos con tres complementos direccionales se invierten los términos.

Con tan elevado número de complementos se señala en casi todos más de un aspecto de la dirección; dos complementos indican la **meta** (reiterando el elemento implícito del lexema verbal) y el tercero el **origen**:

Pz 444,24 *daz von Munsalvaesche der templeis/ von dem orse in eine halden reis,/ so verre hin ab*

Î 3943 *daz er ze erden tôtvâr/ von dem orse nider seic*

NL 373,4 *die vielen in genôte von den ougen hin ze tal*

NL 710,2 *die schoenen juncfrouwen die huop man dâ ze tal/ nider von den moeren*

Hay un solo ejemplo en el que los tres complementos direccionales se refieren a un único aspecto de la trayectoria, la **meta**:

Î 5572 *daz leiter allez under in/ in sînen schilt und huop in hin/ ûf daz ors vür sich*

1. 4. Tras este análisis se puede concluir que los verbos vectoriales fijos, pese a tener determinada en el mismo lexema la dirección del desplazamiento, tienden a expresar la trayectoria mediante elementos explícitos y discontinuos, que reiteran la dirección implicada en el verbo. Sólo en los ejemplos con dos o tres direccionales aparece otro aspecto de la trayectoria, el origen del movimiento.

2. Vectoriales móviles

Los verbos vectoriales móviles son aquellos que tienen determinada en sí la dirección del desplazamiento [+trayectoria determinada], pero ésta no se refiere al eje vertical [-verticalidad]. La determinación de la trayectoria se da dentro del eje horizontal, respecto a un punto que se toma como centro de referencia; puede ser el sujeto de la acción (dirección subjetiva) u otro centro de la acción. A diferencia del centro de la tierra (referencia de los vectoriales fijos), el punto de referencia puede cambiar de lugar dentro del eje horizontal, por eso se denominan "móviles". Esta movilidad es la que hace necesario en muchos casos un elemento explícito y discontinuo para precisar la dirección, pues el elemento implícito (en el lexema verbal) no es suficiente.

Los 9 lexemas verbales que forman este grupo se pueden clasificar en cuatro subgrupos, según si la trayectoria del desplazamiento se dirige al centro de la acción, si supone una dirección desde este centro, si incluye las dos trayectorias o si el centro está en movimiento.

hacia el centro	desde el centro	centro en movimiento
komen nâhen bringen	gân rûmen wîchen senden	volgen
holn		

2. 1. En pocos ejemplos aparece el lexema verbal sin un complemento direccional, un elemento explícito y discontinuo que exprese la trayectoria. En estos ejemplos lo más frecuente es que en el primer plano del interés esté cualquier otro aspecto del desplazamiento que no sea la dirección: la modalidad o la temporalidad. La trayectoria queda imprecisa o se deduce del contexto (p. e. por la contraposición con otros verbos de desplazamiento). He aquí algunos ejemplos:

- **gân**

NL 281,1 *nu gie diu minneclîche alsô der morgenrôt/
tuot ûz den trüeben wolken*

(modo de caminar de Kriemhild)

NL 501,1 *ir sult balde gân/ unt bringet mir der
rechen, der besten die wir hân*

(oposición gân/ bringen)

Î 777 *mîn barnasch was ze swaere/ daz ichz gânde
niht enmohte getragen*

(a pie, pues le han quitado el caballo)

Alrededor de un 10% de los ejemplos de este lexema se construyen sin D, señalando la modalidad del desplazamiento en la mayoría de los casos.

- **komen**

NL 189,3 *dâ komen sîne rechen, die heten wol
gesehen/ waz dâ (...) was geschehen*

Î 2943 *sô kumt benamen oder ê/ ode ichn warte
iuwer niht mê*

(la puntualidad de la llegada es lo que importa)

Pz 121, 13 *dô kom geleichieret/ und wol gezimieret/
ein ritter*

Entre un 20 y un 25 % de los ejemplos no tienen un complemento direccional explícito. Es frecuente la construcción del lexema **komen** con un participio que califica el modo en el que se lleva a cabo el desplazamiento.

- **nâhen**

Pz 142,11 *der abent begunde nâhen*

Pz 529,22 *nu naebet ouch Gâwânes nôt*

Los escasos ejemplos en los que el lexema **nâhen** aparece sin ningún tipo de complemento direccional presentan S [+conc] o [-conc], nunca personas.

- **wîchen**

NL 208,4 *die schar begunde wîchen*

NL 1939,2 *nu wîchet, Hiunen recken, ir lât mich an
den wint*

NL 2075,1 *"Wichet", sprach dô Volkêr, "und lât si
her in gân!"*

Sólo estos tres ejemplos presentan la estructura S+V, sin D explícito. El contexto y la situación dejan clara la dirección del movimiento.

- bringen

- NL 82,3 *der künec bat in bringen und die sînen man*
 Î 3326 *dar wider kam in zwei tagen,/ und brâhte ein*
tier ûf im getragen
 Pz 310,9 *Artûs der valsches laz/ brâht den Wâleis an*
der hant

Los ejemplos de este lexema sin D suponen entre el 9 y el 23% del total. Cuando aparece en una situación de diálogo, como contenido de una orden o petición, se da un contexto muy preciso de dirección 'hacia el que habla' y no es necesario un complemento direccional explícito. Otras veces aparece junto a otros lexemas verbales sí precisados en cuanto a la trayectoria. En otros ejemplos pasa a un primer plano alguna característica modal del desplazamiento: "*an der hant*".

- holn

- NL 1552,3 *"nu hol mich Amelrîchen!"*
 Pz 471,19 *man holt si in manegen landen*
 Pz 797,11 *dâ solte Parzivâl si holn*

En el lexema *holn* la mayoría de los ejemplos presenta la estructura S+V (entre un 60 y un 80%). Parece que la doble trayectoria está suficientemente definida y no es necesario un complemento direccional explícito. Pero hay que destacar que en gran número de ejemplos aparece un complemento de lugar en donde, un locativo (*hie*, *dâ*, *in manegen landen*). Esto se explica por la peculiaridad del lexema *holn*, que implica dos movimientos, uno desde el

sujeto o centro de la acción y otro hacia el punto del que se partió. Hay, por lo tanto, un segundo lugar o centro de referencia: el punto de llegada del primer movimiento y a la vez punto de partida del segundo. Este lugar es el que se explicita en ocasiones como locativo. La trayectoria de los dos momentos del desplazamiento queda así claramente delimitada entre los dos centros de referencia, que son alternativamente, meta y origen.

- **senden**

NL 481,4 *ich kum iuch widere in vil kurzen tagen./*
daz ir mich hab gesendet, daz sult ir Prünhilde
sagen

Î 3629 *mich hete mîn vrouwe gesant*

Pz 283,25 *Cunnewâren garzûn was gesant:/ der solde*
gegen Lalant

Sólo entre un 5 y un 10% de los ejemplos de este lexema aparecen sin un complemento direccional explícito. La dirección de la trayectoria queda clara por el contexto y la proximidad de otros verbos de desplazamiento.

Dos lexemas de este grupo no presentan en ningún ejemplo la estructura S+V+o S+V+OD. **Rûmen** presenta un nombre de lugar en acusativo, que expresa el lugar desde el que parte el desplazamiento. **Volgen** se construye con un dativo direccional; la peculiaridad de este lexema - el centro de referencia se encuentra a su vez en movimiento - hace necesaria la explicitación de la dirección del desplazamiento.

Se puede observar que los lexemas que implican dirección 'hacia el centro de referencia' presentan la estructura S+V o S+V+A en mayor número de ejemplos que los lexemas que implican la dirección 'desde el centro': **komen**, **bringen** y **holn**. La excepción es **nâhen**, que es más frecuente con un dativo direccional. Esta característica se explica porque la meta del movimiento es el aspecto más relevante en el desplazamiento y está implicada en la dirección 'hacia el centro', mientras que queda imprecisa en la dirección 'desde el centro' donde lo que se marca es el origen.

2. 2. La estructura más frecuente en casi todos los lexemas verbales descritos como vectoriales móviles es la que presenta un complemento direccional explícito. En sentido amplio, complemento direccional es todo elemento explícito y discontinuo al lexema verbal que explicita el origen, la meta o -en menos ocasiones- el itinerario del desplazamiento.

Como en el caso de los lexemas vectoriales fijos, el alto alemán medieval dispone de varios recursos lingüísticos para esta expresión de la trayectoria: un adverbio, un sintagma preposicional, un acusativo, una oración de relativo sin antecedente o un dativo direccional. Las estructuras sintácticas que aparecen son las siguientes: S+V+D y S+V+OD+D.

Con complemento direccional en dativo (Cf. C. I. 3) se construyen **nâhen** y **volgen** con regularidad. También presentan ejemplos **bringen**, **komen** y **senden**. Otros dos lexemas, **holn** y **wîchen** presentan algún ejemplo aislado.

Como ya dije (Cf. C. I. 3), no siempre es fácil determinar si un dativo es complemento direccional o se trata de alguno de los tipos existentes de dativos "libres". La mayoría de los complementos direccionales en dativo son pronombres personales (*mir, dir, im, ir, in*). Remito a los ejemplos del apartado C. I. 3. y añado aquí sólo los de los dos últimos lexemas:

NL 1821,3 *wan wîchet ir uns recken!*

Pz 147,7 *wan holent si im hie sîn goltvaz?*

Pz 486,10 *man dorfte in miht mêr spîse holn*

Pz 625,12 *er bat daz man im holte/ tincten unde
permint*

Un único lexema, **rûmen**, presenta una construcción con acusativo, referida al lugar o persona desde donde parte el desplazamiento (ver ejemplos en C. I. 5.).

Con complemento direccional preposicional o adverbial hay muchos ejemplos en casi todos los lexemas; sólo **rûmen** y **volgen** no presentan estos complementos. Incluyo también aquí las oraciones de relativo de lugar sin antecedente, que considero funcionalmente equivalentes a un adverbio o sintagma preposicional.

Como en los lexemas vectoriales fijos, resulta interesante analizar si el complemento direccional reafirma el aspecto de la trayectoria ya implicado en el lexema verbal, precisándolo, o si, por el contrario, añade nueva información respecto a la dirección del desplazamiento.

He aquí algunos ejemplos:

a) un único aspecto de la trayectoria (meta)

NL 104,4 *dô gie der künec des landes dâ er Sîvriden*
vant

NL 792,1 *dô nâhten zuo ein ander diu minneclîchen*
wîp

Pz 625,24 *unt ze Jôflanze braehten/ die massenie mit*
vrouwen schar

Pz 274,22 *der vûrste sant den ritter wider,/ der in*
gewîset hete dar

b) dos aspectos de la trayectoria

meta y origen

Î 3061 *nû wâren sî beide/ mit vreuden sunder leide/*
von einem turneie komen

NL 1951,2 *daz Etzeln gesinde er hôher wîchen bat*

meta e itinerario

Pz 686,15 *daz ir bruoder wert erkant/ holte über den*
Sabbîns

2. 3. Entre los lexemas vectoriales móviles se dan también ejemplos con dos complementos direccionales; en concreto, 6 lexemas presentan estructuras S+V+D+D o S+V+OD+D+D. Los diferentes tipos de direccionales se

combinan entre sí: dativo + adverbio, dativo + sintagma preposicional, adverbio + sintagma preposicional, dos sintagmas preposicionales, dos adverbios:

Pz 360,28 *welt ir mir vürbaz nâhen*

NL 58,2 *daz mir sulen recken ze Rîne volgen mit*

Pz 536,1 *ir enkomt niht zuo mir dâ her în*

Pz 16,23 *gein der künegîn palas/ komt er gesîgelt in
die habe*

Pz 221,29 *daz tôt her wider wart gesamt*

Los dos complementos direccionales pueden referirse ambos al aspecto de la trayectoria ya implicado en el lexema verbal o al menos uno de ellos puede expresar un nuevo aspecto.

a) un único aspecto de la trayectoria (meta)

NL 731,4 *daz si uns komen an den Rîn*

Î 1853 *dern getar niemer dâ hin/ dem brunnen
komen ze wer*

NL 1910,2 *wir suln den vianden in die herberge °
gân¹⁸*

Pz 513,15 *ôwê daz er ir volgen wil/ ûf alsus
riuwebaeriu zil*

NL 1328,3 *dar inne brâhte man wîn/ den gesten zuo
der strâze*

¹⁸ Es curiosa la ocurrencia en el lexema **gân** de la estructura de dativo direccional junto a un adverbio o sintagma preposicional direccional, dado que no hay ejemplos con un dativo direccional solo.

- NL 1222,1 *ir sult in morgen heizen her gân/ zuo
mîner kemenaten*
- Pz 418,20 *daz ich gein iu kum in den rinc*
- NL 533,2 *sît daz wir nâhen heim in miniu lant*
- Pz 71,25 *und bringentz wider ze Arâbî*
- Pz 457,9 *hât mich zuo ze iu her gesant*
- Pz 59,29 *der hêrre sande vor hin in/ den cluogen
meisterknappen sîn*

En estos ejemplos se puede comprobar como un mismo aspecto de la trayectoria, la meta del desplazamiento, resulta precisado y matizado por los elementos explícitos y discontinuos respecto al lexema verbal, que no añaden ningún aspecto nuevo.

b) dos aspectos de la trayectoria. Uno de los elementos explícitos y discontinuos añade un nuevo aspecto al ya implicado en el lexema verbal y reiterado por el otro complemento direccional.

meta y origen

- Pz 354,17 *im kom von Brevigariez/ sîn bruoder duc
Marangliez*
- Î 2988 *er vuorte dez wîp und den man,/ und volget
im doch dewederz dan*
- Pz 439,2 *Cundrîe la surziere/mir dannen bringet
schiere alle samstage naht/ mîn spîse*

- Pz 58,8 *ouch die boten/ die von Schotten*¹⁹
Vridebrant/ vroun Belakânen hete gesant
 NL 1842,3 *nû lât mich zuo den recken von dem hûse*
gân
 NL 106,2 *von wannen ir, edel Sîvrit, sît komen in*
ditze lant
 Î 975 *unz daz er ûz ze velde kam*

meta e itinerario

- Î 1699 *daz sî dan / wider durch daz palas gie*
 NL 1384,3 *swaz si des über Rîn/ mit ir zen Hiunen*
brâhte
 NL 1405,2 *sô sult ir boten senden ze Wormez über*
Rîn

c) Un caso de límites poco precisos lo constituyen los ejemplos con un complemento direccional y otro que expresa la finalidad del desplazamiento (dirección en sentido amplio); estos sintagmas se construyen con las mismas preposiciones que los complementos direccionales propiamente dichos:

- Pz 87,12 *diu mich in diz lant/ nâch sîner minne hât*
gesant

¹⁹ Este sintagma es ambiguo, puede tratarse de una determinación del nombre propio "Fridebrand von Schottland" o de un complemento direccional de origen.

- Pz 158,8 *swer gein dir zer tjoste kum*
 Pz 495,11 *unt ander die got hât gesant/ ze hêrrn in
hêrrenlôsiu lant*
 NL 268,3 *brâhten si ze Rîne zuo der hôchgezît*
 NL 1231,4 *er hât nâch iuwer minne vil guote recken
 her gesant*

2. 4. Varios lexemas se documentan también con tres complementos direccionales externos, aunque en total no son demasiados ejemplos. La estructura S+V+D+D+D puede presentar como complementos direccionales: un dativo + un adverbio + un sintagma preposicional, un dativo + dos adverbios, un dativo + dos sintagmas preposicionales, un adverbio + dos sintagmas preposicionales, dos adverbios + un sintagma preposicional:

- NL 479,3 *ich sol iu helpe bringen her in diz lant*
 NL 1839,4 *si werdent Kriemhilde hin wider übele
gesant*
 Pz 827,10 *von Provenz in tiuschiu lant/ diu rehten
maere uns sint gesant*
 NL 1800,3 *wir suln zuo den künegen hin ze hove
gân!*
 NL 1004,2 *so si gienge darfür/ hin ze mettîne*

He aquí los demás ejemplos del corpus con 3 ó 4 D:

a) un único aspecto de la trayectoria (meta):

NL 1405,4 *sô kumt uns her ze lande vil manec ritter
guot*

NL 1650,4 *daz in ir frouwen brüeder dar ze hûse
solden komen*

NL 1417,3 *bittet daz er mir bringe her in diz lant/
unser besten friunde*

NL 1740,4 *daz ich iu mîne gâbe her ze lande hete
brâht*

NL 1743,2 *ir habt mir noch vil wênec her ze lande
brâht*

NL 2180,3 *der hêrlîchen gabe, dô ir uns brâhtet her/
in Etzeln lant*

Pz 525,15 *dem was ein vrouwe dar gesant/ durch
botschaft in sîn lant*

NL 102,4 *wir sulen im engegene hin nider zuo dem
recken gân (4 D)*

NL 67,3 *ob si immer kommen solden heim wider in
daz lant*

NL 889,2 *wir komen in kurzer stunt,/ gît uns got
gelücke, her wider an den Rîn*

NL 1430,1 *inner tagen zwelfen kômens an den Rîn,
ze Wormez zuo dem lande, Wârbel und
Swemmelîn*

NL 1579,4 *daz er wol kom gesunder hin wider ûz an
daz lant*

Pz 597,20 *Gâwân kom gein im hin wider*

Pz 692,23 *wiltu morgen wider ûf den plan/ gein mir*
komen durch strîten

Pz 674,19 *diu herzogîn dô hin ze ir hûs/ sande nâch*
den werden

Pz 644,13 *den Gâwân hete gesant/ hin ze Löver in*
daz lant,/ ze Bems bî der Korcâ

b) dos aspectos de la trayectoria

meta y origen

Pz 438,29 *dâ kumt mir vonme grâl/ mîn spîse dô her*
al sunder twâl

NL 474,4 *nu sult ir, maget edele, uns hinnen volgen*
an den Rîn

NL 2052 *hin nider von den stiegen Hagene im volgen*
began (4D)

Pz 618,28 *zwischen Lôgroys unde iuwern urvar/*
mîner ritter im volgeten vünfe dar

NL 1810,4 *si hât iu boten manege hin ze Rîne gesant*

meta e itinerario

NL 1304,1 *dô si über die Trûne kômen bî Ense ûf daz*
velt

Pz 34,14 *dô gienc si dan/ aber hin wider vür ir gast*

Pz 89,5 *und gienc von ir hin wider în (4D)*

NL 1495,3 *koemen her von Rîne in der Hiunen lant*

- Î 2129 *sô snel ist dehein man/ noch niht âne
gevidere/ daz hin und her widere/ möhte komen
in sô kurzer frist*
- Pz 70,5 *ob er noch wider in daz lant/ waer komen
von der heidenschaft*
- NL 1098,2 *er brâhte sorgende ûz dem lande sint/ den
kūnec mit sînen recken heim ze Niderlant*
- NL 2029,4 *die sende ich vil ungesunde die stiegen
wider hin zetal*
(el cuarto D es un acusativo de extensión, el
itinerario)

c) los tres aspectos de la trayectoria (meta, origen e itinerario)

- NL 1739,3 *saget waz ir mir bringet von Wormez
über Rîn²⁰*
- NL 1760,2 *niwan si zwêne aleine sach man dannen
gân/ über den hof vil verre für einen palas wît*

Como se deduce de los ejemplos, aunque se acumulen tres o más complementos direccionales, no se añaden necesariamente nuevos aspectos de la dirección del desplazamiento, sino que se insiste en el mismo, la meta. Sólo en dos ejemplos se aprovechan al máximo los recursos lingüísticos y se explicitan los tres puntos del movimiento: el origen, el itinerario y la meta.

²⁰ Incluso si no se considera como direccional el dativo de esta frase, el desplazamiento está definido en los tres aspectos de la trayectoria, puesto que la meta está implícita en el lexema verbal.

3. Conclusiones de los lexemas vectoriales

Del análisis de los lexemas vectoriales y los complementos direccionales que los acompañan se puede concluir que el elemento implícito de los verbos vectoriales no resulta suficiente, en la mayoría de los casos, para expresar la dirección de un desplazamiento. Por ello los lexemas vectoriales se apoyan con frecuencia en elementos explícitos y discontinuos para expresar la trayectoria. Esta tendencia a realizar fuera del lexema la expresión de la dirección (Cf. A. III. 2. 3.) es proporcional a la determinación direccional de los lexemas: a mayor precisión de la dirección en el lexema (vectoriales fijos), menor presencia de elementos explícitos y discontinuos para explicitar la trayectoria, y, a la inversa, a menor precisión de la dirección en el lexema (vectoriales móviles) más apoyo en elementos explícitos y discontinuos.

III. VERBOS ESCALARES Y LA EXPRESIÓN DE LA DIRECCIÓN

La característica de los lexemas verbales definidos como escalares es su "neutralidad" en cuanto a la trayectoria del desplazamiento, es decir, no tienen definida a priori la dirección del desplazamiento en el lexema. Esta característica hace necesario un elemento explícito y discontinuo para explicitar la dirección en la que transcurre el movimiento. En las obras del corpus hay 35 lexemas escalares, 29 de movimiento activo y 8 de movimiento pasivo (2 lexemas pertenecen a ambos grupos).

1. Sin embargo, también los lexemas escalares (en concreto 27 de los 35) presentan ejemplos con la estructura S+V o S+V+OD, es decir, sin un complemento direccional explícito. En estos casos se destacan otras características del desplazamiento no la dirección.

En algunos ejemplos pasa a primer plano la modalidad de la acción verbal, no interesa tanto la trayectoria sino cómo transcurre el movimiento. Acompañan al lexema verbal adverbios de modo o sintagmas preposicionales:

NL 1564,1 *mit zügen harte swinden kêrte ez der gast*

Pz 611,9 *mit vröuden er leischerte*

Î 2132 *mîn garzûn loufet drâte*

Pz 722,16 *der hie rîtet sô minneclîche*

- Pz 575,3 *daz si sanfte slichen*
 Pz 571,30 *der lewe ûf drîen vûezen spranc*
 NL 1588,4 *daz wir gewerlîchen varn*
 Î 3602 *und vuorte ein pfärit an der hant*
 NL 1045,1 *die wunden vluzzen sêre alsam si tâten ê*

En otros casos lo que se destaca del desplazamiento es su dimensión temporal, relegando la expresión de la trayectoria:

- NL 313,2 *die unsern widerwinnen die wellent rîten*
vruo
 NL 1162,1 *Rüedegêr von Ungern in siben tagen reit*
 Pz 460,29 *wie lange ich var wîselôs*

Otras veces no se explicita la dirección porque lo que interesa es el desplazamiento en sí (o sus características propias de velocidad, medio o instrumento). En este "uso absoluto" se señala el sentido más general o, por el contrario, más específico del lexema:

- Î 5966 *si begunde schiuften unde draben*
 NL 691,2 *daz ich sô harte gâhe, daz heize ich wol*
bewarn
 Î 1055 *daz er kêrte und gap die vluht*
 Pz 344,6 *ein swînmuoter, lief ir mite/ ir vârhelîn,*
din wert ouch sie
 NL 25,1 *vil selten âne huote man rîten lie daz kint*
 NL 1721,3 *ez sint vil snelle degene von Amelunge*
lant/ die fûeret der von Berne

Hay casos en los que el contexto está suficientemente precisado y no resulta necesario explicitar la trayectoria del desplazamiento. Se puede hablar de elisión del D cuando junto al lexema verbal aparecen otros ya determinados en cuanto a la trayectoria y la dirección de ambos desplazamientos es la misma:

NL 1686,4 *als ir nu wider rîtet (...)/ heim ze Burgonden, sô gibe ich iu mîn kint/ daz ir si mit iu vüeret*

NL 1179,4 *ze hove si dô riten./ si fuorten guotiu kleider*

Î 788 *swie ich dar kam gegangen,/ ichn wart niht wirs enpfangen/ danne ouch des âbents dô ich reit*

Pz 47,24 *var du und mîn hêr Gaschier,/ und bringet mir Kayleten her*

NL 1480,2 *wir suln daz wol bewarn,/ daz wir si lâzen rîten ê daz wir selbe varn/ dar nâch in siben tagen in Etzelen lant*

2. El modelo sintáctico más frecuente entre los lexemas verbales escalares es, sin duda, S+V+D o S+V+OD+D. Un complemento direccional, elemento explícito y discontinuo respecto al lexema verbal, asume la función de explicitar la dirección en la que transcurre el desplazamiento, superando la "neutralidad" del lexema verbal. En términos de A. Ketterer se trata de una "*Bestimmung*":

wenn die Richtung erst auf der Ebene der Rede durch die Verbindung des Verbs mit der Ortsangabe ausgedrückt wird. Hierher zähle ich auch die Verbindung von ungerichteten Verben mit einer Angabe der Herkunft oder des Ziels. (1971: 364).

El complemento direccional que depende de un lexema escalar no puede reiterar o apoyar la trayectoria - como en los lexemas vectoriales- porque no hay ningún elemento implícito que la determine previamente. De aquí se deduce la necesidad e importancia de los complementos direccionales junto a los lexemas escalares.

2. 1. El complemento direccional puede ser: un genitivo direccional (pocos casos, siempre es *des endes*), un acusativo de extensión (itinerario), un sintagma preposicional, una oración de relativo sin antecedente o un adverbio²¹:

Î 924 *wan ich sol in disen drin tagen/ des endes varn*

Pz 492,1 *du rite ein angestliche vart*

NL 949,1 *dô spranc von sînem rosse der stolze ritter
guot*

Pz 314,13 *se kêrte aldâ si den wirt vant*

Pz 16,20 *daz mer warf in mit sturme dar*

2. 2. El complemento direccional explicita la meta, el origen o el itinerario del desplazamiento:

²¹ No hay ningún ejemplo de dativo direccional con lexemas escalares, parece una construcción privativa de los lexemas vectoriales.

meta

- Pz 647,1 ûf den hof du balde trabe
 NL 1494,4 si îlten harte balde in daz Etzelen lant
 Î 281 ich reit gegen dem bûrgetor
 Pz 215,28 man leite den kûnec Clamidê/ dâ sîne
helfaer wâren
 Î 336 an ein daz schoeneste gras/ daz diu werlt ie
 gewan,/ dâ vuorte sî mich an²²
 NL 1264,2 daz ich var zuo den Hiunen

origen

- NL 946,2 si îlten mit im dan
 Pz 476,28 unt der trache der von ir dâ vlouc
 Pz 511,9 ob ir mich hinne vûeret
 Pz 577,25 der meide einiu dannen spranc
 Î 6886 und hete sich vor enwec gestoln
 NL 2050,3 dô lief er ûz dem hûse

itinerario

- NL 1174,3 wâfen unde kleit/ fuorten si den vollen
durch der Beier lant
 NL 203,3 dô sach man über sâtele fliezen daz bluot
 Pz 377,2 swaz hers anderhalb der brücken lac,/ daz
 zogete über
 NL 1290,2 wie diu kûneginne füere durch diu lant

²² No son dos complementos direccionales; es el mismo repetido por razones estilísticas.

Î 2958 *nû reit diu vrouwe mit ir man/ wol drî mîle
ode mê*

Pz 826,23 *er vuor wazzer unde wege*

La estructura S+V+D o S+V+OD+D es el modelo sintáctico más frecuente entre los escalares; lo presentan 33 de los 35 lexemas de este grupo y supone en casi todos más de la mitad de los ejemplos.

3. Algo menos frecuentes son los ejemplos con dos complementos direccionales. La estructura S+V+D+D o S+V+OD+D+D la presentan 24 de los 35 lexemas escalares.

3. 1. Las combinaciones de elementos que aparecen son las siguientes: acusativo de extensión + adverbio, acusativo de extensión + sintagma preposicional, dos adverbios, dos sintagmas preposicionales, un adverbio y un sintagma preposicional:

Î 379 *swenn ich den wec dâ wider rite*

NL 566,1 *dô riten allenthalben die wege durch daz
lant*

NL 2217,3 *nu wendet iuch her umbe*

Pz 779,20 *si begunde ir sprunges gâhen/ von dem
pfârde ûf daz gras*

Pz 620,14 *er unt diu vrouwe wol gevar/ kêrten gein
der bûrge dar*

3. 2. Los dos complementos direccionales pueden tener carácter enfático, insistir sobre un mismo aspecto de la trayectoria, o, por el contrario, señalar dos aspectos diferentes de la misma.

a) un único aspecto de la trayectoria

meta

NL 1940,4 *die sprungen hin engegene dem von
Burgonden lant*

NL 512,4 *dô wolden die vil küenen heim zen
Burgonden varn*

Pz 22,24 *wan swenne ich nu hin nider var*

Pz 286,30 *man möhte in wol geworfen hân/ zem
fasân inz dornach*

Pz 147,27 *er vuorte in în zem palas*

origen

Î 100 *unde stal sich von im dan*

NL 1294,4 *dô kêrte von ir dannen vil manec
hêrlîcher degen*

NL 1615,4 *der herre muose dan/ flühteclichen
wenden von den Guntheres man*

itinerario

Î 269 *durch dorne und durch gedrenge/ sô vuor ich
allen den tac*

Como la trayectoria la determinan sólo los complementos direccionales, se puede explicitar cualquiera de los tres aspectos.

b) dos aspectos de la trayectoria. Las dos combinaciones más frecuentes son: o bien dos complementos direccionales referidos a la meta del desplazamiento, o bien uno referido al origen con uno referido a la meta.

meta e itinerario

Pz 491,25 *ich hete manege mîle/ des tages dar
gestrichen*

NL 341,1 *wir sulen in recken wîse varn ze tal den
Rîn*

Î 2385 *alsus vuorten sî in/ durch diu liute enmitten
hin*

Pz 183,21 *muose in durch si leiten/ ûf den hof mit
arbeiten*

Î 1077 *sus vuoren si in der enge/ beide durch
gedrenge/ unz an daz palas*

meta y origen

NL 926,1 *dô riten si von dannen in einen tiefen walt*

NL 668,3 *si warf in ûz dem bette dâ bî ûf eine banc*

NL 1706,4 *die sult ir hinnen vüeren in das Etzelen
lant*

Pz 356,30 *die burgaere ellens unbetrogen/ begunden*
ûz ze velde zogen

NL 788,2 *man sach die helde wenden wider unde dan*

4. Los ejemplos con tres o más complementos direccionales son pocos. De los 35 lexemas escalares 14 presentan algún ejemplo con la estructura S+V+D+D+D o S+V+OD+D+D+D.

Formalmente pueden ser: un acusativo de extensión + dos sintagmas preposicionales, dos sintagmas preposicionales + un adverbio, dos adverbios + un sintagma preposicional, tres sintagmas preposicionales:

Pz 511,21 *vart jenen pfat (êst niht ein wec)/ dort über*
jenen hôhen stec/ in jenen boumgarten

NL 1301,1 *daz si ir rite engegene mit den sînen man/*
ûf zuo der Ense

Pz 599,9 *rîtet wider ûf zen vrouwen*

NL 560,3 *daz ir gegen im rîtet für Wormez ûf den*
sant

Respecto a los tres aspectos de la trayectoria, hay varias posibilidades de expresión:

a) los tres D se refieren a un mismo aspecto (meta):

NL 1296,3 *si îlten gegen den gesten ûf in Beyer lant*

b) dos aspectos de la trayectoria expresados entre los tres complementos:

meta y origen:

Pz 595,30 *dô kêrte er von der burc her dan/ gein sîme
getriuwen wirt²³*

NL 1178,3 *von swannen si rîten her in ditze lant*

NL 2084,3 *der vil snelle man/ spranc von sînen
herren zen vienden für die tür*

NL 981,2 *daz von den wunden spranc/ daz bluot im
von dem herzen vaste an die Hagenen wât*

NL 1423,1 *die boten dannen fuoren ûzer Hiunen
lant/ zuo den Burgonden*

Pz 28,16 *der wâc der von ir ougen vlôz/ ûf ir zobel
und an ir brust*

NL 2276,3 *zehant dô wande Hildebrant von
Hagenen wider dan*

NL 2118,2 *dô leiten siz mit schilden von in hin zetal*

meta e itinerario:

NL 381,2 *si fuoren zweinzec mîle, ê daz ez wurde
naht/ mit einem guoten winde nider gegen dem
sê*

NL 1429,1 *welche wege si füeren ze Rîne durch diu
lant*

Pz 707,6 *Artûs und Gâwân/ riten anderhalb ûf den
plân/ zuo den kampfmüeden zwein*

Î 2214 *wan vüerstun danne her ze mir?*

²³ *Dan* puede ser tanto temporal como direccional.

Pz 437,5 *her dan ûf ungetretet gras/ warf er daz ors
vil drâte*

Pz 706,11 *diu swert ûf hôhe ûz der hant/ wurfen
dicke die recken*

origen e itinerario

NL 2018,1 *den schôz er krefteclîchen durch die burc
dan/ über daz volc vil verre*

NL 1121,4 *den fuorte man ûf den unden unz ze berge
an den Rîn*

c) los tres aspectos, meta, itinerario y origen:

NL 1295,1 *si zogeten dannen balde nider durch Beyer
lant*

He aquí los ejemplos con más de tres D:

NL 2061,2 *er lief im hin engegene mit schüzzen und
mit slegen/ die stiegen ûz an ein ende
(acusativo de extensión + adverbio + dos
sintagmas preposicionales: itinerario y meta)*

Pz 512,26 *dô gâhte er balde von ir hin/ über den stec
zer porten in
(dos adverbios y tres sintagmas
preposicionales: origen, itinerario y meta)*

NL 1712,3 *doch riten si mit freuden nider über
sant/zetal bî Tuonouwe ûz in daz hiunische
lant*
 (dos adverbios y dos sintagmas
 preposicionales: **itinerario** - muy precisado- y
meta)

Pz 496,19 *ich vuor von Sibilje/ daz mer alumb gein
Zilje/ durch Frîul ûz vûr Aglei*
 (4 sintagmas preposicionales + un adverbio:
origen, itinerario y meta)

NL 1582,3 *sô wir die widervart/ rîten von den
Hiunen ze lande an den Rîn*
 (un acusativo direccional + tres sintagmas
 preposicionales: **meta, itinerario y origen**)

5. Conclusiones de los escalares

A partir de los ejemplos de los lexemas verbales escalares se puede concluir que la expresión de la dirección en estos lexemas recae siempre sobre elementos explícitos y discontinuos al verbo. Para explicitar la dirección del desplazamiento es necesario siempre un complemento direccional; en los ejemplos en los que éste no aparece la trayectoria del desplazamiento pasa a un segundo plano y el interés recae sobre la modalidad del movimiento.

En comparación con los morfemas verbales vectoriales, se observa que los complementos direccionales junto a lexemas escalares pueden explicitar cualquiera de los

aspectos de la trayectoria, meta, itinerario u origen, mientras que junto a los vectoriales se suele explicitar casi exclusivamente la meta.

La expresión de la trayectoria fuera del morfema verbal favorece la presencia de más de un complemento direccional, a veces sin que se añadan nuevos matices. Pero se observa que cuando los complementos son dos -y más aún si son tres o más- tienden a explicitar más de un aspecto de la dirección. Mientras los vectoriales admiten dos complementos direccionales (que se añaden al elemento implícito en el morfema) y en pocos casos tres, los escalares se pueden construir con tres, cuatro e incluso cinco elementos explícitos y discontinuos. Pese a no estar delimitados inicialmente en cuanto a la dirección del desplazamiento, la dirección del movimiento resulta más precisada en los lexemas escalares que en los vectoriales por los complementos direccionales que explicitan la trayectoria de los primeros.

IV. VERBOS SECUNDARIOS DE MOVIMIENTO Y LA EXPRESIÓN DE LA DIRECCIÓN

La expresión de la dirección del movimiento es relevante en los lexemas verbales que implican desplazamiento de modo secundario, ya que es el complemento direccional explícito el que permite afirmar que un determinado lexema funciona como verbo de desplazamiento. Entre los verbos secundarios de movimiento no hay, lógicamente, lexemas vectoriales fijos; de los 26 lexemas sólo 4 son vectoriales móviles; el resto son escalares. Esta indeterminación de la trayectoria en el lexema se une al uso sólo secundario como verbo de desplazamiento, por lo que se puede afirmar que junto a estos lexemas siempre es necesario un complemento direccional explícito.

1. Pese a esto, hay algunos ejemplos de estos lexemas como verbos de desplazamiento que no presentan complemento direccional explícito. Se trata siempre de contextos muy delimitados, con otros verbos de desplazamiento que se coordinan con los lexemas secundarios, lo que hace innecesaria una nueva explicitación de la trayectoria, ya suficientemente precisada. Sólo en 7 lexemas aparece la estructura S+V o S+V+OD:

Pz 2,10 *beidiu si vliehent unde jagent/ entwîchent*
unde kêrent
 (uso absoluto de los cuatro lexemas)

- Î 1593 *dô man den wirt begruop, dô schiet/ sich diu
riuwigē diet. / leien unde pfaffen/ die vuoren ir
dinc schaffen:/ die vrouwe beleip mit ungehabe/
alters eine bî dem grabe*
- Î 1375 *daz bette war vil dicke wunt,/ und durch den
kulter, der dâ lac,/ gie manec stich unde slac:
ouch mouser dicke wenken.
(Îwein está debajo de la cama y tiene que
moverse de un lado a otro para esquivar las
espadas de los que le buscan)*
- Pz 669,11 *manec schoene kastelân/ man bî den
soumen ziehen sach./ ritter unde vrouwen
hinden nâch/ riten an ein ander vaste.*
- NL 464,4 *dar zuo er wîter spranc/ von sînen
schoenen listen er hete kraft genuoc/ daz er mit
dem sprunge den kûnec Gunther doch truoc*
- NL 482,4 *er fuorte ez balde dannen, alsam ez waete
der wint*
- Î 6071 *nû rîtet vûr und wîset mich:/ swar ir mich
wîset, dar var ich*

2. Como era de esperar, la estructura más frecuente es S+V+D o S+V+OD+D. Los 26 lexemas secundarios presentan ejemplos con un complemento direccional explícito. El complemento direccional puede ser tanto un dativo direccional como un adverbio, una oración de relativo sin antecedente o un sintagma preposicional.

- Pz 21,23 *unde dô si dannen wolten/ den baruc trîben
mit gewalt*

- Î 2463 *waer im ein trinken noch getragen,/ er hete
zwelf risen erschlagen*
 NL 284,3 *diene wolden des niht lân/ sine drungen dâ
si sâhen die minneclîchen meit*
 Pz 529,5 *ê er scheit von mîme lande*

El complemento direccional expresa cualquiera de los tres aspectos:

meta

- Pz 163,9 *in die burc er swanc*
 NL 426,1 *Sîfrit der vil küene zuo dem küenege trat*
 Pz 274,1 *dô zôch man der vrouwen wert/ strac wôl
gênde ein schoene pfert*
 NL 2232,3 *man truoc den helt verhouwen dâ in der
künec sach*

origen

- Î 4556 *sus schiet er ûz sînem hûs*
 NL 1010,2 *daz bluot ir ûz dem munde von herzen
jâmer brast*
 Î 1561 *von danne nam sî sich nû gar*
 NL 891,2 *sich bereite vome lande manec ritter starc*

itinerario

- NL 1419,3 *wer si danne solde wîsen durch diu lant?*

3. De los 26 verbos secundarios de desplazamiento, 17 presentan ejemplos con dos complementos direccionales explícitos, con la estructura S+V+D+D o S+V+OD+D+D. Como complementos direccionales pueden funcionar: un dativo direccional + un adverbio, un dativo direccional + un sintagma preposicional, un genitivo + un adverbio, dos adverbios, dos sintagmas preposicionales, un adverbio + un sintagma preposicional:

NL 166,1 *den boten rîche gâbe man dô für truoc*

NL 449,2 *man truoc ir zuo dem ringe einen swaeren
stein*

Pz 69,5 *er huob sich ouch des endes dar*

Pz 120,10 *als unzerworht hin heim erz truoc*

Î 5868 *dô bereitet sich diu maget nâch im ûf die strâze*

Î 1408 *ir tôten truogen sî hin/ ze münster*

Los dos complementos direccionales pueden referirse a un único aspecto de la trayectoria (la meta o el origen del desplazamiento) o más de un aspecto.

a) un único aspecto

meta

NL 376,1 *ir goltvarwen schilde man truoc in ûf den
sant*

NL 2159,2 *heim ze mînem hûse ich si geladen hân*

Pz 335,1 *do bereite ouch sich hêr Gâwân/ (...)/ hin
vür den künec von Ascalûn*

Pz 285,15 *zer poulûns tür dranc er în*

NL 144,3 *si wellent herverten ze Wormez an den Rîn*

origen

Pz 223,30 *von allen sînen mannen schiet er al eine dannen*

Pz 280,3 *Artûs/ von Karidoel ûz sîme hûs/ und ouch von sîme lande schiet*

itinerario

Pz 224,20 *mit gewalt den zoum daz ros/ truog über ronen und durch daz mos*

b) dos aspectos

meta y origen

Pz 41,14 *der huop sich immer dannewart/ durch tjostieren vûr die stat*

Pz 420,28 *do er von Wormz gein Hiunen schiet*

Pz 262,19 *trunzûne starc al niuwe/ von in waeten gein den lûften*

Pz 117,7 *sich zôch diu vrouwe jâmers balt/ ûz ir lande in einen walt*

Pz 758,23 *ûz Gâwâns kamer truoc manz dar*

meta e itinerario

Î 3835 *wan diu selbe stimme wîst in/ durch michel waltgevelle hin*

Pz 647,10 *waz wirret ob du dich dringest/ durch daz volc unz an den rehten wirt*

Pz 704,5 *daz die sprîzen von der hant/ ûf durch den luft sich wunden*

Pz 821,10 *unt im sînen swâger wîste,/ unt des wîp die swester sîn,/ durch daz fôreht Laeprisîn/ in die wilden habe wît*

4. Sólo tres lexemas presentan algún ejemplo con tres o más complementos direccionales. En conjunto son cinco ejemplos:

Pz 242,19 *von dem spanbette trat/ ûf den teppech an eine stat/ Parzivâl der wol geslaht*
(tres sintagmas preposicionales: origen y meta)

Pz 534,18 *ez truoc in kûme vûrbaz,/ anderhalp ûz in erbûwen lant*
(tres adverbios y un sintagma preposicional: origen y meta)

NL 1404,2 *sô lûede ich ûber Rîn swelhe ir dâ gerne saehet her in mîniu lant*

NL 2101,3 *dô du mich ûber Rîn/ ladetes her ze lande in dise grôze nôt*
(un adverbio y dos sintagmas preposicionales: itinerario y meta)

NL 382,2 *heten si die winde verre dan getragen/ gegen Îsensteine in Prûnhilde lant*

(un adverbio y dos sintagmas preposicionales:
origen y meta)

NL 962,4 *hin wider zuo dem fuuwere man den bern
sider truoc*
(dos adverbios y un sintagma preposicional:
meta)

5. Conclusiones de los verbos secundarios de desplazamiento

Los lexemas verbales que funcionan sólo de manera secundaria como lexemas verbales de desplazamiento no se diferencian de los lexemas primarios en cuanto a la expresión de la dirección. La explicitación del complemento direccional es lo que los identifica como tales verbos de desplazamiento, pero en contextos suficientemente delimitados puede elidirse este complemento. Igual que los lexemas primarios de desplazamiento, presentan con cierta frecuencia más de un complemento direccional externo, que no siempre supone que se explicita más de un aspecto de la trayectoria. Cuando se expresa un único aspecto, suele ser la meta del movimiento; cuando son más de dos, se explicitan la meta y el origen o la meta y el itinerario.

Lo más característico de este tipo de verbos es que precisamente su capacidad de combinación con un complemento direccional es la que los identifica como verbos secundarios de desplazamiento, es decir, como

lexemas verbales que implican que a la vez que se lleva a cabo una acción verbal se da un desplazamiento, que en ocasiones pasa a primer plano. Ciertamente existe en estos lexemas un contenido semántico afín al movimiento, que hace posible que en contextos favorables se explicita un desplazamiento pues la mera proximidad sintáctica de un lexema verbal con un complemento direccional no convierte al primero en verbo de movimiento.

V. LEXEMAS PREFIJADOS Y EXPRESIÓN DE LA DIRECCIÓN

Junto a los lexemas verbales simples aparecen también en los textos del alto alemán medieval lexemas verbales complejos, en su mayoría prefijados. Los prefijos verbales son un caso intermedio entre los elementos implícitos y los elementos explícitos y discontinuos que expresan la dirección del desplazamiento. En efecto, el prefijo es un elemento explícito y discontinuo que tiende a unirse al lexema verbal y forma una unidad con éste, más o menos estable en el aspecto sintáctico. No me ocupa aquí todo el complejo tema de la derivación mediante prefijos, sino sólo su relevancia para la expresión de la trayectoria. Sólo me refiero aquí, por tanto, los lexemas verbales derivados sobre una base verbal que ya es de por sí un verbo primario o secundario de desplazamiento.

1. Prefijos verbales

En su origen los prefijos verbales parecen haber sido adverbios de lugar. Aparecen vinculados con frecuencia a un lexema verbal y llegan a formar con él un lexema complejo, al que aportan un nuevo matiz semántico. Es decir, de ser morfemas libres pasan a ser morfemas ligados a un lexema. Pero es difícil decir en qué momento se da el paso de una situación a otra. Así lo expresa H. Zutt:

Weil in Verben Handlungen und Vorgänge ausgedrückt werden, die in erster Linie direktional

sind, stehen beim Verb sehr häufig Adverbien und Präpositionen, die die spezielle Gerichtetheit angeben (ab, after, an, dar, durch, gegen, her, hin, hinter, in, mite, nach, über, ûf, umbe, under, ûz, vure, wider, zuo). Problematisch und in jedem Fall einzeln zu entscheiden ist, ob im Mhd. daraus schon feste Verbindungen entstanden sind oder nicht. Hinweise, dass wenigstens zum Teil schon echte Zusammensetzungen vorliegen, kann man darin sehen, dass Verben (wie z.B. übertreten) auch in übertragener Bedeutung verwendet werden. (1985: 1163)

1. 1. H. Zutt habla en estos casos de "composición" (*Zusammensetzung*) porque estos morfemas que funcionan como prefijos verbales siguen siendo a la vez adverbios y preposiciones. La composición se suele diferenciar de la prefijación en sentido propio, donde el morfema ligado no existe ya como morfema independiente. H.-J. Solms define así los "prefijos en sentido amplio":

Die Gruppe der 'Präfixe im weiteren Sinn' eint das gemeinsame definierende Merkmal, dass ihnen jeweils ein freies homonymes Morphem (sei es als Präposition, als Adverb oder auch Adjektiv) parallel geht" (1991: 117, nota 32).

Y añade que entre ellos hay tanto átonos y no separables como tónicos y separables (H.-J. Solms, 1991: 117).

A mi modo de ver, en la distinción entre los prefijos propiamente dichos y los prefijos en sentido amplio se entrecruzan criterios diacrónicos y sincrónicos, pues los llamados prefijos propiamente dichos en el alto alemán medieval (*be-, ent-, er-, ge-, ver-*), no separables y átonos,

eran, o así se supone, morfemas independientes en el antiguo alto alemán o en estadios anteriores de la lengua²⁴. Tomo, pues el término "prefijo" en sentido amplio, englobando bajo el mismo toda partícula susceptible de entrar a formar parte de un nuevo lexema complejo, ya exista aún como adverbio o preposición, ya sea un morfema ligado sin su morfema libre correspondiente²⁵. Creo que para la cuestión de la expresión de la dirección no es relevante si el modelo de formación (*Worbildungsmuster*) del lexema verbal complejo se puede clasificar, sincrónicamente hablando, como composición o como prefijación.

1. 2. Un indicador de la nueva unidad lexemática puede ser la grafía como secuencia conjunta del elemento prefijal y del lexema verbal, pero hay que tener en cuenta que la evolución sintáctica no siempre se corresponde con la norma gráfica (que suele ser bastante más conservadora). En el caso de los textos del alto alemán medieval habría que recurrir a los diferentes manuscritos (y no a las ediciones "normalizadas")²⁶ para poder sacar conclusiones

²⁴ Cf. D. Wunderlich, 1982: 54.

²⁵ Otros autores distinguen entre prefijo propiamente dicho y "prefijoide" (*Präfixoid*): "*adverbiale Partikeln, die die starktönigen Präfixe in ihren ursprünglichen, besonders raumbezogenen Verwendungsweisen entlasten*" (J. Erben, apud A. Simecková, 1981: 89, nota 4). Pone como ejemplos *empor*, *hoch*, *hinauf*, *herauf*, *nieder*, *herab*, *heran*, *fort*, *weg*, *hin*. (ibid.). Para estos mismos morfemas otros autores emplean los términos *Verbzusatz* (J. Schröder 1992: 358) o *Präverb* (P. Marcq, 1972: 51) para distinguirlos de los prefijos en sentido restringido.

²⁶ Según afirma H. Zutt: "*die Regelung der Schreibung in kritischen Textausgaben ist inkonsequent*" (1995: 1160)

vinculantes. Además en un texto pueden coexistir para un mismo lexema la grafía continua y la discontinua. H. Zutt valora como sigue las variantes gráficas en los textos del alto alemán medieval:

Als heuristisches-methodisches Problem stellt sich die Schreibung der Texte in den Handschriften; es gibt keine Schreibregularitäten, die Rückschlüsse auf sprachlich empfundene 'Einheit' eines Syntagmas erlauben. Die häufig zu beobachtende Getrennschreibung von Syntagmen, die im Nhd. als Zusammensetzung gelten, wirft Fragen auf: ist die Uneinheitlichkeit der Schreibung auf mangelnde Schreibtradition oder Einfluss der Abschrift lateinischer Werke zurückzuführen, oder werden Unterschiede zwischen lexikalisierten und nicht-lexikalisierten Zusammensetzungen gemacht? (1985: 1160)

Hay que tomar en consideración la representación gráfica, por lo tanto, pero no como criterio único y definitivo, ya que ni existía por entonces una norma ortográfica ni los textos que poseemos nos permiten sacar conclusiones para todos los géneros y todo el ámbito geográfico del alto alemán medieval.

1. 3. Partiendo del alemán actual, se tiende a clasificar los prefijos verbales del alto alemán medieval en separables (*trennbar*) y no separables (*untrennbar*). Los primeros se desvinculan del lexema verbal simple en algunas formas de la conjugación, los otros van siempre unidos al lexema. Los separables son portadores de acento, los no separables son átonos. Pero ¿es admisible trasponer esta distribución del

alemán actual al alto alemán medieval? H. Zutt lo considera improductivo:

beispielsweise ist die Annahme 'trennbare Verben' für das Mhd. unergiebig, weil gar nicht feststeht, ob die syntagmatische Nachbarschaft und grammatische Beziehung zwischen bestimmten Adv. und Verben als 'Einheit' empfunden wurde. (1985: 1159)

1. 4. Los prefijos pueden tener diferentes funciones respecto al lexema verbal al que se unen, como resume H.-J. Solms:

Präfixe werden genutzt, um räumliche und/oder zeitliche Bezüge herzustellen (steigen / aufsteigen / absteigen), um eine aktionale Abstufung (blühen: erblühen / verblühen) zu ermöglichen und seltener auch, um bestimmte lexikalische Bedeutungsveränderungen des Grundverbs hervorzurufen (schlagen / zerschlagen; führen / verführen) (1991: 118, nota 40).

O en palabras de J. Erben: "*Hauptaufgabe der Präfixe ist, freilich, vor 'Basisverben' zu treten und sie dadurch semantisch oder syntaktisch zu modifizieren.*" (21983: 71).

No se debe deducir de esta afirmación que cada prefijo tenga una y una sola función: Más bien se da una gran

variedad de funciones entre los diferentes prefijos, mayor que la que existe en el alemán moderno²⁷.

1. 5. Para la cuestión de la expresión de la dirección es importante la aportación semántica que el prefijo hace al lexema compuesto y en qué medida mantiene la idea de trayectoria que le era propia en su origen, pero que ha podido perder en el proceso de derivación.

Hay algunos lexemas que he excluido del estudio por diferentes motivos:

a) la unión entre un lexema simple que posee el sema [+mov] con uno de los prefijos *be-*, *ent-*, *er-*, *ge-*, *ver-* o *vol-*, da origen a un lexema derivado que no posee el sema [+mov]. Es el caso de los lexemas verbales siguientes, excluidos del corpus:

bestreichen (3 Î, 1 Pz)
 entwenken (1 Î, 2 Pz)
 erholen (18 Pz)
 erschiezen (5 Pz)
 geladen (1 Î)
 ziehen (3 Î, 9 Pz)
 vergâhen (2 Pz)
 volvüeren (1 Î)

²⁷ Así lo afirma H.-J. Solms: "*die einzelnen Präfixe [können] polysemer als im Nhd. gebraucht sein: die Anzahl der Funktionen die ein Präfix zum Ausdruck bringen kann, ist jeweils grösser als die im Nhd. erhaltene.*" (1991: 139)

b) la unión de un lexema verbal simple del campo léxico-semántico del desplazamiento con uno de los prefijos *be-*, *ent-*, *er-*, *ge-*, *ver-*, o *vol-* da origen a un lexema verbal derivado con el sema [+mov], pero no se documentan ejemplos como tal verbo de desplazamiento en el corpus, por lo que también están excluidos los siguientes lexemas derivados:

bekêren (4 Î)
 entrîten (1 Pz)
 ergâhen (2 Pz, 1 Î)
 ergên (83 Pz)
 sich erheben (1 NL, 1 Pz)
 ersprengen (3NL, 3 Pz)
 erswingen (4 Pz)
 ervarn (2 Î, 4 Pz)
 ervüeren (1 Pz)
 erwinden (19 NL, 7 Pz)
 erziehen (1 Î, 9 Pz)
 sich gerihten (1 Î)
 verkêren (10 Î, 8 Pz)
 volbringen (5 Î, 5 Pz)
 zergên (7 Pz)

c) hay algunos lexemas verbales derivados que podrían ser considerados verbos secundarios de desplazamiento, pero el lexema simple del que proceden no está documentado en el corpus en ningún ejemplo como verbo de desplazamiento, por lo cual quedan al margen de este análisis. Es el caso de los siguientes lexemas derivados:

bewegen (2 Î, 25 Pz)

entbieten (50 NL, 1 Î, 30 Pz)

erbeizen (9 NL, 3 Î, 30 Pz)

erwagen (1 NL)

erwegen (2 NL, 1 Pz)

überschrîten (2 en Pz)

Los lexemas verbales derivados que he incluido en el estudio son los que siguen perteneciendo al campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento en tanto que lexemas complejos. Los divido en dos grupos, según si el prefijo interviene o no en la expresión de la trayectoria.

2. Prefijos sin valor direccional

Los lexemas de este grupo son lexemas derivados que, como tales, son verbos de desplazamiento²⁸ y en los que el prefijo no tiene ninguna función respecto a la expresión de la dirección. El prefijo añade al lexema verbal base alguna característica modal o aspectual; por lo general suelen presentar la misma distribución sintáctica que el correspondiente lexema simple.

bekomen

NL 107,4 *dar umbe bin ich her bekommen*

Î 8018 *dô riten si ze hûse dan,/ und in bekam dâ wîp
noch man*

²⁸ La inclusión en este grupo de cada lexema no implica que no pueda presentar otros ejemplos fuera del campo léxico-semántico del desplazamiento.

beleiten

NL 1287,3 *dô wolden si beleiten ir liebe swester dan*
 Î 6249 *man muoz iuch ziuwer ûzvalt/ anders*
beleiten

besenden

NL 509,3 *die hân ich besendet: die sint nu, vrouwe,*
komen
 Î 2363 *ich hân gester besant/ die besten über mîn lant*
 Pz 204,1 *diu küneginne habe besant/ Ithern von*
Kukûmerlant

En este lexema se da un cambio en la distribución sintáctica. No aparece nunca con complementos direccionales, porque la persona que era la meta del movimiento en **senden** es en este lexema el OD.

erbürn

NL 1929,3 *mit ûf erbürten swerten si sprungen für*
diu kint

erloufen

Pz 247,3 *mangez er der gadem erlief*

errîten

NL 948,2 *dô wolde in errîten der Kriemhilde man*

Î 5959 *welt ir in schiere errîten,/ sone sult ir ouch
niht bîten*

Pz 442,23 *ir ist lîhte vor dir niht sô gâch,/ dune
mügest si schiere hân errîten*

erspringen

Pz 567,10 *ob ich dich [daz bette] möge erspringen*

erstrîchen

Î 969 *und erstreich grôze wilde*

Pz 432,12 *er habe erstrîchen manec lant*

ervliegen

Pz 520,28 *nu hete daz sprinzelîn ervlogen/ des abents
drî galander*

gejagen

Î 1121 *done mohter, als er ê pflac,/ niht vûrbaz
gejagen*

geleiten

NL 195,2 *ich kan iuch wol geleiten in Liudegêres
schar*

genâhen

Pz 144,15 *genaecht ir immer vilân*

gerîten

NL 121,2 *daz er ie gereit/ durch strîten her ze Rîne*

Î 6157 *war möht ich nû gerîten?*

Pz 777,19 *daz ir keiner in den rinc gereit*

gerûmen

NL 1998,1 *dô Rüedegêr der herre gerûmete den sal*

gescheiden

Î 595 *gescheidestû mit êren dan*

gesîgen

Pz 744,19 *der ê nie geseic durch swertes swanc*

gesprîngen

NL 2275,1 *dô gespranc zuo Hagenen meister
Hildebrant*

getragen

NL 37,3 *unt wîn der aller beste des man in vil
getruoc*

Pz 595,27 *den schilt er kûme dar getruoc*

gevarn

- Î 5909 *sô sêre daz er zuo der stunt/ mohte gevarn*
unverre
 Pz 766,26 *ûz heidenschaft geuor nie man/ ûf*
toufpflegenden landen

gevolgen

- NL 962,2 *im kunde niht gevolgen wan Kriemhilde*
man

gevrumen

- NL 581,3 *wie si diu magedîn/ gevrumte von der*
bürge, dar si selbe reit!

verjagen

- Î 719 *und mîn gevügele verjaget*
 Pz 586,9 *daz si in verjagte vür daz lant*

verschiezen

- NL 450,1 *sô si den gêr verschôz*

vertragen

- Pz 49,18 *mich wundert waz dich her vertruoc*

vertrîben

Î 1986 *und sô ich hin vertriben bin*Î 5399 *wand ez n mohte her Îwein/ den lewen niht
vertrîben*

Los prefijos *be-*, *er-*, *ge-* y *ver-* son muy productivos en el alto alemán medieval. No siempre resulta fácil explicar dónde reside la diferencia entre el lexema simple y el prefijado, es decir, qué aporta el lexema complejo. H. Zutt habla de un "exceso" de prefijación en este período:

Anscheinend sind die Präfixe bei Verben im Mhd. so stark reihendbildend, dass eine Überproduktion stattgefunden hat und manche von gleichen Simplex abgeleiteten Verben semantisch wohl kaum verschieden waren (benüegen - genüegen); im Verlauf der Entwicklung zum Nhd. wurden präfigierte Verben wieder z. T. aufgegeben (errîten, beligen, versitzen). Die Redundanz an Verben erleichterte wohl auch den Übergang zu 'übertragener Bedeutung'. (1985: 1163)

Puesto que los prefijos no aportan ningún aspecto de la trayectoria, si se explicita la dirección del desplazamiento son necesarios los elementos explícitos y discontinuos, como se aprecia en los ejemplos (en el caso de los lexemas vectoriales puede ser suficiente el elemento implícito).

3. Prefijos con valor direccional

Incluyo en este grupo los lexemas complejos en los que el prefijo aporta un aspecto de la trayectoria del desplazamiento y determina, a modo de "elemento implícito pero discontinuo" la dirección. Además del prefijo *ent-* pertenecen a este grupo todos los elementos explícitos y discontinuos susceptibles de entrar a formar parte de un lexema verbal complejo. Quiero recoger todo posible lexema derivado (con independencia de la grafía continua o no y sin diferenciar entre prefijos separables y no separables) y por ello el número resulta bastante elevado. Trataré por ello en cada prefijo los lexemas con los que se combina y pondré ejemplos sólo de algunos²⁹.

- *abe/ab*. El prefijo indica tanto una separación en el eje horizontal, como un movimiento hacia abajo en el eje vertical (Cf. C. Reining, 1916: 71).

abe-gân, abe-komen, abe-stîgen, abe-vellen

NL 586,2 *Gunther mit sînen gesten gie von den
schiffen abe*

Pz 9,22 *sô stîge ich ûf und ninder abe*

Pz 32,18 *er valte uns manegen ritter abe*

- *an*. El prefijo indica aproximación o contacto con un objeto o persona, así como 'movimiento hacia'. En el

²⁹ La enumeración no pretende ser completa, ya que no hay un criterio del todo definido sobre cuándo un lexema verbal se considera una unidad compleja y cuándo es simplemente la sucesión de adverbio + lexema verbal. Para completar esta enumeración de los lexemas he seguido a C. Reining (1916).

contexto de los combates o luchas se trata de una aproximación con intención agresiva, de un ataque (Cf. C. Reining, 1916: 121); éste es el valor que predomina.
an-loufen, an-rennen, an-rîten

NL 190,1 *dô wart er an gerant/ von drîzec sînen
 mannen*

Î 3862 *er erbeizte und lief den wurm an/ und sluoc in
 harte schiere tôt*

Pz 257,21 *swâ man si wolt an rîten*

- **durch.** Este prefijo se refiere siempre al lugar a través del cual transcurre el movimiento.

durch-gân, durch-rîten, durch-strîchen

Pz 15,8 *wie vil lande er durchrîte*

Pz 395,27 *hôch gebirge und manec muor, des het er
 vil durchstrîchen dar*

- **ent.** El prefijo señala el origen del desplazamiento, un alejamiento de un lugar.

ent-rinnen, ent-rîten, ent-vliegen, ent-vliehen, ent-wîchen

NL 1756,4 *Walther mit Hiltegunde entran*

Pz 383,22 *si wârn entwîchen gein dem graben*

- **în.** Se trata de un movimiento hacia el interior de un lugar, de fuera a dentro.

*în-bringen, îndringen, îngân, înkêren, înkomen, înloufen,
 înrîten, însenden, întragen, întreten, învüeren, înwerfen,
 înzogen*

Pz 163,14 *er bat den gast, den er dâ sach/ in vüern
und schaffen sîn gemach*

Pz 23,18 *sîniu kinder liefen vor im in*

Î 1095 *dâ reit der wirt vor im in*

- **nâch**. Este prefijo es especialmente dudoso como tal, pues como preposición puede ir delante o detrás del sustantivo en dativo que depende de la misma (Cf. C. I. 5.). Los casos de "posposición" pueden ser interpretados como ejemplos de lexema prefijado con un complemento en dativo. Sin embargo hay ejemplos en los que **nâch** funciona claramente como un prefijo separable. Indica un movimiento detrás de algo o alguien, a quien se sigue.
nâch-gân, nâch-komen, nâch-loufen, nâch-rennen, nâch-strûchen, nâch-varn

NL 949,2 *dô spranc von sînem rosse der stolze ritter
guot./ er begunde nâch loufen.*

Pz 522,22 *diu vrouwe gienc nâch*

Pz 143,20 *der knappe nâch/ reit*

- **nider**. Este prefijo expresa un movimiento hacia abajo.
nider-gân, nider-rinnen, nider-strûchen, nider-vallen, nider-vellen, nider-vliezen

NL 601,1 *dô diu sunne nider gie*

NL 2219,3 *daz nider vlôz daz bluot*

- **über**. El prefijo expresa la superación de un obstáculo, un movimiento que pasa por encima de algo y llega a su meta. En concreto, suele referirse en la mayoría de los casos al

desplazamiento que atraviesa un río u otra superficie líquida.

über-bringen, über-komen, über-kêren, über-loufen, über-tragen, über-varn, über-vüeren, über-zogen

NL 585,1 *der künec was komen übere unt manec
werder gast*

(atraviesan el Rin a la vuelta de Islandia)

NL 1553,3 *daz man in über fuorte in Gelpfrâtes lant*

Pz 624,11 *und vuoren über an daz lant*

- *ûf*. Se trata de un movimiento hacia arriba, en el eje vertical. A veces no está siempre claro si se da un desplazamiento o si se trata de un movimiento en un lugar, sobre todo con el lexema *springen*.

ûf-bringen, ûf-gân, ûf-heben, ûf-kêren, ûf-komen, ûf-rucken, ûf-springen, ûf-werfen, ûf-ziehen, ûf-zucken

Î 643 *diu wolken begunden/ in den selben stunden/
von vier enden ûf gân*

Pz 9,22 *sô stîge ich ûf und ninder abe*

Pz 596,6 *er hete ir menegez ûf erhaben*

- *umbe*. El prefijo indica que el desplazamiento transcurre en círculo o rodeando algún objeto o lugar. Sólo se documenta en Pz.

umbe-gân, umbe-kêren, umbe-varn, umbe-wenden

Pz 154,27 *der ritter umbe kêrt den schaft*

Pz 288,7 *umbe wande ouch sich daz kastelân*

Pz 572,28 *diz bette kan sô umbe varn*

- **ûz**. El prefijo implica que el desplazamiento se da de dentro a fuera (a la inversa del prefijo **în**); indica, por tanto, el origen del mismo.

ûz-bringen, ûz-gân, ûz-kêren, ûz-komen, ûz-rîten, ûz-senden, ûz-varn, ûz-vüeren, ûz-zogen

NL 683,3 *nu was der herre Sîfrit wider ûz gegân*

Î 963 *sus reit er ûz und liez in dâ*

Pz 50,3 *hât in gevüeret selten ûz*

- **vol**. Este prefijo procede del adjetivo *vol* e implica que la acción se lleva acabo completamente, hasta el final. Con verbos de desplazamiento puede implicar que se alcanza la meta.

vol-varn

Î 6150 *ich weiz wol, sult ir volvarn, daz ez iu an den lîp gât*

- **vür**. Implica un desplazamiento hacia delante.

vür-gân, vür-rennen, vür-rîten, vür-komen, vür-tragen, vür-senden

NL 271,1 *an einem pfinxtmorgen sach man vür gân/
gekleidet wunneclîche vil manegen küenen man*

Î 4694 *daz dâ mænneclîch vür reit*

Pz 32,3 *ern kom durch tjostieren vür*

- **wider**. Pese a la ambigüedad del adverbio *wider*, que puede ser tanto direccional como temporal, en algunos lexemas complejos es clara la dirección del desplazamiento:

hacia atrás o en sentido inverso al desplazamiento anterior. Junto al lexema verbal **komen** se documenta en más de 40 ocasiones.

wider-bringen, wider-gân, wider-kêren, wider-komen, wider-rîten, wider-wenden, wider-ziehen

Î 2140 *ob er morgen wider kumt*

Pz 588,26 *sus gienc er wider unde vür*

NL 763,2 *dô hiez man wider rîten die snellen boten
guot*

(unívoco en el contexto)

- **zuo**. El prefijo implica un movimiento hacia una meta precisada en el contexto. No se documenta en NL.

zuo-gân, zuo-kêren, zuo-rîten, zuo-stapfen

Î 3704 *dô sâhen sî dort rîten zuo/ den graven Âliers
mit her*

Pz 590,20 *die giengen alle viere zuo*

El valor direccional de estos prefijos no supone necesariamente que junto al lexema prefijado no aparezcan además otros complementos direccionales externos, que en general reiteran el mismo aspecto de la trayectoria que explicita el prefijo. He aquí algunos ejemplos:

NL 1552,4 *der durch starke fientschaft von disem
lande entran*

Pz 575,4 *ê si dan entwichen*

Pz 566,11 *er ginc zer kemenaten in*

Pz 352,2 *Gâwân reit ûf an den berc*

C. Reining estudia cómo los prefijos van perdiendo (unos más, otros menos) su inicial valor direccional y se recurre a otros complementos direccionales y a dobles prefijos para expresar la dirección. Estos dobles prefijos *her ûz*, *her în*, *hin ab*, *hin ûz* son en algunos casos "isolated neologisms during the greater part of the Middle High German period" (1916: 44) pero se van configurando en otros como alternativos a unos prefijos que han visto debilitada su función como direccionales³⁰. Este autor recoge ejemplos de los siguientes lexemas verbales con un doble prefijo ya en los textos del corpus: *her în bringen*, *her în gegân*, *her în werfen*, *hin ab rîsen*, *hin ab swingen*, *hin în vüeren*, *hin ûf stîgen*, *hin ûz gân*, *hin ûz schupfen*. Las partículas *her* y *hin* refuerzan la dirección expresada por los prefijos simples y aportan además la idea de acercamiento o separación del sujeto. He aquí algunos ejemplos:

Î 883 *er ginc hin ûz zuo in zehant*

Pz 163,17 *hin în si in vuorten al zehant*

Î 6180 *daz ich iuch hân her in brâht*

Pz 602,28 *er steich hin ûf an daz lant*

Pz 444,25 *der templeis/ von dem orse in eine balden
reis/ sô verre hin ab*

Pz 603,15 *sus zôch mîn hêr Gâwân/ daz ors hin ûz ûf
den plân*

³⁰ Según afirma C. Reining: "It is clear that at the time when the double particle first makes its appearance, the simple prefix is undergoing a functional weakening" (1916: 10). Anteriormente los prefijos simples eran capaces de expresar la misma idea de dirección para la que se necesita ahora un prefijo complejo. (Cf. 1916: 9)

El autor contrapone estos ejemplos a otros en los que se puede observar un funcionamiento independiente de la partículas *her* y *hin* con valor propio:

Pz 372,25 *Obylôt und Clauditten/ sach er vor im ûf
hin gên*

Pz 225,27 *so ir ûf hin komet an den graben*

Pz 508,14 *Gâwân die strâze al ûf hin reit*³¹

4. Conclusiones de los lexemas prefijados

De todo lo anterior se puede concluir que la prefijación verbal es uno de los recursos lingüísticos para expresar la trayectoria del desplazamiento. Al igual que los elementos explícitos y discontinuos, el prefijo verbal -a caballo entre el elemento implícito y el explícito- no es suficiente para determinar la dirección del movimiento implicado en el lexema verbal. Además los prefijos verbales tienden a debilitarse semánticamente en su carácter direccional. Hay más lexemas verbales prefijados sobre la base de un verbo escalar que sobre un verbo vectorial, pues los lexemas vectoriales tienen ya determinada la trayectoria.

³¹ Como señala C. Reining: "While these examples show that Wolfram still felt the force of the individual words *hin* and *auf*, he also employs *hinuf* as a compound prefix" (1916: 115, nota 41).

VI. LA EXPRESIÓN DE LA DIRECCIÓN JUNTO A VERBOS MODALES

Dentro de la valoración que estoy haciendo de los complementos direccionales explícitos no puede faltar el análisis de los direccionales que dependen directamente de un verbo modal, sin un infinitivo.

Se trata de un fenómeno sintáctico típico del alemán, que ya se daba en el período del alto alemán medieval. G. Benecke habla en estos casos de la elisión de un verbo de movimiento "*nach deutscher weise*" (*Wörterbuch zu Hartmanns Iwein*, ³1901, s/v *ich sol*). Como elisión de un infinitivo lo explican también P/W/G, que lo incluyen entre los fenómenos de "*Sparsamkeit des Ausdrucks*" y lo explican como:

Nicht Bezeichnung eines Infinitivs eines Verbums der Bewegung (gân, varn, rîten etc.) nach einem Modalverb, neben dem eine Richtungsangabe in Gestalt eines Adverbs oder eines präpositionalen Ausdrucks steht (2³1989, n° 492. C. 3: 465).

Pero ¿cuál es el lexema elidido? Esta cuestión difícil de resolver y la frecuencia de esta construcción de verbo modal + D llevan a otros autores a descartar la hipótesis de un infinitivo elidido. Así lo expresa E. Wiessner, citando además a H. Paul:

Die grammatische Erklärung behauptet nun in einer phrase wie z.b. er will in den garten gerne, zur überbrückung der logischen kluft sei ausfall eines

vermittelnden gliedes, also des bewegungsverbs anzunehmen. Es fragt sich nur, welche art von ellipse hier vorliegt. (...) Bei den verben, um die es sich hier handelt (also können, mögen, sollen, wollen, dürfen, müssen, lassen, helfen u.s.w.) eventuelle zielangaben z.b. unmittelbar zu einem ausgefallenen infinitivus eines bewegungsverbs und erst mittelbar zu ihnen selber construieren, scheint ja recht nahe zu liegen, weil eben phrasen mit solchen infinitiven auch begegnen. Trotzdem möchte ich mich (...) entschieden der auffassung von H. Paul anschliessen, der in seinen Prinzipien der sprachgesch. s. 296 bemerkt: "Diese (nämlich verbindungen der obigen verben mit richtungsbezeichnungen) sind so usuell geworden, dass sie vom standpunkte des gegenwärtigen sprachgefühles aus in keinem sinne als elliptisch bezeichnet werden können." Durch die verbindung mit translocalen angaben erhalten die genannten verben eine schärfer ausgeprägte bedeutung, d.h. es tritt zur ursprünglichen bedeutungssphäre das element der bewegung: der inhalt von wollen z. b. in ich will nach Rom ist reicher als in ich will schlafen. Es ist dies nicht eine andere benennung derselben sache! (1901: 545 s)

Añade además que no hay diferencias entre el alemán moderno y el alto alemán medieval respecto a esta construcción (Cf. Wiessner, 1901: 546).

También H. Maxwell es de la misma opinión:

Obgleich es offensichtlich ist, dass in allen solchen Fällen ein Bewegungsverb möglich wäre, von dem die R[ichtungsbestimmung] abhängen würde, kann man nicht ohne weiteres sagen, dass ein solches Verb

elliptisch fehlt. Vor allen Dingen ist es manchmal nicht ersichtlich, welches Bewegungsverb "fehlt": Oft könnte ein beliebiges eingesetzt werden. Wir würden schon aus intuitiven Gründen behaupten, dass hier keine Ellipse in dem Sinne eines Fehlens eines notwendigen Infinitivs vorliegt, mit anderen Worten, dass die R hier eine Ergänzung zu dem (sonstigen Modal-)Verb darstellt. (...) Lieber als Ergänzungen irgendwelchen Geisterverben zuzurechnen, betrachten wir die Modalverben in solchen Fällen als Vollverb + R. (1982: 31)

Personalmente me inclino también por esta opción, es decir, interpretar estas construcciones como un uso pleno de los verbos llamados modales con un complemento direccional que los determina y les permite expresar un desplazamiento. Esto es una prueba más de la fuerza semántica de los complementos direccionales que, en palabras de J. Schröder "*Simplicia bis hin zu Modalverben (als Vollverben genutzt) in die Fortbewegungsverben integrieren können*" (1992: 361).

1. Se puede suponer que, al igual que en alemán moderno, un contexto especialmente favorable para estas construcciones de verbos modales + D es la reproducción de lengua hablada, las situaciones de diálogo en estilo directo o indirecto. En efecto, de los 61 ejemplos de esta estructura encontrados en las obras del corpus, 37 se dan en situaciones de diálogo y 24 en la narración. He aquí algunos ejemplos:

- diálogo

NL 2251,1 *er vrâgte war si wolden. "wir wellen mit
iu dar."*

NL 1073 *er sprach zer küneginne: "wir suln in unser
lant!"*

Pz 22,7 *"dâ von der helt wol rîten mac/ hêr ûf ze
mir. oder sol ich dar?"*

Pz 47,7 *"ôwê junc süezer man,/ waz solte her dîn
cranker lîp?"*

Pz 146,13 *lieber vriunt, wil du dâ hin in*

- narración

NL 1851 *dô wolden zuo der kirchen die Guntheres
man*

NL 1325,1 *dô si enbizzen wâren unt daz si solden
dan*

NL 164,2 *daz si ze lande solden, des wâren si vil vrô*

Î 1719 *sô wolder doch wider dar*

2. Los cuatro lexemas verbales que presentan esta construcción son **mugen**, **müezen**, **soln** y **wellen**. Los dos primeros sólo presentan dos y tres casos, respectivamente, en NL e Î y ninguno en Pz. **Soln** y **wellen** son más frecuentes, especialmente este último (44 ejemplos entre las tres obras), y presentan esta estructura en todas las obras del corpus. Todos ellos se construyen también con diferentes infinitivos de verbos de desplazamiento, con y sin complemento direccional explícito.

- müezen

NL 1629, 3 *si muosen überz wazzer, dâ si funden velt*
 Î 392 *seht, dô muose ich von ir*

- mügen

NL 622,2 *wesse ich war ich möhte, ich hete gerne*
fluht
 Î 1147 *und envant venster noch tür/ dâ er ûz mohte*
 Î 1126 *done mohte der gast vür noch wider*
 Pz 225,24 *war möht ir tâlanc anderswar?*

- soln

NL 758,1 *er vrâgte waz si rieten, ob si solden an den*
Rîn
 Î 8034 *"genc hin zuo im unde ervar,/ wil er her, ode*
sol ich dar?"
 Pz 443,5 *nû lât in rîten: war sol er?*

- wellen

NL 1476,4 *daz er zen Hiunen wolde, daz hiez er*
Gunthere sagen
 Î 6243 *"her gast, ir woldet vür daz tor"*
 Pz 626,25 *diu vrâgte in war er wolde*

La mayoría de los complementos direccionales explicita la meta del desplazamiento, pero en algunos casos se expresa también el origen o el itinerario:

- Î 392 *seht, dô muose ich von ir*
 Î 1147 *und envant venster noch tür/ dô er ûz mohte*
 NL 504,3 *er sprach: "ir sult von hinnen mit mir über*
fluot

Hay ocho ejemplos que presentan más de un complemento direccional:

- NL 504,3 *er sprach: "ir sult von hinnen mit mir über*
fluot
 Pz 433,2 *"ich wil inz herze hin zuo dir"*
 Î 1126 *done mohte der gast vür noch wider*
 Pz 610,29 *"ich wil hin wider else her"*
 NL 972,1 *dô si wolden dannen zuo der linden breit*
 Î 1719 *sô wolder doch wider dar*

- Pz 362,18 *er sprach/ hin ze al den knappen die er*
sach/ "ladet ûf iuwer harnasch über al:/ wir
sulen hin nider in daz tal."
 NL 329,1 *"ich wil nider an den sê/ hin ze Prünhilde"*

3. Conclusiones

De los ejemplos de verbo modal + D encontrados en las obras del corpus se puede deducir que esta

construcción presenta las mismas características que las demás de verbos de desplazamiento: la meta es el aspecto de la trayectoria que se explicita con más frecuencia, pero también pueden expresarse el origen y el itinerario; en algunos casos (raros con verbos modales) pueden aparecer dos o más complementos direccionales, que explicitan uno o dos aspectos de la trayectoria. Como complementos direccionales con verbos modales funcionan adverbios y sintagmas preposicionales.

Es evidente que el desplazamiento implicado en estas estructuras de verbo modal + D es siempre un movimiento activo, pues, si se mantiene la hipótesis de la elisión del infinitivo, no se puede elidir también el OD.

Los ejemplos de verbos modales con un complemento direccional que depende inmediatamente del lexema verbal son una muestra más de la tendencia del verbo alemán a expresar la dirección fuera del lexema verbal: en este caso sin un lexema verbal de desplazamiento.

CONCLUSIONES

I. Este estudio del campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento en tres obras de la épica del alto alemán medieval clásico y la expresión de la dirección en estos lexemas verbales me ha permitido llegar a las siguientes conclusiones generales.

1. A partir de las obras del corpus, se puede documentar para el alto alemán medieval clásico un grupo de lexemas verbales con un núcleo semántico común: [+movimiento, +desplazamiento]. El número de lexemas que forman este campo es de 56, según las obras del corpus (puede existir algún lexema más, aunque sin duda minoritario, que no aparezca en estas obras).

Un número reducido de semas sirve para explicar las oposiciones que estructuran el campo léxico-semántico y las oposiciones de los lexemas entre sí. Hay subgrupos de lexemas que comparten uno o varios de estos semas. Atendiendo a la dirección, la oposición fundamental que estructura el campo es la definición o no de la trayectoria en el lexema: [+/- trayectoria determinada], que divide los lexemas en dos grandes grupos: vectoriales y escalares. Los primeros tienen determinada en el lexema la trayectoria del desplazamiento, los segundos son neutrales en cuanto a la trayectoria.

Atendiendo al portador del desplazamiento (bien el sujeto de la acción, bien alguien o algo que es impulsado a desplazarse) los lexemas se dividen en verbos de movimiento activo y verbos de movimiento pasivo.

2. Además de estos 56 lexemas primarios de desplazamiento he podido documentar 26 lexemas que pertenecen a la periferia del campo léxico-semántico. Su núcleo significativo no está dentro del campo, pero sí pertenecen a él en alguno de sus usos; son los que he denominado verbos secundarios de desplazamiento. Entre ellos hay también verbos de movimiento activo y verbos de movimiento pasivo.

Un lexema peculiar a este respecto es el verbo *suochen*, que tanto H. Maxwell (1982: 92 y 95) como E. Wiessner (1901: 378s) definen como "Richtungsverb". Como posible verbo secundario de desplazamiento sólo se documenta en NL, en 4 ejemplos con dos D, que se encuentran todos en el mismo episodio (4. Âventiure).

NL 143,4 *Liudegast und Liudegêr die wellent iuch
suochen her enlant*

(otras ediciones *leen inz lant*)

NL 149,2 *man wil uns suochen her in unser lant*

NL 165,3 *wellen aber si mich suochen her in miniu
lant*

NL 175,1 *die iuch dâ wolden suochen ze Wormez an
den Rîn*

Creo que sólo con estos ejemplos de un contexto tan determinado no queda claro el uso secundario como verbo de desplazamiento de este lexema. Pienso que pesa más el valor "*feindlich aufsuchen*" que el hecho del desplazamiento. Además el OD es una persona que no se desplaza, sino el objeto del desplazamiento. Por todo esto no lo he considerado como verbo secundario de desplazamiento.

3. En el estudio de los diferentes medios lingüísticos empleados en la expresión de la dirección del desplazamiento he podido establecer una primera diferenciación entre medios internos y externos. El medio interno o implícito es el propio lexema verbal cuando tiene determinada en sí la trayectoria del desplazamiento. Pero son más abundantes y frecuentes los elementos externos y discontinuos respecto al lexema, que en el alto alemán medieval podían ser: sintagmas en determinados casos gramaticales (acusativo, dativo y genitivo), adverbios direccionales, sintagmas preposicionales y oraciones de relativo sin antecedente.

4. La tendencia del verbo alemán a expresar la dirección del desplazamiento fuera del lexema verbal (Cf. G. Krassin, 1984: 62 y M. Staub, 1949: 21 en A. III. 2. 3. 1.)¹, mediante elementos explícitos y discontinuos, es un rasgo que se manifiesta ya en el alto alemán medieval. Esta tendencia se refleja en la explicitación de la trayectoria tanto en los lexemas vectoriales como en los escalares, de modo que se puede postular:

a) a menor precisión de la trayectoria en el lexema, [-trayectoria definida], mayor necesidad de complementos direccionales externos. Se comprueba incluso por el número de complementos

¹ También lo afirma W. Henzen: "*das Deutsche [neigt] in ungemeinem Masse zum Ausdruck der Richtung durch Adverbial- und Präpositionalkomposition*" (1969: 294)

direccionales que suelen acompañar a los lexemas verbales: hay una progresión numérica de los vectoriales fijos, a los vectoriales móviles y a los escalares. A este respecto, la diferencia entre los vectoriales móviles y los escalares es menor que la que se da entre los vectoriales fijos y los vectoriales móviles.

b) a menor precisión de la trayectoria en el lexema, [-trayectoria definida], mayor peso de la modalidad en los ejemplos en los que el lexema no tiene complemento direccional externo. En los ejemplos de los lexemas vectoriales ([+trayectoria definida]) sin complemento direccional es menor el peso de la modalidad o de la temporalidad. Sin embargo, no hay una oposición entre modalidad y dirección, ya que pueden aparecer explicitadas ambas.

5. Es frecuente la acumulación de varios complementos direccionales, que o bien expresan más de un aspecto de la trayectoria (meta, origen o itinerario) o, por el contrario, inciden en uno solo. En estos casos se podría hablar de hipercaracterización de la trayectoria: bastaría uno de los complementos para expresar la dirección y delimitar el desplazamiento que implica el lexema verbal. Ciertamente no se trata en estos casos de la repetición del mismo elemento direccional, sino de una intensificación expresiva², apoyada muchas veces en morfemas

² M. Staub diferencia los complementos direccionales múltiples en "intensivierende" ("welche eine in bezug auf die Richtpunkte gleiche Richtung

monosilábicos (**dar, her, hin, dan**). No hay que olvidar que las obras del corpus son muestras significativas de poesía épica, en la que no faltan los condicionamientos de la rima, el verso y la oratoria propia de un género pensado para la transmisión oral (lo que implica no pocas veces fórmulas mnemotécnicas, énfasis, repetición). Esto no implica que estos mismos morfemas monosilábicos sean meras partículas sin valor direccional propio, pues en otros casos son sólo ellos los que explicitan la dirección del desplazamiento.

Por todo ello no creo que los complementos direccionales múltiples deban ser considerados en general como un rasgo redundante y superfluo para la expresión de la trayectoria. Aunque la mayoría insistan sobre la meta del desplazamiento, hay que recordar que éste es el aspecto principal en la dirección y el más relevante. Además dentro de la meta hay varios matices que se pueden precisar: si se alcanza o no, si dirigirse a ella supone acercarse o alejarse del punto tomado como centro de la acción (**her/hin**)...

Por otro lado, no se puede negar que hay ejemplos donde está clara la hipercaracterización de la trayectoria, en concreto de uno de los aspectos. Los lexemas **senden, komen y bringen**, por ejemplo, se pueden construir con un dativo direccional, un sintagma preposicional, además del elemento implícito de estos lexemas vectoriales (ver ejemplos en C. II. 2. 4.).

vermitteln") y "disjuntive" ("*welche in bezug auf die Richtpunkte verschiedene Richtungen vermitteln*") (1949: IX-X).

Un caso peculiar es el de los dobles complementos direccionales con nombres propios de lugar y gentilicios. Es una construcción con dos sintagmas preposicionales que se refieren a un mismo lugar, entre los que hay una relación atributiva que no se manifiesta en el plano sintáctico. Hay ejemplos en los que aparecen dos juntos o un nombre propio junto a un nombre común de lugar (*lant*, *stat*), referidos al mismo lugar. En el alemán moderno (como muestran las traducciones) se tiende a juntar el nombre común de lugar y el nombre propio en un solo sintagma preposicional. La mayoría de los ejemplos se pueden explicar por doble valor locativo (lugar en donde) y direccional de la preposición *ze/zuo*:

Î 1181 *mîn vrouwe hate mich gesant/ ze Britanje in daz lant*

Pz 677,2 *sîne boten sande/ ze Rosche Sabîns in die stat*

Pz 644,13 *den Gâwân hete gesant/ hin ze Löver in daz lant,/ ze Bems bî der Korcâ*

NL 1361,2 *dô riten si von Tulne ze Wiene zuo der stat*

Pz 198,24 *sô vüer von disem plâne/ inz lant ze Bertâne*

Pz 16,2 *von dan vuor er gein Zazamanc in daz künecrîche*

Un caso parecido sin nombre propio de lugar:

Pz 432,8 *daz sîniu ors wâren braht/ ûf den hof vûr
den palas³*

6. Una breve aproximación a los prefijos verbales del alto alemán medieval me ha permitido clasificarlos en dos grupos: prefijos con y sin valor direccional. Los prefijos con valor direccional son un tipo de elementos direccionales externos. Pero es una cuestión no resuelta el grado de vinculación del morfema o prefijo con el lexema verbal, pues solo la grafía no es un criterio válido en estos casos, dadas las diferencias entre las ediciones revisadas y las disparidades entre los manuscritos. Los lexemas complejos formados por un prefijo con valor direccional tienden también a explicitar la dirección fuera del nuevo lexema⁴, recurriendo a un complemento direccional o creando prefijos complejos que refuercen la idea de dirección.

Dos lexemas prefijados bastante frecuentes en las obras del corpus, *erbeizen* y *enbieten*, se han quedado fuera del análisis por tratarse, en ambos casos, de lexemas derivados sobre un verbo no documentado como direccional. Considero interesante mencionarlos brevemente aquí.

³ Spiewok traduce el doble sintagma por "*auf dem Palasthof*".

⁴ M. Staub indica esta misma característica en el alemán moderno:

Selten wird die räumliche Bewegungsvorstellung durch ein Präfixverb als Ganzes, noch seltener implizite durch ein Simplex ganz eindeutig ausgedrückt, und wir dürfen hier wohl nochmals die wichtige Stellung der adverbialen Ergänzungen für den Ausdruck der deutschen Richtungsangabe mit Nachdruck unterstreichen. (1949: 34)

* **enbieten** significa "*durch einen boten sagen oder gebieten lassen*" (M. Lexer, s/v <enbieten>). Está cercano a **senden** (tras el cual aparece en varios ejemplos) y **laden**, que implican también un emisor y un receptor. En este caso el OD es siempre un mensaje, una orden o un saludo. Implica el desplazamiento de un mensajero que no se explicita en la frase (aunque sí en el contexto), pues lo que interesa es la comunicación entre el emisor y el receptor. La meta o destino puede ser tanto el destinatario (en dativo) como un lugar. Se documenta en las tres obras, en total 50 veces en NL, 1 en Î y 38 en Pz.

NL 222,2 *heim zuo sîme lande den friundin er enbôt,
wie gelungen waere im und sînen man*

Î 7751 *wand ir enbutet mirz bî ir*

Pz 559,28 *den turkoyten sante er dan/ mit sînem
wirt Plippalinôt:/ ûf die burc er enbôt/ daz sîn
mit wurde naemen war*

* **erbeizen** significa "*absitzen, vom reitthiere niedersteigen*" (M. Lexer, s/v <erbeizen>). Se trata, por tanto, de un movimiento en el eje vertical, de arriba a abajo. Pero este significado es sólo secundario, pues el lexema se refiere propiamente a dejar que el caballo se pare y después bajarse del mismo: "*eigentlich das ros, pfert erbeizen, d.h. bîzen, weiden lassen*" (ibid.). En la épica cortesana es un verbo frecuente, por tratarse de un movimiento típico de los caballeros. Se documenta 9 veces en NL, 3 en Î y 30 en Pz.

NL 213,1 *in dem starken sturme erbeizte manec man
nider von den rossen*

Î 3108 *si gâhte über jenez velt/ unde erbeizt vûr diu
gezelt*

Pz 516,25 *do erbeizte der werde/ nider zuo der erde*

7. El complemento direccional externo lleva sobre sí casi todo el peso de la expresión de la trayectoria lo que se muestra de forma muy expresiva en dos potencialidades del mismo: puede atraer al campo léxico-semántico del desplazamiento a lexemas que no pertenecen al mismo en su significado original (verbos secundarios de desplazamiento) y puede aparecer dependiendo directamente de un verbo modal, sin la presencia del infinitivo de un verbo de desplazamiento. Un complemento direccional puede asociar a un lexema al campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento .

La fuerza expresiva de los complementos direccionales, que pueden asociar a un lexema al campo léxico-semántico del desplazamiento (Cf. J. Schröder, 1992: 36), es patente también en los ejemplos en los que aparecen sin ningún lexema verbal:

NL 2143,1 *"Hin, du zage maere!" sprach dô Rüedegêr*
 Pz 522,20 *der wunde sprach "hin dan von mir!"*

Ambos son casos en situación de habla, donde se elide el lexema verbal y el complemento direccional solo basta para explicitar la dirección y el mismo desplazamiento. En Pz 522,20 son tres los complementos direccionales que reiteran el origen del movimiento.

8. En todo el trabajo me he limitado al estudio de los lexemas en su uso propio, puesto que todo uso en sentido

figurado se fundamenta en una metáfora que tiene en su núcleo una ruptura con las afinidades contextuales y las restricciones de selección de los lexemas. Esto me ha obligado a suprimir bastantes ejemplos en algunos lexemas (Cf. C. I. 7.), algunos tan comunes en su uso que ya casi no se perciben como metáforas (por ejemplo *der wec gêt/leitet/wîset*).

II. Además de estas conclusiones generales, parece oportuno hacer una aproximación diacrónica -breve y forzosamente superficial- a la evolución de este campo léxico-semántico. No pretendo abarcar en su totalidad el campo léxico-semántico del desplazamiento en el alemán actual, pues excedería los objetivos de este estudio. Por ello me limito a referencias extraídas de algunos de los diversos estudios ya realizados. Entre las obras que se dedican, total o parcialmente, al análisis del campo léxico-semántico de los verbos de movimiento en el alemán actual destaco las siguientes: H. Diersch (1972), D. Krohn (1975), N. Orthen (1976), M. Gerling y N. Orthen (1979), J. Schröder (1983), B. Wotjak (1982), Y. Cheng (1988) (Cf. también A. III. 4.).

Considero que el análisis de algunos grupos de lexemas y el cambio de vigencia de algunos rasgos semánticos pueden ilustrar ciertos cambios que se han producido en el campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento.

1. Condicionamientos culturales

El campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento refleja en sus cambios a lo largo de los siglos las modificaciones que han experimentado la sociedad y las condiciones de vida del ser humano. Dos aspectos destacan a este respecto: los medios de locomoción y el armamento.

a. Medios de locomoción

Teniendo como base del corpus tres textos de un género tan delimitado en sus condicionamientos culturales como es la épica medieval, es lógico que el medio de locomoción que prime sea el caballo (u otro tipo de cabalgadura). Era el medio de locomoción por excelencia de la época y además el propio de las clases nobles de la sociedad feudal, de los *ritter*, los protagonistas por antonomasia de las narraciones épicas. A este desplazamiento a caballo se opone el desplazamiento a pie, propio de las clases inferiores (los pajes, los campesinos). En escasas ocasiones se viaja en barco⁵ (por ejemplo en NL para cruzar el Rin o viajar a Islandia) y casi nunca en carros.

El gran cambio sociocultural que suponen los nuevos medios de locomoción que van surgiendo a lo largo de los siglos (coches de caballo, automóviles, trenes, ascensores...) se refleja también en el campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento y supone ciertos cambios en la estructura del campo y en las afinidades contextuales de los lexemas. El lexema *fahren* se va especializando en la expresión del 'desplazamiento con ayuda de un vehículo'. Pasa de poder expresar cualquier desplazamiento, sin

⁵ En otros contextos literarios es más frecuente la navegación, por ejemplo en la *Eneide* de Henric van Veldecke (texto en bajo alemán medieval), donde G. Schieb señala una mayor frecuencia y un número mayor de lexemas que implican desplazamiento sobre el agua: *ruien*, *scalden*, *sturen* (Cf. G. Schieb, 1970: 718).

determinación previa del medio⁶, instrumento⁷ o dirección, lo que lo identifica como el archilexema del subcampo del movimiento activo (Cf. B. II. 3.), al significado actual "*sich mit einem Fahrzeug fortbewegen*" (G. Wahrig, 1986. s/v <fahren>), que excluye, por ejemplo, un desplazamiento a pie. Este lexema ha sufrido una restricción de significado, está más definido en cuanto a sus rasgos y, por tanto, más limitado en sus combinaciones con otros lexemas. (Cf. también el comentario de W. Porzig citado en B. II. 3.).

Esta reducción del significado es la que explica que *fahren* ya no pueda ser considerado el archilexema del campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento activo en el alemán actual.

El mismo condicionamiento contextual de los nuevos medios de locomoción es el que explica la menor frecuencia del lexema *reiten* en el alemán actual, en comparación con el número de veces que se documenta en el alto alemán medieval. Como ya he señalado, en la época medieval el caballo era el medio de locomoción por

⁶ En algunos casos es el único lexema que puede expresar el desplazamiento sobre el agua en un medio de transporte, como en la travesía a Islandia en NL. (Cf. también N. R. Wolf, 1992: 269). En relación con esta característica del lexema resulta curioso observar cómo en neerlandés se ha especializado precisamente en la expresión de un desplazamiento con un vehículo sobre el agua, más restringido que en alemán actual (Cf. G. Fritz, 1972: 410, que toma el ejemplo de E. Coseriu, 1967: 154).

⁷ W. Breidbach sostiene que ya en alto alemán medio *varn* había iniciado la tendencia a especializarse en cuanto al instrumento usado para el desplazamiento, pues el lexema *rîten* era más frecuente que *varn* cuando el movimiento era a caballo (Cf. 1986: 150)

excelencia, lo que hace comprensible un uso más genérico del lexema, desvinculado incluso del instrumento cabalgadura. Podía expresar, en efecto, todo desplazamiento de un individuo, dando por supuesto que se realizaba a caballo, sin otros matices de velocidad o medio. Incluso en algunas ocasiones aparecía explícitamente con otro instrumento:

Pz 267,28 *oder du muost ein bâre/ tôt hinnen rîten*

En el alemán actual está reducido al ámbito de la equitación y se refiere al desplazamiento sobre una cabalgadura, más como deporte o afición que como un modo normal de desplazamiento.

Asimismo, los demás lexemas referidos a una cabalgadura como instrumento, *galopieren*, *draben*, *schûften*, *leischieren*, o bien han desaparecido, o bien se usan sólo como tecnicismos de la equitación, no como lexemas usuales del campo del desplazamiento. El cambio en los medios de locomoción ha supuesto en general una reducción de frecuencia de todos los lexemas referidos a una cabalgadura como instrumento.

b. Nuevas armas

Otro factor que influye en el campo, en este caso en los lexemas verbales de desplazamiento pasivo, son los avances técnicos que se introducen en las armas de guerra y los cambios en las prácticas de combate. Las lanzas, flechas, espadas, escudos... propios del combate personal y cuerpo a

cuerpo, son sustituidos por armas de fuego y luego por armas cada vez más sofisticadas. Una novedad importante en cuanto al movimiento pasivo de los proyectiles que se arrojan entre sí los combatientes es que ya no es la fuerza humana la que los impulsa, sino una fuerza mecánica, provocada por una explosión.

Werfen y **schiezen** eran los dos lexemas que en el alto alemán medieval expresaban el movimiento de un objeto provocado por el empleo de una fuerza sobre el mismo. **Schiessen** se especializa en el movimiento de los nuevos proyectiles, asociados al fuego, en los que la velocidad es también relevante. En este lexema se produce una ampliación significativa, que relega bastante el uso intransitivo *'sich rasch in einer Richtung bewegen'*. **Werfen** se opone ahora a **schien** por este rasgo de instrumento, pues el primero no se emplea para los proyectiles de armas de fuego, y queda limitado a la expresión de un desplazamiento provocado por la fuerza humana o animal, por un golpe o un impulso.

Desde el siglo XVI hay un tercer lexema que se opone a los dos ya mencionados: **schleudern**. Se presenta como sinónimo de **werfen**⁸. En ambos es característico el empleo de la fuerza, quizá con algo más de violencia en **schleudern**. El nuevo lexema está vinculado también a la aparición de las nuevas técnicas en armas arrojadas, pues la máquina utilizada para lanzar piedras o bolas de plomo se denominó *Schleuder*.

⁸ Así se desprende de los artículos en G. Wahrig:

- **werfen**: "*eine Sache oder jn. einen Schwung geben, dass sie oder er wegfiegt, schleudern*"

- **schleudern**: "*mit Schwung, Wucht werfen*".

2. Cambios semánticos

A título meramente ilustrativo reflejo a continuación algunos cambios semánticos producidos en este campo léxico-semántico que resultan especialmente significativos.

a) restricción de significado

* Un caso ya aludido de restricción de significado es el del lexema *varn* (> *fahren*). Así lo recoge T. Lewandowski: "*fahren* (viajar en coche, tren...) era en la Edad Media todo cambio voluntario de lugar" (1986, s/v <restricción de significado>). J. Grimm señala cómo este lexema ha "cedido terreno" a otros: "*dem alten varn 'reisen' hat ziehen im verein mit reisen, wandern u.a. den lebensraum genommen*" (s/v <ziehen>).

* El lexema *vliezen* ha sufrido una restricción de significado, a la vez que el lexema *swimmen* ampliaba el suyo. En efecto, *vliezen* implicaba tanto el desplazamiento de un elemento líquido, S [+conc, +líquido], como el movimiento sobre una superficie líquida, sin intervención voluntaria de la fuerza del sujeto, S [+anim] y [+hum]. *Swimmen*, por el contrario, estaba limitado al desplazamiento a través del agua, con la intervención de la fuerza y el movimiento voluntario del sujeto, S sólo [+hum].

En el alemán actual, el lexema *schwimmen* implica tanto el movimiento activo y voluntario del sujeto ('nadar'), como el inactivo ('flotar, ser llevado por la corriente'), con sujetos tanto [+hum] como [+anim] o [+conc]. Por el

contrario, **fliessen** sólo admite actualmente sujetos [+conc, +líquidos].

W. Porzig recoge estas diferencias citando un poema de Walther von der Vogelweide: *"Ich horte ein wazzer diezen/ und sach die vische fliezen"*:

Bei uns fließt nur das Wasser, bei Walther fließen auch die Fische, die bei uns schwimmen. Schwimmen konnte zu Walthers Zeit nur ein Mensch oder ein Schiff, überhaupt etwas, was die Oberfläche des Wassers bricht. Was sich ganz im Wasser befand, das vloz, wenn es sich selbst bewegen konnte, wenn es nur dahintrieb, so swebte es. Bei uns dagegen kann etwas nur in der Luft schweben, nicht im Wasser. Die Verben fließen, schwimmen, schweben sind also heute wie damals vorhanden, aber sie waren ehemals auf andere Sachverhalte bezogen als heute. (81986: 281)

* El lexema vectorial fijo **vellen** también sufre una reducción de su significado en el paso del alto alemán medieval al alemán actual. **Vellen** expresaba el movimiento hacia abajo de cualquier objeto⁹, provocado por un sujeto. **Fällen** se especializa en el movimiento hacia abajo de los árboles cuando son talados; los objetos son casi

⁹ Así lo recoge G. Fritz:

Seine Objekts-Selektion ist sehr allgemein [+konkret]. Riwalin vellt Burgen (Tristan 350), auf der Jagd wird ein Hirsch gevellet (Tristan 2788), der Herbst vellt die Blätter von den Bäumen (Hagens Minnesinger 2,105). Zahlreiche Belege gibt es für jemanden tot vellen. Und schliesslich findet sich ouch einen boum vellen (Hagens Minnesinger 3,166). (1972: 411)

exclusivamente árboles u otros que en metáforas están en lugar de los árboles.

b) ampliación de significado

* Por el contrario, el lexema **reisen** ha extendido su significado y ha entrado en el núcleo del campo léxico-semántico del desplazamiento. Se refiere a un desplazamiento en sentido genérico, sobre una distancia larga y con una cierta extensión en el tiempo¹⁰. Esta ampliación se ha dado en el alemán moderno, como señala Grimm: "*im mhd. und älteren nhd. begegnet reisen hauptsächlich in dem sinne: einen kriegszug unternehmen, sich auf einem kriegszüge befinden*" (s/v <reisen>). En sus dos interesantes artículos sobre el tema del viaje en la Edad Media, N. R. Wolf indica cómo ha evolucionado este lexema a la vez que han cambiado las condiciones de los viajes:

dann liegt der Schluss oder die Vermutung nahe, dass es den Begriff <Reise> oder <reisen>, so wie wir ihn benennen, im Mittelalter bzw. im deutschen Mittelalter nicht gibt. (1991: 21).

Es leuchtet ein, dass es im Mittelalter "Touristen" in diesem Sinne nicht gibt. Doch es gibt, ich habe dies schon angedeutet, auch keine "Reisende" im modernen Sinn. Es ist nicht die Lust zu reisen, die die Figuren der mittelalterlichen (deutschen) Literatur in die Ferne treibt (...) Andererseits kann nicht geleugnet werden,

¹⁰ N. R. Wolf añade el componente de lo extraordinario, lo que se sale de la rutina diaria (cf. 1991: 15).

dass eben diese Figuren oft weite Strecken zu Lande und zu Wasser zurücklegen. (1992: 264)

* Otro ejemplo de extensión del significado es el lexema **schicken**. Como factitivo de **schehen** significaba en alto alemán medieval 'einrichten, ordnen, bewirken' y como reflexivo, 'sich vorbereiten, sich einfügen'. De un movimiento en un lugar amplía su significado a un desplazamiento (*mittere*), que es el uso que predomina en el alemán actual, como sinónimo de **senden**. El otro uso perdura en el reflexivo **sich schicken** y en el adjetivo *geschickt*. (Cf. G. Drosdowski, 1963 y Grimm, 1984, ambos s/v <schicken>).

* El lexema **strîchen** ha ampliado su ámbito significativo, al perder el rasgo de velocidad. Así lo destaca J. Grimm:

zur bezeichnung einer stetigen zielstrebigem fortbewegung; in frühen zeugnissen besonders für ein scharfes, rasches dahineilen, während mit beginnendem nhd. neutraler gebrauch, der auch die gemessene bewegung erfasst, üblich wird" (1984, s/v <streichen>).

c) desplazamiento de ámbito

Algunos lexemas estudiados en el alto alemán medieval no pertenecen ya al campo del desplazamiento en el alemán actual.

* Los lexemas *zücken* y *zucken* se usaban como sinónimos hasta el siglo XVIII. En esa época cada uno se especializa en campos diferentes y se separan. *Zücken* se restringe al uso transitivo, especialmente en el campo de las armas de fuego. *Zucken*, por su parte, se refiere a un movimiento brusco, repentino e involuntario. Ninguno de los dos lexemas pertenece en la actualidad al campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento (Cf. G. Drosdowski, 1963. s/v <zucken> y <zücken>).

d) pérdidas

Son varios los lexemas verbales del desplazamiento del alto alemán medieval que ya no se documentan en el alemán moderno estándar. Algunos de ellos se pueden relacionar con otros lexemas verbales o nominales, otros han desaparecido sin dejar ningún "rastros" en el léxico de la lengua.

Cinco lexemas vectoriales fijos del alto alemán medieval han desaparecido del subsistema en el alemán actual:

* *Rîsen*. Grimm afirma que este lexema desapareció pronto en el alemán moderno (Cf. Grimm, s/v <reisen>). La imprecisión o polivalencia del lexema en cuanto a la dirección de la trayectoria dentro del eje vertical¹¹ parece haber subsistido todo tiempo, ya que el

¹¹ Grimm recoge esta polivalencia y trata de establecer cuál de las dos trayectorias es la original:

lexema se limitó pronto a la expresión de la dirección [+vertical, -arriba]. Su desaparición se explica por la concurrencia con el lexema sufijal <reisen>, con el que tiende a confundirse y que hace definitiva la eliminación de este lexema del alemán moderno. No es así en otras lenguas germánicas, donde el lexema se mantiene para expresar un desplazamiento con trayectoria [+vertical, -arriba]: *to rise* en inglés y *rijzen* en neerlandés. En la lengua alemana se mantiene la raíz de este lexema en el verbo iterativo *rieseln*.

* **Bürn**. Este lexema verbal ha desaparecido también del alemán moderno, como lamenta Grimm: "*dies alte, schöne wort war mhd noch lebendiger*" (s/v <büren>). Además de los vestigios de esta raíz verbal que quedan en el lexema derivado *gebühren*, que no pertenece al campo léxico-semántico del desplazamiento, está también relacionada con *empor* (mhd. *enbor*). Tampoco existe en el alemán actual el lexema derivado *erbürn*.

* **Sîgen** es otro lexema que desapareció en los inicios del alemán moderno, pero hay varios lexemas que guardan relación etimológica con él: *Seige*, *seihen*, *sickern*. G. Fritz

Neben der allen germanischen sprachen gemeinsame bedeutung 'aufsteigen, sich erheben', entwickelt das verbum im hoch- und niederdeutsch die bedeutung 'niedersinken, fallen'. Die ältesten zeugnisse unterstützen die annahme, dasz die bedeutung cadere die ältere sei, nicht; es ist anzunehmen, dasz das wort ursprünglich den allgemeineren sinn 'sich in bewegung setzen' trug, der sich nach zwei entgegengesetzten seiten entwickelte. ... Das im mhd. noch durchaus starke verbum wird im nhd. vor dem schwachen verbum reisen (iter facere) beeinflusst, so dasz nun auch schwache formen begegnen. (1984, s/v <reisen>).

señala que este lexema fue desplazado por el lexema **sinken**, menos frecuente en el alto alemán medieval: "*In der Folge hat dann **sinken** für den Gebrauch 'langsam fallen' **sîgen** zunehmend verdrängt*" (1972: 410).

* **Rêren** perdura sólo en usos regionales (bajo alemán, bávaro, suizo...) (Cf. Grimm, s/v <rehren>). Al tratarse del lexema factitivo del verbo **rîsen** ('rîsen machen'), su caída en desuso puede estar relacionada con la desaparición de este último.

* **Strûchen**. Según Grimm este lexema "*schwindet im 17. Jhd. aus dem lebendigen Sprachgebrauch*" (s/v <strauchen>). Lo pone en relación con el movimiento de los caballos u otros animales. Desde el siglo XV existe el lexema intensificador **straucheln**, que perdura hasta nuestros días.

* **Condewieren** y **leischieren** son dos préstamos del francés (no se documentan en NL) que no se lograron imponer fuera de la épica cortesana. **Condewieren** es similar a **leiten** y **vüeren**, lo cual lo hace innecesario. **Leischieren** es quizá muy específico del ambiente cortesano.

* **Schûften** es un lexema marcado en cuanto al instrumento, el caballo. Dentro del desplazamiento en caballo, expresa más velocidad que **draben** y la misma que **galopieren**. En este caso se ha impuesto el préstamo sobre el lexema de la propia lengua. **Schûften**, en efecto está relacionado con el lexema *Schuft* ("*der obere theil des vorderbeins beim pferd und beim rindvieh*". Grimm, s/v

<schuft>). En el alemán actual existen ambos lexemas, pero con significados bastante distintos a los del alemán medieval, si bien se podría establecer alguna relación, como apunta Grimm: <schuften>: "*angestrengt arbeiten, landschaftlich, vielleicht vom vorigen*".

* Según Grimm, **strûchen** (> **strauchen**) desaparece del uso en el siglo XVII y se amplía el uso del iterativo **straucheln**, documentado desde el siglo XV y que permanece hasta hoy.

* El lexema **zogen** era una *Intensivbildung* de **ziehen**. Grimm señala como se fue reduciendo el uso de este lexema: de los numerosos significados iniciales se limitó al de desplazamiento "*besonders von reisenden scharen, von heereszügen*" (Grimm, s/v <zogen>) y luego se limitó a un uso regional. En el alemán actual se conserva el iterativo **zögern**.

El grupo de los lexemas en los que es relevante el sema [+velocidad] es bastante numeroso en el alto alemán medieval: **gâhen**, **heistieren**, **îlen**, **loufen**, **rennen**, **strîchen**. Varios de estos lexemas han desaparecido, en el alemán actual sólo quedan **eilen**, **laufen** y **rennen**. Hay otros lexemas nuevos en este grupo, más relacionados con el sonido de desplazamiento veloz, como **sausen**. **Gâhen** era más frecuente que **îlen** (sólo se documenta en NL) y **heistieren** (sólo en Pz), pero de los tres sólo queda **eilen**, con un uso bastante restringido. **Heistieren** era un préstamo del francés que no tuvo éxito, pero está emparentado con otros lexemas, como *Hast*, *hasten* y *hastig*.

e) vectoriales fijos

Como ejemplo de los cambios producidos en el campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento quiero presentar la reorganización del subsistema de los verbos vectoriales fijos, los lexemas más determinados en cuanto a la dirección del desplazamiento.

- el subsistema en alto alemán medieval

[+vertical, +arriba]	[+vertical, -arriba]
stîgen	vallen sîgen sinken strûchen stürzen
bürn heben	vellen senken rêren stürzen
rîsen	

- hipótesis del subsistema para el alemán actual

[+vertical, +arriba]	[+vertical, --arriba]
steigen	fallen sinken stürzen
heben (erheben)	fällen senken stürzen

Además del más genérico **vallen**, que expresa un desplazamiento involuntario hacia abajo, y del lexema bivalente **rîsen**, el alto alemán medieval dispone de otros cuatro lexemas para expresar la dirección [+verticalidad, --arriba]. Las diferencias que establece G. Fritz entre tres de ellos: **rîsen**, **sîgen** y **sinken** (Cf. 1972: 406-410), parecen haber perdido relevancia; en el alemán actual queda sólo el lexema **sinken** y sólo resulta significativo que el movimiento es lento, frente a **fallen**, no marcado, y **stürzen**, marcado como [+veloz]. La mayor frecuencia de **sinken** y su prevalencia frente a los otros dos lexemas convierte al subsistema del alemán moderno en un sistema equivalente y paralelo entre el movimiento pasivo y el movimiento activo: un lexema válido para ambos (**stürzen**), y dos raíces que diferencian entre el movimiento activo y el movimiento pasivo: **fallen/fällen** y **sinken/senken**. Pero este paralelismo formal no se corresponde con los significados, pues **fällen** es mucho más reducido que **fallen** en cuanto a sus afinidades

contextuales, y el matiz involuntario en el desplazamiento de *fallen* no es compartido por *fällen*, donde hay un sujeto que lleva a cabo una acción de forma voluntaria. No hay en el alemán moderno ningún lexema que por sí mismo pueda expresar tanto la dirección [+vertical, +arriba] como [+vertical, -arriba].

Esta reducción del número de lexemas simples se ve contrarrestada en el alemán moderno por el gran número de lexemas prefijados. En efecto, un afijo direccional puede reiterar (como ya sucedía en el alto alemán medieval) la dirección expresada en el lexema: *auf-/ empor-/ herauf-/ hinaufsteigen* o *-heben*; *herab-/ hinab-/niderfallen* o *-sinken*. La reducción del número de lexemas simples no afecta, por lo tanto, a la capacidad de expresión de las diferentes trayectorias dentro del eje vertical. Incluso el lexema *steigen* puede expresar tanto la dirección [+arriba] como [-arriba] según los afijos direccionales a los que se una, aunque el lexema simple no sea bivalente en cuanto a la dirección: *auf-/ empor- steigen* frente a *ab-/ hinuntersteigen*.

También otros lexemas que no son vectoriales fijos, sino escalares, pueden expresar el desplazamiento en el eje vertical al unirse a estos mismos afijos direccionales. Como, por ejemplo, *hinauf- bringen/ -tragen/ -führen/ -rücken*; *hinauf- gehen/ -fahren/ -rücken*; *herabnehmen, hinunterbringen*.

Como contraste creo que es interesante ver la hipótesis de representación de este subsistema en el español actual:

[+verticalidad, +arriba]	[+verticalidad, -arriba]
subir	bajar caer
subir	bajar

Se percibe con claridad la diferencia entre el alemán y el español en el subsistema de los lexemas vectoriales fijos. Mientras que el alemán lexicaliza en dos lexemas diferentes el movimiento del sujeto (activo) y el del objeto (pasivo), el español posee un mismo lexema para expresar ambos movimientos: *subo*; *subo el libro*; *Juan baja*; *Juan baja la silla*.

No hay una correspondencia entre el alemán y el español respecto a los lexemas de este subcampo, pues el alemán dispone, además de los lexemas simples, de un gran número de lexemas prefijados. El alemán no dispone de una pareja de lexemas como *subir* / *bajar*.

3. Expresión de la dirección

Además de los cambios que se han producido entre los lexemas del campo léxico-semántico de los verbos de desplazamiento, el contraste de los dos estratos sincrónicos, el alemán medieval y el alemán actual, permite sacar algunas conclusiones respecto a las diferencias en la expresión de la trayectoria.

a) preposiciones

Sin pretender hacer aquí un estudio contrastivo completo de los sistemas preposicionales del alemán medieval y del alemán actual, sí quiero recoger algunos cambios importantes que se han dado en este grupo de morfemas direccionales.

En su estudio sobre las preposiciones espaciales en el antiguo alto alemán, P. Marcq concluye que la evolución de estos morfemas desde el antiguo alto alemán ha seguido cuatro principios de evolución que denomina "*schöpferische Tendenzen*":

- la especialización de cada preposición para una función
 - la mayor frecuencia de la oposición casual en el régimen de cada preposición
 - la mayor relevancia de la oposición entre pre- y posposición
 - la aparición de las "circumposiciones"
- (Cf. P. Marcq, 1972: 66)

Junto a estas tendencias creativas hay dos tendencias reductivas:

- la supresión de significantes con demasiados significados
- la supresión de las preposiciones que no entran en el sistema de oposición de casos (Cf. P. Marcq, 1972:67).

En el marco de estas seis tendencias establecidas por P. Marcq (1972) se pueden explicar los diversos fenómenos que afectan a varios morfemas preposicionales del alemán medieval, algunos de los cuales los recoge este mismo autor y también Y. Desportes, que continúa el trabajo del anterior (1984).

* **zuo (> zu)**. Esta preposición ha perdido su valor locativo, manteniendo y reforzando su valor direccional. El primero sólo perdura en expresiones fijas (ya no productivas ni ampliables) del tipo: *ich bin zu Hause, er sass mir zur Rechten, der Dom zu Köln*. Esta preposición se ha especializado, por tanto, en la expresión de la dirección. Y. Desportes explica cómo esta reducción en el uso de la preposición **zu** ha eliminado la distinción entre nombres de ciudad y nombres de país:

Bis zum Ende des 16. Jahrhunderts bleibt die Unterscheidung zwischen den Städte- und den Ländernamen erhalten; ihr entspricht die Unterscheidung zwischen zu + Städtenamen und in + Ländernamen. Diese Unterscheidung verliert sich allmählich und zu erscheint nur noch in erstarrten

Formeln wie der Dom zu Köln, wogegen in lebendig geblieben ist (1984: 130).

* vor / vür (> vor, für). En alemán medieval estos dos morfemas preposicionales se oponen entre sí: vor se construye con dativo para expresar el lugar en donde y vür con acusativo para expresar el lugar hacia donde, ambas referidas a una posición delante de una persona u objeto.

NL 798,1 *Für den palas rîchen mit freuden sie dô riten*

NL 1007,3 *ez lît vor disem gademe ein ritter tôr erslagen*

Esta oposición desaparece, en buena parte debido al elevado número de significados que correspondían al significante vür. Für abandona el ámbito local y se mantiene únicamente como preposición con valor abstracto. Vor desarrolla la oposición de los casos dativo y acusativo, abarcando tanto el valor locativo como el direccional¹². Este "reparto de funciones" tiene su origen en la normativa gramatical del siglo XVIII:

Im Ahd. und Mhd. steht für mit dem Akk. bei Verben der Bewegung, vor mit dem Dativ (und Gen.) bei Verben der Ruhe. Für die Schriftsprache haben erst die Grammatiker des 18. Jh.s den Gebrauch so geregelt,

¹² Y. Desportes enumera los diferentes fenómenos que afectan a estos dos morfemas: "Das Oppositionspaar vor/für wird abgebaut. Vor lässt die Kasusopposition zu.(...) Für tritt aus dem System der räumlichen Präpositionen heraus." (1984:131-132)

dass heute vor mit beiden Fällen räumlich und zeitlich, für mit dem Akk. nur übertragen verwendet wird. (G. Drosdowski, 1963. s/v <für>).

* **ob** / **über**. Estas dos preposiciones se oponen en el alemán medieval según el modelo de las dos anteriores¹³: **ob** + dativo para expresar un locativo y **über** + acusativo, un direccional, ambas referidas a un lugar situado en un punto más elevado en el eje vertical.

NL 981,1 *dâ der herre Sîfrit ob dem brunne tranc*

NL 1376,3 *mit wie getâner krefte si riten über lant*

En el alemán actual **ob** no se documenta como morfema independiente, pero quedan vestigios en nombres de lugar (*Rothenburg ob der Tauber*) y en algunos compuestos (*beobachten, obdachlos, obliegen...*) (Cf. G. Drosdowski, 1963. s/v <ob>). **Über** desarrolla la oposición acusativo / dativo para expresar la oposición direccional / locativo (Cf. H.W. Eroms, 1981: 171, nota).

¹³ Aunque no he encontrado ningún comentario al respecto, creo que el paralelismo es evidente; parece tratarse de un término en grado cero y otro con sufijo yod (que explica la metafonía vocálica): vor(e) - vür

ob(e) - über

El resultado de la evolución de estas parejas de morfemas ha sido desigual, pero la oposición entre dos grados de la raíz se ha sustituido en ambos casos por la oposición en un mismo morfema de dos casos de rección mientras que el segundo morfema ha desaparecido del sistema de preposiciones espaciales.

* *nâch* (> *nach*). El doble uso como pre- y posposición se documenta desde el *Nibelungenlied* (Cf. Y. Desportes, 1984: 131). Esta doble posición, que no se daba aún en el antiguo alemán medieval, es relevante semánticamente, según P. Marcq: "*nach mir impliziert, dass ich unbeweglich da stehe; mir nach impliziert, dass ich mich fortbewege*" (1972: 53). Creo que la división que establece P. Marcq no se corresponde en el alemán medieval con la totalidad de los ejemplos; es decir, no siempre que *nâch* se documenta como posposición implica el movimiento de la persona u objeto de referencia, ni viceversa. He aquí algunos ejemplos que contradicen la afirmación de este autor:

NL 279,3 *ouch gie dâ nâch ir tohter vil manec*

waetlîchiu meit

(todas las muchachas se desplazan, Kriemhild
va delante)

Î 1307 *er sach zuo im gebâret tragen/ den wirt (...),/*

und nâch der bâre gienc ein wîp

(Laudine avanza tras el cortejo fúnebre de su
marido)

Me parece interesante el planteamiento de P. Marcq, pero los ejemplos documentados para esta preposición permiten afirmar que en el alemán medieval no se daba aún la separación de significados vinculada a la posición en el sintagma. Como afirma H. Maxwell, "*die Präposition nâch ist schwierig*" (1982: 104), y no es tarea sencilla la delimitación de las funciones de este morfema: adverbio, "posposición" o prefijo verbal.

* **gein/gegen**. Esta preposición tenía en el alemán medieval varios valores en el ámbito local. Casi siempre se documenta con dativo. En la expresión de una dirección hacia dónde es sustituida paulatinamente por los morfemas **nâch** y **engegen** (> **entgegen**).

NL 244,3 *der wirt gein sînen gesten vil vroelîchen
reit*

Î 1459 *dô lief er gegen der tür*

Pz 336,6 *Artûs vuor gein Karidoel*

En el alemán actual su uso se reduce a dos significados, "*von denen eine nur noch in erstarrten Formeln oder in der Fachsprache der Geographen auftritt*" (Y. Desportes, 1984: 131); por ejemplo: *gegen Osten, gegen die Wand*.

* **ab**. En alemán medieval esta preposición regía dativo y expresaba el lugar desde dónde partía la acción. En este uso es sustituida por la preposición **von**. El morfema **ab** no se documenta en alemán actual como preposición, pero sí como prefijo verbal. Así lo expresa Y. Desportes: "*Während ab + Dativ bisher [siglo XIII] die ablative Relation in bezug auf alle Raumbereiche bezeichnete, wird es nur noch unter der Form eines trennbaren Verbalpräfixes gebraucht*" (1984:119). En algunos dialectos sí se documenta como preposición (Cf. G. Drosdowski, 1963. s/v <ab>).

b) adverbios

También algunos adverbios direccionales del alemán medieval han evolucionado o desaparecido en el alemán moderno.

* **danne(n)**. De este adverbio del alto alemán medieval, que indicaba lugar desde dónde, sólo se documenta en el alemán actual la expresión "*von dannen*" ("*nur noch biblisch und poetisch*". Cf. G.Wahrig, 1986. s/v <dannen>). W. Breidbach señala la principal razón para la desaparición de este adverbio: "*Die Verdrängung von <danne> 'hinweg, fort' wird begünstigt durch das im Mhd. gleichlautende temporale <danne> (< Ahd. <thanne>) 'dann, damals' "*" (1986: 197, nota 87).

* **dar**. Tampoco este adverbio del alto alemán medieval se documenta en el alemán actual más que como partícula verbal (ya no productiva): *darbieten, darstellen, darreichen*. Ya en el alto alemán medieval se confundía con frecuencia con las formas del adverbio demostrativo *dô* (*dâ, dêr*).

La desaparición de estos dos adverbios direccionales hace necesaria la formación de nuevos lexemas para expresar la dirección desde dónde y hacia dónde. Los dos nuevos adverbios se forman también sobre el adverbio *dâ/dô*, añadiendo en el lugar de los sufijos *-r* y *-ne*, las partículas *her* y *hin*. **Daher** sustituye a *danne* y *dahin* a *dar*. Lo mismo ocurre con los pronombres interrogativos *wanne* y *war*, que son sustituidos , respectivamente, por *woher* y *wohin* (Cf. B. Horlitz, 1976: 85).

* **hin** y **her**. Estas dos partículas ya se documentan en el alto alemán medieval, pero en el alemán actual tienen gran número de funciones y estructuran varios tipos de oposiciones en el sistema espacial. Numerosos estudios se han dedicado a valorar su función y su uso, entre ellos, M. Staub (1949), B. Horlitz (1976) y S. Latzel (1979).

M. Staub traza una perspectiva diacrónica de ambas partículas:

Her und hin (Ahd. hëra, hina) waren ursprünglich flektierte Formen der Ortspartikel hier (hiar) in der Bedeutung her= nach hier, hin = von hier (...) Spuren dieser älteren Bedeutung sind in hinweg, zeitlich in hinfort, in dem Gebrauch von her in dem Beispiel komm einmal her noch zu erkennen. Auch der Unterschied, der bei Zusammensetzungen hinauf (eine Richtung vom Sprechenden weg nach oben): herauf (gegen den Sprechenden nach oben) gemacht wird und den die Schulgrammatiken noch festhalten, der jedoch, wie mir versichert wurde, bei Hochdeutsch-Muttersprachigen nur bedingt lebendig empfunden wird, lässt die alte Bedeutung von hin= von hier, von her= nach hier erkennen (1949:15).

B. Horlitz desarrolla la evolución del la partícula **hin** y destaca cómo ha perdido su significado deíctico:

Verallgemeinernd kann man sagen, dass hin, wenn es allein steht, (heute) keinen zielfixierenden Bezug mehr herstellen kann. Hin besitzt keine punktuell fixierende Deixis, wie sie in den anderen

genanten Lexemen durch die pronominalen Elemente da-, dort-, hier-, wo- ermöglicht wird. (1976: 58).

El cambio más relevante en el uso de estas partículas es su gran desarrollo como prefijos verbales, en formas simples y compuestas: *hin-*, *her-*, *hinauf-*, *herauf-*, *hinunter-*, *herunter-*, *hinab-*, *herab-*...

Confío en que este análisis de un campo léxico-semántico central en el alto alemán medieval clásico pueda contribuir a una mejor comprensión del alto alemán medieval y de las obras literarias de esta época. Creo que el tema no está del todo agotado, especialmente en el uso figurado de las lexemas de desplazamiento y en el análisis histórico, apenas apuntado, pero una ampliación en ese sentido excedería los límites (físicos y cronológicos) de esta tesis doctoral.

APÉNDICE 1

LISTA DE VERBOS INCLUIDOS (en orden alfabético)

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. <i>bekomen</i> (1° activo) | 21. <i>errîten</i> (1° activo) |
| 2. <i>beleiten</i> (1° pasivo) | 22. <i>erspringen</i>
(1° activo) |
| 3. <i>sich bereiten</i>
(2° activo) | 23. <i>erstrîchen</i> (1° activo) |
| 4. <i>besenden</i> (1° pasivo) | 24. <i>eruliegen</i> (1° activo) |
| 5. <i>bresten</i> (2° activo) | 25. <i>gâhen</i> (1° activo) |
| 6. <i>bringen</i> (1° pasivo) | 26. <i>galopieren</i>
(1° activo) |
| 7. <i>bûrn</i> (1° pasivo) | 27. <i>gân/gên</i> (1° activo) |
| 8. <i>condewieren</i>
(1° pasivo) | 28. <i>gejagen</i> (2° pasivo) |
| 9. <i>draben</i> (1° activo) | 29. <i>geleiten</i> (1° pasivo) |
| 10. <i>draejen</i> (1° activo) | 30. <i>genâhen</i> (1° activo) |
| 11. <i>dringen</i> (2° activo) | 31. <i>gerîten</i> (1° activo) |
| 12. <i>durchrîten</i>
(1° activo) | 32. <i>gerûmen</i> (1° activo) |
| 13. <i>durchstrîchen</i>
(1° activo) | 33. <i>gescheiden</i> (2° activo) |
| 14. <i>entrinnen</i> (1° activo) | 34. <i>gesîgen</i> (1° activo) |
| 15. <i>entrîten</i> | 35. <i>gespringen</i>
(1° activo) |
| 16. <i>entvliegen</i> (1° activo) | 36. <i>getragen</i> (2° pasivo) |
| 17. <i>entvliehen</i>
(1° activo) | 37. <i>gevarn</i> (1° activo) |
| 18. <i>entwîchen</i> (1° activo) | 38. <i>gevolgen</i> (1° activo) |
| 19. <i>erbûrn</i> (1° pasivo) | 39. <i>gevrûmen</i>
(2° pasivo) |
| 20. <i>erloufen</i> (1° activo) | 40. <i>heben</i> (1° pasivo) |
| | 41. <i>sich heben</i> |

- (2° activo)
42. heistieren (1° activo)
 43. herverten (2° activo)
 44. holen (1° pasivo)
 45. îlen (1° activo)
 46. jagen (2° activo y
2° pasivo)
 47. kêren (1° activo y
1° pasivo)
 48. komen (1° activo)
 49. laden (2° pasivo)
 50. leischieren
(1° activo)
 51. leiten (1° pasivo)
 52. loufen (1° activo)
 53. nâhen (1° activo)
 54. sich nemen
(2° activo)
 55. rennen (1° activo)
 56. rêren (1° pasivo)
 57. sich rihten
(2° activo)
 58. rinnen (1° activo)
 59. rîsen (1° activo)
 60. rîten (1° activo)
 61. rucken (1° pasivo)
 62. rûeren (2° activo)
 63. rûmen (1° activo)
 64. scheiden (2° activo y
2° pasivo)
 65. schicken (2° pasivo)
 66. schieben (1° pasivo)
 67. schiezen (1° activo y
1° pasivo)
 68. sich schiffen
(2° activo)
 69. schûften (1° activo)
 70. senden (1° pasivo)
 71. senken (1° pasivo)
 72. sigelen (1° activo)
 73. sîgen (1° activo)
 74. sinken (1° activo)
 75. slîchen (1° activo)
 76. soumen (2° pasivo)
 77. sprengen (1° activo)
 78. springen (1° activo)
 79. stapfen (1° activo)
 80. sich steln (1° activo)
 81. stieben (1° activo)
 82. stîgen (1° activo)
 83. strîchen (1° activo)
 84. strûchen (1° activo)
 85. stürzen (1° activo)
 86. sweimen (1° activo)
 87. swingen (2° activo y
2° pasivo)
 88. tragen (2° pasivo)
 89. treten (2° activo)
 90. trîben (2° pasivo)
 91. vallen (1° activo)
 92. varn (1° activo)
 93. vellen (1° pasivo)
 94. *verjagen* (2° pasivo)
 95. *verschiezen*

- (1° pasivo)
96. *vertragen* (2° pasivo)
97. *vertrîben* (2° pasivo)
98. *vliegen* (1° activo)
99. *vliehen* (1° activo)
100. *vliezen* (1° activo)
101. *volgen* (1° activo)
102. *volvarn* (1° activo)
103. *vrumen* (2° pasivo)
104. *vüeren* (1° pasivo)
105. *waejen* (2° activo y
2° pasivo)
106. *wenden* (1° activo y
2° pasivo)
107. *wenken* (2° activo)
108. *werfen* (1° pasivo)
109. *wîchen* (1° activo)
110. *sich winden*
(2° activo)
111. *wîsen* (2° pasivo)
112. *ziehen* (2° activo y
2° pasivo)
113. *zogen* (1° activo)
114. *zücken* (2° pasivo)

APÉNDICE 2 : DOCUMENTACIÓN DEL CORPUS

Obra	NIBELUN GENLIED	ÎWEIN	PARZIVAL
fecha	1198/1206	1202/1206	1208/1212
estrofas y media pal.	2379 estr.(4 ver.) 35 pal./estr.	8166 versos 5 pal./verso	827 estr.(30 ver.) 5 pal./verso
total pal.	83.265 palabras	40.830 palabras	124.050 pal.

				Totales
vbs. prim.	30	26	33	38
mov. act.	+9	+8	+16	+21
nº de ejemplos	1258 +37	448 +31	1698 +51	3404 +119
vbs. prim..	13	11	15	16
mov. pas.	+5	+2	+1	+5
nº de ejemplos	333 +15	113 +4	518 +1	964 +20
vbs. sec.	9	7	13	16
mov. act.		+1		+1
nº de ejemplos	56	32 +1	113	201 +1
vbs. sec.	13	6	10	14
mov. pas.	+2	+3	+3	+6
nº de ejemplos	120 +3	28 +6	151 +6	299 +15

81 verbos (8 activos y pasivos): 56 primarios y 26 secundarios

+ 33 verbos derivados

4868 ejemplos

+ 155 ejemplos de verbos derivados

VERBOS PRIMARIOS ACTIVOS: número de ejemplos
en las obras del corpus

VERBO	NIB	ÎWEIN	PARZIVAL	totales
draben		1	8	9
draejen	6			6
gâhen	20	11	31	62
galopieren		1	4	5
gân/gên	358	73	243	674
heistieren			2	2
îlen	11			11
*kêren	11	27	71	109
komen	335	124	467	926
leischieren		1	4	5
loufen	40	19	31	90
nâhen	6		13	19
rennen	3		4	7
rinnen	1		2	3
rîsen	1	2	5	8
rîten	211	89	422	722
rûmen	15	3	8	26
*schiezen	1	2	2	5
schûften		1	3	4
sigelen			1	1
sîgen	1	1	2	4
sincken			2	2
slîchen	2	2	8	12
sprengen	1		1	2
springen	53	7	71	131
stapfen			1	1

sich steln		7		7
stieben	5			5
stîgen			3	3
strîchen	1	3	14	18
strûchen	5	2	9	16
stürzen			1	1
sweimen			1	1
vallen	22	8	30	60
varn	71	46	156	273
vliegen	9	1	15	25
vliehen	5	8	15	28
vliezen	19	1	16	36
volgen	19	8	7	34
*wenden	11		10	21
wîchen	10			10
zogen	5		15	20

1258

448

1698

3404

ejemplos

42 verbos (30 NL, 25 Î, 33 Pz)

VERBOS PRIMARIOS PASIVOS: número de ejemplos
en las obras del corpus

VERBO	NIB.	ÎWEIN	PARZIVAL	totales
bringen	97	20	144	261
bürn		2		2
condewieren			5	5
heben	14	1	11	26
holen	4		15	19
*kêren	2	16	44	62
leiten	8	1	8	17
rêren			3	3
rucken	6		1	7
schieben	1		4	5
*schiezen	22	3	8	33
senden	62	28	96	186
senken	3	1	3	7
vellen	1	5	30	36
vüeren	100	29	124	253
werfen	13	7	22	42

333

113

518

964

ejemplos

16 verbos (13 NL, 11 Î, 15 Pz)

VERBOS SECUNDARIOS ACTIVOS: número de
ejemplos en las obras del corpus

VERBO	NIB.	ÎWEIN	PARZIVAL	totales
sich bereiten	2	1	1	4
bresten	2			2
dringen	6		13	19
sich heben	9	1	20	30
herverten	2			2
*jagen		3	2	5
sich nemen		1	1	2
sich rihten	1			1
rüeren			2	2
*scheiden	28	24	45	97
sich schiffen			1	1
*swingen			6	6
treten	4	1	9	14
*waejen			4	4
wenken		1	3	4
sich winden			2	2
*ziehen	2		4	6

56 32 113 201
ejemplos

16 verbos (9 NL, 7 Î, 13 Pz)

VERBOS SECUNDARIOS PASIVOS: número de
ejemplos en las obras del corpus

VERBO	NIB.	ÎWEIN	PARZIVAL	totales
*jagen	2	2		4
laden	12	2	2	16
*scheiden	1			1
schicken	1			1
soumen	1			1
*swingen	5		4	9
tragen	73	12	92	177
trîben	3	3	6	12
vrumen	1		2	3
*waejen	3		1	4
*wenden			1	1
wîsen	7	6	9	22
*ziehen	8	3	27	38
zücken	3		7	10

120

28

151

299

ejemplos

14 verbos (13 NL, 6 Î, 10 Pz)

VERBOS DERIVADOS - PRIMARIOS ACTIVOS:
 número de ejemplos en las obras del corpus

VERBO	NIB.	ÎWEIN	PARZIVAL	totales
<i>bekomen</i>	5	1		6
<i>durchrîten</i>			2	2
<i>durchstrîchen</i>			2	2
<i>entrinnen</i>	12	3	6	21
<i>entrîten</i>			1	1
<i>entvliegen</i>			1	1
<i>entvliehen</i>			1	1
<i>entwîchen</i>	6	10	11	27
<i>erloufen</i>	1		1	2
<i>errîten</i>	1	5	2	8
<i>erspringen</i>			1	1
<i>erstrîchen</i>		1	4	5
<i>ervliegen</i>			3	3
<i>genâhen</i>			2	2
<i>gerîten</i>	6	5	7	18
<i>gerûmen</i>	2	1		3
<i>gesîgen</i>			1	1
<i>gespringen</i>	2			2
<i>gevarn</i>		3	6	9
<i>gevolgen</i>	2			2
<i>volvarn</i>		2		2

37

31

50

118

ejemplos

20 derivados (9 NL, 8 Î, 15 Pz)

VERBOS DERIVADOS - PRIMARIOS PASIVOS:
 número de ejemplos en las obras del corpus

VERBO	NIB.	ÎWEIN	PARZIVAL	totales
<i>beleiten</i>	2	1		3
<i>besenden</i>	10	3	1	14
<i>erbürn</i>	1			1
<i>geleiten</i>	1			1
<i>verschiezen</i>	1			1

15 4 1 19
 ejemplos

5 derivados (5 NL, 2 Î, 1 Pz)

VERBOS DERIVADOS - SECUNDARIOS ACTIVOS:
 número de ejemplos en las obras del corpus

VERBO	NIB.	ÎWEIN	PARZIVAL	totales
<i>gescheiden</i>		<i>1</i>		<i>1</i>

*1**1*
*ejemplos**1 derivado (1 Î)*

VERBOS DERIVADOS - SECUNDARIOS PASIVOS:
 número de ejemplos en las obras del corpus

VERBO	NIB.	ÎWEIN	PARZIVAL	totales
<i>gejagen</i>		1		1
<i>getragen</i>	2		4	6
<i>gevrumen</i>	1			1
<i>verjagen</i>		1	1	2
<i>vertragen</i>			1	1
<i>vertrîben</i>		4		4

3 6 6 15
 ejemplos

6 derivados (2 NL, 3 Î, 3 Pz)

BIBLIOGRAFÍA TEMÁTICA

I. Obras del corpus, ediciones consultadas.

HARTMANN VON AUE: *Íwein*. Hrsg. G. F. Benecke u. K. Lachmann. Neu bearbeitet von L. Wolff. 7. Ausgabe. 1968. Berlin: Walter de Gruyter.

Das Nibelungenlied. Hrsg. H. Brackert. 1970. Frankfurt a. M.: Fischer.

WOLFRAM VON ESCHENBACH: *Parzival*. Ausgabe von K. Lachmann u. Übersetzung von W. Spiewok. 1981. Stuttgart: Reclam.

II. Diccionarios

a) terminológicos

LEWANDOWSKI, Theodor (1986): *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Cátedra.

b) monolingües

CASARES, Julio (1959): *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili.

Duden. Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache in 8 Bänden. (1995). Mannheim u.a.: Duden Verlag.

GRIMM, Jakob und Wilhelm: *Deutsches Wörterbuch*.
Nachdruck der Erstausgabe 1854 ff. 1984. München:
DTV.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2¹1992): *Diccionario de
la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.

WAHRIG, Gerhard (1986): *Deutsches Wörterbuch*.
München: Mosaik Verlag. Neuausgabe.

c) específicos

BENECKE, Georg (2¹1874, 3¹1901): *Wörterbuch zu
Hartmanns Iwein*. Leipzig: Dieterische Verlags-
Buchhandlung.

BENECKE, G.F./ MÜLLER, W./ ZARNCKE, F. (1854):
Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Stuttgart: Hirzel.
Reedición de 1992.

DROSDOWSKI, G., GREBE, P., u.a. (1963): *DUDEN 7.
Das Herkunftswörterbuch. Eine Etymologie der
deutschen Sprache*. Mannheim: Duden Verlag.

KOLLER, E./ WEGSTEIN, W./ WOLF, N.-R. (1990):
*Neuhochdeutscher Index zum Mittelhochdeutschen
Wortschatz*. Stuttgart: Hirzel.

LEXER, Matthias (1872/78): *Mittelhochdeutsches
Handwörterbuch*. 3 Bände. Nachdruck der
Erstausgabe. 1992. Stuttgart: Hirzel.

LEXER, Matthias (3¹1885): *Mittelhochdeutsches
Taschenwörterbuch*. Mit Berechtigungen und

Nachträgen von U. Pretzel. 1986 (39. Auflage).
Stuttgart: Hirzel.

LÜBBEN, August (³1966): *Wörterbuch zu Der Nibelunge
Not*. Wiesbaden.

STIEGELE, Peter (1967): *Wortschatz und
Wortbedeutungen im Nibelungenlied*. Diss.
Heidelberg.

d) concordancias

BÄUML, F.H. & FALLONE, E.M. (1976): *A
Concordance to the Nibelungenlied*. Leeds: W.S.
Maney and Son Ltd.

HALL, Clifton D. (1990): *A Complete Concordance to
Wolfram von Eschenbach's Parzival*. New York &
London: Garland Publishing.

SENN, A. & LEHMANN, W. (²1961): *Word Index to
Wolfram's Parzival*. En: HEFFNER, R.M.S. (ed.):
*Collected Indexes to the works of Wolfram von
Eschenbach*. Madison: University of Wisconsin
Press.

III. Bibliografía general

a) gramáticas

BRINKMANN, Hennig (1962): *Die deutsche Sprache.
Gestalt und Leistung*. Düsseldorf: Schwann.

- BOOR, Helmut u. R. WISNIEWSKI (⁹1984):
Mittelhochdeutsche Grammatik. Berlin, New York:
 W. de Gruyter.
- CURME, George O. (²1974): *A Grammar of the German Language*. New York: Gordon.
- DROSDOWSKI, G. (Hrsg.) (⁴1984): *Duden 4: Die Grammatik*. Bibliographisches Institut, Mannheim.
- GÖTZE, L. / HESS-LÜTTICH, E. W. B. (1992):
Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch. München: Knäur.
 Lexikographisches Institut, München.
- P/W/G = PAUL, H./ WIEHL, P./ GROSSE, S. (²³1989):
Mittelhochdeutsche Grammatik. Tübingen: Max
 Niemeyer.
- SCHULZ, D./ GRIESBACH, H. (¹¹1981): *Grammatik der deutschen Sprache*. München: Max Hueber.

b) semántica

- BIERWISCH, Manfred (1969): "Strukturelle Semantik" en
DaF 6. Pp. 66-74.
- BIERWISCH, Manfred (³1970): "Eine Hierarchie syntaktisch-semantischer Merkmale" en *Studia Grammatica V. Syntaktische Studien*. Berlin. Pp. 29-86.
- BLANKE, G. (1973): *Einführung in die semantische Analyse*. München: Hueber.

- CORRALES, M^a Inmaculada (1971): "Aplicación de la teoría de conjuntos a la semántica estructural " en *RSEL*, 1971 1, 2. Pp. 355-359.
- COSERIU, Eugenio (1964): "Introducción al estudio estructural del léxico" en COSERIU, E. 21981. Pp. 87-142.
- COSERIU, Eugenio (1967): "Las solidaridades léxicas" en COSERIU, E. 21981. Pp. 143-161.
- COSERIU, Eugenio (21981): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1982): "Determinación y entorno" en *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos. Pp. 282-323.
- GECKELER, Horst (1976): *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid: Gredos.
- GERMAIN, Claude (1986): *La semántica funcional*. Madrid: Gredos.
- GIPPER, Helmut (1959): "Der Inhalt des Wortes und die Gliederung der Sprache" en *Duden 4. Die Grammatik*. Mannheim (año de la edición consultada: 1984). Pp. 502-558.
- GIPPER, Helmut u. Hans SCHWARZ (1962 ...): *Bibliographisches Handbuch zur Sprachinhaltsforschung*. Köln: Westdeutscher Verlag Opladen, Rheinisch-westfälische Akademie der Wissenschaften.
- HERBERG, D.(1974): *Semantische Merkmalanalyse und Lexikographie*. Berlin: Linguistische Studien.

- LEISI, Ernst (⁵1975): *Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und im Englischen*. Heidelberg, Quelle v. Meyer.
- LYONS, John (1980): *Semántica*. Barcelona: Teide.
- PORZIG, Walter (⁸1986): *Das Wunder der Sprache*. Tübingen: Francke.
- TRUJILLO, Ramón (1975): "Las unidades semánticas y su delimitación" en *RSEL*, 1975-2. Pp. 303-314.
- TRUJILLO, Ramón (1976): *Elementos de semántica lingüística*. Madrid: Cátedra.
- ULLMANN, Stephen (1962, reimpresión de 1992): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Taurus.
- WEISGERBER, Leo (³1962): *Grundzüge der inhaltsbezogenen Grammatik*. Düsseldorf: Schwann.
- WIEGAND, Herbert Ernst (1973): "Lexikalische Strukturen II" en *Funk-Kolleg Sprache. Eine Einführung in die moderne Linguistik*. Frankfurt a.M.: Fischer. Pp. 55- 69.
- WOTJAK, Gerd (1971): *Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung*. Berlin: Akademie Verlag/ Max Hueber Verlag.

c) campo léxico-semántico; teoría y análisis concretos

BETZ, Werner (1954): "Zur Überprüfung des Feldbegriffes" en *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 71. Pp. 189-198.

CORRALES, Cristóbal (1987): "Los campos semánticos. Teoría y práctica". En: *In Memoriam I. Corrales*. Universidad de la Laguna. Pp. 161-173.

DUCHÁCEK, Otto (1968): "Différents types de champs linguistiques et l'importance de leur exploration" en *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*. NF. Beiheft 1. Pp. 25-35.

GARCÍA PADRÓN, Dolores (1987): *Estudio semántico de los verbos de 'movimiento' en el español actual*. Resumen de tesis doctoral. Universidad de la Laguna.

GECKELER, Horst (1971): *Zur Wortfelddiskussion. Untersuchungen zur Gliederung des Wortfeldes alt-jung-neu im heutigen Französisch*. München: Fink.

HOBERG, Rudolf (21973, unv. Auflage): *Die Lehre vom sprachlichen Feld. Ein Beitrag zu ihrer Geschichte, Methodik und Anwendung*. Düsseldorf: Schwann.

KOGELSCHATZ, Brigitte (1981): *Theorie und Praxis des sprachlichen Feldes. Französische Verstandesadjektiva in drei Zeitepochen*. München: Fink.

LEHRER, Adrienne (1974): *Semantic Fields and Lexical Structure*. Amsterdam, London: North Holland.

MEYER, Richard M. (1910): "Bedeutungssysteme" en *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf*

dem Gebiete der indogermanischen Sprachen, Neue Folge, Band 43. Pp. 352-368 (reedición de 1967). Göttingen.

- OKSAAR, Els (1958): *Semantische Studien im Sinnbereich der Schnelligkeit. "Plötzlich", "schnell" und ihre Synonymik im Deutsch der Gegenwart und des Früh-, Hoch-, und Spätmittelalters*. Uppsala. Stockholmer Germanistische Forschungen 2.
- OSSWALD, Paul (1977): *Wortfeldtheorie und Sprachenvergleich. Französische campagne und deutsches Landschaft*. Tübingen: Narr.
- PORZIG, Walter (1934): "Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen" en *PBB 58 (Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur)* Pp.70-97
- RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco (1971): "Subclases de palabras, campos semánticos y acepciones" en *RSEL* 1971, 1-2. Pp. 335-354.
- RUIPÉREZ, Germán (1984): *Die strukturelle Umschichtung der Verwandtschaftsbezeichnungen im Deutschen*. Marburg.
- RUPP, Heinz (1968): "Wortfeld und Wortinhalt" en *Festgabe für Friedrich Maurer*. Düsseldorf: Schwann. Pp. 35-49.
- SCHMIDT, Lothar (Hrsg.) (1973): *Wortfeldforschung: Zur Geschichte und Theorie des sprachlichen Feldes*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- SCHWARZ, Hans (1959): "Leitmerkmale sprachlicher Felder. Ein Beitrag zur Verfahrensweise der

Gliederungsforschung" en *Sprache, Schlüssel zur Welt. Festschrift für Leo Weisgerber* (Hrsg. H. Gipper). Düsseldorf: Schwann. Tambiën en SCHMIDT, L. (Hrsg.) (1973). Pp. 336-350.

SCHWARZ, Hans (1973): "Zwölf Thesen zur Feldtheorie" en L. Schmidt (Hrsg.) (1973). Pp. 426-435.

SEILER, Hansjakob (1968): "Zur Erforschung des lexikalischen Feldes" en *Sprache der Gegenwart, Bd. II: Sprachnorm, Sprachpflege, Sprachkritik*. Düsseldorf: Schwann. Pp. 268-286.

SLADEK, August (1975/76): *Wortfelder in Verbänden I u. II*. Tübingen: Narr.

TRIER, Jost (1931,²1973): *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes*. Heidelberg: Winter.

TRIER, Jost (1932): "Sprachliche Felder" en *Zeitschrift für deutsche Bildung*. Tambiën en TRIER, J. (1973). Pp. 93-109.

TRIER, Jost (1968): "Altes und Neues vom sprachlichen Feld" en TRIER, J. (1973), pp. 188-199.

TRIER, Jost (1973): *Aufsätze und Vorträge zur Wortfeldtheorie*. Hrsgg. A. van der Lee, O. Reichmann. The Hague, Paris: Mouton.

d) deixis espacial y expresión de la dirección.

- BEINHAEUER, Werner (1940): "Ortsgefühl und sprachlicher Ausdruck im Spanischen" en *Romanische Forschungen* 54. Pp. 329-334.
- BERGH, Lars (1948): *Moyens d'exprimer en français l'idée de direction. Etude fondée sur une comparaison avec les langues germaniques, en particulier le suédois.* Göteborg: Rundqvists Boktryckeri.
- DESPORTES, Yvon (1984): *Das System der räumlichen Präpositionen im Deutschen. Strukturgeschichte vom 13. bis zum 20. Jhd.* Heidelberg: Carl Winter.
- DOLL, Ruth (1967): *Der deutsche Verbzusatz als Richtungssträger und seine Wiedergabe im Französischen und Italienischen.* Diss. Tübingen.
- EROMS, Hans Werner (1981): *Valenz, Kasus und Präpositionen. Untersuchungen zur Syntax und Semantik präpositionaler Konstruktionen in der deutschen Gegenwartssprache.* Heidelberg: Carl Winter.
- FRAUENDIENST, Margarete (1935): "Der Ausdruck von Richtungsangaben in losem Zusammenhang mit dem Verb im Deutschen und im Französischen." in *Neuphilologische Monatsschrift*. Leipzig.
- HENZEN, Walter (1969): *Die Bezeichnung von Richtung und Gegenrichtung im Deutschen.* Tübingen: Max Niemeyer.
- HERTEL, Wolfgang (1982): *Der Gebrauch lokaler Präpositionen in Adverbialien im Deutschen des 18.*

- Jahrhunderts*. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR. Linguistische Studien 101, Reihe A.
- HORLITZ, Bernd (1976): *Untersuchung deutscher Richtungsbestimmungen am Beispiel von hin*. Göttingen. Diss.
- LANGENBRUCH, Theodor (1969): *Studien zur Syntax und Semantik der Lokaladverbiale im Deutschen*. Diss. Hamburg.
- LATZEL, Sigbert (1979): *Der Gebrauch von hin und her im heutigen Deutsch. Eine Vorstudie zu didaktische Problemlösungen*. München: Goethe Institut.
- MARCQ, Philippe (1972): "Das System der spatialen Präpositionen im früheren Deutsch" en *Jahrbuch für Internationale Germanistik*. Pp. 48-74. Reihe B, I. Germ. Diss. in Kurzfassung.
- ROCHER, Karl (1935): "Der Ausdruck von Ortsbestimmungen als Antwort auf die Frage *wo* und *wohin* im Romanischen" en *Zeitschrift für Romanische Philologie* 55. Pp. 177-180.
- SIMECKOVÁ, Alena (1981): "Zum Ausdruck der Richtung bei deutschen und tschechischen Präfixverben" en *Zeitschrift für Slawistik* 26. Pp. 89-92. Berlin: Akademie Verlag.
- STAUB, Marianne (1949): *Richtungsbegriff, Richtungsdruck. Versuch zu einem Vergleich von deutscher und französischer Ausdrucksweise*. Bern: A. Francke
- WUNDERLICH, Dieter (1982): "Sprache und Raum " en *Studium Linguistik* 12. (pp. 1-19) y 13 (pp. 37-59).

e) verbos en general y verbos de movimiento.

BALLMER, Thomas y Waltraud BRENNENSTUHL
(1986): *Deutsche Verben. Eine sprachanalytische
Untersuchung des deutschen
Verbwortschatzes*. Tübingen, Narr.

BREIDBACH, Winfried (1986): *Die Verben mit der
Bedeutung 'weggehen' im Althochdeutschen*. Köln,
Institut für Sprachwissenschaft der Universität
Köln, Arbeitspapier 2 (Neue Folge).

CHENG, Ying (1988): *Deutsche und chinesische
Bewegungsverben. Ein sprachdidaktischer Vergleich
ihrer Semantik und Valenz*. Berlin, Walter de
Gruyter.

DIERSCH, Helga (1972): *Verben der Fortbewegung in der
deutschen Sprache der Gegenwart. Eine Untersuchung
zu syntagmatischen und paradigmatischen
Beziehungen des Wortinhalts*. Berlin, Akademie
Verlag.

EICHINGER, L. M. (1989): *Raum und Zeit im
Verbwortschatz des Deutschen: eine
valenzgrammatische Studie*. Tübingen,
Niemeyer.

FRITZ, Gerd (1972): "Bedeutung und Selektion. Einige
Beobachtungen zu mittelhochdeutschen Verben des
Fallens." en HUNDSNURSCHER, F. (Hrsg.)
(1972). Pp. 397-415.

GERLING, Martin und Norbert ORTHEN (1979):
Deutsche Zustands- und Bewegungsverben. Eine

*Untersuchung zu ihrer semantischen Struktur
und Valenz.* Tübingen, Narr.

HELBIG, Gerhard (1983): "Zur semantischen
Subklassifizierung der Verben" en *Studien zur
deutschen Syntax*. Band 1. Leipzig. Pp.67-105.

HELBIG, Gerhard u. W. SCHENKEL (1980):
*Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher
Verben.* Leipzig: VEB.

HUNDSNURSCHER, Franz (1972): "Semantische
Untersuchung einiger mittelhochdeutschen Verben
der Fortbewegung" en HUNDSNURSCHER, F.
(Hrsg.) (1972) Pp. 417-443.

IBÁÑEZ, Jorge Edmundo (1983): *Estudio de la deixis
espacial en los verbos españoles ir y venir con especial
consideración del contraste entre los verbos de
movimiento del francés y del alemán.* Hamburg.

ITÄLÄ, Marja-Leena (1984): *Die Lokosemantischen
Relationen zwischen Verb und Lokativbestimmung.
Eine kontrastive deutsch-finnische Untersuchung.*
Turku. Annales Universitatis Turkuensis 166.

JÄGER, Hermann (1959): *Der Sinnbezirk der
Fortbewegung, untersucht am Wortschatz des Chrétien
de Troyes.* Diss. Erlangen.

KETTERER, Annemarie (1971): *Semantik der
Bewegungsverben. Eine Untersuchung am Wortschatz
des französischen Barock.* Diss. Zürich.

KRASSIN, Gudrun (1984): *Das Wortfeld der
Fortbewegungsverben im modernen Französisch.*

Frankfurt a.M.: Lang. *Studia Romanica et Linguistica*, 18.

- KROHN, Dieter (1975): *Verbinhalt und semantische Merkmale, Studien zu paradigmatischen und syntagmatischen Relationen im Bedeutungsfeld der menschlichen Fortbewegung im heutigen Deutsch und Schwedisch*. Göteborg. Göteborger Germanistische Forschungen, 13.
- MAXWELL, Hugh (1982): *Valenzgrammatik mittelhochdeutscher Verben*. Frankfurt a.M.: Lang.
- MEYA, Montserrat (1976): "Modelación del campo semántico de los verbos de movimiento" en *Revista Española de Lingüística* 6. Pp. 145-165.
- ORTHEN, Norbert (1976): *Zur Semantik deutscher Bewegungsverben*. Diss. Köln.
- PILZ, Irmgard (1981): "Die Semantik der Verben der menschlichen Fortbewegung im Englischen" in *Linguistische Arbeitsberichte* 33. Leipzig. Pp. 21-40.
- ROMEYKE, Helga (1970): *Untersuchung zur Valenz der deutschen Verben mit Richtungsbestimmung*. Diss. Leipzig.
- SCHIEB, Gabriele (1970): "Die Verben bei Veldecke, ihr Bau und ihre Inhalte" en HENRIC VAN VELDEKEN: *Eneide* (edición y notas de Gabriele SCHIEB). Band III (Wörterbuch).
- SCHRÖDER, Jochen (1983): "Fortbewegungsverben als Beschreibungsproblem" en *DaF* 20, pp. 213-219 y 270-277.

SEGELCKE, Dorothea (1969): *Rîten. Studien zum Wortschatz des Reitens im Mittelhochdeutschen*. Diss. Münster.

WIESSNER, E. (1901/2): "Ueber ruhe- und richtungsconstructionen mittelhochdeutscher verba, untersucht in den werken der drei grossen höfischen epiker, im Nibelungenlied und in der Gudrun." en *PBB* I (n° 26, pp. 367-556) y II (n° 27, pp. 1-69).

WÖLLER, Egon (1975): "Zur Valenz von Verben, die eine Fortbewegung ausdrücken" en *Linguistische Studien* 15 (Reihe A). Pp. 46-50

WOTJAK, Barbara (1982): *Untersuchungen zu Inhalts- und Ausdrucksstruktur ausgewählter deutscher Verben des Beförderns*. Berlin.

f) derivación y composición de palabras: Wortbildung

ERBEN, Johannes (21983): *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Berlin: E. Schmidt.

FLEISCHER, Wolfgang (1992): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.

HENZEN, Walter (31965): *Deutsche Wortbildung*. Tübingen: Niemeyer.

REINING, Charles (1916): *A Study of Verbs Compounded with Aus, Ein, etc. as contrasted with those Compounded with Heraus, Hinaus, Herein, Hinein, etc.* Stanford University, California. Reimpresión 1981. Michigan: Ann Arbor.

SOLMS, Hans-Joachim (1991): "Zur Wortbildung der Verben in Hartmann von Aues *Iwein* (Hs. B) und *Gregorius* (Hs. A). Das Präfix GE- im System der verbalen Präfigierung. Zugleich ein Beitrag zur Diskussion historischer Wortbildung" en *Zeitschrift für Deutsche Philologie*, 110. Sonderband. Pp. 110-140.

SCHRÖDER, Jochen (1992): "Zu einigen Zusammenhängen von semantischen, syntaktischen und Wortbildungsregularitäten am Beispiel von *fahren* und *Umfeld*" en *Studia Neerlandica et Germanica*. Pp. 351-361. Wrocław: Acta universitatis Wratislaviensis.

ZUTT, Herta (1985): "Wortbildung des Mittelhochdeutschen" en BESCH, W. u.a. (Hrsgg.). (1985) *Sprachgeschichte*. Pp. 1159-1164.

g) historia de la lengua

BACH, Adolf (1953): *Geschichte der deutschen Sprache*. Heidelberg: Quelle & Meyer.

BESCH, W./ REICHMANN, O./SONDEREGGER, S., (Hrsgg.). (1985): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2 Bände. Berlin, New York: W. de Gruyter. Reihe HSK.

EGGERS, Hans (1986): *Deutsche Sprachgeschichte* (2 Bände). Reinbeck bei Hamburg: Rowohlt.

- HUNDSNURSCHER, F. (Hrsg.) (1972): *'Getempert und gemischt' für Wolfgang Mohr zum 65. Geburtstag von seinen Schülern...* Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 65. Göppingen, Kümmerle.
- KELLER, R. E. (1986): *Die deutsche Sprache und ihre historische Entwicklung*. Hamburg: Helmut Buske.
- MOSER, Hugo (⁶1969): *Deutsche Sprachgeschichte*. Tübingen: Max Niemeyer.
- PAUL, Hermann (⁸1968): *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Tübingen: Niemeyer.
- POLENZ, Peter von (⁹1978): *Geschichte der deutschen Sprache*. Berlin, New York: de Gruyter.
- POLENZ, Peter von (1991-94): *Deutsche Sprachgeschichte von Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. (2 Bände). Berlin: Walter de Gruyter.
- SCHMITT, Ludwig E. (Hrsg.) (1970): *Kurzer Grundriss der germanischen Philologie bis 1500*. (2 Bände). Berlin: Walter de Gruyter.
- WELLS, C. J. (1987): *German: a linguistic history to 1945*. Oxford: University Press.
- WOLFF, Gerhart (1986): *Deutsche Sprachgeschichte. Ein Studienbuch*. Frankfurt a. Main: Athenäum.

Al finalizar esta tesis doctoral quiero expresar mi agradecimiento a tantas personas que han hecho posible que llegara a su término: a mis padres y hermanos, que me han mantenido siempre su confianza y su aliento; a M^a I. Teresa Zurdo, que me ha guiado y orientado durante todos estos años en el desarrollo del tema, primero como trabajo de investigación y luego como tesis doctoral; al Organismo Alemán de Intercambio Académico (DAAD) que con la beca de investigación que me concedió por dos años consecutivos, hizo posible mi estancia en Bamberg y mi acceso a la bibliografía necesaria; a los profesores de la Universidad de Bamberg, especialmente a Dr. Rolf Bergmann y Dr. Christoph Huber, que tanto me ayudaron a profundizar en el alemán medieval y a dar mis primeros pasos en la investigación; y finalmente a todos mis amigos de Madrid y de Bamberg, que con su ayuda material y espiritual han sabido ser un apoyo eficaz en estos años.